



27

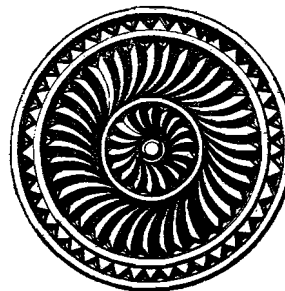
lletres asturianes

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES - 27

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidad dafechu de los sos autores.

ASOLEYA:	Academia de la Llingua Asturiana
EMPRENTA:	Grossi - Uviéu
DPTU. LLEGAL:	O - 826/82
I. S. S. N.:	0212 - 0534

Una TV d'Asturies

L'inxerimientu de la llingua na TV fecha n'Asturies supón un pasu alantre nel camín recuperador. El fechu de que s'allugue nuna estaya onde namái de xemes en cuando s'asoleyaba, abulta valoratible de mano. Que se faiga sofítándose nel llabor d'una presona venceyada a los medios de comunicación ye afayaízo y siempre pue ser niciu de que les coses van enveredase per un camín amañosu.

Mas tamién ye verdá, según les nuses anuncios, que les coses nun son pa llanzar lloes pola iniciativa d'erréu que l'asitiamientu de la llingua na TV nun ye más qu'un símbolu de lo que podría faese. Nun ye una entrada pela puerta grande de la comunicación nin empobina per un camín colos finxos nidos nin bien llantaos.

Sería motivu de contentu que se dixere cuántu tiempu va tase nesta probe primera estaya —qu'habría ser percurtia— y cuándo va algamase la posibilidá d'una comunicación d'afechu n'asturianu. Ye posible que seya pidir muncho pero ye la única manera de saber que'l símbolu va sustituirse pola realidá granible y que nun se va pesllar ente les esencies que de puro vieyes yá nun arrecienden.

El Gobiernu Asturianu, que debe curiar que'l país xorreza na so especificidá, tendría que pescanciar que los ciudadanos favoratibles a la llingua, y otros que nun rispen tanto por ella, nagüen por sentir recobrada la so voz de pueblu na pantalla y que son ellos los únicos que nun tienen la llibertá d'escoyer la canal que-yos ufierte la propia pallabra.

La marxinación d'Asturies nel tratu televisivu —una más na llarga riestra del siempre aliellu centralismu español— habría encontrar un sentimientu de xuntura asturiana, lo único que, llueu o un pocu más a la llarga, fairá que se dea la respuesta afayaíza.

Una televisión asturiana yá mos ta proveciendo, mas tamién ye verdá que namái si s'inxere la realidá d'Asturies perdayuri y dafechu merecerá títulu talu. De nun se faer asturianamente, ensin los complexos de güei, ensin un fondu cambéu de delles mentalidaes pretendidamente modernes o «universales», sobren y abasten les ruines migayes que dexen cayer en Madrid. Si nun se ye a dar el reblagu que lleve de la TV fecha n'Asturies a una TV asturiana, val más dexalo pa llueu. Polo menos nun se frañaríen enfotos.

TRABAYOS D'INVESTIGACION

La Langue Asturienne aujourd'hui

X. LL. GARCÍA ARIAS

Président de l'Academia de la Llingua Asturiana

Nel nome de l'Academia de la Llingua Asturiana yeme perprestoso afitar coles mios pallabres lo que de xuru ye fondamentale afalagao polos qu'allampien pola recuperación de les nuses llingües ya cultures.

L'Academia de la Llingua al entamar los trabayos empobinaos al algame d'estes xornaes persabía lo que pa naide ta tapécio: que namái la xuntura nos plantegamientos pue encontrar la xera entamanada.

De la mesma traza al axuntar a xente esparديو per fasteres alloñaes con unos mesmos esmolecimientos ya con unos procuros asemeyaos, persabíamos qu'un nueu contéu amestábamos a esa fraternidá de xentes ya pueblos que pasa percima d'egoístes ya curtios plantegamientos.

Dende la vieya tradición d'Asturies, acoyedora siempre y perabierta, doivos el meyor de los saludos y apúrrovos el más iguáu de los aliendos. Asitiáivos pente nós. Afayáivos.

* * *

Mesdames, messieurs:

Permettez-moi vous recevoir avec nos meilleurs sentiments en vous souhaitant un bon séjour parmi nous à la Principauté des Asturies, un pays peut-être presque inconnu pour la plupart, au moins dans beaucoup d'aspects de son histoire, de sa langue, de sa culture.

Excusez-moi si dans mes paroles vous trouvez un sentiment patriotique car, bien au contraire, ce n'est pas de mon habitude chanter des gloires tandis qu'on voit un si grand nombre de problèmes à résoudre pour le présent.

L'asturien¹ est l'un des domaines romans situé entre le castillan, au sud et à l'orient, et le gallego-portugais à l'occident. Son extension dans de vastes zones de ce qui a été l'ancien Royaume de León, continuateur du Royaume des Asturies, a mené à ce que certains appellent ce domaine astur-léonais.

L'expansion castillane l'a fait régresser en Espagne, de même que l'expansion portugaise a été une constante dans el territoire de Miranda, à administration lusitane. Le fait que les Asturies soient passées sous la dépendance de la couronne de Castille dans le Bas Moyen Âge — bien que conservant toujours une grande autonomie politique — lorsque l'expansion d'un standard linguistique asturien-léonais pleinement normalisé ne s'était pas encore produite, a eu un poids extraordinaire dans le devenir de ce domaine linguistique qui, d'ailleurs, contribua notablement à la formation du castillan littéraire. L'intégration précoce des Asturies et de León dans le cadre politique castillan et la rapidité dans la castillanisation des terres plates de León sont, sans doute, fondamentales pour comprendre que plus tard on n'ait pas ressenti ni manifesté le désir d'une revendication unitaire dans les niveaux linguistiques ou politiques. C'est par là qu'on comprend l'absence d'une conscience commune asturienne-léonaise malgré que les liens préhistoriques et historiques — les asturs s'étendaient aussi bien au sud qu'au nord de la chaîne de montagnes — ne laissent pas de doute. C'est peut-être pour cela que les mots de Menéndez Pidal sont encore vrais, lorsqu'il écrivait en 1906: «les asturiens envisagent souvent leur *bable* comme quelque chose de très particulier, comme étant presque exclusive à eux; par contre quelqu'un de Zamora ou de Salamanque pensera que le parler vulgaire de son pays est du castillan, parfois mal parlé...» (Menéndez Pidal 1962, 14-15). Une telle circonstance a contribué à ce qu'au moment présent, en général, on se réfère sous le nom de *langue asturienne* (ou *bable*) principalement à la langue autochtone de la Principauté des Asturies et parfois aussi à ses prolongements vers le sud, inclus administrativement dans la province de León. À l'occident il est difficile d'établir des limites précises avec le *gallego* puisque les isoglosses s'entrecroisent de façon très complexe entre les fleuves Navia et Eo et dans la région du Bierzo. À l'orient on pourrait considérer la rivière Purón, à l'est de Llanes, comme celle qui marque la zone d'influence proprement castillane, bien que superposée à un substrat roman commun qui rentrait dès les Asturies jusque dans le territoire de la province actuelle de la Cantabria.

LA LANGUE ASTURIENNE DÈS LE MOYEN ÂGE

La constitution du Royaume des Asturies, le premier royaume péninsulaire,

¹ La version originale castillane de cet article a été rédigée pour le *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (à paraître).

en 718, ne suppose pas, c'est évident, l'utilisation de la langue romane dans les documents contemporains étant donné qu'ici, comme partout dans la zone chrétienne, l'emploi du latin persistera.

Cependant, du moins au X^e siècle, de nombreux traits linguistiques, autochtones sans aucune doute, apparaissent déjà de toute évidence dans les textes asturiens. Mais c'est dans la première moitié du XIII^e siècle que les documents connus et conservés aujourd'hui montrent indubitablement le roman asturien. À ce moment-là les actes notariés commencent à présenter de plus en plus d'usages de la langue orale. Un tel roman hésite à propos de certaines solutions, mais il montre une volonté claire d'écrire la langue populaire.

Des influences de scribes ultrapyrénéens, occitans fondamentalement, ont été remarquées pour le XII^e siècle, et on signale aussi quelques influences plus occidentales, bien que plus difficiles à établir par des raisons de proximité linguistique. Ce qui semble assez certain c'est qu'à mesure que l'écriture avance le poids des lignes tracées dans la zone centrale asturienne se fait de plus en plus évident.

On ne sait pas à quel point une littérature autochtone a été possible, à cette époque-là, élaborée dans la langue du pays, mais on considère que son existence a dû être une réalité à en juger d'après l'influence notable exercée par ce domaine sur des textes castillans. Mais c'est surtout dans les actes notariés qu'on a les échantillons connus les plus estimables pour évaluer la situation sociale et évolutive de la langue médiévale asturienne. L'existence de documents tels que celui qu'on appelle *Fuero d'Avilés*, «un bon texte du parler asturien malgré qu'il omet par prévention ou par archaïsme certains parmi ses traits les plus caractéristiques» d'après R. Lapesa (1948, 96), ou la version du *Fuero Juzgo*, illustrent à propos de l'importance de l'asturien médiéval.

Cependant deux circonstances bien différentes ont fait échouer les perspectives de formation de notre langue écrite. D'un côté, le travail «normatif» entrepris dans la Chancellerie castillane d'Alphonse X, le Sage, qui servira de modèle obligé pour des domaines qui ne se trouvent pas excessivement éloignés mais dépourvus de modèles si cohérents. D'autre part, l'expansion politique des Trastámaras castillans, dans la deuxième moitié du XIV^e siècle, qui ira de pair avec la présence aux Asturies de dignitaires ecclésiastiques et civils qui vont imposer le castillan en tant que langue des classes élevées et de l'administration. C'est le début de la diglossie asturienne et du lent mais continué repli de la langue jusqu'à nos jours. Linguistiquement le castillan s'est imposé de telle façon que les Actes de la *Xunta Xeneral*, le gouvernement autonome de la Principauté, de même qu'en général tout genre de document, seront toujours rédigés dans la langue arriérée. Malgré tout, la castillanisation des classes élevées n'aura pas comme consé-

quence immédiate celle des classes populaires, qui parlent nécessairement l'asturien, mais va signifier le modèle persistant de l'ascension sociale. La survivance orale de la langue jusqu'à aujourd'hui nous prouve que les classes populaires ont continué à parler leur langue historique, et son degré de consolidation, ainsi que des témoignages continués (García Arias, 1975), est évident si on tient compte de l'estimable littérature, surtout en vers, qui sera écrite dans les XVII^e et XVIII^e siècles. Il s'agit d'une littérature, dans beaucoup de cas à transmission orale, avec un net versant populaire mais en même temps avec un souci savant, qui rivalise en qualité avec celle qui pouvait être écrite alors en castillan parmi nous. Jovellanos, patricien asturien, illustré et protecteur de la couronne espagnole, reconnaît la vitalité de l'idiome et il affirme l'avoir parlé dans son premier âge et l'employer chaque jour avec les gens du peuple. C'est ce qui fera aussi le responsable de la première anthologie asturienne, D. José Caveda y Nava, dans l'étude préliminaire de la *Colección de Poesías en Dialecto Asturiano* (1839). Pour cet auteur les causes qui mènent à la corruption de la langue (=castillanisation) ne sont pas de la sorte qu'elles empêchent «l'entreprise de former le Dictionnaire de cet idiome et de l'assujétir à des règles grammaticales». La littérature asturienne aura un moment de développement dans la deuxième moitié du XIX^e siècle ou on peut signaler, mis à part des traductions de textes religieux et des efforts en faveur d'une catéchèse dans la langue du pays, l'apparition de poètes tels que Teodoro Cuesta et J. M. Acebal. À nouveau on aura un essor littéraire relatif vers les années 20 de notre siècle avec des auteurs tels que Pachín de Melás, Pepín de Pría ou Fernán Coronas. Cependant à cette époque-là la castillanisation était très étendue grâce au développement minier et industriel (commencé vers le milieu du XIX^e siècle), de l'immigration ouvrière des gens parlant le castillan, de la scolarisation de plus en plus généralisée. Il faut y ajouter l'implantation profonde du mouvement ouvrier dans ses versants socialistes (communistes aussi, après) et anarchistes, très peu enclin à voir dans les éléments linguistiques eux-mêmes un propulseur de la revendication de classe. Au sens contraire, ses idéaux internationalistes, en général, étaient orientés dès une optique espagnoliste. Dans ce sens, ils s'écartaient à peine, certainement, des énoncés des secteurs bourgeois pour qui l'asturien, devant l'absence de forces autonomistes organisées, ne méritait jamais alors plus d'attention que celle qui était purement conjoncturelle; par exemple, à la suite de la crise minière qui a suivi la guerre européenne (1914-1918) un «régionalisme» de droite est encouragé, à la recherche du protectionisme du charbon de la part de la l'Administration du Gouvernement Central espagnol. Ajoutons à tout ceci la tiède position du clergé et l'ankilose littéraire, réitératif à plusieurs reprises dans son *costumbrismo* diglossique, et on pourra mieux comprendre l'affaiblissement de la langue et le fait que tout était prêt pour mener à fin la castillanisation de façon irrépressible.

Postérieurement tout ira de pire en pire encore dès la perspective asturianiste; les problèmes spécifiques de ce pays, ayant une clientèle fidèle au centralisme socialiste, mènent à la *Révolution des Asturies* (1934) et la répression subséquente, ce qu'en termes politiques et culturels suppose un retard considérable par rapport à d'autres peuples hispaniques qui à l'époque consolident la construction de leur autonomie et la défense de leurs langues. Après la guerre espagnole (1936-1939) la répression franquiste favorisera l'avance de la castillanisation, étant donné sa conception fortement militariste, uniformatrice et monolingue de l'État. Dans notre cas la répression linguistique, à cause du manque d'organisation pour la défense de la langue, aura comme guide le discrédit linguistique en considérant dérisoire, bouffon ou simplement peu élégant, l'emploi de tout ce qui ne se correspond pas à une bonne expression castillane. Parler *bien* ou parler *poli* sera toujours opposé au maintien de la langue autochtone, réduite verbalement dans la scolarisation et dans la bureaucratie au terme disqualifiant de dialecte ou parler local. De nouvelles vagues d'immigrants, parlant fondamentalement le castillan ou castillanisés, viennent aggraver encore plus le panorama déjà dégradé des années 50-60 à ce qui s'ajoute une présence croissante d'éléments exophones dans les cadres des entreprises et dans la bureaucratie administrative de l'État. Si on ajoute à ceci l'expansion des moyens de communication et le développement des années 60, la migration de la campagne vers la ville (toujours accompagnée nécessairement d'une plus grande castillanisation) et l'arrivée à l'enseignement de toutes les couches sociales, on aura dessiné le tableau que nous représente une société qui marche à pas de géant vers la perte de sa langue historique ou vers la castillanisation sans palliatif, toujours accompagné d'une acculturation progressive, qui vient substituer une culture populaire fortement individualisée.

Malgré tout, au début des années soixante-dix on peut encore affirmer que la langue asturienne est maintenue par environ le 30 % de la population, c'est-à-dire ceux qui habitent des zones rurales,, ce qui suppose un chiffre d'environ 350.000 personnes. A ceci il faudrait ajouter un grand nombre de personnes qui possède un savoir passif notable et qui peut la comprendre ou même l'utiliser partiellement. La langue a subi une érosion considérable et elle est restée à l'écart dans le procès d'adaptation des emprunts lexicaux venus de la main du développement social et technique, mais elle a conservé sa structure grammaticale. Ce phénomène est encore plus remarquable si on tient compte que dans les villes et villages on a pu observer sa survivance. Un exemple satisfaisant dans ce sens nous est offert par la capitale asturienne elle-même, Uviéu (= Oviedo), dont on dit à propos de son parler, ou plutôt d'un parmi ceux de son entourage, dans une thèse doctorale publiée en 1967 que bien qu'on «puisse penser que la castellanisation est totale et vigoureuse», il s'agit «d'un dialecte qui conserve à l'essentiel

ses caractéristiques malgré l'abondante pénétration étrangère» (Martínez 1967, 8 et 10).

LA RENAISSANCE ACTUELLE

Dans les années soixante-dix, en coïncidence également avec l'agonie du régime franquiste, un désir autonomiste va être généralisé dans plusieurs peuples hispaniques. À côté de positions politiques globales on remarque une préoccupation notable par le maintien des valeurs culturelles toujours menacés par le centralisme espagnol. Dans un cas tel que l'asturien la problématique générale s'entrelace avec l'augmentation progressive d'une conscience de frustration sociale à cause du déclin du secteur minier et de l'industrie sidérurgique, les soutiens traditionnels du pays depuis le XIX^e siècle. Le mouvement autonomiste asturien surgi alors est, peut-être, diffus dans ses positions politiques mais il agit avec un souci linguistique et culturel évident. L'année 1974 marquera le point d'inflexion dans la détérioration linguistique puisqu'un groupe qui se fait nommer lui-même *Conceyu Bable* est alors formé et il réclame un traitement approprié pour la langue, il dépasse la conception diglossique traditionnelle, il s'efforce à poser les bases d'un développement linguistique et littéraire postérieurs et il demande que l'idiome soit inclus dans les programmes scolaires et les moyens de communication. C'est autour de ce groupe que les premières initiatives sont axées et des gens et des organisations nouvelles vont apparaître, qui surprennent ceux qui pensaient que la question de la langue n'était définitivement qu'un souvenir historique. Tel qu'on le verra plus loin, la présence de groupes combatifs supposera l'apparition de positions intransigeantes, alignées au plus pur style de défense de ce qui est prétendument approprié: le castillan ou l'espagnol seule langue digne d'être connue par tous, face aux «dialectes» seulement dignes d'étude ou de la langue familière. En réalité les textes de l'époque ne pouvaient pas être compris comme des attaques à la connaissance nécessaire du castillan mais c'est ce que pensaient ceux qui croyaient en danger leur concept particulier de l'Espagne, indissolublement lié, à ce qui paraît, à l'un des idiomes possibles.

L'activité de *Conceyu Bable* et le reste des groupes aura des résultats positifs dès plusieurs points de vue mais on peut peut-être résumer le tout en disant que le fruit principal de leur activité est la création de la *Academia de la Llingua Asturiana* en 1980 de la part de celui qui était alors l'organisme politique suprême. Postérieurement on a assisté à l'entrée timide de la langue aux premiers niveaux de l'enseignement, celle qu'on appelle *Enseñanza General Básica*, et une présence timide dans les moyens de communication. Le Gouvernement Autonome de la Principauté, lui-même, comprit la nécessité de créer un Bureau de Politique Linguisti-

que et certaines dispositions légales qui contemplent l'existence de la langue ont commencé à être dictées. Malgré tout, on remarque pas mal d'insuffisances dans ce procès et, peut-être la plus grande, l'obstacle légal constitué par la rédaction insuffisante du *Estatuto de Autonomía* asturien, promulgué en 1981, et qui ne contemple pas le caractère officiel pour les deux langues. L'article 4 de son titre préliminaire dit littéralement: «le *bable* sera protégé. On stimulera sa diffusion dans les moyens de communication et son enseignement, en respectant, en tout cas, les variantes locales et le caractère volontaire de son apprentissage».

Dans un article si court, mais finalement si positif, on sent le poids des secteurs les plus conservateurs pour qui, à l'époque, dans la discussion, un fait était très important, traité hors contexte, et qui à force d'évident il avait été utilisé abondamment et peu rigoureusement: le fait dialectal. En effet, on prétendait montrer que la fragmentation linguistique du domaine était quelque chose de particulier au cas asturien et un argument indiscutable contre la prétendue écriture de la langue normalisée. On essayait de montrer que ce qui était paradigmatique dans le cas asturien était la diversité linguistique et l'impossibilité de réduction à un standard. D'autre part, le concept de liberté si particulier brandi par les secteurs centralistes, ayant toujours une peur excessive des malheurs présumés qui pourraient atteindre le castillan aux Asturies, menait à garantir la caractère volontaire de l'apprentissage, toujours aux dépens des possibilités du moment, et à un effort qui serait difficile de trouver dans une société où le stigmatisme linguistique s'acharnait particulièrement sur les usages de la langue reléguée.

Malgré tout, les résultats obtenus ont été au plus satisfaisants possible. D'une part les objections formulées dans les niveaux linguistiques, quelquefois avec très peu de rigueur (Neira 1976 et 1982), ont été démenties de façon adéquate et surpassées dans la pratique de l'écriture et dans l'emploi de la langue. D'autre part, les objections qu'on pouvait poser à propos de l'acceptation sociale, ont été contestées par l'opinion de la population elle-même à travers des enquêtes, pas du tout suspectes, publiées sous les auspices du gouvernement autonome lui même; en effet, la première d'entre'elles (SADEI 1979) fait apparaître des résultats encourageants et qui ne trouvent pas de contradiction dans de sondages postérieurs (SADEI, 1984): par exemple, le 65 % des gens questionnées pense qu'il devait avoir des espaces exclusivement en asturien à la radio et à la télévision, tandis que ce n'est que le 11'4 % qui préfère cette communication exclusivement en castillan. De même, le 73 % est d'accord sur l'existence d'espaces en asturien dans la presse écrite (parmi eux seulement le 51 % en *bable*) contre le 7,2 % qui préfère le castillan exclusivement.

En ce qui concerne la scolarisation en E.G.B. les résultats ont été aussi ex-

cellents malgré que les parents ont dû manifester par écrit leur volonté positive à l'acceptation de la scolarisation de la langue. Le niveau d'acceptation est autour du 70 % dans les centres appelés pilote.

Le panorama, tel qu'on peut en déduire de ces brefs renseignements, semble avoir changé de façon notable au cours de ces années-là ou, du moins, il semble que les statistiques nous fournissent des données insoupçonnées jusque là. Mais il y a peut-être peu de données si significatives que la renaissance littéraire qui a réussi à incorporer les secteurs le plus jeunes de la société à la construction du standard. Tout semble nous indiquer qu'on a franchi ces murailles opposées par ceux qui se refusaient obstinément à accepter cette langue parce qu'à leur avis, c'est comme cela qu'on doit interpréter, ou bien elle n'existait pas, ou bien elle était très fragmentée en dialectes, ou bien parce que cela ne valait pas le peine, ou parce que c'était cher de la stimuler, ou parce que sa littérature était artificieuse. Sans doute le meilleur argument contre de telles sottises a été une pratique continuée, toujours attentive à éviter de tomber à la tentation maximaliste.

LA NORMALISATION LINGUISTIQUE

Au Moyen Âge, tel qu'on l'a dit, l'écriture de l'asturien quoique répondant à certaines tendances générales, elle n'avait pas atteint une normative dans le sens où on peut la concevoir aujourd'hui.

En effet, les textes connus actuellement montrent un manque de certitude graphique, des contradictions notoires, même, mais en même temps on remarque une lente avance vers un modèle de langue du type central asturien; de cette façon, et rien qu'à titre d'exemple, on élimine progressivement les diphtongues décroissantes *ai* > *ei* > *e*, *au* > *ou* > *o* et presque simultanément apparaissent celles qui proviennent de l'évolution de *ĕ*, *ō* du latin classique (*ia*) *ie*, (*uo*) *ue*.

Plus tard, les textes modernes et contemporains, pas toujours transcrits fidèlement dans les éditions modernes, nous montrent une graphie proche des usages actuels mais toujours incertaine ou pas parfaitement tracée. Les problèmes que la langue a connus expliquent, largement sans doute, le manque d'une acceptation globalisée d'un modèle unique. Et encore, puisque la littérature asturienne est souvent considérée comme subsidiaire, diglossique, il ne semble pas bizarre qu'elle ait été toujours très proche de la littérature castillane, largement connue par les secteurs alphabétisés. Malgré tout on observe quelques lignes qui peuvent varier dans les divers auteurs mais qui laissent apparaître un désir d'unification. Caveda, par exemple, a corrigé à sa façon et il a donné cohérence idiomatique à des écrits du XVII^e, XVIII^e et XIX^e siècles (Caveda 1839), d'autres auteurs feront la même chose lorsqu'ils corrigent des textes composés précédemment et ils les transmet-

tent corrigés, sans doute afin qu'ils deviennent plus facilement acceptables par ses lecteurs (García Arias 1985). Les mains correctrices de L'Évangile de St. Mathieu présentent sans doute, des conceptions normatives particulières (Sánchez 1983); on peut dire la même chose à propos du souci savant qu'on observe dans des textes du type de la bulle *Ineffabilis Deus* (D'Andrés 1983).

Cependant, à en juger par les textes les plus répandus aujourd'hui, la réflexion sur une meilleure convenance dans l'écriture n'a pas été abondante mais elle a été significative. Dans certains cas il semble qu'il s'agissait simplement de quelques réflexions générales ou très concrètes. Dans ce sens dernier il va sans dire que la plus grande attention fut consacrée au phonème prépalatal sourd /š/ qui, probablement à cause de sa discordance avec le castillan, présente les solutions graphiques les plus divergentes; en effet, des fois il apparaîtra comme «ss», «xs», «xj», «x̃», quoique plus tard c'est «x» qui a triomphé.

Les remarques de Caveda en 1839, dans sa *Colección de Poesías* déjà citée, seront prises en considération presque cinquante années plus tard (Canella 1886, 257-270) dans un chapitre de ses *Cartafueyos* intitulé de façon significative «Epítome de la Gramática del Bable» où il inclut, en plus d'une série de remarques à propos de l'alphabet, une partie consacrée à l'«analogie» (ou parties de la phrase), «syntaxe», «prosodie», «ortographe», tout cela suivi de quelques remarques concernant le vocabulaire et un appendice de proverbes.

Le travail de Canella a été, sans doute, d'un grand intérêt puisqu'il comblait un vide que J. Junquera Huergo n'avait pas pu combler, auteur d'une *Grammaire* qui, bien que terminée en 1869 n'a jamais réussi à voir le jour. Quoiqu'il n'est pas possible aujourd'hui de la trouver, à ce qu'il paraît elle était «extrêmement volumineuse et avec une introduction et des appendices» bien que son orthographe était «castillane» (Rato 1891, 253). Son auteur, cité par Canella, affirmait, cependant, que l'asturien «est prononcé tel qu'il est écrit, et puisqu'il est écrit tel qu'on le prononce en donnant à chaque signe un son différent, il présente un avantage sur tous les idiomes connus y compris le castillan moderne» (Canella 1886, 249). Les idées normatives d'Apolinar Rato y Hevia devaient être autres à en juger par la pratique qu'il réalise dans une lettre (Rato 1885) où des graphies totalement archaïsantes apparaissent, où il emploie «ç» à valeur interdentale; «u» pour /u/, /b/; «x̃» pour /š/, «ss» pour /s/ etc. Cependant, quelques années plus tard (Rato 1891, 11), il va nous offrir un alphabet où le fait le plus notable est l'élimination de «k» et l'apparition de «x» à la place qui d'habitude lui correspond à «j», de même que d'autres détails moins importants. Dans son appendice grammatical, malgré certaines erreurs considérables, il fait comprendre qu'il a renoncé à un procédé normatif si original.

Le souci normatif acquiert une importance particulière lorsqu'en 1920, peu après qu'elle fut créée, la *Real Academia Asturiana de Artes y Letras*, l'un de ses membres le plus caractérisés écrit: «Nous allons résoudre le *problème linguistique* du *bable* dans l'Academia Asturiana, en fixant ses lois grammaticales et phonétiques, en régularisant ses apostrophes et ses affixes, son orthographe et sa prosodie et en signalant son origine ethnographique; en cultivant de préférence le *bable clasique central*, épuré de mots étrangers et des sousdialectes qui l'enlaidissent» (F. González Prieto 1921). Mais malgré des mots si suggestifs la vie éphémère de cette académie n'a pas permis un travail suivi. Le travail normatif ne serait pas assumé non plus postérieurement par le *Centro de Estudios Asturianos* ni par celui plus tardif *Instituto de Estudios Asturianos*. Des auteurs tel que García Rendueles, en 1925, sont toujours préoccupés, certainement, et ils annoncent même d'ailleurs une Anthologie (qui verra le jour cette année-là) une grammaire et un vocabulaire, inconnus sauf quelques livraisons du dernier qui n'ont pas dépassé la lettre A. Dans l'après-guerre espagnole le souci utilitaire, quoique seulement en partie normatif, sera représenté par un auteur, García Oliveros, qui offre au public compositeur un dictionnaire de rimes très intéressant qui va sans doute exercer son influence sur tous ceux qu'à l'époque cultivaient encore la vieille langue, de plus en plus délaissée.

Le travail normalisateur est définitivement entrepris justement avec l'apparition du groupe linguistique et culturel de type autonomiste, déjà cité et connu sous le nom de *Conceyu Bable*. Mais c'est l'Academia de la Llingua qui va entreprendre le rôle normatif avec ses *Normes Ortográfiques y entamos de normalización*, complétées en 1985 dans sa deuxième édition mais dont le titre est un peu changé *Normes ortográfiques y entamos normativos*, et avec ses *Amestadures (1)* [1987].

L'Academia de la Llingua avec sa conduite conciliatrice et sa profonde connaissance de la réalité dialectale et sociale des Asturies réussit à mettre sur la voie un problème ardu en même temps qu'elle conjurait le danger de l'établissement d'une écriture divergente pour certaines variantes occidentales, pour lesquelles, il y avait même projet normatif, *Bable Ucidental*. *Cunuciendo la nuesa tsingua*, et plusieurs livres avec ces orientations.

La bonne connaissance de la fragmentation dialectale était due au fruit de beaucoup d'années de recherches dans le domaine linguistique, réalisées, tel qu'on le verra, par des chercheurs divers; mais il fallait une vue d'ensemble qui eut pour but pas tellement un simple tracé de démarcation d'isoglosses, tel que l'avaient fait des auteurs connus comme Menéndez Pidal, Diego Catalán, Menéndez García, Neira Martínez ou Rodríguez-Castellano, mais plutôt une vue d'ensemble qui insis-

te sur les éléments d'unité du domaine. Ce savoir était fondamental pour pouvoir entreprendre la tâche normative postérieure. Dans une certaine mesure on réussissait ce désir avec la rédaction et la publication en 1976 de la *Gramática Bable*. De cette façon les variantes dialectales restaient nettement subordonnées à une unité hiérarchique supérieure, le domaine linguistique asturien, opposé à d'autres domaines, et qui, d'ailleurs pouvait aspirer en toute légitimité à ce qui n'était jusque-là qu'une aspiration historique: la consécution d'un standard linguistique.

Du point de vue dialectal on considérait depuis le XIX^e siècle l'existence de trois zones fondamentales dans le domaine: centrale, occidentale et orientale. Quoique parfois les délimitations n'étaient pas très satisfaisantes puisque, des fois, on confondait les limites linguistiques et les limites administratives, le savoir qu'on avait n'était pas pour autant détestable. En principe et théoriquement n'importe laquelle des trois zones pouvait avoir servi comme base normative de l'idiome, mais, une série de circonstances diverses avaient opéré dans le sens contraire, qui ont penché les responsables, de manière irrémédiable, vers un modèle phonique et morphologique de type central. Ces circonstances peuvent être brièvement résumées de la façon suivante: d'une part la tradition écrite asturienne avait cultivé de préférence les variantes centrales. Au Moyen Age même on observe nettement la tendance à suivre des modèles d'Uviéu dans des textes rédigés en occident et cette tendance sera poursuivie désormais jusqu'à confondre, parfois, le *bable* avec les variantes centrales de la langue. Si on laisse de côté les *villancicos* du XVII^e et XVIII^e siècles (García Arias 1978) dont l'auteur n'est pas probablement asturien et qu'offrent un hybride linguistique à base occidentale, ce qu'il y a de certain c'est qu'il y a peu d'auteurs qui cultivent historiquement les variantes occidentales au XIX^e siècle, à l'exception de J. M. Flórez y González qui publie ses bien connues *Composiciones en dialecto vaquero*. Sans en tenir compte des précieux apports de nos jours, l'oeuvre très estimable du P. Galo, «Fernán Coronas», eut une circulation très limitée, excessivement localisée pour qu'elle puisse avoir une incidence réelle dans la préoccupation normative. D'autres apports tels que celui de Mario Gómez ou ceux qui apparaissent dans la revue de Cangas del Narcea, *La Maniega*, n'avaient pas, peut-être, la force expressive des précédents. Par contre la littérature de type oriental connut plus de noms et sans doute l'influence exercée a été plus notable. Il est vrai que, autour de *El Oriente de Asturias* et d'autres moyens d'expression, on réussit à créer une plus grande force expansive de même que les différences linguistiques offrent moins d'obstacles à l'interaction mutuelle des systèmes. Ce qui est certain c'est que des auteurs aux racines orientales tel que Pepín de Pría ne montrent pas de méfiance devant une écriture de type central quoiqu'ils puissent y inclure leurs dialectalismes locaux à de nombreuses occasions.

Une autre raison digne de tenir en compte à l'heure de chercher un modèle

normatif c'est la distribution de la population, très inégale en densité dans les zones signalées. En effet, à présent le 80 % des asturiens sont groupés dans des zones qui appartiennent linguistiquement à l'asturien de type central face au 14 % dans les zones occidentales, le 2 % orientales et le 4% *gallego*-asturiennes. On ne pouvait pas oublier cette donnée, qui, sans doute, doit être ajoutée à un fait d'importance singulière: ce 80 % de la population est concentré dans les zones du plus grand dynamisme social autour de l'industrie, la mine, le commerce, les services et l'administration, etc.

Etant donné tout ce qui précède il semble bien qu'il n'y avait pas d'autre choix pratique pour avoir un minimum de succès dans l'entreprise. Il faudrait certainement y ajouter un autre facteur et c'est que, malgré que l'asturien de type central n'a pas été capable de modifier la configuration linguistique du pays asturien, en conservant dans une certaine mesure les frontières linguistiques immobiles, c'est bien certain que le poids des villes telles que Uviéu, Xixón (= Gijón) ou celui même des bassins miniers, s'est fait sentir en signalant ses traits caractéristiques. Ces faits-là, favorables à un type déterminé de standard, ont la contrepartie, tel qu'on peut facilement en déduire de tout ce qui précède, que le centre géographique asturien est la zone de plus grande incidence, actuelle et du passé, de la castillanisation. Dans ce sens l'influence du castillan a été très remarquable dans des familles et des individus qui depuis quelques générations ont coupé leurs liens avec la campagne, dépositaire traditionnelle de la langue historique, ou dans celles venues d'ailleurs, très peu en contact avec la réalité du pays. Peut-être la plus grande proximité des systèmes a favorisé aussi la force assimilatrice de l'idiome étranger. Tout cela suppose de permanence une grande attention nécessaire pour que la consécration du standard asturien essaye d'éviter des solutions analogues à celles offertes par l'espagnol. La présence continue de cette langue aux Asturies avait mené à ne pas considérer comme des fondements possibles du standard les régions qui offrent les traits communs ou celles qui se trouvent le moins différenciées; par contre la considération froide des données exclusivement linguistiques aurait pu nous pousser à préconiser comme idéales celles où se trouvent les plus éloignés: des pluriels en *-es* (féminins), triple distinction de genre et de référents pronominaux en *-u/-o/-a*, «neutre de matière», métaphonie par *-u*, présence de la palatale [ʃ], etc. Cette zone, autour des communes de Mieres, Riosa, Ayer, Llena, présente le grand inconvénient d'être assez réduite. Elle ne pouvait pas être, par conséquent, le modèle normatif. La dure réalité s'imposait en tout cas et la réglementation de la langue, nécessaire pour sa conservation, de façon contradictoire, dut se poser à partir de coordonnées linguistiques relativement proches de celles de la langue concurrente. Cependant, à notre avis, les faits semblent justifier largement nos prévoyances parce que, malgré les problèmes qui surgissent devant

n'importe quel type de standard offert, il ne s'est pas produit de traumatismes insurmontables.

On a dit à plusieurs reprises que notre modèle normatif est de type central mais on se tromperait si on pensait qu'on a agi ainsi à tous les effets. D'un côté on a toujours voulu établir nettement qu'au niveau syntaxique le standard admet n'importe quelle structure linguistique du domaine. Il est évident que chaque auteur peut montrer sa prédilection par celles qui lui sont plus familières ou simplement par celles qu'il considère plus conformes à son expression mais on ne considère aucunement répréhensibles celles qui, appartenant au fond de l'idiome, puissent résulter moins répandues ou qui soient similaires à celles des autres aires. Dans l'aspect morphologique on choisit un sous-système de type central, aux pluriels féminins en *-es* et aux personnes verbales en *-es*, *-ies*, *-en* (face au castillan *-as*, *-ías*, *-an*); adjectifs (*blancu/blanca/blanco*) et dans les référents pronominaux (*lu/lo/la*), avec des adverbes en *-o* (quoique restreint au cas où ils aient des adjectifs de même terminaison). Dans les autres aspects on a suivi une conduite largement tolérante en attendant que les habitudes d'écriture conseillent de fixer avec plus de précision ce que l'usage impose. D'autre part, on ne peut pas dire non plus que les différences morphologiques réelles (dans les deux plans d'expression et du contenu) soient insurmontables; au sens unitaire on pourrait dire que le polymorphisme phonique auquel on s'attend peut être réduit dans beaucoup de cas avec des règles d'écriture adéquate et dans d'autres cas (v. gr. la formation de mots composés avec *tener* ou absence presque totale de temps composés avec *haber*) on pourrait montrer que l'unité du domaine est beaucoup plus grande de ce que la tradition phonétique a voulu établir. En effet, la tradition phonéticiste de beaucoup de chercheurs sur les parlers locaux a mené à une conscience de fragmentation dialectale extraordinaire, presque unique dans les annales des autres domaines. Plus tard on allait voir que ceci allait fournir un alibi pour une position idéologique contraire à l'usage de la langue. Grâce aux critères fournis par la phonologie, on peut envisager l'affaire aujourd'hui de façon assez différente et, quoique par des raisons déjà signalées on a suivi dans ce point aussi une normalisation d'accord à la tradition graphique du centre, proche de la castillane dans une large mesure, ce qui est certain c'est qu'on a mis en évidence la profonde unité linguistique en même temps qu'on généralisait les aspects communs ou on évitait ceux qui pouvaient se présenter comme plus archaïsants; de cette façon on a généralisé un système à cinq voyelles dans toutes les positions, si bien en occident la position atone finale ne présente que trois et quoique partout en asturien l'opposition o/u, e/i en position atone connaît un rendement fonctionnel assez faible; on a éliminé du standard le phénomène métaphonique par lequel la voyelle tonique change de timbre sous l'influence de *-u* (*platu* > *pletu*, *llombu* > *llumbu*, *perru* > *pirru*) de

même qu'on a éliminé les diphtongues décroissantes *ei*, *ou* puisqu'ils ne sont généralisés dans tout le territoire. Dans les noms et dans les adjectifs masculins on a généralisé l'opposition *-u/-os* (*llobu/llobos*, *malu/malos*) face à la terminaison *-o*, *-os* pour les verbes. De cette façon on uniformisait les critères sans contrevenir aucunement aux valeurs linguistiques de la totalité de l'asturien.

On a généralisé un système consonantique dont l'inventaire des unités (non pas leur réalisation phonique ni leur fréquence) est aussi commun au domaine et qu'on pourrait représenter ainsi:

P	t	ê	k
b	d	y	g
f	ə	s š	(x)
m	n	ŋ	—
—	l	↓	—
—	r/r̄	—	—

La présence de /x/ entre parenthèses prétend de signaler une unité, en principe exogène, qui est une conséquence de la castillanisation et qui doit être considéré puisqu'il peut apparaître en opposition, bien qu'avec un rendement fonctionnel très faible. Sa représentation graphique par «h» prétend aussi de montrer que dans la zone orientale une aspiration peut apparaître, équivalente à *f*- dans la plupart du domaine.

Il est évident, d'autre part, que les plus grandes difficultés pour établir un diasystème se présentent du côté des unités palatales; dans ce sens /j/ prétend de grouper les réalisations de type [j] communes au centre-orient et à la zone A de l'occident, et [š] du reste de l'occident, graphiquement «ll», où il n'y a pas de [j].

/ê/ incorpore essentiellement les continuations du latin *-ct-*, *-lt-*, et les résultats *it* (et *ts* archaïque) seraient des variantes de l'occident; de même [ê], le résultat de certains cas de *pl-*, *cl-*, *fl-* en occident, aurait cette même considération. La même chose arrive dans les zones dites, B, D de l'occident qui présentent [ê] là où le reste de l'asturien présente la solution /y/. On admet les variantes avec *n-*, *ñ-* bien qu'historiquement le domaine présente un partage similaire, de même que les continuations de *-nn-*, à celui qu'on observe pour [j] et [š] ou des variantes proches.

D'autre part on remarquera que certains phénomènes tels que le «yeísmo» moderne, l'aspiration du *s* implosif, ou son rhotacisme dans certaines zones, n'ont pas de place dans le standard parce qu'ils ne sont pas d'ordre général. On n'y a pas non plus inclus la tendance à *s-* suivi de consonne qu'on observe lorsqu'il est

entravé par une consonne, puisqu'il n'a pas de fonction linguistique (*snidiase* ~ *esnidiase*); la même chose on peut dire à propos d'autres phénomènes purement phonétiques tels que l'existence de *n-* dans des circonstances similaires à celles de *s-* (*ntós* ~ *entós*) ou l'apparition d'une nasale vélaire en position finale de mot: *presten*, *cuerren*, etc.

Dans le chemin décrit on a pris en considération, tel qu'on l'a dit, des aspects divers basés sur la conjonction des données linguistiques et des données sociales; dans ce sens on n'a pas essayé d'uniformiser excessivement et on a voulu ouvrir des voies d'expression suffisamment solides mais flexibles afin que personne ne se sente pas oublié et que tout le monde puisse fournir, à la longue, des solutions. On craignait, certainement, de tomber dans un centralisme du type du parler d'Uviéu et on a prétendu de le conjurer en adoptant une normative très lâche qui permette l'existence d'une littérature attentative aux particularités locales et en proposant même des graphies différenciées pour le cas où elles soient nécessaires; de cette façon non seulement on a pu y inclure des orientalismes avec l'aspiration «*h*» mais aussi des occidentalismes avec [ʃ], sous la graphie «*ll*». L'esprit tolérant permet l'introduction de variantes phonétiques et il comporte un maximum de respect pratique dans le caractère officiel de la toponymie et dans l'enseignement. Dans ce dernier aspect il faut noter que, là où il le faudra, la scolarisation aux premiers niveaux se fait d'après la variante locale en réservant pour les étapes postérieures l'apprentissage du standard. On prétend par là que toute la société participe à la consécution de la langue littéraire, résultat d'un compromis large et complexe mais pas du tout exclusif. D'autre part, il faut aussi signaler qu'on est en ce moment dans un procès ouvert, on dirait presque constituant, où il y a beaucoup de points concrets encore sans solution; par exemple, on a lancé quelques suggestions pour l'adaptation des groupes consonantiques savants mais personne ne pense qu'on y ait trouvé le point d'équilibre nécessaire. Dans d'autres aspects il peut y arriver la même chose, v. gr. dans la fixation des apostrophes où l'analyse des résultats scolaires seront les seuls à pouvoir conseiller de maintenir en vigueur les lignes actuelles ou de les revoir en profondeur.

Il faut remarquer le grand réalisme de ceux qu'ont entrepris le travail normatif, puisqu'à chaque moment ils ont considéré la situation particulière de ceux qui parlaient l'asturien, obligés à vivre dans une situation bilingue, avec deux langues romanes proches. Dans ce sens les solutions orthographiques cherchées n'essayaient presque jamais de faire oublier une nécessaire simplification en vue d'un enseignement de deux langues plus facile et efficace. L'apprentissage de l'asturien dans les écoles, longtemps présenté comme une condition nécessaire pour bien profiter de la consécution du castillan, n'allait pas trouver maintenant une charge ajoutée superflue.

Un autre des aspects fondamentaux dans la normalisation est celui qui concerne le lexique. Là problématique n'est pas nouvelle mais elle relie avec un souci historique qui continue depuis Jovellanos: la consécution d'un dictionnaire de la langue. Jovellanos avait voulu s'entourer de collaborateurs pour recueillir le matériel qui permette la rédaction d'une grande oeuvre; à un tel effet, il a rédigé une instruction qui présente encore aujourd'hui un grand intérêt. Tout le long du siècle dernier le dictionnaire —de même que l'Académie— ne passera pas d'être un désir jamais satisfait. Malgré tout on y fait quelque chose et des auteurs tels que Laverde Ruiz compilent des données dans la commune de Llanes et Braulio Vigón fait la même chose à Colunga. Junquera Huergo ne verra pas son dictionnaire publié quoiqu'il a été conservé parmi les papiers de R. Menéndez Pidal. C'est dans ce siècle-là que Rato publia le sien, déjà cité, et que quelques glossaires à l'attention des écrivains circulent. Plus tard le travail de compilation continue, mais les efforts de Pepín de Pría ont échoué par négligence de la Diputación; les papiers correspondants au travail de Fernán Coronas sont disparus; on ne publie que le début du dictionnaire de García Rendueles et de Constantino Cabal. Des vocabulaires locaux, tels que celui qui comprend la zone gallego-asturienne dû à Acevedo y Huelves et à M. Fernández Fernández, en 1932, ont connu plus de chance. Les monographies dialectales publiées ont transmis de nombreux renseignements de type lexical de même que les travaux ethnologiques. Récemment, et suivant la vieille tendance d'offrir des glossaires aux écrivains, continuée dans les années quarante par le *Ensayo de un Diccionario Bable de la Rima*, il apparaît le *Diccionario Xeneral de la Llingua Asturiana* (Novo 1979), le *Diccionario General Español-Asturiano* (Novo 1983) et le *Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana* (Ferreiro et alii 1985), celui-ci adressé de préférence à l'enseignement.

On n'a donc pas réussi un ouvrage qui nous offre tout le trésor lexical asturien bien qu'on connaisse des apports remarquables et d'une grande valeur. Afin de les réussir on a commencé au Département de Langue Espagnole de l'Université d'Uviéu la rédaction du *Diccionario Etimológico Asturiano* qui peut signifier l'accomplissement d'un objectif largement désiré par les chercheurs de l'asturien. On est donc loin de l'élaboration d'un dictionnaire normatif qui nous offre, d'autre part, la configuration des divers champs sémantiques. Cependant, l'écriture habituelle est caractérisée par une large liberté dans le choix et la sélection lexicale. On a considéré, d'après un bon critère, sans doute, que n'importe quel «mot» peut faire partie du standard pourvu qu'il soit maintenu quelque part dans le domaine, quoique ce soit localement; la seule limitation qu'on y impose est basée sur l'adaptation convenable aux critères morphologiques et phonétiques signalés plus haut. On remarque, d'ailleurs, une grande confluence, favorisée par l'enseignement encore minoritaire, dans les solutions aux problèmes pratiques qui se posent; de la

même façon on peut constater l'essai d'éviter les types lexicaux communs, dans leur expression, au castillan. Cependant, par des raisons diverses, on constate la grande difficulté que ceci suppose en ce moment, lorsque le castillan offre et fournit la plupart des emprunts.

Les possibilités de construire une langue commune asturienne sont aujourd'hui abondantes d'un point de vue strictement technique; outre que les solutions normatives puissent paraître correctes, on doit signaler la suffisante homogénéité de critères dans la plupart des écrivains et des enseignants, ainsi que le désir vivement ressenti, d'y réussir progressivement. En réalité ces positions contrastent avec la tiède volonté de ceux qui détiennent vraiment le pouvoir et avec les difficultés les plus diverses qui étouffent le développement de toutes les langues minoritaires dans une société moderne, technifiée et uniformisante. Pourtant, ce n'est pas un problème exclusif du domaine asturien et on pourrait hasarder une survivance au futur, dans le cas où le futur, dans sa complexité, soit capable d'y admettre les langues nationales des petites communautés.

Actuellement, dans la Principauté des Asturies, on a essayé de réglementer la langue et on a commencé à normaliser la situation qui l'avait reléguée de son emploi social. On commence à l'enseigner, bien que timidement, dans les écoles; elle commence à être présente, bien que faiblement, dans les moyens de communication; il commence à avoir une littérature estimable et une génération de jeunes préoccupés par sa défense... cependant tout ceci n'a pas freiné la détérioration ni effacé les stigmates linguistiques du passé. Il faut, donc, une conduite engagée de la part des pouvoirs publics qui puisse équiper les deux langues qui se trouvent en présence. Un témoignage sur la situation encore pitoyable et déplorable peut nous être fourni par la toponymie, largement défigurée dans les cartes, les panneaux et les titres officiels. Historiquement il s'était produit une tendance latinisante ce qui fait que quelques toponymes apparaissent faussés dans les diplômes médiévaux, mais plus tard une tendance à la castillanisation s'y superpose, généralement une simple adaptation phonétique aux tendances de cette langue. Le résultat a été, dans beaucoup de cas, la déformation ridicule qui n'a pas encore été freinée de façon satisfaisante.

ETUDES SUR LE DOMAINE LINGUISTIQUE

Tel qu'on l'a vu, l'intérêt pour la langue du pays asturien s'éveille fondamentalement avec les apports d'un illustré, D. Gaspar Melchor de Jovellanos 1744-1811, qui conçoit le projet d'une compilation du lexique et la rédaction d'une grammaire, une orthographe et l'approfondissement à l'étude étymologique. C'est sur ces prétensions qui sont centrées certaines initiatives réalisées, ou tout simple-

ment désirées, au cours du XIX^e siècle, par des hommes tels que José Caveda, Junquera Huergo, Laverde Ruiz, Fermín Canella, etc.

Vers la fin du siècle, l'intérêt par les études folkloriques contribua à la compilation lexicale, fondamentalement autour du groupe dit de *La Quintana*, avec des auteurs tels que Braulio Vigón et Acevedo Huelves. C'est alors que le travail d'un suédois A. W. Munthe, a signalé l'avènement de la dialectologie asturienne grâce à sa thèse bien connue à force d'être citée, sur le parler de Villauril de Bimeda et Pousada de Rengos (Cangas del Narcea), parue à Uppsala en 1887. R. Menéndez Pidal, encore jeune, a rédigé ses premières notes à propos du parler de Llena et ensuite, en 1906, il les offrira à un public plus large que celui des Asturies, en y ajoutant les remarques générales sur le domaine astur-léonais dans sa bien connue monographie, qui doit encore être obligatoirement consultée, *El Dialecto Leonés*. C'est à Menéndez Pidal et à ses disciples, constitués autour du Centro de Estudios Históricos de Madrid, qu'on doit des travaux d'un grand intérêt qui parcourent, pour les délimiter, les isoglosses les plus importantes. On s'y occupe de la problématique diachronique en étudiant les vieux documents (v. gr. Américo Castro) ce qui vient s'ajouter aux efforts d'auteurs tels que Hanssen ou Staaf qui, de leur côté, relie avec la préoccupation des chercheurs du XIX^e siècle dans leurs apports sur des textes tels que le *Fuero de Avilés*, *Fuero Juzgo*, etc.

Autour de Menéndez Pidal, dont l'oeuvre *Orígenes del Español* présente aussi un intérêt particulier pour l'asturien, des préoccupations étymologiques surgissent et c'est aussi parmi ses disciples que les enquêtes du dit ALPI (Atlas Lingüístico de la Península Ibérica) sont conçues. Ces enquêtes, réalisées aux Asturies par Rodríguez-Castellano, quoique pratiquement inconnues dans le domaine cartographique, vont acquérir un estimable intérêt pour les travaux qui apparaissent vers les années cinquante.

Mais, précédemment à cette date, l'influence de l'Ecole d'Hambourg, connue par sa méthode *Wörter und Sachen*, se laissera sentir sur notre domaine fondamentalement à travers les travaux réalisés par la figure indiscutable de F. Krüger. Ce genre de travaux fournira des collaborations encore dans l'actualité.

Les premières monographies dialectales apparaissent dans l'après-guerre espagnole (1936-1939) en un périple prolongé initié par la thèse de M.^a Josefa Canellada, parue en 1944, et poursuivi au moment présent grâce à une longue liste de chercheurs. Ces monographies, qui s'occupent en général des parlers de zones assez réduites, ne montrent pas toujours des intérêts méthodologiques coïncidents. D'un côté, les plus traditionnelles suivent de près le type d'exposé habituel dès l'apparition du *Manual de Gramática Histórica Española*, et elles considèrent des aspects phonétiques, ethnographiques et diachroniques. Un deuxième type de monographie

commençait à prêter une plus grande attention à des questions morphologiques, sans jamais renoncer, surtout dans leurs vastes vocabulaires, à oublier les données si chères aux chercheurs de la culture matérielle. Le troisième groupe présente une préoccupation plus strictement linguistique, bien qu'il n'abandonnera pas des aspects communs aux précédents.

Ce n'est que récemment qu'un autre type de travaux ont commencé à apparaître, ceux-ci intéressés par l'étude des rapports langue-société et les premières enquêtes ont été réalisées en vue de mesurer, principalement, l'état d'opinion que les asturiens soutiennent à propos de leur langue.

A présent on poursuit aussi l'intérêt par les travaux de Géographie Linguistique et une trentaine d'enquêtes ont été réalisées dans le territoire des Asturies pour l'Atlas Linguistique d'Espagne et Portugal. Il faut ajouter aux travaux diachroniques initiés au siècle dernier et cités plus haut, les efforts de R. Lapesa dans sa contribution fondamentale à l'étude du *Fuero de Avilés* (Lapesa 1948) et d'autres actes notariés du Moyen Âge asturien (Lapesa 1979).

La parution de collections diplomatiques, dès le dernier siècle dans l'oeuvre de Vigil, s'est continuée à partir des années quarante grâce à la lecture de Floriano Cumbreño, García Larragueta, Floriano Llorente, Fernández Conde et d'autres.

En rapport avec ces travaux il faut citer ceux qui s'occupent de la toponymie qui, en plus d'une longue centaine d'articles et l'existence de quatre thèses doctorales, ils connaissent un nouvel essor non seulement à partir de la problématique normalisatrice mais aussi par les *Xornaes Internacionales de Toponimia Asturiana* célébrées dans la capitale de la Principauté en octobre de 1985.

En ce moment il est juste de dire qu'on devrait approfondir à l'étude qui délimite certains phénomènes phonétiques et morphologiques. De même, l'apparition d'une Histoire de la Langue Asturienne serait souhaitable ainsi que l'approfondissement sur des aspects syntaxiques et sur les études structurales du lexique, et les approches sociolinguistiques.

* * *

Mais tout cela, nous en sommes persuadés, ne serait que de bons sentiments inutiles si on ne fait pas de toutes nos possibilités pour trouver une réponse sociale favorisant la langue.

Cette réponse, nous l'avons déjà vu, est en train de se produire chez nous. On ne manque non plus que la conformité responsable, généreuse et ouverte à la contemplation d'autres riches réalités de la part des autorités politiques asturiennes.

C'est à elles qui correspond répondre affirmativement et tout de suite, à des questions qui n'ont pas encore reçu une réponse suffisamment positive.

C'est à elles l'obligation de faire une totale scolarisation de la langue jusqu'au présent insuffisamment satisfaite.

C'est à elles qui appartient de faire de tout selon les possibilités du moment pour que la langue soit une réalité dans les moyens de communication quotidienne.

C'est à elles qui correspond s'engager dans la correction toponymique d'un pays détruit culturellement.

Ce sont les représentants des Asturies, démocratiquement élus, qui ont à leurs mains la responsabilité historique, la dernière possibilité historique, de maintenir une langue, un peuple, un pays, en trouvant la voie légale pour que la langue devienne officielle et en favorissant sa récupération définitive.

Mais, arrivés, à un tel point de mon discours d'ouverture, je suis obligé à ne pas continuer à élargir mes paroles en vous fatigant inutilement. J'attends que votre séjour parmi nous vous donnera l'occasion d'en profiter tout ce que vous voudrez.

De la même façon que nous vous demandons d'être attentifs à répondre solidaires à quelques mouvements discriminatoires qui se sont nés chez eux qui, oubliant que leurs propres langues sont encore menacées, partagent de l'idée de quelques organismes qui aimeraient confondre nos revendications en parlant de langues à facile normalisation en face de langues à normalisation difficile, en cherchant un statut différent dans une situation européenne. Une fois de plus il faut se souvenir que le droit à la propre langue n'est pas question de nombre de parlants ni de difficultés techniques; c'est, tout simplement, une question d'acceptation de droits démocratiques minimaux.

Je suis sûr que la solidarité parmi nous va être la meilleure preuve de que, comme nous aimons si profondément nos peuples, nous pourrions nous reconnaître dans une fraternité internationale.

Merci beaucoup.

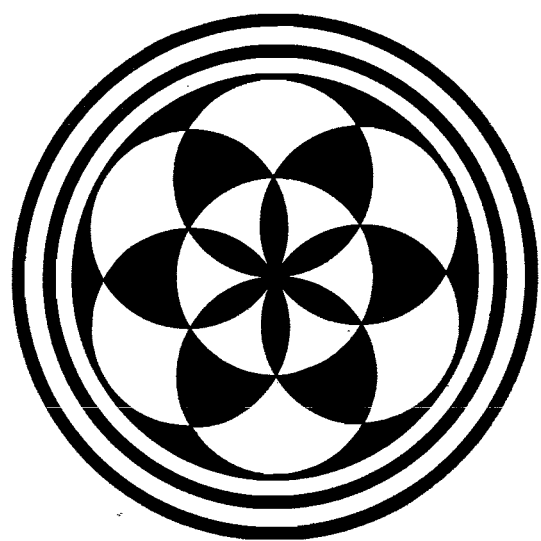
BIBLIOGRAPHIE CITÉE

- Ramón d'Andrés. «Consideraciones sol bable cultu». *Lletres Asturianas* 7, (1983).
- X. Ll. García Arias. «Melecina n'Uviéu: otru vieyu testu asturianu». *Lletres Asturianas* 18, (1985).
- «Villancicos puestos en boca d'asturianos nos siglos XVII-XVIII». *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. I. Universidá d'Uviéu, 1978.
- *Bable y Regionalismo*. Uviéu, Conceyu Bable, 1975.
- F. González Prieto. «Discurso académico». *La vida asturiana e'nun cientu de sonetos*. Xixón, 1921.
- R. Lapesa. *Asturiano y Provenzal en el Fuero de Avilés*. Universidad de Salamanca, 1948.
- «Tendencias en la normalización del asturiano medieval». *Estudios y Trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana* 2. Universidá d'Uviéu, 1979, pp. 25-46.
- J. Martínez. *Bable y Castellano en el Concejo de Oviedo*. AO XVII, 1967.
- R. Menéndez Pidal. *El dialecto leonés*. Uviéu, Idea, 1962.
- J. Neira. *El Bable. Estructura e Historia*. Salinas, Ayalga, 1976.
- *Bables y Castellano lenguas de Asturias*. Xixón, 1982.
- A. Rato. *Vocabulario de las palabras y frases bables*. Madrid, 1891.
- X. X. Sánchez. «L'evanxeliu'n bable según S. Matéu (Una xera de normalización llingüística)». *Lletres Asturianas* 9, (1984).

SADEI.

- *Asturias: Primera encuesta regional*. Uviéu, 1979.
- *Asturias: Segunda encuesta regional*. Uviéu, 1984.

* Il y a une troisième enquête, récemment parue, dont les chiffres n'empêchent pas une interprétation pareille.



La Langue Asturienne a l'école

RAMÓN D'ANDRÉS

Le motif de cette réunion —dans ce Cinquième Cours de Langue Asturienne pour les Enseignants— est celui de vous offrir un rapport sur la situation de notre langue quant à sa présence à l'enseignement public, et surtout à l'école.

De même, nous parlerons aussi des étapes qu'on a dû parcourir pour arriver à la situation actuelle.

Il faut, d'abord, tenir compte de deux faits préalables, afin de mieux comprendre le sujet dont nous allons parler:

1. L'asturien n'est jamais été présent à l'enseignement public, jusqu'à l'année 1984, de la façon que nous verrons de suite.

2. L'objectif d'introduire l'enseignement de notre langue à l'école a été —c'est logique— constant depuis les commencements de l'actuel mouvement de récupération linguistique chez nous.

Un coup d'oeil à la situation antérieure

La situation traditionnelle chez nous était très semblable à celles d'autres langues minoritaires. Aux écoles où la majorité des enfants étaient locuteurs de la langue maternelle asturienne (surtout aux petites villes et aux villages), le maître parlait toujours le castillan, et c'était avec cet idiome qu'il enseignait toutes les matières. D'autre part, il n'existait aucune matière dénommée «langue asturienne».

La mission du maître consistait à corriger l'élève quand il s'exprimait en asturien, ou quand il utilisait des mots asturiens à l'intérieur d'un discours fait avec une langue castillane très défectueuse.

Il faut remarquer que, souvent, le maître trouvait beaucoup de difficultés pour bien comprendre ce que les écoliers parlaient, et au contraire.

Cette situation que nous venons de décrire succinctement, était assumée comme correcte et normale par la majorité de la population. Il est facile à déduire que tout ça a produit des citoyens qui répriment eux-mêmes leur propre langue, tout en la couvrant avec des sentiments de la honte et des préjugés dégradants. Cette situation se maintient encore aujourd'hui, bien qu'on observe quelques changements à la mentalité collective des parlants.

D'ailleurs, les Centres Universitaires où les enseignants se formaient, n'informaient rien de notre conflit linguistique. De cette façon, il était possible que le maître même ne fût pas capable d'employer un castillan correct, tout en utilisant (sans s'en apercevoir) des expressions asturiennes dans la classe. L'usage formel de l'asturien à l'école, c'était une chose qu'on ne posait jamais.

Les premières propositions et revendications

En 1978, l'association asturianiste «Conceyu Bable» publie ses propositions sur l'introduction de notre langue aux écoles de la Principauté. «Conceyu Bable» y remarque quelques points basiques:

- Tenir compte de quelle est la langue majoritaire à chaque localité concrète.
- Tenir compte du niveau d'enseignement où l'élève se trouve.
- Établir un équilibre entre la connaissance de la variété linguistique locale et la standard asturien.

En 1983, on célèbre le I Cours de Langue Asturienne pour les Enseignements. En 1985, il y a déjà 50 maîtres qui ont fini le cycle entier de ces Cours (niveau élémentaire, niveau moyen et niveau supérieur).

Les premières propositions faites par l'Administration Asturienne (1984) afin d'introduire la langue à l'Enseignement Général Basique (E.G.B.) avaient un contenu très pauvre; elles furent de suite jugées comme un pas trop court, comme un commencement trop timide.

Ces propositions-là consistaient à créer une matière volontaire dénommée Langue Asturienne, mais hors de l'horaire de classe, à la dernière heure de la journée, dédiée aux «activités diverses».

La réponse des secteurs affectés fut rapide. L'Académie de la Langue Asturien-

ne protesta avec énergie, et demanda même la démission du Conseiller de Culture de la Principauté. Les enseignements s'y opposèrent aussi tranchamment.

De cette manière, l'Administration Autonome modifia ses projets. La nouvelle proposition consistait à établir 10 centres expérimentaux aux Asturies. L'asturien y aurait la condition de matière volontaire, au taux de 2 heures par semaine. Le Gouvernement des Asturies a aussi offert la possibilité d'introduire l'asturien à d'autres écoles qui le demandent. De cette manière le nombre des centres où l'on enseigne l'asturien a augmenté les années successives, jusqu'à atteindre la chiffre de 56, qui est celle qui existe aujourd'hui.

Aux 10 écoles expérimentelles, l'asturien est présent aux niveaux du troisième à l'huitième. Aux autres écoles, on enseigne l'asturien au niveau troisième et quatrième; il y a un petit nombre d'écoles où l'on enseigne l'asturien seulement au troisième cours. On espère que le nombre d'écoles avec la matière de langue asturienne augmentera prochainement à cent écoles.

Les professeurs de langue asturienne

Les professeurs qui font les classes d'asturien à ces écoles se forment aux Cours de Langue Asturienne pour les Enseignants, organisés par l'Académie de la Langue Asturienne, avec l'aide économique du Département de Culture de la Principauté.

Les professeurs qui surpassent les épreuves finales de ces Cours, obtiennent un Certificat de Connaissance de la Langue, lequel est, pour le moment, le document le plus précieux pour enseigner l'asturien aux écoles (il faut ne pas oublier qu'il n'existe encore aucune spécialité universitaire de langue asturienne).

D'ailleurs, les Départements de Langue Asturienne des Centres de Professeurs organisent aussi des Cours de Langue aux villes et petites villes des Asturies.

Du point de vue professionnel, les maîtres d'asturien trouvent que leur travail a l'intérêt d'être une activité didactique tout à fait nouvelle aux Asturies, dans laquelle on est en train d'entamer le chemin. Le bon travail qu'ils exécutent jusqu'au moment, est bien reçu par les écoliers, qui sont convaincus que la classe d'asturien est très amusante. En effet, on y apprend en jouant, et on y joue en apprenant.

L'asturien, une matière volontaire

Étant donné que l'asturien est une matière volontaire, son enseignement à

une école déterminée (sauf les 10 écoles expérimentelles) dépend de la décision que les parents, le professorat et la direction du centre prennent. Il faut remarquer que, en ce cas, la volonté consiste à exprimer le désir de choisir la matière, et pas au contraire. Pour un père qui veuille que son fils reçoive des classes d'asturien, l'obtention de ce droit peut-être doit passer à travers d'une véritable course d'obstacles. On pourrait dire que tout est préparé de telle façon qu'on recule devant le désir de recevoir les classes d'asturien.

L'asturien, une matière volontaire

Quand on a entrepris ce petit projet de scolarisation, on jugeait que les niveaux d'acceptation de la matière allaient constituer un bon test sociologique au sujet du succès que l'idée de la normalisation linguistique avait entre les gens.

Les secteurs sociaux contraires à la normalisation linguistique présentaient la situation comme un péril, tout en voulant éclabousser la société asturienne avec leurs anciens préjugés, et tout en voulant provoquer de la crainte sur les effets vénéneux de l'asturien aux écoles.

Et pourtant, ce qu'il a arrivé reste loin de cette propagande. En effet, les niveaux d'acceptation entre les écoliers sont étés plus hauts. Aujourd'hui il existe un pourcentage d'environ 75 % d'élèves qui reçoivent des clases d'asturien. À quelques zones (Samartín del Rei Aurelio) les niveaux d'acceptation arrivent presque au 100 %. C'est très intéressant de constater cette dernière donnée. Samartín del Rei Aurelio est une zone industrielle et ouvrière (minière), avec une longue tradition syndicale gauchiste très forte.

Les élèves d'Asturien

Aux écoles accourent des enfants des villes, des petites villes et des villages. Ça veut dire qu'à certaines écoles la langue maternelle majoritaire des élèves est le castillan, tandis qu'à d'autres c'est l'asturien. Selon les cas, les stratégies pédagogiques seront adaptées à les situations concrètes que le maître y trouve.

On constate l'adresse linguistique des enfants par l'habilité à parler et à écrire en asturien, mais aussi par l'habilité à séparer correctement les systèmes des deus langues en contact. De cette manière, ces enfants peuvent être considérés comme des possesseurs d'un bilinguisme beaucoup plus coordonné que celui du reste de la population. Il sera très intéressant d'observer et d'étudier la développement de ce bilinguisme et les répercussions qu'il doira atteindre dans la société.

D'ailleurs, on constate aussi que les enfants des villages ont fait des progrès importants en toutes les matières du moment qu'ils reçoivent des classes en leur langue maternelle.

Ça s'explique par l'habilité des enfants à séparer parfaitement les systèmes des deux langues; du même, ils n'expérimentent pas de complexes quand ils arrivent à l'école, parce que leur professeur leur parle en leur propre langue.

Un facteur dont on devra tenir compte aux études et analyses futures sur la scolarisation de l'asturien, est celui qui se réfiert au contraste entre l'asturianisation linguistique de l'enfant, et l'éventuelle castillanisation du milieu où il tient ses rapports quotidiens. En effet, l'enfant qui habite aux villes, et qui parvient à l'employer avec aisance, observe peut-être que les autres professeurs de son école ne parlent pas en asturien; que ses amis des jeux ne lui parlent pas en asturien; etc. Conséquemment, il est probable qu'il tire la conclusion que l'asturien est la langue de la classe d'asturien seulement, parce qu'il ne trouve pas le long du jour aucune situation pour le parler normalement. Il faut se rappeler de ce fait, étant donné que si les choses ne changent pas, nos enfants seront incapables de concevoir l'état normal de la langue. De toute manière, il faut aussi remarquer qu'un fait tel n'a pas lieu entre les enfants des villages, bien sûr, dès que l'asturien y est le moyen d'expression habituel.

Les matériaux employés aux écoles

Les matériaux employés à l'école (des grammaires, des dictionnaires, des livres de littérature infantile, des manuels didactiques, etc.) sont fournis par l'Académie de la Langue Asturienne —dans sa Collection «Escolín»—, et aussi par le Département d'Éducation et Culture de la Principauté.

Au sujet de cet aspect, il est très important le Concours de Lectures pour les Enfants, que l'Académie convoque toutes les années. C'est de ce Concours qu'on obtient beaucoup des textes maniés aux classes.

D'abord, aux Départements de Langue Asturienne des Centres des Professeurs, il existe aussi des concours de ce type; en outre, on y confectionne des matériaux didactiques divers. D'ailleurs, ce sont des lieux appropriés pour que les professeurs se réunissent et fassent des changes mutuels d'expériences, etc.

Le Bureau de Politique Linguistique (organisme dépendant du département de Culture de la Principauté) convoque aussi quelques rencontres de maîtres de langue asturienne, où l'on discute au sujet de divers questions pédagogiques, etc.

Le fait d'introduire l'enseignement de la langue asturienne à quelques écoles de notre pays, a servi à vérifier le succès des normes orthographiques unifiées que l'Académie de la Langue Asturienne avait promulguées. Le résultat a été bon, du moment qu'on a observé que les normes académiques permettent d'identifier la variété de langue à l'orthographe unifiée, avec la langue que l'enfant est habitué à écouter et à parler. On peut dire le même par rapport à l'usage des lettres *Ĳ* (pour le dialecte occidental) et *Ĥ* (du dialecte oriental), qui constituent des propositions orthographiques nouvelles et originelles tout à fait, afin de représenter des sons particuliers de deux zones concrètes des Asturies.

La langue asturienne à l'enseignement moyen

La langue asturienne est encore absente à centres d'Enseignement Moyen (les lycées et les Centres de Formation Professionnelle). Ce sont des exceptions les activités personnelles réalisées par des professeurs, hors des heures de classe.

On ne connaît encore aucun projet officiel acheminé à introduire l'enseignement de l'asturien aux lycées. C'est-à-dire, on ne connaît point encore au sujet de la formation des professeurs, des matériaux et des livres, de la condition que la matière doira avoir aux Centres, de les conditions professionnelles des futurs enseignants, etc.

On sait, pourtant que l'asturien sera présent à quelques centres, par initiative des centres mêmes.

A leurs dernières grèves et mobilisations, les étudiants du Baccalauréat ont posé comme revendication importante l'introduction de la langue asturienne aux lycées.

Cette manque de projets pose maintenant un problème: les élèves d'asturien qui finissent l'E.G.B. n'ont pas aux lycées la possibilité de continuer l'apprentissage de la langue.

Il fait deux ans que l'asturien est présent à l'École Universitaire pour la Formation des Professeurs de l'Enseignement Général Basique. C'est une matière volontaire qu'on enseigne à raison de deux heures par semaine. Ça veut dire que la présence de l'asturien à ce Centre Universitaire est clairement insuffisante. Il est très simple à comprendre que les maîtres qu'en sortiront ne seront pas bien formés. Le Centre, d'abord, montre une attitude peu favorable à améliorer les pauvres conditions de la matière de Langue Asturienne.

À la Faculté de Philologie il n'existe aucune matière qui s'appelle Langue Asturienne. L'asturien y reçoit le traitement de «variété dialectale de la langue espagnole», et ainsi, il trouve son lieu dans la matière de Dialectologie Espagnole. D'habitude, on y voit l'asturien comme un sujet d'étude purement philologique, cristallisé aux textes —modernes et anciens— que le philologue recueille et manipule. La cécité philologiste empêche de voir notre langue comme un instrument vif et créatif de communication; de la voir comme une langue «B» dans une situation diglosique; comme une langue recessive et menacée socialement.

Conclusion

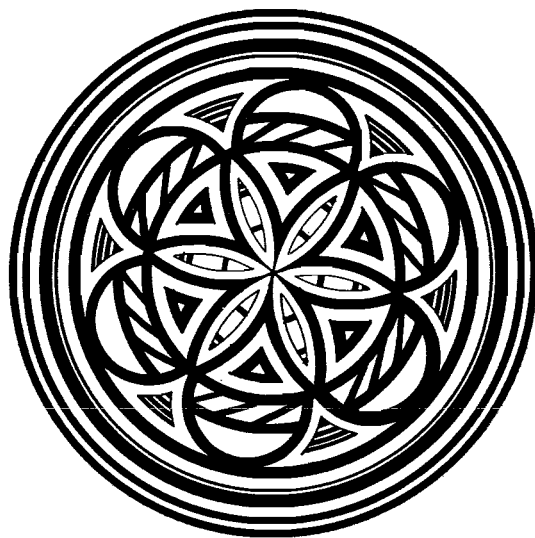
Le fait d'introduire l'enseignement de l'asturien à quelques écoles de notre pays, a constitué et constitue un pas très grand en comparaison avec ce qu'existait avant, qui n'était que rien du tout.

De toute manière, la présence de la langue asturienne à l'école est vraiment courte et insuffisante. Il existe encore une grosse quantité d'écoles où l'asturien est absent. Le chemin qu'on doit parcourir pour que l'asturien soit présent à toutes les écoles des Asturies, est trop long.

Pourtant, il faut ne pas oublier qu'aujourd'hui il serait possible avoir parcouru plus de chemin si l'on eût rempli ce que prévoit l'article 13ème du Statut d'Autonomie des Asturies, qui dit:

«La Principauté des Asturies aura des pouvoirs à l'enseignement en toute son extension, ses niveaux, ses grades et ses spécialités».





Lengua e Identidad

HERIBERT BARRERA

Es para mí un honor y un motivo de satisfacción profunda, la oportunidad que me han brindado de hablar aquí en Asturias, en Uviéu, de la relación entre la identidad y la lengua. Porque todo lo que yo sabía y todo lo que he aprendido estos días acerca del renacimiento de la lengua asturiana, confirma precisamente mi certidumbre de que somos cada vez más numerosos los que pensamos que la pluralidad cultural y lingüística es una riqueza de la humanidad que tenemos la obligación de conservar, y que la mejor manera de promover la convivencia pacífica y la fraternidad humana es el respeto de esta diversidad y la fidelidad a nuestros orígenes.

Sin embargo, podría parecer que en un Congreso de Lenguas y Culturas Amenazadas, el desarrollo de esta idea que la lengua es uno de los elementos fundamentales (probablemente el más fundamental) de la identidad de los hombres y de los pueblos, es algo totalmente superfluo, es —como dicen en francés— «enfoncer des portes ouvertes», forzar puertas abiertas. Es cierto que nadie de entre los aquí presentes, ni prácticamente nadie, tampoco, de los que más sistemáticamente trabajan para eliminar las lenguas minoritarias y minorizadas, discute hoy la última relación entre lengua e identidad. Nadie, al menos explícitamente, recusa la realidad profunda que, en esta hermosa lengua en que ahora yo, de prestado, me expreso, enunció magistralmente el vasco castellanizado Don Miguel de Unamuno, hace tres cuartos de siglo, en uno de sus célebres sonetos:

«La sangre de mi espíritu es mi lengua
y mi patria es allí donde resuene».

Pero, a pesar de esta aparente unanimidad, todos sabemos que existe un problema, un inmenso problema, que reside en la jerarquía de términos. Los defensores del

imperialismo cultural y lingüístico, los defensores de la uniformidad, sin embarazarse de lógica y operando con total pragmatismo, hacen suya esta correspondencia entre patria y lengua, pero para utilizarla en sentido exactamente contrario del que le es propio. Su punto de vista no es que a cada lengua corresponde al menos una patria, que le es propia, sino que a cada patria debe corresponder una sola lengua y, por tanto, nos dicen imperativamente: «tu lengua, o al menos tu primera lengua, debe ser la lengua de lo que es tu patria». Entonces les basta hacer un último y decisivo paso, que es identificar la patria con el estado, para que les quede completa la operación de justificar, en apariencia al menos, la uniformización lingüística, que deliberadamente persiguen porque saben que es la manera más segura de destruir las identidades específicas que consideran molestas o nocivas.

Es para ayudar a clarificar todo esto, y sobre todo porque todos los esfuerzos son pocos para salir al paso de los que se aprestan a ser sepultureros de nuestras lenguas, que pueden resultar no del todo inútiles, incluso aquí, en un Congreso como éste, algunas consideraciones sobre el binomio lengua-identidad.

Una primera observación metodológica es la necesaria distinción (que ya apuntaba anteriormente) entre identidad personal e identidad colectiva. Se trata de cosas distintas aunque, obviamente, estén relacionadas. La identidad personal es básicamente subjetiva, es un sentimiento del individuo en cuanto que el individuo se identifica a sí mismo como perteneciente a cierto grupo étnico, a un pueblo determinado. (Naturalmente el adjetivo étnico tiene aquí su sentido científico, sin ninguna connotación racista). La identidad colectiva, la identidad de un grupo humano en tanto que constitutivo de un pueblo distinto de los demás pueblos, es en cambio, una realidad en mayor o menor grado objetivable.

La lengua es, como decía al principio, un elemento fundamental en ambos casos, seguramente el más importante de todos los signos de identidad. Ello no excluye que existan individuos que se autoidentifiquen como pertenecientes a un grupo étnico distinto del que corresponde a la lengua que normalmente hablan, (y éste es un caso frecuente en las sociedades bilingües) y también que existan pueblos de identidad vigorosa e indiscutible que no poseen una lengua que les sea propia o que han perdido la que tenían.

La relación entre la lengua hablada y la autodefinición personal de la identidad, ha sido objeto de estudios y encuestas en muy diversos países donde existen situaciones de bilingüismo y, durante estos últimos años, se ha estudiado mucho en Cataluña. Pero no voy a entrar en este campo, donde es difícil de sacar conclusiones de validez general, porque cada País es un caso de especie. La situación política, las estructuras administrativas, las diferencias religiosas o sociales, el nivel cultural y económico y el fenómeno de la inmigración son, entre otros, factores

que influyen de manera muy directa y resultaría muy prolijo tratar de analizar estas influencias, incluso si yo tuviese conocimientos suficientes para intentarlo.

A partir de ahora voy a referirme pues, casi únicamente, a la relación entre lengua e identidad colectiva, que es un tema ya de por sí más que suficientemente amplio.

Es a causa de esta amplitud que me abstendré también de cualquier intento de enumerar y definir los distintos elementos que pueden configurar la identidad específica de un pueblo. Son muchos y de muy distinta naturaleza y cualquier análisis algo riguroso, por somero que fuese, sobrepasaría ya el marco forzosamente limitado de mi exposición. Bastará decir que la identidad viene determinada por factores concomitantes muy diversos, independientes o relacionados entre sí, que no se excluyen y que, en general, se refuerzan mutuamente. Y reiteran que, de todos ellos, la lengua es, generalmente, el más fundamental e importante. Por más que, como decía antes, la posesión de una lengua propia no sea de ningún modo indispensable, cuando dicha lengua existe y no es hablada por ningún otro pueblo, su presencia asegura ya por sí sola la identidad. Y un pueblo no desaparece como tal mientras su lengua permanece en vida. Hace más de cien años, en agosto de 1861, el gran poeta provenzal Frederic Mistral, lo expresó muy bellamente en su oda «I troubaire catalán» (A los poetas catalanes):

«Car, de mourre-bourdoun qu'un poble tombe esclau,
Se tèn sa lengo, tèn sa clau
Que di cadeno lou deliéuro»
(Que, si un pueblo cae de bruces esclavo
Si tiene su lengua, tiene la llave
Que de cadenas le liberará)

En la misma línea el catalán de Mallorca Marià Aguiló escribió estos versos, muchas veces citados en Cataluña:

«Poble que sa llengua cobra
Se recobra a si mateix»
(Pueblo que recupera su lengua
a sí mismo se recobra)

Por esto el proceso de asimilación de los pueblos conquistados empieza siempre con la persecución lingüística. Ya Antonio de Nebrija escribía a finales del siglo XV en el prólogo de su célebre Gramática (cito de memoria): «Siempre fue la lengua compañera del imperio». Y cien años más tarde, en 1595, José Estevan, obispo de

Orihuela, decía textualmente en un discurso dirigido a Felipe II y destinado a justificar la persecución del uso del árabe entre los moriscos valencianos:

«Quando los pueblos estan sugetos a un mismo imperio, los vasallos tienen la obligación de aprender la lengua de sus dueños».

Algo más de un siglo después, en 1716, cuando Felipe V, el primero de los Borbones de España estableció la Nueva Planta para Cataluña, que con la ayuda de los ejércitos de su abuelo, el rey francés Luis XIV, había militarmente subyugado, el fiscal del Consejo de Castilla José Rodrigo Villalpando, redactó un informe sobre las instrucciones, tanto públicas como secretas, que debían darse a los nuevos corregidores castellanos, que debían substituir a los vegueros catalanes. En su informe Rodrigo Villalpando escribió lo siguiente: «La importancia de hacer uniforme la lengua se ha reconocido siempre por grande, y es un señal de la dominación o superioridad de los Príncipes o naciones ya sea porque la dependencia o adulazion quieren complacer o lisongear, afectando otra naturaleza con la semejança del ydioma, o ya sea porque la suggeccion obliga con la fuerza».

En fin, esta misma doctrina persiste todavía actualmente, aquí en España y no solamente en España. El artículo 3 de la Constitución vigente dice, refiriéndose a la lengua castellana: «Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho de usarla». Y cuando hace un par de meses el Tribunal Constitucional ha reconocido el derecho de los detenidos y presos a utilizar cualquiera de las lenguas oficiales de su Comunidad Autónoma ante los funcionarios responsables de su custodia, ha habido un verdadero clamor de indignación de todos los que, al parecer, no renuncian a imponer definitivamente el castellano. Y para mayor sarcasmo el propio Defensor del Pueblo se ha asociado a esta protesta.

Aunque, de disponer de mayor espacio de tiempo, me habría complacido ejemplificar la persecución lingüística, como medio de destrucción de la identidad de un pueblo, resumiendo a tal fin el caso que mejor conozco, es decir, la persecución sufrida por la lengua catalana en el Estado español y en el Estado francés, debo también renunciar a ello porque me impediría tratar de otros aspectos importantes del tema que nos ocupa. A los que puedan estar interesados por esta cuestión y comprendan el catalán, les recomiendo consultar la extensa y excelente monografía publicada en 1985 por el senador por Girona, Francesc Ferrer i Gironès: «La persecució política de la llengua catalana», que está ya en su 4.^a edición.

Sin embargo, a pesar de esta renuncia, permítanme una breve digresión para mostrar cómo la imposición a Cataluña de una lengua que entonces le era extraña, no resultó de un proceso natural sino que fue el fruto de un siniestro plan totalmente deliberado. Para ello citaré de nuevo el mencionado informe de Rodrigo

Villalpando, donde al tratar de «el cuidado de introducir la lengua Castellana» en Cataluña, se dice textualmente: «Pero como a cada nacion parece que señalo la naturaleza su idioma particular, tiene en esto mucho que vencer el arte y se necesita de algún tiempo para lograrlo, y mas quando el genio de la Nacion como el de los Catalanes es tenaz, altivo y amante de las cosas de su Pais, y por esto parece conveniente dar sobre esto instrucciones y providencias mui templadas y disimuladas, de manera que se consiga el efecto sin que se note el cuidado». Ni el efecto se ha conseguido plenamente, ni el cuidado pudo ser disimulado mucho tiempo. Pero sería negar la evidencia no admitir, de todas maneras, que los métodos preconizados por Rodrigo Villalpando, y otros métodos todavía más eficaces introducidos por sus sucesores, han logrado que la identidad catalana esté hoy seriamente amenazada.

Dando ya por sentado que la lengua es el signo más fundamental de identidad que como decía el mallorquín Joan Estelrich, «Es la realidad que ha de sostener las demás realidades», y que, por tanto, para preservar su identidad un pueblo que posee una lengua propia debe intentar conservarla y debe ser capaz de resistir las persecuciones lingüísticas si las hay (que casi siempre las hay), se plantean ahora dos cuestiones que me parecen de primera importancia, a saber: cuáles son los requisitos técnicos de conservación de una lengua y cuáles son las condiciones políticas que permiten mantenerla en uso.

En otras épocas las lenguas se perpetuaban por la transmisión oral, de padres a hijos, de persona a persona. Empezaron a cambiar las cosas con la difusión de los textos por la invención de la imprenta. Cambiaron más a fondo con la introducción de la prensa diaria, la generalización de la enseñanza y, sobre todo, con la escuela pública y la enseñanza primaria obligatoria. Y han cambiado todavía más con la profunda transformación que está sufriendo la comunicación social a causa de las nuevas técnicas, es decir, con la aparición del cine, el disco, la radio, la televisión, el vídeo y los bancos de datos.

Las hablas que antes podían subsistir durante siglos a pesar de circunstancias externas muy adversas, han pasado a ser ahora construcciones enormemente frágiles que pueden desplomarse en relativamente pocos años. La primera condición para evitar este desplome es la aptitud de una lengua para todas las formas de expresión y para todos los niveles de conocimiento. En el mundo actual para que, a medio plazo una lengua pueda subsistir, es condición necesaria (aunque no suficiente), no sólo franquear la barrera entre el uso puramente oral y el uso escrito sino, además, lograr pasar a ser, lo más rápidamente posible, una lengua de cultura. Y para ser una lengua de cultura una lengua debe superar la atomización dialectal; debe darse un código de reglas ortográficas, morfológicas y sintácticas acep-

tadas por todos los que la escriben; debe elaborar una terminología científica y técnica y, sin perjuicio de variedades alternativas, debe establecer un «standard» flexible apropiado a los medios de comunicación de masa y a la enseñanza. En una palabra, para que una lengua pueda ser una moderna lengua de cultura, debe normalizarse, entendiendo este término no en el sentido de la normalidad del uso, que éste es otro tema, sino en el sentido de la posibilidad intrínseca de un uso normal en cualquier circunstancia.

El proceso de normalización no plantea mayores problemas para la lengua de un pueblo constituido en estado o con estructuras de estado. La autoridad política otorga la necesaria legitimación a la autoridad lingüística y el uso oficial va ensanchando el caudal léxico de acuerdo con las necesidades. Pero cuando esta condición falta y precisamente por ello, para mantener la identidad, la conservación y desarrollo de la lengua son más necesarios que nunca, es entonces cuando se presentan las mayores dificultades para lograr la normalización indispensable. Los primeros pasos son naturalmente los más difíciles porque, en muchos casos, hay que superar un triple prejuicio: convencer que se trata de una lengua y no de un simple «patois»; desterrar la idea de que hablar y sobre todo escribir una lengua que no es la utilizada por los que detentan las diversas formas del poder, es un signo de vulgaridad y un obstáculo para la ascensión social; en fin, hacer comprender que la utilidad de la lengua no se cifra en ventajas tangibles y que aunque fuese cierto (que no lo es) que, como decía Unamuno, utilizar una lengua poco elaborada en vez de una lengua de mayor tradición escrita, es como preferir una espingarda a un fusil, esta preferencia sería tan legítima como la de preferir el viejo reloj del abuelo a un cacharro japonés ultramoderno. Afortunadamente, a partir del momento que se dispone ya de un corpus de textos importantes y de unas normas gramaticales mínimas, el proceso es muchas veces capaz de autoacelerarse, hasta cierto punto al menos. El obstáculo último para la definitiva consagración como lengua de cultura es el acceso a la Universidad, no como lengua enseñada (que esto puede ser relativamente fácil) sino como lengua vehicular de la enseñanza.

No obstante, por desgracia, una lengua perfectamente normalizada no es todavía una lengua salvada si falta la voluntad de utilizarla y sobre todo si no existen garantías políticas para mantenerla en uso. Por tanto la identidad de un pueblo sin estado propio permanece precaria y en el último término está, en general, condenada a desvanecerse, a menos que este pueblo logre un «status» público de su lengua que la proteja de manera efectiva y permanente.

Las fórmulas de protección oficial de una lengua pueden ser muy diversas y su eficacia será distinta según sean las situaciones en las cuales se apliquen. La oficialidad exclusiva en su territorio es, evidentemente, la mejor garantía, en la

medida que implica que, a todos los efectos administrativos, los ciudadanos no tienen necesidad de conocer ninguna otra lengua que la suya propia. La oficialidad exclusiva de una lengua hace de ella la lengua instrumental en las escuelas y demás centros de enseñanza y garantiza su uso por parte de los medios de comunicación social en una extensión que dependerá, como es natural, de la dimensión territorial y del volumen demográfico del dominio lingüístico. Y de acuerdo con la experiencia general de todos los países de inmigración, la oficialidad exclusiva garantiza también la integración lingüística de los emigrantes a partir de la segunda generación.

Las cosas son muchísimo más difíciles cuando un pueblo sólo obtiene para su lengua propia un estatuto de cooficialidad. Este es el caso en el Estado español de los territorios donde se habla euskera, gallego o catalán (con la exclusión de la franja occidental de Asturias y la franja oriental de Aragón donde ni el gallego ni el catalán son oficiales). La cooficialidad, al menos tal como las leyes españolas vigentes la establecen y tal como los tribunales la interpretan es un paso importante pero no implica de ningún modo igualdad entre las dos lenguas cooficiales. El precepto constitucional al que me he referido anteriormente, establece una disimetría fundamental que determina una desigualdad en derechos y obligaciones en contra de aquellos pueblos que no son de lengua castellana. Con la cooficialidad, tal y como es entendida en el Estado español nadie, salvo algunos funcionarios, necesita conocer, ni tan sólo a nivel de comprensión pasiva, ninguna otra lengua que el castellano, sea donde sea que establezca su residencia. Por tanto, allí donde existe ya una situación de diglosia, la diglosia se perpetúa y donde no existe puede fácilmente crearse. Así, por ejemplo, la experiencia está demostrando que en Cataluña la integración lingüística de la inmigración no pasa de proyecto; que, de hecho y en términos generales no se produce casi y que quizás no se producirá nunca si las cosas permanecen como hasta ahora.

La conclusión es que este tipo de cooficialidad entre la lengua propia y la lengua del Estado, es por si sola insuficiente para que un pueblo pueda mantener su identidad, especialmente porque deja abierta la vía de la destrucción de la misma por un procedimiento que es aparentemente más respetuoso de los derechos humanos que el de la persecución lingüística pura y simple, pero que es igualmente eficaz. Este procedimiento, que de manera deliberada o no, ha sido operativo en todo el mundo todo a lo largo de la historia, es el de la minorización. Si se producen emigraciones masivas hacia el territorio de un pueblo sin estado, que no puede controlar los flujos inmigratorios y no puede crear las condiciones necesarias para la integración automática de los inmigrantes, este pueblo pasa a ser minoritario en su propio territorio y a partir del momento que su lengua es minoritaria, ni como minoría podrá seguramente subsistir. En las condiciones de la vida

moderna, si la lengua de la nueva mayoría tiene «de jure» o «de facto» un estatuto privilegiado, la población autóctona se verá asimilada lingüísticamente, es decir, la integración procederá al revés y lentamente, pero de manera inexorable, el pueblo en cuestión desaparecerá como tal, a menos que otros factores de identidad suficientemente fuertes (sociales o religiosos, por ejemplo) puedan paliar la desaparición de la lengua.

De hecho esta desaparición puede producirse incluso sin que haya estrictamente minorización. Si la lengua de la inmigración goza de una situación suficientemente privilegiada y la inmigración alcanza un volumen suficiente, su presencia, aunque no sea mayoritaria, puede determinar, sin ninguna persecución aparente, el retroceso gradual de la lengua que está en situación inferior y por tanto la pérdida, a no muy largo plazo, de la identidad del pueblo que había acogido los inmigrantes, aún cuando sus linajes continúen siendo mayoritarios en el territorio.

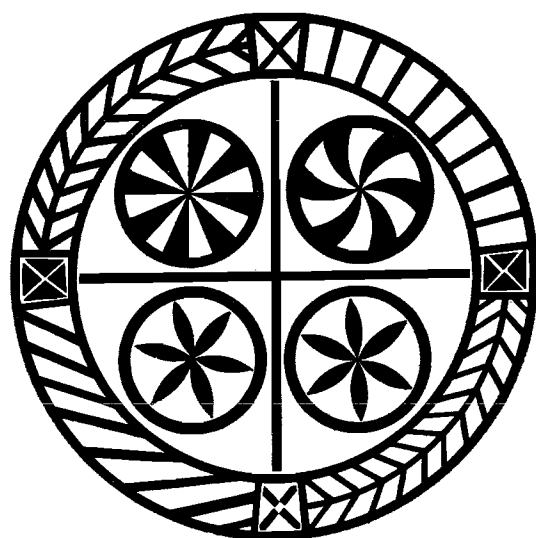
Para evitar que un pueblo pueda perder su identidad por minorización, es indispensable que su lengua propia obtenga la oficialidad territorial exclusiva, aunque exista cooficialidad a nivel personal. Las personas son libres entonces de escoger en cada circunstancia la lengua que activamente desean utilizar, pero el territorio no es bilingüe, es decir, la administración y los servicios públicos utilizan exclusivamente la lengua territorial. Si no se concreta en una fórmula de este tipo hay un gran riesgo que la cooficialidad a la española acabe por vaciarse de sentido. La reciente sentencia del Tribunal Supremo que obliga a la Universidad de Valencia a impartir la enseñanza en castellano si en una clase hay un solo alumno castellano hablante que lo reclame, anula de hecho la cooficialidad del catalán en el País Valenciano en el terreno universitario. La docencia en la lengua del país no está formalmente prohibida, pero basta que un forastero cualquiera o incluso un extranjero, se matricule en un curso, aunque sea sólo con ánimo de molestar, para que el profesor y los demás alumnos estén obligados a someterse a su opción lingüística. Los catalanohablantes pasan a ser, evidentemente, ciudadanos de segunda clase y la identidad valenciana, ya en situación muy precaria, tendrá todavía más dificultades para mantenerse. Esta sentencia del Tribunal Supremo es válida hasta ahora, sólo en Valencia, pero sus fundamentos jurídicos serían aplicables igualmente al caso de las universidades catalanas y de las otras Comunidades donde también la lengua propia es cooficial. Si el Tribunal Constitucional no la anula —e ignoro si se ha presentado algún recurso— tal como decían textualmente los siete rectores de las Universidades de Valencia, Santiago de Compostela, Baleares, Barcelona, Autónoma de Barcelona, Politécnica de Cataluña y País Vasco, en un artículo publicado hace poco más de un mes en el diario «El País», «mejor andarse sin rodeos y decir lisa y llanamente que aquí, en el Estado español y en todas sus autonomías, no hay más lengua oficial que el castellano».

Muchas cosas más podrían decirse sobre este problema apasionante de las relaciones entre la lengua de un pueblo y su identidad colectiva.

Las situaciones son tan diversas que existen ejemplos de todos los tipos e incluso ejemplos contradictorios como los de Israel e Irlanda. Si se considera la práctica desaparición de los antiguos factores de aislamiento físico y cultural y el impacto creciente de las nuevas tecnologías, podría fácilmente concluirse que nos encaminamos hacia la rápida desaparición, en una primera etapa, de las lenguas minoritarias o minorizadas, y luego quizás de muchas otras hoy todavía pujantes pero que morderían a su vez el polvo ante una o unas lenguas hegemónicas universales. Pero no es seguro que esta conclusión sea correcta. La voluntad humana puede mucho y si en el mundo físico el aumento de la entropía, es decir de la homogeneidad y del desorden, es inexorable, no es fatal que culturalmente tenga que pasar lo mismo. Algunos creen que los derechos de los pueblos serán finalmente reconocidos, tal como han sido progresivamente reconocidos los derechos humanos, o que al menos será reconocido su derecho más fundamental, que es el derecho a la diferencia.

No es posible afirmar nada porque la historia sigue en general derroteros muy imprevistos. Pero si amamos la libertad y la justicia, no son las dudas sobre el porvenir las que podrán impedirnos de continuar trabajando por esta hermosa causa del respeto de la diversidad de las lenguas y de la personalidad de los pueblos.





Alredor de la desapaición de la preposición /de/ n'asturianu

JOSÉ SUÁREZ FERNÁNDEZ

Cuantayá que n'asturianu vien maureciendo'l fenómenu de la elisión de la preposición DE, que ye lo que fai, por exemplu, qu'un enunciáu comu ésti:

La mesa de la cocina ta torgá de cacía.

tope na nuestra llingua y nun mesmu falante toes estes otres variantes:

La mesa ø la cocina ta torgá de cacía.

La mesa de la cocina ta torgá ø cacía.

La mesa ø la cocina ta torgá ø cacía.

Agora que mos vaga bien vamos ver cómo naz y a onde s'empobina esti mal vezu llingüísticu.

ENCONTOS

Esta elisión espolleta gracies a cuatro forquetos qu'apuxen per ella.

1.—La fonética sintáctica.

Sábese de sobra que la consonante /d/ tien dos realizaciones según el contestu'n que s'atope.

— [d] oclusiva'n contestu que nun seya intervocálicu.
[kángas de naréa]

— [ð] fricativa'n contestu intervocálicu.
[póla ðe sieru]

Y sábese tamién que l'asturianu ye una llingua que ca día se ta avezando más a desfacerse d'esta fricativa [ð] que tien una articulación mui ruina y floxa.

En desapareciendo la consonante /d/, la vocal de la preposición, /e/, queda sola nel enunciáu'n contautu con otres vocales, y por eso mesmo lleva tamién camín d'elidise:

Casa de María	→ Casa e María	→ Casa María.
	Ta en molín	→ Ta'n molín.
	Tien que apurrímelo	→ Tien qu'apurrímelo.
	Vieno el cincú de ochobre	→ Vieno'l cincú d'ochobre.

Asina que dunaibuna que s'entorna la consonante, faise desaparecer tola preposición de perxunto.

2.—Por dir nun grupu sintagmáticu.

U-y ye más fácil desaparecer, atechándose nel sentíu que yá tien de por sí'l grupu, y onde la so desapareición nun estorba pa ná al significáu de lo que se diz.

Cuantu más llargu y enguedeyáu ye un grupu sintagmáticu más malo se pon la elisión de la preposición.

3.—La entonación.

La entonación trabaya pa facer más amazucáu'l grupu sintagmáticu, y de pasu tamién apertiguña'l significáu, y allana y empobina'l camín pa que se pueda, tranquilamente, aforrar el trabayu articulatoriu de la preposición.

4.—La situación llingüística.

No cimero, o no fondero de too, ta que l'asturianu nun tien llingua normalizada, nun tien norma culta que-y ponga llinde a estes males zunes.

Pa bien ser hai que dixebrar los grupos sintagmáticos en tres estayes según la so fechura, pa mirar si la preposición DE s'afaya lo mesmo'n toos o si, comu paez, la desapareición sofítase dacuandu na categoría (axetiva, sustantiva o alverbial) del núcleu del grupu sintagmáticu onde s'asitia DE.

A.—Grupos sintagmáticos *alverbiales*.

B.—Grupos sintagmáticos *sustantivos*.

C.—Grupos sintagmáticos *axetivos*.

A.—GRUPOS SINTAGMÁTICOS CON NÚCLEO ALVERBIU

Les lleis llingüístiques atopen nestos grupos sintagmáticos un tarrén enforma amañosu pa desaparecer la preposición DE.

1.—L'alverbiu, un aquél que tien ye que ta amormolecíu'n xéneru y númberu. Esto quier dicir que si un alverbiu termina'n vocal y acarreta tres d'él la preposición DE, nun va haber ningún morfema qu'estroce esti contestu intervocálicu.

2.—La preposición DE ye un elementu átonu que nestos sintagmes ta apadrada pol alverbiu que ye'l qu'arrecostina l'acentu.

3.—Y si pa detrás de too esto nun s'echa'n falta la preposición porque nin se dan ambigüedaes nin falsia'l sinificáu, nun ye chocante dar con frases comu éstes:

- a) Nun va nunca a velu, y eso que vive *cerca so casa*.
- b) Fai siempre lo mesmo, *al tiempu marchar*, petez-y quedase.
- c) Sentóse *delantre nosotros* nel cine.
- d) Cuandu trona, escuéndese *debaxo la cama*.
- e) Eses coses que diz tán *fuera bolos*.
- f) Espolletó tanto, qu'alcanza *a lo cimero l'almariu* ensin espurrise.
- g) Des que-y tocó la llotería, anden toos *al rabu Antón*.
- h) Desapaeciéron-y los lentes que tenía *dientro'l tiraor*.
- i) *Lluego tú marchar* entamóla a berrar, y nun paró fasta que volvisti.
- k) Punxo un chigre *al pie la carretera*.

La xente avezóse llueu a estrenchar el cuerpu fónicu d'estos sintagmes, ná más hai que ver cuantísimayá que tán infestaos los otros grupos alverbiales u nun hai contestu fónicu favorable.

- Punxo un chigre *al par la carretera*.
- A estes hores ta *camín Pola Siero*.
- *Pa detrás nun facer* ná retolica.
- Entafarróse enteru por andar *alreor el carbón*.

Ye menester agora, d'ente estos casos sacar una llarada d'exemplos que paez a lo primero que nun dicen cola norma fonética.

- Vive *cerca d'ellos*.
- Ye del *tiempu d'él*.
- Sentóse *delantre d'ella*.
- *Debaxo d'él* nun vive naide.
- Siempre se pon *al pie d'ello*.

Que DE tea bien agabitáu na espresión nestos enunciaos tien que ver cola ñatura del elementu que va trasponiendo.

Trátase d'un pronome tónicu que debió ganchar llueu pa sí la preposición que ye átona, pa enanchar asina'l so estrenchu cuerpu fónicu. Entós resulta que la preposición pa detrás de trasponar, ye dafechu parte del sinificante d'estos pronomes tónicos.

L'indefiniu *dellos, delles, dello*, ye un bon exemplu pa ver tou esti camín andáu, pues ye un partitivu vieyu que s'arrexuntió a la preposición col tiempu.

B.—GRUPOS SINTAGMÁTICOS CON NÚCLEU SUSTANTIVU

Vamos ver unos exemplos, pa dexar aposentao qu'aquí la fonética sintáctica vien a cumplise mayormente:

- a) Ta más puercu *que'l burru l'aceiteiru*.
- b) En comiendo, présta-y muncho tomar *una tacina café* y *una copa anís*.
- c) *La chaqueta pana vieya* nun-y torna frío.
- d) Pa eso fai falta *carné identidá*.
- e) El so güelu afáyase muncho *nesi bancu maera*.
- f) Fuma un *paquete tabaco* diariu.
- g) *El presidente'l gobiernu* nun quixo saber ná del casu.
- h) *La cocina carbón* ye muy amañosa pa too.
- i) *El roíu* los coches tienmos alloriaos.
- k) *Palió una parva arena* él sulu.

En cuantes se pon mal amañosu'l contestu, la preposición yá nun marcha:

- a) Desapegóseme *un botón de la camisa*.
- b) Abultáron-y cares *les gafes de sol*.
- c) Ta presu *na cárcel d'Uviéu*.
- d) Trae los *calcetos de llana* descosíos.
- e) Va cuantayá que quitaron *el tren de maera*.
- f) *El pantalón de tirantes* árma-y bien.
- g) Les alandrines pósense *nel picalín del teyáu*.
- h) El mazanal nun dio esti añu nin *un copín de mazanes*.
- i) Ta enforma gafu por culpa'l *dolor de muelles*.
- k) Va poco morrió *la muyer del maestru*.

B.1.—De frente tenemos estos otros exemplos que desaparecen la preposición sin sofítase na fonética sintáctica.

- *Nes cases los cures* nun acuerden guañes.
- *L'aire tascó los cristales les ventanes.*
- *D'arrecachase tanto, arrevienta los botones les camises.*
- *Hubo que tarazar les guyetes los zapatos* pa descalzalu.
- *Les muyeres los maestros* xúntense na antoxana la escuela.

Dende lo primero yá se cae na cuenta de qu'estos sintagmes aseméyense'n munches coses:

- Hai una concordancia nel plural ente dos sustantivos.
- El segundu sustantivu ye siempre un sustantivu «cuntable» que ta traspuestu a axetivu pola preposición elidía.
- Los dos nomes del sintagma tán peridentificaos pol artículu.

Podemos tar ciertos de que si nun se xuntaran toes estes carauterístiques, nun auñaría la pérdida de la preposición nestos casos.

De la que s'esplicaba la elisión de la preposición nestes fechures, siempre se dicía que yera pola analoxía col singular.

* *les cases los cures* → *la casa'l cura.*

Pero nun val falar d'analoxía sola col singular porque, lo primero, dacuandu atopamos exemplos comu éstos:

- *Les muyeres los maestros.*
- *Los botones les camises.*
- *Los cristales les ventanes.*

que nun puen ser analóxicos col singular porque nel singular asitien siempre la preposición, al nun haber un contestu atopaízu.

- *La muyer del maestru.*
- *El botón de la camisa.*
- *El cristal de la ventana.*

Y nun val tampoco porque falar d'una naloxía col singular ye lo mesmo que dicir qu'hai una analoxía sola, que s'esparde per dientru mesmu del grupu sintagmáticu, y que fai qu'infesten unes variantes a otres. Esto pue ser verdá, pero ¿por qué nun diz lo mesmo l'analoxía pa toles fechures del grupu sintagmáticu?

- *La casa'l cura.*
 - *La casa los cures.*
- pero — *Les cases del cura.*

Hai que mirar, entós, si l'analoxía además de darse dende dientru del mesmu sintagma vien puxando n'algún otru sen.

Si resulta que na llingua estes estructures de *sustantivu + de + sustantivu* son hermanes d'estes otres, *sustantivu + axetivu*; paez que tán amañoses pa qu'haiga analoxía ente elles.

Sustantivu + de + sustantivu

Sustantivu + axetivu

- A) La guyeta'l zapatu.
- B) La guyeta los zapatos.
- C) Les guyetes del zapatu.
- D) Les guyetes los zapatos.

- La guyeta colorá.
- * (La guyeta coloraes).
- * (Les guyetes colorá).
- Les guyetes coloraes.

Nel casu de A) y B) nun ye chocante que desapaeza la preposición porque hai contestu intervocálicu.

El casu D) qu'agora nos lleva la xera, elide la preposición encontándose'n dos analoxíes:

- una analoxía que puxa dende dientro mesmu del sintagma.
- y otra analoxía que vien dende la fechura hermana de *sustantivu + axetivu*.

La guyeta'l zapatu.
Les guyetes coloraes.

El casu C) vien a dexar aposentao tolo que se ta diciendo: nun pierde la preposición porque nin tien contestu favorable pa ello, nin topa una fechura hermana que se-y asemeye.

Esta esplicación sigue sin valir p'aquellos otru, que na forma del singular tienen agabitada la preposición.

La muyer del maestru.
Sustantivu + de + sustantivu

→

Les muyeres los maestros.
Sustantivu + axetivu

- A) El cristal de la ventana
- B) El cristal de les ventanes
- C) Los cristales de la ventana
- D) Los cristales les ventanes

- El cristal frescu
- * (El cristal frescos)
- * (Los cristales fresco)
- Los cristales frescos

De toles variantes, nun hai denguna que tea'n contestu atopaízu comu pa perder la preposición. Únicamente elídelu'l casu de *los cristales les ventanes*.

Porque no fondero son hermanes na fêchura a la d'enantes.

les guyetes los zapatos.

Y porque tamién vien puxando l'analoxía dende la estructura de *sustantivu*
+ *axetivu*.

los cristales frescos.

B.2.—Fáltanos asucar la postrera estaya, alrededor d'estos grupos sintagmáticos de núcleu sustantivu.

D'aquí p'alantre vamos ver cómo fai la entonación cuandu estos sintagmes se ven ametíos d'ayacentes.

- 1.—Ayacente, núcleu (de) nome traspuestu.
- 2.—Ayacente, núcleu (de) nome traspuestu, ayacente.
- 3.—Núcleu, ayacente (de) nome traspuestu.
- 4.—Ayacente, núcleu, ayacente (de) nome traspuestu, ayacente.

1.—Ayacente, núcleu (de) nome traspuestu (esi bancu o maera).

Esti mesmu casu, tenemoslu vistu yá con algún exemplu.

— Afáyase nesi bancu maera.

— Fuma un paquete tabaco diariu.

La preposición nun topaba ningún aquél pa poder desaparecer.

2.—Ayacente, núcleu (de) nome traspuestu, ayacente (una parva o arena fino).

Genaro Alonso¹, cuandu se topa ente estes fechures:

Una moza de güeyos azules.

diz que'l DE, nun pue desaparecer por razones d'entonación, que pue decise: *la moza güeyos azules*. Pero al arrima-y un ayacente al núcleu principal, la entonación yá nun lo resiste.

Una moza de güeyos azules.

Pero paezme, que la entonación ye quien d'apuxar per estos grupos sintagmáticos, y asina ta mui bueno d'oyer coses comu éstes:

¹ *Lletres Asturianas* 8 (1893).

- a) Entornóse-y *una taza café fervingu* pelos pantalones.
- b) Palió *una parva arena fino*.
- c) Fuma *un paquete tabaco negro* a diario.
- d) *Un presidente de la República Francesa* tien que saber facer bien les coses.
- e) Comió *una camá castañes asaes*.
- f) Pañó *una ambozá ablanes podres*.
- g) Sorbió *un vasu vino tinto* pela mañana.
- h) Topó per casa *un llibru ciencies naturales* de cuandu andaba a escuela.

Asina, que les razones pa que nun-y cuadre l'exemplu, *una moza güeyos azules*, tien que buscale per otu llau que nun seya'l de la entonación, a lo meyor ye qu'esta preposición pue ser sustituida por otra, sin que se tracamundie'l sinificáu.

La moza con güeyos azules.

Y nun sitiu onde tán engarriaes dos preposiciones por asitiase, paez tontería dexalu vacíu.

3.—*Núcleu, ayacente (de), nome traspuestu* (la chaqueta vieya o pana).

Tamos yá nos exemplos comu los qu'estudia Alonso Mejido, onde diz que ta ciertu que nestos casos la preposición nun desapaez, porque tien que tar nidiu'l llugar d'inxerimientu del ayacente traspuestu, y un ayacente propiu.

- L'afitamientu lliterariu de la llingua.
- L'hermanu postreru de so ma.
- El verde escuro de les sebes.

Pero si tornamos a los exemplos de *núcleu + de + nome traspuestu + ayacente*: (la chaqueta o pana vieya).

- La chaqueta pana vieya torna muncho frío.
- La casa Andrés nueva, ta desarpiá.
- El bancu maera rotu, fixéronlu estiellas.

Veremos que tienen una variante estilística, que por casualidá coincide con esti esquema qu'agora tamos tratando:

- a) La chaqueta vieya pana torna muncho frío.
- b) La casa nueva Andrés ta desarpiá.
- c) El bancu rotu maera fixéronlu estiellas.

Y que pa detrás tienen un análisis sintácticu hermanu:

<i>La chaqueta</i>	<i>(de) pana</i>	<i>vieya</i>	<i>La chaqueta</i>	<i>vieya</i>	<i>pana</i>
N	Ayac		N	Ayac.	
Nucleu complexu		+ Ayac.	Nucleu complexu		+ Ayac.

Entós, resulta que la preposición pue perdesse munches veces nestes estructures, gracias a que dacuandu ye una variante estilística d'otres estructures, onde'l DE perdióse va cuantayá.

Y per otu llau, si la entonación apuxa la pérdida: *la chaqueta pana vieya*, ¿por qué nun la va puxar en sintagmes colos mesmos elementos, anque tean tracamundiaos?: *La chaqueta vieya pana*.

4.—*Ayacente, núcleu, ayacente (de) nome traspuestu, ayacente* (una tazá buena e café caliente).

Más arrimada ta tovía la pérdida n'estructures tán entrampiaes comu éstes:

Aquí la entonación yá nun ye a rexuntar y amazucar un sintagma tan llargu« Amás sería una neciura enfotase na entonación, total p'aforrar el trabayu articulatoriu d'una preposición, pa, a lo meyor, desarpiar pa detrás, el sinificáu.

Pero tovía mos pue quedar la dulda'n dellos exemplos:

Almuerza una tazá buena (de) café caliente.
Antoxóse-y un pantalón nuevu (de) color blancu.

B.3.—Comu pasaba enantes colos grupos alverbiales, la preposición nun desaparez nunca, cuandu apaez trasponiendo a un pronome tónicu.

Ta'n ca d'él.
El güelu d'ellos morrió de vieyu.

C.—GRUPOS SINTAGMÁTICOS CON NÚCLEU AXETIVU

- Ta cansáu trabayar.*
- Toi fartu oyelo na radio.*
- Quedó axelá frío esperando.*
- Diba muertu mieu nel avión.*
- El vasu taba algo puercu lleche, y nun quixo beber d'él.*
- Tien el prau llenu broza.*

- g) Púnxose *malu les mueles*.
- h) La carretera ta *mala travesar*.
- i) Esi llabor ta *buenu facer*.
- k) Taba *ciertu habelu visto nel chigre*.

C.1.—En desapareciendo esti contestu intervocálicu, la preposición torna a asi-tiase nel enunciáu:

- a) Marcharon *axelaos de frío*.
- b) Tán *malos de les mueles*.
- c) Tien los pantalones *llenos de pobisa*.
- d) Tamos *ciertos d'habelu visto*.
- e) Los praos de La Vega tán *buenos de segar*.
- f) Les quinieles son *males d'acertar*.
- g) Quedáron-y les manes *puerques de serbos*.
- h) Volvieron *muertos de fame*.

Nun siendo colos participios, *fartos-es / cansaos-es*, (que son mui aprosimaos nel sinificáu), que tamién pasen sin la preposición nel plural:

- a) Tán fortas escuchar pa él.
- b) Tán cansaos mirar pa la televisión.
- c) Tiénnemos fartos mentires.
- d) Tán cansaos subir escaleres.

Pa esplicar esti casu podemos enfotamos:

— Per un llau, qu'esti par d'axetivos apaecen enforma veces, y a ca poco ta-mos zampicando con ellos na llingua asturiana.

— Y per otu lláu pue pensase nuna analoxía col singular, y entós estos exem-plos, seríen seña de que les estructures d'axetivu quieren dir pel mesmu camín que les estructures d'alverbiu y sustantivu. onde cuantayá que s'elidió la preposi-ción si mirar pola fonética sintáctica.

Les cases los cures.
Camín Pola Siero.

C.2.—Nestos enunciaos con grupos sintagmáticos axetivos, topamos la elisión del mesmísimu axetivu.

1.—Na más qu'alcanza a un puñáin d'axetivos: *Fartu-a-o; malu-a-o; puercu-a-o...* y dellos más.

Eexemplos:

Ta fartu oyelo na radio	→	Ta d'oyelo na radio.
Ta mala les muelles	→	Ta de les muelles.
Ta puerco lleche	→	Ta de lleche
Ta llenu broza	→	Ta de broza.

2.—Cuandu'n contestos atopaízos quier dase por entendíu l'axetivu.

3.—Si desapaez l'axetivu, la preposición tien que quedar bien aposentada nel enunciáu.

4.—Esta elisión ye tan vieya dacuandu, que nun somos de dar col axetivu que desapareció:

Ta de trabayar na mina.
Ta d'andar pel monte.
Ta de curiar vaques.

5.—Delles veces, la forma elidida faise tan corirente o más que la forma plena:

Nun soi de facelo.
Nun ye d'andar.

D.—DE, *ÍNDICE FUNCIONAL*

D.1.—*Nes costruciones de participiu.*

Más de la mitá de les veces, el llabor del axetivu failu un participiu, y por culpa d'esto yá nun somos d'apotar, si la preposición DE funciona comu índice funcional o comu traspositor, porque si'l participiu ye un sintagma deriváu del verbu, pa detrás de poder facer los llabores del axetivu pue tamién, dacuandu, acarretar complementos propios, al queda-y la capacidá combinatoria del verbu. (Comu munches veces lo faen l'infinitivu y xerundiu). Y naide nos quita d'analizar asina:

Ta	<i>cansáu</i>	(de)	<i>trabayar</i>
	nucleu	/ índice /	suplementu
		funcional	
Atributu			

A lo que paez, la preposición DE, desapaez tamién cuandu ye o pue ser *índice funcional*.

Nes otres estructures, onde nun apaez un participiu y apaez un axetivu puramente, ta peor de saber si *DE* ye índice funcional o ye traspositor. Pero hai polo menos un casu onde la preposición *DE*, aseméyase más a un índice funcional. Son les construcciones de la fechura:

Esi llabor ta buenu (de) facer.
La carretera ta mala (de) travesar.

Aquí la preposición apúrre-y al enunciáu un conteníu de finalidá, hermanu del que-y apurriría la preposición *pa*.

Si-yos destripamos el sinificáu tendríamos:

Esi llabor ta mui enguedeyáu pa poder facelu a gusto.
La carretera ta fecha un follelu pa poder travesala tranquilamente.

DE, nestos contestos namás tien un valor diacríticu, ye una marca más pa dixebrar dafechu estos enunciaos d'otros mui asemeyaos.

Ta bueno *de* dir a yerba / Ta bueno *pa* dir a yerba.
Ta malo *de* facer esi llabor / Ta malo *pa* facer esi llabor.

Diráse qu'estes construcciones yá tan diferenciaes de sobre con otres marques.

a) Suxetu que nun diga del
tiempu amosféricu

El suxetu ye siempre'l
tiempu amosféricu

Esi llabor ta buenu de facer

Ta bueno pa facer esi llabor

b) L'axetivu tien toles
variaciones de xéneru
y númberu

L'axetivu tien siempre
el xéneru neutru y el
númberu singular

Ta malu de facer
Ta mala de facer
Ta malo de facer
Tán malos de facer
Tán males de facer

Ta malo pa facelo

Pero al asturianu nunca-y abulten bastantes marques, nun escaezamos el casu de la metafonía.

D.2.—*Nes construcciones con xerundiu.*

Les fechures con xerundiu pue decise que tán a pañu con estes de participiu, porque'l xerundiu ye tamién un alverbiu d'orixen verbal qu'arrecostina pa sí complementos propios. Y dacuandu pierde la preposición DE, que ye un índice funcional del aditamentu o del suplementu que lleva a la so costa l'alverbiu verbal.

- a) Resbalió saliendo'l cine.
- b) En viniendo la escuela vas faceme un recáu.
- c) Cuandu llegué taba parando llover.
- d) En fartándose comer y beber, da-y el sueño.
- e) Taben acabando el teyáu.

Nestos grupos sintagmáticos, la desapaición de la preposición DE, ta mui decimada, porque'n dexando DE, pola elisión, d'indicar la función del sintagma qu'acarreta tres de sí, danse ambigüedaes a ca poco.

Ta sanando <i>del catarro</i>	—————	Ta sanando $\emptyset$ <i>el catarro</i> .
Suplementu		Suxetu o implementu.

Taba falando <i>de Xuan</i>	—————	Taba falando $\emptyset$ <i>Xuan</i> .
Suplementu		Suxetu.

El participiu nun tenía tantu problema porque namás qu'apunxaba complementos que funcionaben como aditamentu o suplementu, y entós nun había tantes ambigüedaes.

D.3.—*Nes construcciones con infinitivu.*

Comu los infinitivos polo xeneral terminen en consonante /-r/, nes construcciones d'infinitivu nun se dan les condiciones de fonética sintáctica favorable pa que la elisión de la preposición DE. toque d'elles.

Nun-y presta salir de casa.
Vilu venir de la escuela.

Pero la /-r/ del infinitivu desapaez en posponiéndu-y un pronome personal, y entós sí pue dase algún casu d'elisión, pero mui escasamente.

Nun fai más que fartase comer.

D.4.—La elisión de DE, *índice funcional* nun se paró aquí, y esparidióse per fuera d'estes construcciones de xerundiu y participiu, qu'al fin y al cabu son gru-

pos sintagmáticos, p'aniar n'otres fechures llingüístiques que paecien defendese bien d'esti vezu.

Son fechures del tipu *Verbu principal + DE, índice funcional + suplementu o aditamentu*:

- a) Nun paró llover en tol día.
- b) Cuandu m'acordé traelo yera tarde.
- c) Quiero qu'acabe ponela nel so sitiu.
- d) Nunca cansa comer.
- e) El suelu enllenóse polvo.

Esta nueva desapareición del *índice funcional DE*, nun pue encontase más que nuna analoxía coles construcciones qu'acabamos de ver de xerundiu y participiu, onde apaecien les formes non personales del verbu.

Namás hai que ver que los lesemes verbales repítenses nes dos estructures:

— Formes non personales del verbu.	— Formes personales del verbu.
— DE, índice funcional dientru d'un grupu sintagmáticu.	— DE, índice funcional delante d'un grupu sintagmáticu.
a) Taba acabando ponelo'n so sitiu.	a) Acaba ponela'n so sitiu.
b) En parando llover, salimos.	b) Cuandu pare llover, salimos.
c) Xuanín, en viniendo escuela, merienda.	c) Xuanín vien escuela y merendó.
d) Ta fartu oyelo na radio.	d) Fartáronse oyelo pela radio.
e) Tien el suelu llenu polvo.	e) El suelu llenóse polvo del camín.
f) Nunca ta cansáu comer.	f) Nun cansa comer.

EN RESUMÍES CUENTES

La elisión de la preposición DE n'asturianu a lo primero de too, sofítábase'n cuatro pegollos:

- 1.—La fonética sintáctica.
- 2.—El dir nun grupu sintagmáticu.
- 3.—La entonación.
- 4.—La situación llingüística.

Pero col tiempu, esta elisión fexo fender y falsiar el sistema llingüísticu del asturianu, que tuvo que volver a rexuntase per dientru; yera tarde pa volvese pa-

trás, asina ye que dexó qu'esti vezu siguiera de frente, y entamaron a apaecer les analoxíes, que son seña siempre de que daqué anda entrampiao.

Por culpa d'esto:

1.—Les lleis de la fonética sintáctica quedaron curties.

Les cases los cures.

Ta camín Pola Siero.

Llegaron fartos trabayar.

2.—Lo de tener que dir nun grupu sintagmáticu, yá nun diz ente exemplos como éstos:

Yá nun paró llover en tol día.

Resbalió saliendo casa.

3.—La entonación nun suplió tanto comu p'axuntar la pérdida de la preposición delles veces.

Almuerza una buena tazá café caliente.

4.—La elisión ta dafechu normalizada dende qu'a l'Academia de la Llingua Asturiana-y abultó qu'esti vezu taba enforma espardíu, y yá nes sos *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos* diz que pue dexase d'escribir la preposición, siempre que se cumplan estes condiciones:

- Que nun se dea ambigüedá na frase.
- Que nun se faiga difícil la comprensión.
- Que la supresión de DE se faiga namás naquellos casos en que tea perfitada na fala.
- Siempre que preceda vocal.
- Siempre que los elementos axuntiaos per DE vayan en plural.





Llingua asturiana y drechos humanos

SATURNINO GONZÁLEZ RIAÑO

XOSÉ ANTÓN GONZÁLEZ RIAÑO

ENTAMU

El nuesu enfotu al ufiertar esti pequeñu estudiu ye poner de manifestu comu determinaos drechos humanos tán siendo dexaos de llau, arremente y d'un mou sistemáticu, na comunidá autónoma asturiana. Tamos falando, nidia-mente, de los drechos llingüísticos de los asturianos.

A lo llargo d'estes páxines dirán apaeciendo hipótesis que consideramos d'interés pa la propia recuperación xurídico-política de la llingua asturiana. Queremos, per otu llau, fuxir de planteamientos dogmáticos y/o definitivos na so formulación y torgar, en suma, les «deformaciones ideoló-xiques» nun tema dau a esti tipu enquivocos. Asina, rechazaremos darréu les xeneralizaciones inxustificaes o les valoraciones que podríen trespasar les llendes de la propia prudencia empírica.

La téunica argumental a emplegar sofítase'n dos aspeutos: el teóricu y l'empíricu. Teóricu, darréu que'l nuesu oxetu vien dau pola Constitución (CE) l'Estatutu Autonomía d'Asturies (EAA) y les Declaraciones y Pautos internacionales; ye decir, falamos so la norma xurídica nel so conteníu, y emplegando comu fontes les propies normes, la interpretación xudicial-constitucional, Tribunal Européu

de Drechos Humanos (TEDH), y la doctrina (l'art. 4 del EAA ye de dudosa constitucionalidá)¹.

Pero l'estudiu teóricu ye insepartable de la realidá social a la qu'encadarma; y asina, entramos nel tarrén empíricu pa probar la dicotomía del orden xurídicu abstrautu y el social concretu (en cuantes que la vindicación llingüística nun se ve reflexada nel orden normativu). D'ehí, xustamente, la trescendencia del drechu na sociedá:

«De xuru que'l drechu, comu sistema de control social, pue xugar y xuega de fechu un papel importante nos procesos de cambiu, integración, equilibriu o conflictu dientru una determinada sociedá. El drechu pue frenar el cambiu, pue detenelu, empobinalu, o tamién, da-y puxu; los conflictos sociales puen tar mayor o peor regulaos pola llexislación positiva, puen tar más o menos istitucionalizaos; el sistema xurídicu pue prever caminos más o menos afayaíos pal correutu desendolque de los conflictos. Y, sobretóu, el sistema llegal oríentalo too dende un determináu sistema de llexitimidá, sistema de valores pero tamién d'intereses, que da la posibilidá de llograr pautes de xusticia pa empobinar (nun sen o n'otru) el cambiu, y pa la resolución (tamién nun sen o n'otru) de los conflictos sociales»².

Dicotomía, en fin, ente l'orden normativu dispositivu y la realidá social llingüística que se pon de manifestu pola negación d'un drechu humanu (que namás pue ser dignamente garantizáu a traviés de la oficialidá de la llingua asturiana). Nesti contestu, el drechu habría ser variable dependiente de la sociedá (d'un mou fiel y razonable) y, a lo que paez, tamos probando la dixeбра ente drechu vixente y drechu eficaz.

Darréu de lo anterior, esti estudiu ye, al mesmu tiempu, descriptivu y propositivu. No tocante a la descripción,

¹ MILIÁN Y MASSANA'n «La Nueva España», diariu. Uviéu, 21-3-85.

² ELÍAS DÍAZ: *Sociología y Filosofía del Derecho*, Taurus. Madrid-74, páx. 189.

facemos una análisis sol problema llingüísticu planteáu (llingua asturiana non oficial y negación del drechu humanu llingüísticu) en dellos aspectos: hestóricu, realidá sociolóxica, xurídica... p'algamar conclusiones sol funcionamientu la normativa. Propositivu, en cuantes que cuestionamos la constitucionalidá del art. 4 del EAA dende un puntu vista dafechu positivu. Nun entramos, ensin embargo, en formulaciones iusnaturalistes (la CE nel Preámbulu y nel art. 3.2 y 3 afita los drechos llingüísticos; ye decir, éstos deriven del ordenamientu positivu) nin cuntamos, tampocu, con teoríes enguedayaes o de fondu ideolóxicu.

En cuantes a la fundamentación de los drechos llingüísticos qu'estudiamos, queremos facer notar que, pa nós, éstos han tener la categoría de drechos fonderos. Asina lo afiten les tesis de parte de la doctrina; por exemplu, Peces-Barba³ cuandu define los drechos fonderos que, adaptaos al nuesu casu, tendríen les siguientes carauterístiques:

- Reconozlos una norma positiva (art. 3.2 y 3 CE).
- De la norma surden drechos suxetivos —a favor de los falantes— respetu del emplegu de la llingua propia.
- Les infraiciones a eses normes lleven darréu a una llexitimación de los titulares ofendíos pa interponer los recursos de proteición que trataremos nel capítulu correspondiente.

Decir, pa finar, que dexamos fuera del nuesu estudiu'l tema de los drechos llingüísticos nes relaciones de drechu priváu. Paez nidio que si los mesmos poderes públicos violen esos drechos, ye peranticipao'l plantegar la eficacia d'éstos nel tarrén priváu. Nun taría de más, ensin embargo, tener en cuenta lo que se caltién nel art. 9.1 CE.

³ Citao n'EUSEBIO FERNÁNDEZ: *Teoría de la Justicia y Derechos Humanos*. Debate. Madrid, 1984, páx. 109.

LLINGUA ASTURIANA: DELLES NOTES HESTÓRIQUES

De toos ye conocío que l'aniciu de la Llingua Asturiana ye'l latín. Ésti nun llogra, de toes maneres, desaniciar dafechu la primitiva llingua d'Asturies y, asina, dempués d'un llargu billingüismu, algámase un nueu idioma con bayura d'aportaciones non llatines.

Nel momentu del Reinu Asturianu (sieglos VIII al X) el llatín seguirá siendo la llingua de cultura y nel nuesu País, comu n'otres fasteres peninsulares, la llingua románica tará, tovía, conformándose. De fechu, según García Arias:

«Les llingües romániques nun algamaren la mayoría d'edá. Basta pa ello acordase que'l castellán hasta'l sieglu XIII nun ye llingua de la cancellería (aunque yá se dieren enantes testos nesa llingua) o que'l primer testu fechu darréu'n portugués nun apaez namás que'a lo cabero'l sieglu XII (por más que nel IX haiga delles muestres) o que'l primer testu catalán en prosa son les Homilies d'Organyá, d'últimos del XII o entamu del XIII»⁴.

¿Y el primer testu'n bable? Conócense dende'l sieglu XIII: escritures de notarios y escribanos pa formalizar ventes, particiones, herencies... Podemos poner dellos exemplos⁵.

Un préstamu (año 1245).

«... Ye vos don Thomás ye vos Petro Peláiz con vos-tras mulieres iam dictas devedes a dar a la fiesta de San Pelaio cada anno una libra de zera pel marchu directo d'Oviedo, ye devedeslu a dar esti foro cada

⁴ XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS: *Llingua y Sociedá asturiana*. Comuña Lliteraria, 2.^a ed. Xixón, 1984, páx. 30.

⁵ XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS: *Antoloxía de prosa t'able*. Caxa d'Aforros d'Asturies. Uviéu, 1981, páx. 24 y ss.

anno a García Fernán en sua vida, ye despós de sua morte de García Fernán deve aficar esti foro en San Pelaio, ye despós...».

Una venta (1261).

«... a vos Johán Périz e a vosta muller Tereza Martíniz; vendemosvos una tierra que avemos en Vaquerros, que determina de la una parte pe la tierra de los pilateros e de les otre partes determina pe les tierras que vos avedes con vuestros hermanos. Esta tierra pernonmada, que iaz dentro estos términos, vos vendemos toda entregamente con entrades e con ixides en con todes sses derechures...».

Podien citase, tamién, fueros, testamentos, contratos, etc. Hai qu'alvertir, per otu llau, que sería falso camentar qu'estos testos de conteníu xurídicu tán escritos nel vieyu castellán, anque tengan espresiones asemeyaes dependiendo munches vegaes de la conocencia real del asturianu que tuviere l'escibanu.

El *Fueru d'Avilés* foi consideráu comu'l primer testu romance. Nel mécese términos provenzales y asturianos y ye, dende llueu, un ñiciu perclaru de llingua asturiana medieval, emplegada nun documentu xurídicu que sirve de llei pa una ciudá o conceyu. El profesor Rafael Lapesa escribe, falando d'él: «Ye un bon testu de fala asturiana, anque dexa de llau dellos de los sos rasgos más peculiares por prevención o arcaísmu»⁶.

N'otru sen, el P. Sarmiento diz que'l *Fuero Juzgo* tornóse al idioma leonés (bable) en 1235 por orden de San Fernando.

Darréu d'estes pruebes documentales, García Arias dexa perafitao que la Llingua Asturiana yera oficial al ser normal nes escritures públiques:

«¿Cómu yera posible qu'una llingua., sí una llingua, que s'escribe na Edá Media, que na Edá Media yera la llingua del drechu, cola que s'escribien fueros,

cartes de venta, testamentos... dexare de dar muestres, nes mesmes circunstancies, a partir d'un tiempu?»⁷.

La respuesta vendría dada pol fechu del espardimientu castellán (políticu y cultural) que s'entama cola casa de Trastámara:

«Les causes, nidio, nun son llingüístiques, son fondamente polítiques. La institución del Principáu d'Asturies que se fai entós mesmo nin ye casual, nin ye rellumu del nuesu valir, nin consecuencia del principiu de denguna reconquista, sinón muérganu de mayor control, de sometimientu mayor a la Corona de Castía. El castellán don Juan I dizlo claramente coles palabres de la crónica (castellana): «... la tierra de las Asturias que nós tomamos para la Corona del Regno por los yerros que el conde don Alfonso nos fizo...».

Hubo, entós, una toma política d'Asturies y el correlatu d'esa toma castellana, nel tarrén llingüísticu, nun habrá que lu aguardar muncho: la castellanización documental entamará darréu y llograrase dafechu dende'l sieglu XV»⁸.

Continuando con esti pequeñu resumen, A. Ruiz de la Peña escribe que «el sieglu XVIII ufiértamos n'Asturies una lliteratura que nun tien un res qu'envidiar a la que se fai, ente nós, en castellán»⁹. Y Xovellanos, nos anicios del sieglu XIX, fai una riestra suxerencies dende un planteamientu teóricu: ellaborar un dicionariu, una gramática y facer una Academia.

Otru llargu reblagu nel tiempu: yá na segunda mitá d'esti sieglu (en 1974) apaéz l'asociación cultural «Conceyu Bable». Entamada nos ambientes universitarios, les sos idees de recuperación cultural algamarán un gran ecu

⁶ Citao por X. LL. GARCÍA ARIAS: *Antoloxía...*, op. cit., páx. 16.

⁷ X. LL. GARCÍA ARIAS: *Antoloxía...*, op. cit., páx. 17.

⁸ X. LL. GARCÍA ARIAS: *Antoloxía...*, op. cit., páx. 18.

⁹ Recoyio por GARCÍA ARIAS: *Llingua y...*, op. cit., páx. 43.

n'amplies fasteres de la sociedá asturiana. L'art. 1 de los sos estatutos afita:

1. *C. B. ye una asociación cultural enfotada na recuperación d'Asturies comu pueblu. Los sos socios tarán darréu por esti entamu.*
2. *C. B. sofitará dafechu tola cultura asturiana, siendo'l bable'l so finxu cimeru y la so recuperación el so principal enfotu.*
3. *C. B. trabayará pol afitamientu de la llingua asturiana nes escueles y medios de difusión comu manera más afayaíza pa sofitar el so usu y normalización.*

Pero, camentamos nós, el fechu más significativu'n tol procesu de recuperación de la nuesa llingua llógrase'n 1981, cuando'l muérganu preautonómicu fai, a traviés de la presión popular, l'Academia de la Llingua Asturiana (22-12-81). Ente los sos fines podemos citar:

- *Investigar y formular les lleis gramaticales de les variedaes llingüístiques del asturianu.*
- *Dar orientaciones y normes pal cultivu lliterariu de les mesmes.*
- *Esparder l'usu, adepndimientu y difusión del bable nes sos distintes modalidaes.*
- *Curiar polos drechos llingüísticos de los asturianos.*
- *Collaborar na formación del profesoráu, en conexión coles instituciones afayaíces.*

Y yá pa finar, decir que'l Gobiernu del Principáu d'Asturies crea fai dos años la llamada «Oficina de política Llingüística» (Decretu 104/85) qu'habría tener, ente otros, el fin de preparar programes d'actuación pa la promoción del emplegu del bable y pa la so normalización, dientru les obligaciones afitaes pol Estatutu d'Autonomía¹⁰.

¹⁰ Dende llueu l'enfotu que se tenía nesta institución nun se corresponde, yá, col inicial. La so actuación, de fechu, ye calificada por

Anguañu, y magar lo anterior, la situación de la Llingua Asturiana nun ye, nin con muncho, la que los sos defensores quixeren: el so caráuter non oficial fai que la so presencia na enseñanza, nos medios de comunicación y nes víes públiques seya, dende'l puntu vista xurídicu, una probe y curtia anéudota.

II

COMUNIDÁ LLINGÜÍSTICA ASTURIANA

Entamamos esti apartáu con dellos datos sociolóxicos sol grau d'aceptación de la Llingua Asturiana. Del Informe SADEI, espublizáu a principios d'añu, esbillense los siguientes datos:

Concencia de fala

— Concencia de falar en Llingua Asturiana ...	29,13 %
— Concencia de falar en castellán	48,00 %

Opiniones sol emplegu escritu del asturianu

— La prensa habría tar escrita namás en castellán	33,7 %
— La prensa habría tener estayes en bable y castellán	47,3 %
— Debería haber dalgún periódicu y/ revista namás en bable	11,4 %
— Nun sabe/nun contesta	7,6 %

Opiniones so la enseñanza del asturianu na escuela

— La prensa habría tar escrita namás en castellán	33,7 %
---	--------

dellos sectores asturianistes comu de distraición, inoperancia y falta de voluntá política pa llevar darréu'l procesu de recuperación llingüística.

- La prensa habría tener estayes en bable y castellán 47,3 %
- Debería haber dalgún periódicu y/o revista namás en bable 11,4 %
- Nun sabe/nun contesta 7,6 %

Opiniones so la enseñanza del asturianu na escuela

- Escueles separtaes pa bable y castellán 1,67 %
- Predominiu del bable con asignatures de castellán 0,67 %
- Enseñanza namás en castellán 26,47 %
- Bable comu asignatura optativa na enseñanza ¹¹ 69,46 %

Ente l'estudiu de la encuesta SADEI, Asturias amestárase a lo que llamamos *sociedá bilingüe*; ye decir: *«aque-lla na qu'una parte más o menos grande de los sos miembros son bilingües. Dende esti puntu vista, lo primero seríen los individuos y la sociedá bilingüe sería'l resultáu de la xuntura d'individuos bilingües»* ¹².

Respeutu a les carauterístiques d'una presona bilingüe, podíamos decir que:

«Proponemos llamar bilingüe a la presona que, amás de la so primera llingua, tien una competencia asemeyada n'otra llingua y ye capaz d'emplegar una o otra en cualquier circunstancia cola mesma eficacia. Trátase, nidiamente, d'un bilingüismu que podemos considerar perfectu o ideal darréu que, na realidá,

¹¹ Pa ver otros datos más pormenorizaos (porcentaxes según edá, ideoloxía, nivel d'istrución, etc.) consultar la obra citada: *Asturias: tercera encuesta regional*. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies. Uviéu, 1987.

¹² M. SIGUÁN y WILLIAM F. MACKEY: Educación y Bilingüismo, Unesco-Santillana. Madrid, 1986, páx. 37.

atopamosmos con individuos que s'averen más o menos a esti ideal» ¹³.

Y afondando nos anteriores conceutos:

«Llamamos bilingüismu social o coleutivu al fechu de que nuna sociedá o nun grupu o istitución social determináu s'empleguen dos llingües comu mediu comunicación. La esistencia de dos llingües nun mesmu contestu social lleva darréu a que dellos o munchos individuos seyan bilingües, anque'l bilingüismu social nun depende nin del númberu de bilingües nin de la intensidá del bilingüismu» ¹⁴.

Otros conceutos necesarios pal averamientu a la realidá llingüística d'Asturies son el de *semilingüismu* y el de *diglosia*. No tocante al primeru, ta falándose de presones bilingües que nun algamen un altor mínimu de competencia'n nenguna de les dos llingües.

La diglosia, per otru llau, ye una situación de coesistencia de les dos llingües de mou qu'hai un desequilibriu a favor de la fuerte (castellán, nel nuesu casu) en perxuiciu de la débil (asturianu): el castellán ye la llingua prestixada, la oficial y alministrativa, la llingua de la cultura mayoritaria; mentantu, l'asturianu ye la llingua de les funciones presonales, familiares y cotidianes.

Polo dicho hasta agora, la situación llingüística asturiana podría venir carauterizada, según los casos, a traviés de les notes de bilingüismu, semilingüismu (más o menos intensu) y diglosia.

Atendiendo a criterios científicos y autorizaos, podemos afirmar qu'Asturies ye una *comunidá llingüística*. El profesor de Drechu Internacional de la U. de Deusto, Obieta Chalbaud, esplica asina la custión:

«Por comunidá llingüística hai que pescanciar non sólo'l conxuntu de presones qu'anguaño falen la llingua materna del grupu, sinón tamién aquellos que la

¹³ M. SIGUÁN y WILLIAM F. MACKEY: Op. cit., páx. 7.

¹⁴ M. SIGUÁN y WILLIAM F. MACKEY: Op. cit., páx. 38.

*tuvieron comu llingua materna anque la tengan escaecida, siempre que nun l'haigan rechazao de mou espresu, o incluso toes aquelles qu'ensin falala enxamás reconocen que los sos pas o antepasaos, sí la falaron y tiénenla tamién ellos mesmos comu la llingua propia y carauterística de la coleutividá o pueblu al que dicen pertenecer. Y esto ye asina porque la influencia de la llingua propia nos miembros del grupu ye tan fonda que se caltién a lo llargo xeneraciones anque nun la falen, ya que tola cultura del pueblu xurde fundamentalmente de la llingua; darréu d'ello, pue decise que tolos que participen d'esa cultura formen una comunidá llingüística»*¹⁵.

Aportamos, asina, al conceutu d'etnia que modernamente identificase con comunidá llingüística porque la llingua ye, ente toles espresiones d'un grupu humanu, la más importante y la que por sí mesma sirve pa probar la existencia de la etnia.

D'esti mou, la relación ente etnia asturiana y llingua asturiana ye dafechu independiente del númberu y calidá de presones que falen n'asturianu. Sigún el profesor Obieta (y otros, comu Guy Héraud de la U. de Pau) cuandu la etnia tien concencia de so propia individualidá podemos falar de *grupu étnicu* o *grupu etnonacional*. No que cinca a la dixeбра ente pueblu y nación, teniendo'n cuenta que nel primeru va implícita una idea poco desendolcada d'etnia, podemos decir que un pueblu ye una nación en potencia y una nación ye un pueblu mayoritariamente cosciente de la so individualidá. Darréu de lo anterior, afítase la siguiente afirmación: *Asturies ye un pueblu y/o una nación*.

Magar lo que diximos so les distintes calificaciones de llingua y comunidá de falantes, nun pue tapecese'l retruque a estes conclusiones polos que nieguen la realidá de la llingua y prediquen la pasividá frente a la urxencia de medies precisas. Los qu'esto camienten falen de la existencia

de munchos bables, la so naturaleza dialeutal, primitivismu, lliteratura poco digna, construcciones llingüístiques artificiales...

«N'Asturies, comu se sabe, hai munchos bables, pero non una «lengua» o llingua asturiana.

*Porque la única llingua real y efeutiva d'Asturies ye'l castellán»*¹⁶.

Esto diz el profesor Jesús Neira, pero llamentablemente dientru un discursu contradictoriu y enllenu ambigüedades. N'otres páxines ¡de la mesma obra!, diz refiriéndose al asturianu:

*«Ye la mio llingua, una de les llingües de mio y de munchos asturianos»*¹⁷.

*«Nací y viví la mayor parte de mio vida nun ambiente onde'l bable, un bable enforma ricu y orixinal, yera'l mediu d'espresión natural, xuntu col castellán»*¹⁸.

No que cinca a los conceutos de llingua/dialeutu, escribe:

«1. Con un criteriu dafechu llingüísticu, nun hai dixeбра básica ente llingua y dialeutu. Son sistemes llingüísticos con iguales carauterístiques y funcionamientu: un conxuntu d'unidaes de sentíu sofitaes n'otres de soníu que sirven pa la comunicación humana.

2. Dende una perspeutiva hestórica, una llingua vien d'otra. Entama siendo una modalidá xeográfica o social, pa convertise, dempués de sieglos, nuna llingua independiente. Nesti sen, dialeutu ye una llingua que vien d'otra. Asina les llingües romániques fueron, d'aniciu, dialeutos del llatín.

¹⁵ JOSÉ A. OBIETA CHALBAUD: *El derecho a la autodeterminación de los pueblos*. Universidad de Deusto. Bilbao, 1980, pág. 35.

¹⁶ JESÚS NEIRA: *El bable: estructura e historia*. Ayalga, Salinas, 1982, pág. 32.

¹⁷ JESÚS NEIRA: Op. cit., pág. 15.

¹⁸ JESÚS NEIRA: Op. cit., pág. 14.

Paez que si mos atenemos a un criteriu llingüísticu y hestóricu, llingua ye lo mesmo que dialeutu...»¹⁹.

Y va, entós, a lo que llama «diferencia fundamental»: el sentimientu de presonalidá llingüística. Nidiamente desconócense conceutos fonderos comu *alienación étnica, falta de llibertá, represión social y escolar*, etc.

Con respetu a l'afirmación del asturianu comu llingua primitiva ya incapaz de tornar un testu de Física Nuclear o de Saint-Exupéry, nun taría de más tener en cuenta lo que diz el profesor Obieta:

«Güei la opinión, práuticamente unánime ente los llingüístes, ye que toles llingües son capaces d'idénticu espoxigue, si se-yos pon en circunstancies afaixáes»²⁰.

Falando otra vegada de pueblu y/o nación, decir qu'esta calificación permite beneficiase de los derechos coleutivos que'n dixebramos, órdenes concede la Comunidá Xurídica Internacional; en concretu, el drechu d'autodeterminación.

Y pa finar esti capítulu:

«Caltiénense n'España, non sólo la diversidá de lleis, sinón tamién de llingües. Fálase, tovía, en gallegu, en bable, en vascu, en catalán, en mallorquín, en valencián. Estos idiomas tienen, esceutu'l vascu, el mesmu aniciu que'l de Castiella; y nengún, ensin embargu, dexó d'emplegase. A la escontra, pasen dende fai poco per una especie xorrecimientu. Ayerí yeren vulgares y güei tomen el caráuter de lliterarios. Agora escríbese'n toos esos idiomas, principalmente nos llatinos, poemas relucientes nos que predominen sobre'tou los sentimientos de la vieya patria. Desentiérrense los cancios y los llibros de prosa fechos cuantayá y, acabante espublizase, lléense y devórense»²¹.

Estes pallabres, escrites fai cuasi un sieglu, nun perdieron sinón qu'algamen una vixencia dafechu nesti momentu.

III

COSTITUCIÓN ESPAÑOLA Y DRECHOS HUMANOS LLINGÜÍSTICOS. PAUTOS INTERNACIONALES

Los derechos humanos han ser entendíos:

«Comu un conxuntu facultaes ya instituciones que, en cada momentu hestóricu, concreten les esixencies de la dignidá, la llibertá, y la igualdá humanes, qu'han ser reconocíos positivamente polos ordenamientos xurídicos a nivel nacional ya internacional»²².

Cuando se fala de derechos fonderos tamos tocando'l tema de los derechos humanos afitaos pol ordenamientu xurídicu positivu y fundamentalmente pola Constitución.

Pal estudiu de los derechos humanos culturales y, en concreto, los llingüísticos, hai qu'empobinase al conceutu de derechos fonderos nel sen espuestu. Estos derechos tán positivizaos na nuesa norma cimera de 1978 qu'afita y curia la esistencia d'un estáu multilingüe.

«N'efectu, l'Estáu español ufierta una de les sociedaes multilingües más dixebrades y riques d'Europa. El territoriu español comprende cuatro llingües principales: castellán, catalán, gallegu y euskera, a les qu'hai qu'amestar otres comunidaes llingüístiques más pequeñes y que comprenden: el bable, l'aranés, y l'aragonés. De tal mou que pue decise qu'España destaca comu'l segundu conxuntu multilingüe d'Europa y, dempués de la URSS, ye l'Estáu de base cultural más heteroxénea dientru los países con desendolque económicu»²³.

¹⁹ JESÚS NEIRA: Op. cit., páxs. 26-27.

²⁰ JOSÉ A. OBIETA CHALBAUD: Op. cit., pág. 74.

²¹ F. PI Y MARGALL: *Las Nacionalidades*. Librería Bergua. Madrid, 1984?, pág. 240.

²² A. PÉREZ LUÑO: *Los derechos fundamentales*. Tecnos. Madrid, 1984, pág. 46.

²³ RAFAEL NINYOLES citáu por ANTONI MILIAN Y MASSANA: «La Regulación constitucional del multilingüismo». (*Revista Española de Derecho Constitucional*, número 10. Xineru-abril 1984, pág. 128).

Regulada esta realidá na nuesa Constitución de mou espresu y con oxetu pescanciar la situación actual de la cuestión llingüística, hai que facer alcordanza de que:

«N'España, dende l'entamu del Estáu comu Estáu-nación, les llingües españoles distintes del castellán sufrieron persecución y/o discriminación. Asina queda probao a través de bayura de disposiciones y del espíritu de declaraciones ya instituciones polítiques. Ente les primeres hai que destacar la Real Cédula de 23 de xunu de 1768: "para que en todo el regno se actúe y se enseñe en lengua castellana"; Real Cédula de 22 de setiembre de 1780 ordenando y afitando la obligación d'enseñar a los neños na so llingua materna (que según la Real Cédula yera la llingua castellana); arts. 2ª y 38 de la "Ley de Instrucción Pública" de 9 de setiembre de 1857 ordenando que fuese la gramática castellana la que s'adeprendiera a tolos escolinos d'España... Ente les segundes, ye necesario destacar la "Instrucción Secreta" empobinada a los correxidores del principáu [Cataluña] nel añu 1717 pola que s'alvierte que "pondrá'l correxidor el mayor procuru n'introducir la llingua castellana, a través de providencias más templaes y disimulaes pa que se note l'efectu ensin que se note'l cuidáu..."»²⁴.

Más entá, el réxime franquista distínguese por una nidia persecución de les llingües dixebrades del castellán. A tal efectutu tomaráense determinaes medies comu la derogación de la oficialidá, afitada na II República, del catalán y del euskera; camudamientu de les rotulaciones non castellanones por otres nesta llingua; destitución del funcionariu que nun emplegara'l castellán; pieslle d'escueles qu'empleguen estes llingües; prohibición de rexistrar el nome propiu nuna llingua distinta del castellán; torga a los llibros escolares non emprentaos en castellán, etc. Esta dura persecución finó'n parte a lo cabero'l réxime.

Poru, la Constitución de 1978 nun podía ser ayena a la

²⁴ ANTONI MILIAN I MASSANA: La regulación...». Op. cit., páx. 124.

realidá multilingüe del estáu européu con mayor catálogu llingüísticu dempués de la URSS. Darréu d'ello, la nuesa Constitución, nel so Preámbulu, fala de que la nación española asoleya la so voluntá de *«protexer a tolos españoles y pueblos d'España nel exerciciu de los drechos humanos, les sos cultures y vezos, llingües ya instituciones»*.

Ye decir, afita la proteición de les llingües comu un valor cimera del orden xurídicu constitucional. Pel so llau, l'art. 3.2 CE proclama: *«les otres llingües españoles serán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autónomes d'acuerdu colos sos Estatutos»*. Y l'art 3.3. CE diz que *«la bayura de les distintes modalidaes llingüístiques d'España ye un patrimoniu que será oxetu d'especial respetu y proteición»*.

Nel análisis de los arts. 3.2 y 3 CE hai que partir de qué quier decir qu'una llingua ye oficial y cuáles son les consecuciones xurídiques:

«Anque la CE nun define, sinón que da por supuesto qué ye una llingua oficial, la regulación que fai de la materia afita que ye oficial una llingua, independientemente de la so realidá social, cuandu ye reconocida polos poderes públicos comu mediu normal de comunicación en y ente ellos y na so relación colos suxetos privaos, con validez d'efectu y efectos xurídicos»²⁵.

De la declaración anterior sácase comu consecuencia que si la llingua oficial sirve de vehículu de comunicación ente los ciudadanos y los poderes públicos, éstos han instrumentar les medies afayaíces pa la conocencia de les llingües distintes del castellán y, sobretóu, a través de la entrada obligatoria d'estes nos planes d'enseñanza; pero comu establez el TC:

«Direutamente amestao col caráuter del castellán comu llingua oficial común del Estáu Español nel so conxuntu, ta la obligación de tolos españoles de conocelu (...)». Esto *«distínguese de les otres llingües*

²⁵ STC de 26-VI-86 (BOE 4-VII-86). So la incostitucionalidá de delles lleis de normalización llingüística.

*españoles cooficiales nes respetives Comunidaes Autónomes (...) «nes que nun se prescribe constitucionalmente tal obligación».*²⁶

Milian i Masana escribe, respetu al art. 3.2 CE:

*«Nós camentamos que la Constitución, a traviés del términu "serán" establez que les otres llingües españoles han ser oficiales, y non que namás podrán selo facultativamente. Sofita esta tesis, amás del sentíu que'l mesmu términu "serán" lleva darréu, el fechu de que se rechazaren les enmiendes que proponíen, xustamente, camudar el términu "serán", consideráu preceutivu, pol nidiamente potestativu de "podrán ser". Anque ye verdá que l'argumentu ufiertáu pue convertise nun "boumerang" si'l rechazu se debiera a la estricta toma'n consideranza de la opinión sofitada pol señor Peces-Barba nel turnu a la escontra a la defensa d'una d'aquelles enmiendes —la número 35— defendida pol señor De la Fuente (lo que nun sabemos), nun ye menos cierto que la opinión del citáu diputáu nun tien valer "ratio legislatoris" y, darréu, pescanciamos, esa opinión nun desvirtúa'l razonamientu de nueso ya que, dempués, nel Plenu del Senáu, el señor De la Cierva caltenía'n nome la Comisión, una opinión a la escontra, ye decir, insistía nel caráuter preceutivu»*²⁷.

Cuandu'l TC na sentencia qu'estudiamos afita, anque incidentalmente, que *«ye oficial una llingua, independiente de la so realidá y pesu comu fenómenu social...»*, ello nun lleva a la non consideración de la nuesa tesis, anque nun cinque'l posible caráuter preceutivu del citáu art.

No tocante a la espresión *«les demás llingües españoles»*, Massana escribe²⁸:

«Convién agora esaminar si la Constitución mos diz qué otres llingües serán tamién oficiales. Magar el

testu constitucional nun les nombra nin les determina, el sentíu xeneral —les demás llingües españoles— esclaria la voluntá del constituyente pa que toles llingües españoles seyan oficiales nes sos respetives Comunidaes Autónomes. Esto contrasta, de toos moos, cola práutica llexislativa que se sigue darréu».

Asina, por exemplu, la Llingua Asturiana nun algama la reconocencia de llingua oficial. Nesti sen, Milian i Masana camienta que:

«Esta práutica, que nun tien fundamentu, comu yá sabemos, nun supuestu caráuter potestativu del párrafu que s'esamina —namás podría sofítase xurídicamente y entá con reserves— pescanciando que l'art. 3.2 llenda los sos efeutos preceutivos a aquelles llingües (toes) que pol so espardimientu ya importancia puen ser consideraes comu propies de les respetives Comunidaes Autónomes; les otres llingües pasaríen a ser, dientru la so respetiva Comunidá Autónoma y namás a los efeutos xurídicos, modalidaes llingüístiques».

Y falando del llabor del llexislador, cuandu cinco la custión de la Llingua Asturiana, escribe:

«...lleva darréu (tal práutica) restricciones que nun paecen acordies col testu Constitucional».

Dempués de lo dicho, nós defendemos comu peratinada la tesis de Massana; ye decir, l'inxerimientu de les demás llingües nos Estatutos d'Autonomía respetivos nun ye una decisión facultativa, sinón un mandáu preceutivu. De tal mou que'l llexislador, en cuantes que nun lu tien en cuenta, viola l'art. 3.2 y 3 CE, iguando verdaderes normes inconstitucionales.

Ensin embargu, nun reciente estudiu sol tema²⁹ caltiénse que:

²⁶ STC, BOE 4-VII-86.

²⁷ MILIAN I MASSANA: «La regulación...». Op. cit., páxs. 134-135.

²⁸ MILIAN I MASSANA: «La regulación...», pág. 136.

²⁹ JAVIER GARCÍA FERNÁNDEZ na obra coleutiva: *Comentarios al Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias*. Ministerio para las Administraciones Públicas. Madrid, 1987, pág. 35.

«L'art. 3 del testu constitucional escueye un modelu que nun dexa que seyan oficiales les llingües minoritaries dientru una Comunidá Autónoma, comu'l bable...».

Esti dictame ye, nididamente, enquivocáu. Camiéntese que l'euskera, magar seya minoritariu, ye oficial nes fasteres vascoparllantes de Navarra.

Nós nun mos pronunciámos, agora, sol caráuter minoritariu o non de la Llingua Asturiana. El citáu estudiu sí lo da por fecho. Más alantre dizse:

«A lo cabero, y esto ye lo que más mos interesa agora, da un tratamientu especial (la Constitución) a les demás llingües españoles dientru de les modalidaes llingüístiques; mentantu qu'éstes son un "patrimoniu cultural que será oxetu d'especial respetu y proteición", les llingües "serán tamién oficiales nes respetives Comunidaes Autónomes d'acuerdu colos sos Estatutos.»

Dende esta perspeutiva, el bable quedaría englobáu nel conceutu xenéricu de modalidá llingüística (asina lo diz el propiu Estatutu) ensin algamar l'altor de llingua...»³⁰.

Lo anterior demuestra una clamorosa desconocencia de la realidá positiva, tanto estatutaria comu la referida al so desendolque reglamentariu. Del mesmu mou ta dexándose a un llau la doctrina del TC. Asina, l'Estatutu d'Autonomía pa les Isles Balears (Ll. O 2/83) dispón nel so art. 3: *«La llingua catalana, propia de les Isles Balears, tendrá (...) el caráuter d'idioma oficial...»*. Ye decir, ta contemplándose la llingua catalana propia de les Isles Balears comu modalidá llingüística balear. Pero'l mesmu desarrollu del Estatutu acláramos perfeutamente la custión. Dellos exemplos:

Real Decretu 1.572, de 17 de xunetu, so la enseñanza de la llingua catalana, modalidá balear, nos centros d'ense-

ñanza non universitarios de la Comunidá Autónoma de les Isles Balears (BOE de 6 de setiembre de 1985). Y de mou más nidiu:

Nel Decretu 53/1985, de 20 de xunu, d'enseñanza de la llingua y lliteratura propia de les Isles Balears (BOCAIB de 13 de setiembre de 1985) caltiénense espresiones comu *«... la obligación de los poderes públicos d'entamar la normalización, faciendo espoxigar y respetando l'estudiu y la proteición de les modalidaes insulares de la llingua catalana, ensin perxuiciu de la unidá del idioma...»*

Más entá:

«La llingua catalana esperimentó, a partir d'un raigañu común que ye indiscutible, nel trescursu'l tiempu, una evolución que dio aniciu a unes modificaciones de léxicu, les modalidaes insulares, que tanto por mandáu estatutariu comu pola so importancia cultural, han ser protexies y adeprendies nes nuses escoles».

Y nel art. 1.2 dispónse::

«Los programes d'enseñanza contemplarán l'estudiu, el fomentu, y la proteición de les modalidaes fonétiques y lésiques propies de les Isles Balears».

En definitiva, queda afitao comu una modalidá llingüística del catalán ye cooficial xuntu al castellán. Pero, per otu llau, el TC nun paez que faiga, tampocu, dixebrante ente llingua y modalidá llingüística: la STC n.º 82/1986, de 26 de xunu, en recursu d'incostitucionalidá escontra determinaos preceutos de la Llei Básica de Normalización del Usu del Euskera, al estudiar l'art. 3.3 CE fina diciendu: *«Too ello ensin escaecer la referencia a la proteición d'otres llingües o modalidaes llingüístiques».*

La sentencia del TC 137/1986, de 6 de payares, en recursu d'incostitucionalidá escontra la «Llei de Creación del Istitutu Vascu d'Ikastoles», fai una identificación asemeyada ente llingua y modalidá llingüística:

³⁰ FRANCISCO SOSA WAGNER: *Comentarios al Estatuto...* Op. cit., páx. 119.

«El Preámbulu de la llei, que ye un parámetru indiscutible pa interpretar el so sentíu, diz nididamente que'l nueu ordenamientu xurídicu afita'l respetu y proteición de les diverses modalidaes llingüístiques...».

Nótase la identificación del euskera comu llingua y modalidá llingüística.

Dempués d'estos análisis, rechazamos dafechu les indocumentaes tesis de la obra citada.

Magar la llinia d'argumentación que seguimos, impónse afondar más sol conteníu de los arts. 3.2 y 3 CE. Asina, la espresión «d'acuerdu colos sos Estatutos» permite qu'éstos determinen l'algame de la oficialidá afayándola a la realidá sociollingüística. D'esti mou, por exemplu, en dalgún momentu podría negáse-y validez oficial naquelles fasteres de la Comunidá nes que nun s'empleó, hestóricamente, una llingua llariega dixebrada del castellán. Y, entós, esta espresión nun vien, en nengún mou, a sofitar una posible interpretación facultativa del términu «serán». Afitando la nueva tesis:

«Paez nidio, pol momentu, (el pluralismu llingüísticu) que circa al gallegu, al vascu, y al catalán que son llingües por drechu propiu y que dan llugar a unes cultures (...). Más duldoso sería amestar nesta asimilación a otres llingües o dialeutos comu, por exemplu, el bable asturianu (...) Pero, en tou casu, si s'algamara la reconocencia d'estes espresiones dialeutales comu auténtiques llingües nun habría más alternativa que consideraes tamién oficiales de plenu drechu nestes fasteres onde se falen».³¹

Nesti puntu ye necesariu falar, de nueu, so la dixebrante llingua y dialeutu pa dexar perafitao que la so diferencia ye de calter políticu darréu que dende un puntu vista estrictamente llingüísticu nun apaecen les diferencies

argumentaes poles fuerces polítiques estatalistes cuando nieguen l'exerciciu de tales drechos.

Si amestamos lo anterior cola normativa estatutaria asturiana, nun hai dulda de que'l llexislador conculca gravemente'l drechu llingüísticu de fasteres importantes de los falantes asturianos. Espliquémolos:

El proyeutu d'Estatutu d'Autonomía p'Asturies calificaba'l bable comu «*llingua específica d'Asturies*», fórmula que llevaba darréu a la so oficialidá y, por criterios políticos (non llingüísticos) escuéllese un modelu de nivel más pequeñu. Desaniciando'l términu «llingua», el llexislador abandona'l mandáu constitucionao: «serán tamién oficiales les demás llingües». Asina, l'art. 4 EAA dispón que «el bable ha tar protexíu». Ye decir, dexóse de falar d'él comu llingua.

Paez nidio que d'esti mou nun se fai efeutiva, estatutariamente, la oficialidá que taría afitada constitucionalmente, según la tesis de nueso. Pero, dexando a un llau la violación del art. 3.2 y 3 CE, otru grupu numerosu de preceutos constitucionales son lesionaos dafechu darréu del modelu llingüísticu escuyíu pol EAA. Asina, l'art. 148 (1.17ª) que, al cinciar tamién la llingua, obligaría al llexislador a aceptar lo que nél queda preceutao. Nel desendolque del estudiu que mos ocupa dexaremos nidio comu munchos otros drechos que curia la Constitución tán siendo lesionaos nel País Asturianu. Por exemplu: violación del drechu d'igualdá, del drechu a la llibertá d'espresión, del drechu a la educación, de los drechos del neñu (art. 9.1, art. 10.1 y 2...).

P'asoleyar l'algame que tien la escandalosa llesión del drechu humanu a la espresión na llingua propia, ye necesariu poner en contautu a la nueva Llei Cimera coles Declaraciones y Pautos Internacionales no tocante a los Drechos Humanos, comu quier l'art. 10.2 CE:

«Les normes relatives a los drechos fonderos y a les llibertaes que la Constitución reconoz, han interpretase d'acuerdu cola Declaración Universal de Drechos Hu-

³¹ J. DE ESTEBAN y LÓPEZ GUERRA: *El Régimen Constitucional Español*. Labor Universitaria, I. Barcelona, 1980, páx. 72.

manos y los tratos y acuerdos internacionales nesés materies, ratificaos por España».

Pues bien, la DUDH esclaria nel so art. 27.1: *«toa presona tien drechu a tomar parte llibremente na vida cultural de la comunidá»* (...) y l'art. 19: *«Tou individu tien drechu a la llibertá d'opinión y d'espresión...»*

No que cinca al art. 27 DUDH, hai que decir qu'esti drechu nun se garantiza ensin un desendolcu afayaízu de la comunidá cultural llingüística, de mou que la situación actual entra dafechu nel tarrén del *«colonialismu interior»* en cuantes que se taría afitando una *«voluntariedá forzosá»* nel adeprendimientu de la cultura d'una comunidá ayena.

Y falando so la llibertá d'espresión:

*«Ye necesario poner en consonancia colo anterior —la llibertá d'espresión— el drechu a emplegar la llingua llariega, afitáu nel art. 3, pues la llingua ye, nidia-mente, un mediu d'espresión»*³².

Mentantu nun se respete la llibertá d'espresión, nel sentíu apuntáu, queda ensin valir la Costitución y la mesma DUDH. Dende llueu, paez claro que tal drechu nun ta garantizáu nel EAA.

N'otru sen, la *Proclamación de la Conferencia Internacional de Drechos Humanos*, aconceyada'n Teherán (1968) establez na so declaración 5.^a los mesmos drechos y nel n.º 15: *«comu los drechos humanos y les llibertaes fonderes son insepartables, el llogru de los drechos civiles y políticos nun ye posible ensin l'esfrute de los drechos económicos, sociales y culturales...»*.

Ye decir, la Conferencia, al esaminar los progresos algamaos nos venti años trescurríos dende l'aprobación de la DUDH y al iguar un programa pal futuru, pon especial interés en destacar la imposibilidá d'un esfrute auténticu de los drechos políticos si, al mesmu tiempu, nun se faen efeu-

tivos otros; asina los drechos culturales llingüísticos, de mou que'n cuantes éstos nun resulten garantizaos, les llibertaes y drechos clásicos del Estáu lliberal devienen en ficción fraudulenta.

Pel so llau, *La Declaración de los Principios de la Cooperación Cultural Internacional* (UNESCO, 1966) declara nel so art. 1.1.:

«Toa cultura tien una dignidá y un valir qu'han ser respetaos y protexíos».

2.—*«Tou pueblu tien el drechu y el deber de facer espoxigar la so cultura».*

Frente a la claridá espositiva del art. anterior, pocos comentarios hai que facer. Ensin embargu, viendo'l principiu esplicitu nel n.º 2 del citáu art. 1, ya independientemente de la so eficacia xurídica, ye inevitable'l plantegamientu de dalguna custión; asina, por exemplu: ¿qué pue facer un pueblu ente la represión sistemática escontra la so cultura?, ¿sumisión? Quiciás.

Otru encamientu de la UNESCO (1974) so la educación pa la comprensión, la cooperación y la paz internacionales y la educación relativa a los drechos humanos y les llibertaes fonderes, fala nel apartáu 4 b de:

«La comprensión y el respetu de tolos pueblos, les sos cultures, civilizaciones, valores y moos de vida, les cultures étniques tanto nacionales comu les d'otres naciones».

Del mesmu mou ye nidio qu'un sistema educativu que proyeuta so la Comunidá Autónoma d'Asturies la uniformidá cultural del llamáu *«territoriu MEC»* cueye una pergrave responsabilidad al violar los drechos humanos de los pueblos y cultures étniques.

El Pautu Internacional de Drechos Económicos, Sociales y Culturales (1966) que vincula a España dende 1977, declara nel so art. 15.1:

«Los Estaos parte nesti Pautu reconocen el drechu de toa presona a participar na vida cultural».

³² J. DE ESTEBAN y LÓPEZ GUERRA: *El régimen...* Op. cit., páx. 166.

Ello, xunío col n.º 2 del mesmu art., que dispón el que los Estaos han desendolcar les medies afayaíces p'afitar esi drechu y l'espardimientu la cultura. Nidiamente hai que pescanciar que se fala de la vida cultural propia y del espardimientu d'ésta ente tolos miembros de la comunidá.

El Pautu Internacional de Drechos Civiles y Políticos (1966) proclama, nel so art. 19, el drechu a la llibertá d'espresión, que nós consideramos plenu nel sen yá referíu. L'art. 27 dispón:

«Nos Estaos con minoríes étniques, relixoses o llingüístiques, nun se-yos negará a les presones que pertenezan a eses minoríes el drechu que-yos correspuende, xuntu a los demás miembros del so grupu, a tener la so propia vida cultural, a profesar y a prauticar la so propia relixón y a emplegar el so propiu idioma (...).»

El drechu, equí consagráu, namás se pue facer efeutivu —nel nuesu contestu socio-lingüísticu— cola consideración de la llingua propia comu oficial comu, amás, quier la nueva Constitución. Darréu d'ello cuandu'l llexislador escaez estos mandaos incurre nuna incostitucionalidá agravada.

Pela so parte, la *Convención Europea pa la Proteición de los Drechos del Home y de les Libertaes Fonderes* (1950) fala nel so art. 10.1 del drechu a la llibertá d'espresión.

En cuantes al perimportante capítulu del drechu a la educación, l'art. 27.1 CE afita:

«Toos tienen drechu a la educación. Reconozse la llibertá d'espresión.

2. La educación tendrá comu finxu'l desendolque dafechu de la presonalidá humana nel respetu a los principios democráticos de convivencia y a los drechos y libertaes fonderes».

Darréu que toos tienen drechu a que l'oxetu de la educación seya'l plenu desarrollu de la presonalidá humana, ésti devién violáu'n cuantes nun se tienen en cuenta les enseñances de la llingua propia.

No tocante al desendolque dafechu de la presonalidá y la so relación cola educación bilingüe y el desendolque inteleutual y presonal de los escolinos:

«Agora bien, si hai una idea clave na hestoria de la pedagogía moderna dende Vives y dende Rousseau, por nun falar de Claparède y Piaget, ye que la escuela ha ser activa y ha tar en continuidá cola vida real, o dicho d'otru mou, que la escuela ha sofitar al escolín pa que descubra na so propia esperiencia los conceutos que-y dexarán pescanciar y encadarmar la realidá y actuar en xuntura con ella. Poro, la pedagogía moderna ta a la escontra d'una escuela na que los conceutos a adeprender son puros conductos inteleutuales ensin xunir cola esperiencia de los escolinos y que se tresmiten, amás, d'un mou puramente pasivu. Arrenunciar a la llingua propia nel entamu de la educación significa ponese a la escontra de la llinia principal de la pedagogía moderna.

Sigún esti puntu vista, la UNESCO faló munches vegaes, y dalgunes en forma solemne, so la importancia d'esparder la educación de la llingua materna o vernácula y del drechu del rapacín, cualquiera que seya'l grupu llingüísticu al que pertenez, a recibila.

Pero'l drechu a la educación na propia llingua sofítase tamién n'otru tipu razonamientu: el drechu de tou grupu humanu a emplegar y caltener la so llingua, pues ye un fechu que, anguañu, una llingua que nun s'emplega nel sistema educativu ta condelgada a desaparecer»³³.

Estudiando'n concreto la relación ente educación bilingüe y desarrollu inteleutual y presonal de los escolinos, los citaos autores escriben:

«En 1928 la Oficina Internacional d'Educación, nuna de les sos primeres manifestaciones públiques, aconceyó'n Luxemburgu la primera xunta interna-

³³ M. SIGUÁN y W. F. MACKEY: *Educación...* Op. cit., páxs. 106-107.

cional d'educadores pa falar d'esti tema. Comu se sabe los alderiques del seminariu sofítáronse principalmente nos trabayos de Saers y los sos collaboradores de la Universidá del País de Gales. Estos autores, n'investigaciones feches a lo llargo de dellos años, demostraron que los neños del País de Gales de llingua familiar galesa que diben a escueles en llingua inglesa presentaben peores resultaos académicos y peores resultaos nes pruebes d'intelixencia que los sos collacios de llingua inglesa que reciben la enseñanza na so mesma llingua. Sofitándose nestos y n'otros resultaos, la mayoría de los aconceyaos en Luxemburgu decidieron que la enseñanza nuna llingua distinta de la materna y familiar yera dañible pal desendolque inteleutual y, tamién, pal mesmu espoxigue de la presonalidá y encamentaron, darréu d'ello, que l'entamu d'una 2ª llingua se retrasare lo más posible, incluso hasta los doce años, por exemplu. Otros estudios fechos en USA con fíos d'emigrantes dieron en xeneral resultaos desfavorables pal bilingüismu y pa la enseñanza bilingüe. Del conxuntu d'estos espublizáronse delles revisiones. Dempués de la cabera guerra, y na década los 60, entamaron a apaecer resultaos a la escontra. Lambert (1972) demostró que comparando escolinos monollingües (francés) y bilingües (inglés-francés), igualaos pol so nivel sociocultural, los bilingües teníen una nidia superioridá nos tests d'intelixencia. Más tarde concretó les sos investigaciones nel sentíu de que'l relativu predominiu de los bilingües cincaba a les xeres qu'esixíen orixinalidá y flexibilidad de pensamientu. Poco dempués, Balkan alcontró conclusiones asemeyaes al comparar escolinos d'escueles dafechu bilingües en Xinebra (francés-inglés) con escolinos d'escueles monollingües de la mesma ciudá.³⁴

¿Cómu s'espliquen unos resultaos tan a la escontra? (...) Del contextu de los estudios fechos lo único que se deduz nididamente ye que l'entruque de si'l bilingüismu na educación tien una influencia

positiva o negativa nel desendolque del escolín nun tien una respuesta dafechu, sinón que depende de les circunstancies. Circunstancies ente les qu'hai que cuntar coles aptitudes de los escolinos, la calidá pedagógica de los centros, y comu decimos, el nivel socioeconómicu de la población...»³⁴.

Siguiendo nel mesmu camín, podemos decir que'l desendolque dafechu de la presonalidá humana nun se llogra torgando los drechos llingüísticos de los escolinos nel currículum escolar y lesionando'l drechu la educación que s'afita nel nuesu testu constitucional.

Relacionando de nueu l'art. 10.2 CE colos Pautos y Declaraciones Internacionales nel capítulu de la educación, apaecen nididamente les violaciones a los drechos de que falamos. Camiéntese que l'art. 39.4 CE diz:

«Los neños tendrán la proteición prevista nos acuerdos internacionales que curien polos sos drechos».

Pues bien, la DUDH nel so art. 26.1 y 2 establez una declaración neta a la que se caltién nos conteníos de la nuesa Constitución nel so art. 27.

La Declaración de los Drechos del Neñu (1959) proclamada pola Asamblea Xeneral, dispón nel so principiu 7 conteníos asemeyaos a los dichos; asina: drechu a recibir educación gratuita y obligatoria nes etapes básiques, drechu a una educación que favoreza la so cultura xeneral, igualdá d'oportunidaes...

La Convención pa la Llucha escontra les Discriminaciones nel tarrén de la Enseñanza (UNESCO, 1960) esclaria nel so art. 5.1 e:

«Ha reconocese a los miembros de les minoríes nacionales el drechu d'exercer les actividaes docentes ayaíces, ente elles la d'entamar y caltener escueles y, según la política de cada Estáu na materia educativa, a emplegar y prender nel so propiu idioma, siempres y cuando:

³⁴ M. SIGUÁN y W. F. MACKEY. *Educación...* Op. cit., páx. 116.

1) *Esi drechu nun se faiga de mou que torgue a los miembros de les minoríes pescanciar la cultura y l'idioma del conxuntu de la coleutividá y tomar partes sos actividaes, nin comprometa la soberanía nacional.*

2) *L'altor d'enseñanza nestes escueles nun seya más pequeñu que'l nivel xeneral prescitu o aprobáu poles autoridaes afayaíces.*

3) *L'asistencia a tales escueles seya facultativa».*

Reconozse nel citáu art. la llibertá de creación de centros docentes, en favor de les minoríes nacionales y, en xeneral, el drechu d'exercer les actividaes docentes afayaíces. Tamos, de xuru, ente un drechu a la escuela y al emplegu y enseñanza del propiu idioma. Comu se dixo:

«Una llingua que nun s'enseña ye una llingua a la que se mata y, muncho más entá, cuandu al mesmu tiempu s'enseña otra distinta»³⁵.

Pero'l drechu del que falamos equí nun pue quedar arrexexáu a abrir escueles privaes a costa de les minoríes. Si nesti puntu mos acordamos de la Constitución y de la bayura de Declaraciones Internacionales, vemos que se repite que polo menos la enseñanza básica ha ser gratuita y obligatoria y que'l mesmu art. que comentamos cinco a la «política de cada Estáu'n materia d'Educación». Asina, l'Estáu'n so conxuntu y les Comunidaes Autónomes han facer o establecer los programes bilingües que seyan afayaízos pa curiar pola conocencia de les llingües distintes del castellán; por exemplu, la llingua asturiana.

Si, per otu llau, consideramos comu fonte la CE, hai que señalar la doctrina que se caltién na STC 187/1986, de 6 de Payares, sol recursu d'inconstitucionalidá escontra la Llei del Parllamentu Vascu que crea'l «*Euskal Ikastolen Erakundea*» (Institutu Vascu d'Ikastoles).³⁶

Pescanciada la ikastola comu centru docente especial-

mente empobináu a impartir enseñances n'euskera nos niveles educativos non universitarios, el TC afita:

«... nun pue custionase la llexitimidá constitucional d'una enseñanza (pública) na que'l vehículu de comunicación seya l'euskera, que ye la llingua propia de la Comunidá Autónoma y llingua cooficial nel territoriu de la Comunidá, xuntu col castellán (...).

Tampocu pue decise que l'entamu d'enseñances na referida llingua ye una discriminación pal restu la población que nun pueda o nun quiera emplegala (...). Del mesmu mou hai que dexar afitada la llexitimidá constitucional de la coesistencia de les enseñances n'euskera y castellán, siempres que se garanticen, n'igualdá de condiciones, los drechos de los residentes nel País Vascu pa escoyer con llibertá real un tipu o otu enseñances».

Y comu veremos dempués, pa falar d'una auténtica igualdá ye necesario que se dean les circunstancies afayaíces y les ferramientes qu'aseguren, de mou oxetivu, la vida d'una llingua n'igualdá efeutiva y real cola llingua castellana.

N'otru sen y dientru'l tarrén xeográficu européu, hai que tornar a falar del *Conveniu Européu pa la Proteición de los Drechos Humanos y les Llibertaes Fonderes*. El Protocolu adicional n.º 1 diz nel so art. 1::

«A naide se-y pue negar el drechu a la instrucción».

Y el *Tribunal Européu de Drechos Humanos* nel casu «relativu a dellos aspectos del réxime llingüísticu'n Bélxica»³⁷ esclaria que na primera frase del art. 2 nun s'especifica en qué llingua ha impartise la enseñanza, anque ye cierto que'l drechu a la educación quedaría vacíu si aquélla nun s'impartiera na llingua nacional o nuna de les llingües nacionales, según el casu.

³⁵ J. A. OBIETA CHALBAUD: *El derecho de...* Op. cit., pág. 109.

³⁶ BOE 18-XI-1986.

³⁷ E. G. DE ENTERRÍA, E. LINDE, ORTEGA, SÁNCHEZ MORÓN: *El Sistema Europeo de Protección de los Derechos Humanos*. Civitas. Madrid, 1983, páxs. 268-270.

En resume, pa torgar les contrariedaes que sofre'l neñu —asitiámosmos agora nel tarrén pedagóxicu— qu'asiste a una escuela na que nun ta presente la llingua materna, hai qu'ellaborar toa una riestra estratexes:

«L'alternativa ente estes situaciones ye nidia y plantegóse públicamente nuna conferencia de la UNESCO'n 1951, de mou que se dexó perafitao que la llingua más afayaíza pa escolarizar ye la materna.

Comu xustificación d'esti principiu propunxéronse razones dixebras: el neñu pescancia meyor, afáyase meyor a la ruptura hogar/escuela, tien dende l'entamu l'habilidad pa espresase llingüísticamente, la introducción de la segunda llingua pue ser más sistemática (comprensión, espresión, lletura, escritura), el profesor pue comprender meyor los estilos d'aprendizamientu de los sos escolinos y ver hasta qué grau son afayaízos pa la xera escolar, la identificación col profesor ye más cenciella y positiva, favorezse nel neñu'l respetu por sí mesmu, los sos pas y la so cultura, y posibilitase la so amestadura global psicolóxica y económica, na cultura dominante. Pa Toukoma-Stutnabb-Kangas, Cummis y Hamers, la escolarización na llingua materna ye condición necesaria, incluso pa un desendolque afayaízu de la llingua segunda, hipótesis de la interdependencia y los umbrales»³⁸.

IV

MODELU LLINGÜÍSTICU Y POLÍTICA N'ASTURIES

Reconocida pola CE la realidá plurilingüe del Estáu español y comu consecuencia de los drechos llingüísticos de los falantes de les llingües distintes del castellán, l'Estadutu d'Autonomía p'Asturies afita un modelu a traviés del art. 4º:

³⁸ MANUEL GONZÁLEZ LORENZO: *Bilingüismo en Galicia*. Univ. de Santiago de Compostela, 1985, páx. 135.

«El bable gozará de proteición. Promoveráse'l so emplegu, l'espardimientu nos medios de comunicación y na enseñanza, respetando, en tou casu, les variantes locales y la voluntariedá nel so aprendizamientu».

Y l'art. 10.1 n, al cinciar les competencies esclusives del Principáu d'Asturies, diz:

«Fomentu y proteición del bable'n sos diverses variantes que, comu modalidaes llingüístiques, s'empleguen nel territoriu del Principáu d'Asturies».

Pel so llau, l'art. 6 de los Estatutos de la Universidá d'Uviéu dispón:

«La Universidá d'Uviéu, pola so vinculación hestórica, social y económica al Principáu d'Asturies, dedicará especial atención a los aspectos culturales ya intereses coleutivos d'Asturies. La Llingua Asturiana tendrá'l tratamientu afayaízu d'acuerdu cola llexislación. Naide será discrimináu pola mor del so emplegu».

Yá se dixo, d'acuerdu cola tesis que caltenemos, que l'art. 4 EAA paezmos inconstitucional.

De magar estes disposiciones, los poderes públicos autonómicos, pa dar cumplimientu a los drechos qu'estudiamos, limítense a la creación de la «Academia de la Llingua Asturiana» (BOCRA n.º 14/22.12.81), de la llamada «Oficina de Política Llingüística» (Decr. 104/85), Comisión de Toponimia y otres realidaes de distraición nel tarrén de la enseñanza, qu'estudiaremos llueu.

Nesti puntu, y ensin enfotamos por faer nengún tipu analoxía, hai que falar, a títulu ilustrativu, so les consecuencias d'otros mandaos constitucionales y estatutarios.

Asina, por exemplu:

L'art. 3.4 del Estatutu d'Autonomía pa Catalunya establez:

«La fala aranesa será oxetu d'adeprendimientu y d'especial respetu y proteición».

La Llei 7/1983, de 8 d'abril, de normalización llingüística'n Catalunya, nel so Títulu V, so la normalización del aranés, dispón que:

«1. L'aranés ye la llingua propia del Valle d'Arán. Los araneses tienen el drechu a conocelu y a espresase nel mesmu nes relaciones y actos públicos dientru esta fastera.

2. La Generalitat, xuntu coles instituciones araneses, ha tomar les medies necesaries p'afitar la conocencia y l'emplegu normal del aranés nel Valle d'Arán y pa facer espoxigar la so normalización.

3. Los topónimos del Valle d'Arán tienen comu forma oficial a l'aranesa.

4. El Consell Executivu ha proporcionar los medios que garanticen la enseñanza y l'emplegu del aranés nos centros escolares del Valle d'Arán...»

Pel so llau, el Decretu 362/1983, de 30 d'Agostu, que cinca a l'aplicación de la Llei de Normalización Llingüística'n Catalunya, nel tarrén de la enseñanza non universitaria, caltién nel so articuláu:

«Art. 13.2. Les actuaciones alministratives de réxime internu de los centros, comu son actos, comunicaos, horarios, cartelos indicativos, etc., han redactase normalmente'n llingua catalana y, tamién, podrán facese n'aranés si se trata del Valle d'Arán.

Art. 13.4. Les actuaciones alministratives interesaes pol públicu han facese'n catalán, esceutu los casos nos que los usuarios les pidan en castellán.

Tou ciudadanu pue empobinase a l'alministración educativa de Catalunya emplegando la llingua oficial qu'escueya llibremente.

Nos centros del Valle d'Arán podrán facese tamién n'aranés».

Y pa finar estes curties referencies comparaes, citar la Orden d'aplicación del Decretu del que falamos enantes. Nel so art. 11.2 dispónse:

«Les actuaciones alministratives de réxime internu del centru tamién podrán facese'n aranés nel ámbitu territorial del Valle d'Arán».

Comu vemos nidiamente, la Llingua Asturiana nun se beneficia'n cuasi ná d'aquello que se fai pa protexer al aranés.

N'otru sen más xenéricu, podemos decir que ta probada la esistencia d'una escolarización dafechu na llingua estatal (castellán), métodu nomáu modernamente comu «sumersión» y práutica común nos procesos de colonización interna qu'afitará les formes polítiques actuales de «naciones» estáu a traviés d'una forzosa asimilación cultural. Un curtiu apunte hestóricu pue ilustrar la nuesa afirmación anterior:

«Los revolucionarios franceses descubrieron aína, sorprendíos, que'l país, magar de recibir el nueu y relluciente títulu de nación, nun tenía nenguna de les sos cualidaes, darréu que nun tenía una braera unidá. El Rei, principiu tradicional d'esta unidá, desapareciere guillotínáu y la bayura de llingües y cultures de los nuevos ciudadanos facía imposible cualquier clas d'unidá cultural. (...) L'abate Gregoire declaraba'l 30 de setiembre de 1973, ente'l Comité d'Instrucción Pública: «D'esti mou, desaparecerán ensin notase les xirigoncies locales, los patois de seis millones de franceses que nun falen la llingua nacional. Porque nun voi repetilo demasiao: en política ye más importante desanicar esta bayura d'idiomes groseros qu'allargar la infancia de la razón y la vieyera de los prexucios». Y el políticu Barrere glayaba, el 27 de xineru de 1974, en nome del Comité de Salú Pública, ente la Convención Nacional: "¡Ciudadanos!, la llingua d'un pueblu llibre debiera ser una y la mesma pa toos... los homes llibres son toos iguales (...) Ye una traición a la Patria dexar a los ciudadanos na igno-

rancia de la llingua nacional". Con oxetu d'algamar aína esti resultáu torgóse l'emplegu de les llingües locales na Alministración, implantóse la escuela única obligatoria pa que tolos ciudadanos deprendieran el francés, y fízose goña y persiguióse hasta'l usu priváu de les llingües vernácales»³⁹.

De magar entós, los nuevos «estaos-nación» arrecayeron estes saludables consignes. España nun diba ser ayena a elles: l'absolutismu cultural cuayó equí comu una forma fondamente represora de les cultures autóctones y dixe-braes a lo llargo'l tiempu.

N'Asturies, yá nos nuevos díes, dempués de fuertes cam-paños embaxu'l lema «bable nes escueles», entamóse nel cursu 1984-85 un programa d'enseñanza de la llingua asturiana. Anguañu, yá nel quartu cursu d'esperiencia, y magar l'ésitu de la mesma, el númberu d'escolinos que reciben clases d'asturianu (non n'asturianu) ye risible. El so caráuter voluntariu y les torgues alministratives constituyen un nidíu atentáu escontra l'exerciciu plenu de los drechos llingüísticos de los asturianos nel tarrén educativu.

Porque, frente a la práutica del métodu de «sumersión», ye decir, la enseñanza dafechu na llingua dominante, la nuesa Constitución afita, comu valor cimero del ordenamientu xurídicu, la proteición de les cultures y llingües de los pueblos d'España. Precisemos: La STC 87/1983, de 27 d'ochobre (BOE 2-XII-86) esclaria que:

«D'estos preceutos (art. 149.1.1ª CE) resulta que l'Estáu'n so conxuntu (amestándose-y les Comunidaes Autónomes) tien el deber constitucional d'afitar la conocencia tanto del castellán comu de les llingües propies d'aquelles Comunidaes que tengan otra llingua comu oficial. Una regulación de los horarios mínimos que nun dexa que se faiga una enseñanza eficaz de les dos llingües nesas Comunidaes incumpliría l'art. 3 de la Constitución...»

Dexando a un llau'l caráuter non oficial del asturianu y cincando agora'l tema de la so enseñanza, l'art. 4 EAA diz que se promoverá'l so adepndimientu. El términu «promoverá» fai referencia a entamar o adelantar una cosa, procurando'l so llogru. Resáltase la nota d'una enseñanza eficaz (llograda, «dafechu»). Lo contrariu llevaríamos a daqué absurdo: entamar l'adepndimientu d'una llingua ensin l'enfotu d'una enseñanza eficaz, fechu ésti insólitu na hestoria de los sistemes educativos.

Paez nidio que, polo menos en cuantes a la so enseñanza, l'asturianu ha participar de dellos de los mandaos constitucionales que benefician a les llingües oficiales. Poro, ha ser enseñáu nes escueles del Principáu cola intensidá (horarios, recursos presonales, económicos y didáuticos...) que permitan algamar l'oxetivu de la eficacia nel so adepndimientu.

Respeutu a los principios pedagóxicos xenerales sol bilingüismu, el M.E.C. camienta:

«Comu yá se dixo, nes fasteres con llingua propia, el sistema escolar ha proponese comu fin el que los escolinos, al finar el ciclu educativu obligatoriu, cunten con un dominiu plenu de les dos llingües, lo que lleva darréu a que seyan capaces d'emplegues correntamente, en cualquier situación y con cualquier finalidá.

P'algamar esti oxetivu ye preciso:

1. *Que los programes, en tolos niveles amiesten la enseñanza de les dos llingües, na media necesaria p'afitar el so llogru.*

2. *Que, amás, les dos llingües seyan emplegues, comu idiomes d'enseñanza, nel curriculum escolar.*

L'entamu y el grau d'emplegu de cada llingua comu idiomes d'enseñanza, ha fíxase'n cada casu d'acuerdu con un conxuntu factores qu'influyen sol adepndimientu y conocencies llingüístiques, comu por exemplu, el grau d'usu ambiental de caúna

³⁹ OBIETA CHALBAUD: *El derecho...*, op. cit., páx. 26.

*d'elles. La variedá d'estos factores aconseya una gran flexibilidad nesti puntu, con tal que caltenga l'oxetivu caberu del dominiu dafechu de les dos llingües»*⁴⁰.

En definitiva:

*«El procedimientu académicu más afayaizu p'algar un eleváu altor de bilingüismu son los programes d'inmersión, nos que toa o parte de la enseñanza faise na segunda llingua»*⁴¹.

Yá se faló de que'l TEDH na sentencia relativa a dellos aspeutos del réxime llingüísticu de la enseñanza'n Bélxica, declaraba que'l drechu a la instrucción quedaría escosu si aquélla nun s'impartiera na llingua nacional o nuna de les llingües nacionales. Anque nel casu'n custión el Tribunal sorraya que l'art. 2 del Protocolu adicional nú 1 nun tien comu finxu afitar una instrucción impartida na llingua que los escolinos o los sos pas escueyan. Nidiamente'l casu belga ye dafechu dixebráu del español y la dotrina nesti sen, val namás en cuantes a la primera declaración: «quedaría escosu...».

Otra vegada na enseñanza del asturianu, hai que dexar perafitao que nun tamos, nin muncho menos, ente nengún programa d'educación bilingüe; ye decir, nun se trata del emplegu de les dos llingües comu idiomes d'enseñanza en toles materies del currículum escolar. A lo más que se llega ye al estudiu de la nuesa llingua comu un idioma estranxeru dientru del programa y nunos pocos centros. La so enseñanza desendólcase dientru l'horariu escolar, pero llenando'l tiempu que se-y dedica a dos o tres hores selmanales. Estos aspeutos son toos ellos criticables comu procedimientos válidos pa llograr una mínima conocencia teórica-práctica y lliteraria de la llingua.

De toes formes, hemos alvertir que la vindicación llingüística concreta: determinación de les fasteres asturianu-

parllantes, gráu de bilingüismu xeneral, disponibilidad de profesoraú especializáu, grau de codificación del asturianu..., etc. Too ello ensin escaecer que la escolarización prioritariamente'n llingua asturiana sería políticamente difícil al llau d'una probabilidad, ciertamente grande, de que los pas de los escolinos asturianos quieran que los sos fíos conozan les dos llingües. Alcordémosmos de la encuesta SADEI, de la que falábamos enantes.

Darréu d'ello, y según los datos sociolóxicos yá referíos, lo meyor pa la satisfacción del drechu llingüísticu na estaya de la enseñanza seríen los programes flexibles d'inmersión parcial (asina, por exemplu, dixebrar l'horariu escolar ente les dos llingües, nel mayor númberu posible de centros y escolinos).

Nesti sen, el citáu informe del M.E.C. señala que:

*«El númberu d'hores destinaes a deprnder los dos idiomes, asina comu'l dedicáu al emplegu d'un o otres aules, ha establecese con criterios variables, en función de la conocencia que los escolinos tengan d'ellos, de los propios intereses de los ciudadanos, de la esperiencia, de los enfotos de los pas y de tolos factores que se consideren atendibles pedagógicamente, pero ensin perder de vista enxamás l'oxetivu caberu: algamar un bilingüismu real al finar los estudios d'E.X.B.»*⁴².

Dende llueu, la custión de la enseñanza ye d'una importancia cimera y, nidiamente, la incorporación con carácter obligatoriu de les demás llingües oficiales nos planes d'estudiu sería consecuencia xurídica de dicha oficialidá.

Magar tolo dicho:

«En tou casu, el llexislador, a la hora facer usu de la so potestá, nun ha escaecer que'l drechu nun ye'l mediu meyor pa resolver conflictos llingüísticos. Delles vegaes tiense'l sentimentu, cuando ún cinco estes custiones dende'l puntu vista xurídicu, d'alcon-

⁴⁰ M.E.C.: *Informe sobre la enseñanza de las lenguas españolas y bilingüismo*. Madrid, 1982, páxs. 18-19.

⁴¹ M. GONZÁLEZ LORENZO: *Bilingüismo*, op. cit., pág. 147.

⁴² M.E.C.: *Informe...*, op. cit., pág. 12.

trase na llende de lo que ye lícito (...) Dende'l momentu que la custión llingüística ha ser resuelta d'un mou xurídicu, ye qu'entró nun estáu percriticu»⁴³.

Y afondando no anterior:

«Ye un fechu d'esperiencia, y d'equí una de les poques lleis bramente científiques de la educación, que les escueles primaries y secundaries nun empobinen a la sociedá. Son elles les empobinaes por ésta. El destín de les llingües fíxase fuera de la escuela y lo más que podemos aguardar ye qu' ésta sofite a la sociedá nos sos enfotos, establecios o tapecios, o ayude, en dalguna medía, a facer noble ún ente ellos»⁴⁴.

Nun podemos compartir, de xuru, les esmoliciones científiques —políticu-llexislatives y pedagóxicu-sociales— anteriores. Respeutu del primer aspeutu, entá naide nun demostró que'l Drechu sirva pa resolver los conflictos sociales, esceutuándose los llingüísticos. Una llexislación llingüística de la qu'hai poca bayura nuna sociedá democrática, prueba namás, l'ausencia de conflictos llingüísticos enguedyaos. Y en cuantes al segundu, los esfuerzos de la política educativa española más clásica, coles sos práutiques represives so les llingües distintes del castellán, paeen damos la razón y asina coincidimos, por una vegada, na importancia del binomiu escuela-llingua.

En resume, na relación espuesta caltiénense les realidaes de la política llingüística n'Asturies y pruébese que los deberes de los poderes autonómicos nesta materia tán dafechu ensin cumplir, vulnerando lo que se dispón nel art. 32. y 3 de la CE que, efeutivamente remite a los Estatutos, ente otres, les medies de fomentu que se recueyen nel art. 4 y lo del EAA. Ye decir, dexando a un llau'l tema de la cooficialidá —adaptada convenientemente a la realidá sociollingüística, pasu ente pasu...—, los artículos del EAA citaos caltinen una riestra de mandaos imperativos qu'esixen de los poderes públicos autonómicos l'esposi-

gue y la execución d'un conxuntu aiciones con un oxetivu final: llograr la normalización llingüística; ye decir, desaniciar la situación diglósica y posibilitar l'emplegu indistintu de les dos llingües nel Principáu d'Asturies.

Comu indica'l M.E.C.:

«Asina, pues, ente les empreses nacionales más inaplazables, ta la d'algamar cuanto enantes una distensión nos problemes llingüísticos, y fixar un oxetivu que ta llegalmente aceptáu: afitar nes fasteres de llingua non castellana un bilingüismu real, esto ye, unes posibilidaes d'emplegu y una estima social neta pa les dos llingües. Y, xuntu con él, otu más; afalar a los castellanofalantes a l'aceptación normal del fechu de qu'España ye una nación prurilingüe, col respetu qu'ello lleva darréu pa los drechos que se deriven...»⁴⁵.

V

IGUALDÁ Y DISCRIMINACIÓN LLINGÜÍSTICA

L'art. 14 CE diz que los españoles son iguales ente la llei, ensin que pueda haber discriminación pola mor de nacencia, raza, sexu, relixón, opinión o cualisquier otra condición presonal o social.

Y l'art. 1 reconoz a la igualdá comu valor cimeru del ordenamientu xurídicu.

Pel so llau, l'art. 14 fai, tamién, una dixebrá ente'l principiu d'igualdá y el principiu de non discriminación:

«...L'art. 14 caltién una dualidá de preceutos xurídicos: ún relativu al primer incisu y, otu, que cinca a la prohibición específica de discriminación y a la tutela antidiscriminatoria caltenida nel segundu incisu (...) Ye decir, nesti segundu incisu améstase una prohibición de discriminaciones que'l constituyente

⁴³ MILIAN I MASSANA: *La regulación...*, op. cit., páx. 127.

⁴⁴ M. GONZÁLEZ LORENZO: *Bilingüismo...*, op. cit., páx. 157.

⁴⁵ M.E.C.: *Informe...*, op. cit., páx. 11.

considera especialmente dañibles o rechazables y, darréu d'ello, son torgaes espresamente.

*L'art. 14 CE afita, pues, una prohibición más rigurosa y que trespasa la esixencia de la razonabilidad neta o non de les lleis...»*⁴⁶.

Asina, el principiu d'igualdá nun resultaría vulneráu ente esixencies derivaes de la razonabilidad, oxetividá o non arbitrariedá, anque les situaciones reales seyan equiparables. Dende llueu, esti principiu considérase comu una llen- de al llabor llexislativu y, siempres, suxetu al control de constitucionalidá.

La STC de 2 de xunu de 1984 diz que *«la igualdá xurídica afitada nel art. 14 de la Constitución ye vinculante y tien comu destinatariu non sólo a l'Alministración y al Poder Xudicial, sinón tamién al llexislador, comu se deduz de los artículos 9 y 53 de la mesma»* y la STC de 14 de xunu de 1982 torga al llexislador pa *«facer una dixebrá artificiosa o arbitraria ente situaciones de fechu nes que les diferencies, si les hai, nun tiene la importancia dende'l puntu vista de la razón de ser discernible na norma»*.

Afitao pol art. 10.1 CE que la dignidá de la presona y los drechos inviolables que lleva darréu son el sofitu del orden políticu y de la paz social, ye nidio que la prohibición de discriminación, al torgar la diferencia de tratu'n razón a determinaes circunstancies, forma parte de la tutela de los drechos humanos, por dir tales práutiques a la escon- tra de la dignidá humana de la que fala l'art. 10.1. Comu diz Arnaud:

*«Ye'l ñiciu mesmu de los drechos del home l'afectáu pola discriminación, que ye condenable pol mesmu fechu de que ruempe la equivalencia lóxica al facer del individu otu ser, apaeciendu equí la proteición de la igualdá comu un problema d'imposición de la normalidá»*⁴⁷.

⁴⁶ M. RODRÍGUEZ PIÑERO y M.^a FERNÁNDEZ LÓPEZ: *Igualdad y discriminación*. Tecnos, 1986, páx. 81.

⁴⁷ Citao por RODRÍGUEZ PIÑERO. *Igualdad y...*, op. cit., páx. 82.

Na discriminación afitense comu odiosos determinaes ac- tuaciones a la escontra de la dignidá humana que violen los drechos del home y de los pueblos. Poro, l'art. 14 CE fala de la tutela de les fasteres sociales discriminaes ya que *«la prohibición de discriminación (...) trespasa'l xuegu de la prohibición de desigualdaes razonables de tratu y empo- bínase a torgar diferencies escontra l'individu poles sos ca- rauterístiques innates o pola so pertenencia a categoríes o grupos sociales específicos»*⁴⁸, por exemplu, los llingüísti- cos. La negación de los individuos nes sos condiciones de presona y de los drechos de los pueblos lleva a la ordenación de les sociedaes sobre bases inxustes. Nesti puntu'l Preám- bulu de la DUDH diz:

«Considerando que la llibertá, la xusticia y la paz nel mundu afitense na reconocencia de la dignidá intrín- seca y de los drechos netos ya inalienables de tolos miembros de la familia humana...» (primer Cdo.). *«Considerando esencial que los drechos del home tean protexíos por un réxime de drechu pa que l'home nun seya obligáu al recursu cimeru de la rebelión escontra la tiranía y la opresión...»* (tercer Cdo.).

Dempués d'esti curtiu entamu sol art. 14 CE y del ana- lís fechu dende distintos oxetos so la situación llingüística n'Asturies, podemos facer yá dalguna afirmación. Asina, la que cinca a la *esistencia d'una discriminación por razón de llingua y la marxinación de los falantes d'un pueblu al ne- gáse-yos la reconocencia de los sos drechos llingüísticos*, co- la privación d'un de los elementos más importante d'iden- tificación cultural y social.

Dexamos fuera'l tratamientu discriminatoriu que la mesma CE fai de les llingües distintes del castellán; ye decir, ésta asítase porriba les llingües de los demás pue- blos. Asina, la STC de 26-6-86 afita'l drechu y el deber de conocer el castellán, mientres que fala, namás, del dre- chu a conocer les otres llingües.

Si l'art. 14 CE dispón que los españoles son iguales ente

⁴⁸ RODRÍGUEZ PIÑERO. *Igualdad y...*, op. cit., páx. 95.

la llei y nel conteníu de la llei, ello nun paez predicable no tocante a los drechos llingüísticos del País Astur, a la escontra de lo que pasa con otres nacionalidaes onde, a traviés del mandáu imperativu, del art. 3.2 y 3 CE, aquellos drechos son reconocíos y el so algame apaez articuláu nos sos estatutos d'autonomía.

Almitió que'l principiu d'igualdá caltién un finxu pal propiu llexislador y, na llinia de la nuesa tesis d'incostitucionalidá del art. 4 EAA por vulnerar lo dispuesto nel art. 3.2. y 3 CE, los llexisladores autonómicos y estatales, conxuntamente, incurren nun nueu motivu d'incostitucionalidá al nun respetar lo afitao nos arts. 14, 9.1 y 2, amás del art. 53 CE.

Anque'l principiu d'igualdá arreyare ente diferencies de tratu oxetives y razonables que se deriven de les situaciones contemplaes y comparaes respetu d'otres comunidaes en «plenitud diversa» de los drechos llingüísticos y, aunque s'almitan situaciones sociolóxicu-lingüístiques distintes ente'l fechu equiparable de la llingua, estes diferencies nun tienen la relevancia que'l llexislador-yos da. Poro, nun pue almitise pacíficamente la ordenación que se fai a traviés del peculiar algame que se concede a los drechos llingüísticos de los falantes n'asturianu, haciendo diferencies de tratu que nun son razonables, nin oxetives, nin proporcionaes al finxu qu'establez l'art. 3.2 y 3 CE.

D'esti mou la violación del principiu de que falamos ye nidia; pero, más entá, amestando lo anterior cola segunda parte del art. 14 CE, resulta ampliamente agraváu al dir escontra de lo que'l costituyente torga espresamente: asina la espresión «*cualquiera otra condición o circunstancia personal o social*» ye comprensiva de la circunstancia llingüística. Ye decir, la segunda parte del art. 14 quier torgar les diferencies por tar éstes prohibíes espresamente de mou que nun haiga distinciones en base a la oxetividá o racionalidá que, al incidir nestes circunstancies tipificaes, devienen por esencia irrazonables y ensin xustificación posible.

El llexislador viola la dignidá humana y de los pueblos cuando nun tien en cuenta la igualdá comu valor cimeru

del ordenamientu xurídicu, cuando dexa de curiar a los ciudadanos nel exerciciu de los drechos humanos, la so cultura y llingua. La desigualdá de tratu, en fin, enxamás garantiza una convivencia democrática.

Si la CE declara nel so art. 139.1 que tolos españoles tienen los mesmos drechos y obligaciones en cualquier parte del territoriu del Estáu, esta disposición ya escaecida polos llexisladores que ficieron l'EAA no que cinca a los drechos llingüísticos. Hai, equí, una clara discriminación que nun permite un tratu igual (art. 14) cuando se fai una comparación con otres comunidaes que tienen una llingua distinta del castellán.

Ye almisible según el TC que:

*«La igualdá de drechos y obligaciones de tolos españoles en cualquier parte del territoriu nacional nun pue ser pescanciada comu una rigurosa y monolítica uniformidá del ordenamientu del que resulte que, n'igualdá de circunstancies, en cualquier parte del territoriu nacional, se tienen los mesmos drechos y obligaciones»*⁴⁹.

Asina la cuestión, les posiciones del llexislador del EAA nieguen la realidá y darréu d'ello la oficialidá de la llingua asturiana —adaptada a les condiciones sociollingüístiques concretes— con llesión dafechu del exerciciu d'otros drechos fonderos.

Lo anterior no que cinca a la espresión del ámbitu del drechu internu respetu del bloque políticu-costitucional. Pero l'art. 14 CE, comu quier l'art. 10.2 CE, ha ser interpretáu según lo que dispón la DUDH y los trataos y acuerdos internacionales que sobre esti tema tien ratificaos l'Estáu español. Asina, l'art. 2 de la DUDH caltién una cláusula antidiscriminatoria qu'afita l'exerciciu d'otros drechos de la mesma declaración: llibertá d'espresión (art. 19), drechu a la educación (art. 26), drechos culturales (art. 27.1).

Pe'l so llau la Declaración de los Drechos del Neñu

⁴⁹ A. E. PÉREZ LUÑO. *Los Derechos...*, op. cit., páx. 159.

(1959) establez una doble cláusula antidiscriminatoria: nel segundu Cdo. alcuérdase de la yá afitada na DUDH y el Principiu 1 dispón la so propia cláusula —que non prohibición xeneral de discriminación—, lo mesmo que la DUDH.

L'art. 26 del Pautu Internacional de Drechos Civiles y Políticos diz:

«Toles presones son iguales ente la llei y tienen drechu, ensin discriminación, a la mesma protección de la llei. Nesti sen, la llei torgará toa discriminación y sofitará'l que toles presones tengan protección igual y efeutiva escontra cualquier discriminación pola mor de raza, color, sexu, idioma, relixón, opiniones polítiques o de cualquier mena, orixen nacional o social, posición económica, nacencia y cualquier otra condición social...»

L'art. trescritu sí paez caltener una prohibición de discriminación autónoma; ye decir, nun cinca namás a los drechos proclamaos nel propiu Pautu, sinón que fai una dixeбра ente igualdá ente la llei ya igualdá de llei y nél paez que s'inspira'l nuestro art. 14 CE que, comu yá vie-mos, tien una fuerte tutela antidiscriminatoria.

La Convención relativa a la llucha escontra les discriminaciones na fastera de la enseñanza (1960) establez, a la escontra d'otros pautos y drechos internacionales, una propia definición de discriminación. N'efectu, l'art. 1 diz:

«A los efeutos de la presente Convención, pescánciase por Discriminación toa distinción, esclusión, limitación o preferencia sofitada na raza, el color, el sexu, l'idioma, la relixón, les opiniones polítiques o de cualquier otra mena, l'orixen nacional o social, la posición económica o la nacencia, que tenga por finalidá o por efectutu desaniciar o alteriar la igualdá de tratu nel tarrén de la enseñanza y, de mou especial:

a) *Escluir a una presona o grupu del algame a los diversos graos y tipos d'enseñanza.*

b) *Llendar a un altor más pequeñu la educación d'una presona o d'un grupu.*

(...)

2. *A los efeutos d'esta Convención, la pallabra enseñanza cinca al deprendimientu nos sos diversos tipos y graos y va dende l'acesu a la enseñanza, el nivel y la calidá d'ésta y les condiciones nes que se da».*

No tocante al apartáu a ye nidio que'n cuantes se dexe de llau l'adeprendimientu de la propia llingua ta escluyéndose del tipu d'enseñanza afayaiza a les necesidaes pedagóxicques, culturales y hestóricques de presones o grupos llingüísticos.

Si'l finxu de la educación ta nel llibre espoxigue de la presonalidá; esti enfotu devién imposible d'algamar yá dende l'aniciu, darréu que la unidá monolítica de los planes tipu «territoriu M.E.C.», al nun considerar los drechos llingüísticos de los estudiantes d'una comunidá cultural diferenciada, nun pue producir otru efectutu más que llendar la educación del grupu consideráu y, darréu d'ello, la violación del apartáu b conviértese nel más nidíu exemplu académicu del colonialismu interior.

L'art. 3 de la citada convención afita:

«Con oxetu de torgar o prevenir cualquier discriminación nel sen que se-y da a esta pallabra na presente convención, los Estaos parte comprométense: a) desaniciar toles disposiciones llexislatives y alministratives y desdexar toles práutiques alministratives que produzcan discriminaciones nel tarrén de la enseñanza».

Ello llevaría, nel casu d'Asturies, a la derogación del art. 4 del EAA, en primer llugar por vulnerar lo que se dispón nel art. 3.2 y 3 CE ente otros motivos d'incostitucionalidá. Comu veremos, el recursu direutu d'incostitucionalidá yá nun ye posible y otros, comu'l d'amparu, nun paez que pudieren prosperar anguañu (nun escaecer, nesti

sen, que tolos TC caltinen un fuerte componente políticu). El camín, camentamos, ye da-y puxu a los efeutos derivaos de la propia redaición estatutaria de mou que se ponga'n práutica'l mandáu qu'incorpora y dir aína, nesta mesma llexislatura, a una reforma afayaíza del EAA pa facer efeutiva la voluntá constitucional.

Na fastera rexonal europea, l'art. 14 de la Convención Europea pa la Proteición de los Drechos Humanos y Llibertaes Fonderes establez la correspondiente cláusula antidiscriminatoria al disponer:

«L'esfrute de los drechos y llibertaes afitaos nesti Conveniu ha ser aseguráu ensin distinción dala, especialmente pola mor de sexu, raza, color, llingua, relixón, opiniones polítiques, orixen nacional o social, pertenencia a una minoría nacional, fortuna, nacencia o cualquier otra situación».

En páxines anteriores yá comentamos delles sentencies del TEDH no que cinca a la cuestión de la discriminación llingüística:

«...De la práutica xurisdiccional na aplicación del art. 14, queda claro qu'esti nun fai una prohibición dafechu de discriminación nin se considera que'l so oxetivu seya afitar una tutela antidiscriminatoria por delles razones específiques.

*(...) Lo que ye nidio ye'l contraste ente esti art. 14 CE qu'establez una prohibición dafechu y xeneral, con significáu autónomu, de discriminación por razones específiques. Ye perpositiva la receición nel nuesu orden constitucional de la interpretación de la igualdá de tratu na doctrina de la Comisión y del Tribunal Européu, pero tamién pernegativo'l querer arrexexar, namás a esto, el valir de tutela antidiscriminatoria por razones específiques, que ye la finalidá principal a la que s'empobina'l nuesu art. 14 CE*⁵⁰.

⁵⁰ RODRÍGUEZ PIÑERO y M.^a FERNÁNDEZ LÓPEZ: *Igualdad y...*, op. cit., páx. 133-134.

La práutica restrictiva na tutela antidiscriminatoria qu'establez el TEDH na so xurisprudencia ye superada pola operatividá antidiscriminatoria del art. 14 de la nuesa Constitución a travéis d'una prohibición xeneral. La tutela de los drechos y llibertaes fonderes na nuesa llei de lleis llógrase cuasi dafechu. Nel contestu cultural, el valir emancipatoriu y lliberador qu'afita la Constitución ye descritu asina por Pérez Luño:

*«La subalternidá, que nun ye namás que l'alienación dafechu respetu del espoxigue individual y comunitariu del home, torga que la presona seya l'ama de los aspectos cualitativos del mundu, reflexaos nes ventaxes de la educación, del arte y de la cultura. Poro, nel horizonte emancipatoriu de la nuesa Constitución nun se pue ser ayenu a la creación de les condiciones socioeconómiques y culturales que dexen que caun de los ciudadanos pueda facer de so l'ideal faústicu de que «tolo que se-y dea a la humanidá quiero esfrutalo dientru mí mesmu, coyendo col mio espíritu lo cimero y lo fondero»*⁵¹.

Pa finar, los constituyentes yeren sabedores de la necesidá hestórica y del pruyimientu de los pueblos marxinaos nel algame y esfrute dafechu de los drechos culturales, d'ehí la reconocencia espresa de los drechos llingüísticos:

*«...Dende'l so mesmu Preámbulu, la Constitución proclama la voluntá de la Nación de protexer a tolos españoles y pueblos d'España nes sos cultures y vezos, llingües ya instituciones, asina comu de promover el progresu de la cultura. Esti esfuerzu por masimizar l'algame de cultura ye ún de los valires-guía fonderos (Grundwerte), que'l nuesu testu Constitucional propón comu finxu a llograr pa un proyeutu ideal de convivencia»*⁵².

La igualdá d'oportunidaes ufiertada por una educación obligatoria y gratuita, dientru un sistema que da a los ciu-

⁵¹ A. PÉREZ LUÑO: *Los derechos...*, op. cit., páx. 198.

⁵² Op. cit., páx. 199.

dadanos la posibilidá d'una enseñanza acordies cola capacidá presonal, nun pue tar dexunida de lo llingüístico y, no que cinca a los drechos llingüísticos que se tán negando, ye imposible falar d'igualdá d'oportunidaes. Ye decir, nun hai igualdá de tratu porque los neños asturianu-falantes que nun puen pescanciar correutamente'l castellán alcontrarán les sos esperiencias nel aula dafechu incomprendibles y ensin valir y, per otu llau, paez nidio que les minories llingüístiques, en cuantes que nun se tienen en cuenta los sos drechos, reciben menos beneficios del sistema escolar si se-yos compara tanto con estudiantes a los que se-yos reconoz los sos drechos comu, de mou claru, a los de fala castellana. Ello choca violentamente escontra cualquier enfotu del llibre espoxigue de la presonalidá humana que, amás de la finalidá educativa (art. 27 CE), ye'l fundamentu del orden políticu y de la paz social (art. 10.1 CE).

Y, siguiendo nel tarrén de la enseñanza y discriminación, el segundu párrafu del art. 6 de los Estatutos de la Universidá d'Uviéu establez:

«La llingua asturiana tendrá'l tratamientu afayaízu d'acuerdu cola llexislación. Naide ha ser discrimináu por razón del so usu».

Dispónse, entós, na fastera universitaria, una prohibición de discriminación nel emplegu de la llingua asturiana —téngase'n cuenta'l cambiu que se fai ente'l términu 'bable' del Estatutu y l'actual, 'llingua asturiana'— de mou que paez que nel marcu de la enseñanza cimera'l mandáu constitucional llingüísticu tien un tratamientu que, anque non dafechu, pue calificase de digneu⁵³.

L'artículu qu'estudiamos pudiera paecer innecesariu darréu que la propia CE nel so art. 14 establez una rigurosa prohibición discriminatoria que, nidiamente, ha esparcese a la fastera de la enseñanza universitaria, pero ye que

⁵³ De toes formes y magar el conteníu estatutariu, los drechos llingüísticos de los universitarios asturianos nun tienen, a lo que paez, una validez práutica y efeutiva. Alcuérdese'l lletor, por exemplu, de la posición fondamente negativa del profesor Alarcos cuando se niega a dirixir una tesis doctoral pol fechu de tar escrita n'asturianu...

la duldosa constitucionalidá del art. 4 del EAA y les práutiques xurisdiccionales restrictives respektu de la tutela antidiscriminatoria en receición xurisprudencial del TEDH fai necesario que, nesti contestu, l'autonomía universitaria (art. 27.10 CE) escueya pola vinculación al art. 14 CE, salvando asina parte del criteriu teleolóxicu impuestu nel Preámbulu y nel art. 3.2 y 3 CE.

VI

ISTRUMENTOS DE PROTEICIÓN DE LOS DRECHOS HUMANOS

Inxeríos los drechos llingüísticos de los pueblos nel tarrén de los drechos humanos y afitaos pola nuesa Constitución comu drechos fonderos, diséñase un réxime xurídicu de proteición que los curie a traviés de los drechos y llibertaes posibilitaes nel so testu. Asina, la CE ufierta un papel perimportante a los tribunales pa que, cuntando con tou un sistema de garantías xurisdiccionales, se llogre la efeutividá d'esos drechos.

Nidiamente, un sistema políticu democráticu non sólo ha reconocer drechos y llibertaes, sinón qu'ha sofitar l'algame de los mesmos d'un mou controlable, cuntando pa ello con una tutela xurisdiccional en tolo que cinque a la constitucionalidá de les normes relacionaes colos drechos fonderos.

Comu exemplu ilustrativu d'istrumentalización d'una tutela de los drechos humanos, podemos falar del casu d'EEUU nel que, atraviés d'un control difusu (dende llueu dixebráu del qu'establez el nuesu constituyente), los mesmos xueces asoleyen la importancia de los tribunales nel campu de que falamos:

«El drechu de los grupos a llograr una finalidá por mediu de los Tribunales foi sofitaáu pol Tribunal Cimeru de los EEUU nel casu de NnACP v. Button. El xuez Brennan, faciendo casu al Tribunal Cimeru, fa-

ló de la importancia y función de los Tribunales pa los grupos minoritarios, d'esti mou:

... El litixu ye, darréu, una forma d'espresión. Los grupos que nun puen llograr los sos oxetivos por mediu'l votu, recurren davezu a los tribunales nes condiciones de gobiernu modernu; les quimeres o recursos algamen a ser l'únicu camín que-yos queda a esos grupos pa respir y remediar los sos agravios...⁵⁴.

Otra vegada dientru'l nuesu sistema tutela, entamamos el tema col *recurso d'incostitucionalidá* que controla la constitucionalidá de les lleis que puen violar el conteníu y efeutividá de determinaos drechos. Asina, l'art. 53.1 CE dispón que l'exerciciu de tales drechos y llibertaes tutelárase d'acuerdu colo qu'afita l'art. 161.1 a que fala so la competencia del TC pa conocer el citáu recursu.

Per otu llau, nel Capítulu II del Títulu 1 CE figuren los drechos que cinquen la cuestión llingüística: art. 14 (igualdá ente la llei), art. 27 (drechu a la educación), art. 20 (llibertá d'espresión).

Anque pa nós la tesis de la incostitucionalidá del art. 4 EAA ye clara, la tutela del recursu d'incostitucionalidá devién güei ensin aplicación, darréu que l'art. 30 LOTC dispón un plazu d'interposición del recursu que nun se pue allargar más de 3 meses de magar la llei s'esplubiza. Con too, dau'l caráuter políticu de los muérganos llexitimaos pa la so formulación, la inxusticia de la norma caltiénse nel tiempu y, de fechu, nun ye pacíficamente aceptada por amplios sectores sociales.

Pa torgar la permanencia na violación d'un drechu fonderu, la nueva Constitución, nel art. 163 y 35 y ss LOTC, contempla la interposición de la nomada *cuestión d'incostitucionalidá*, entendía comu facultá-deber de los muérganos xudiciales pa plantegar ente'l TC la posibilidá de qu'una norma vaiga a la escontra de la CE. Nel nuesu casu, por exemplu, podría facese una reclamación (frente a la Almi-

nistración Pública) no tocante a unos determinaos conténios de llingua asturiana na enseñanza, que dieran comu resultáu que l'art. 4 EAA va a la escontra de la CE nos sos artículos 3.2 y 3.

Casu d'empobinamos per esti camín taríamos, de xuru, nun tarrén d'esceición y, en base a los criterios de xusticia que remanamos, el TC habría declarar la incostitucionalidá del art. 4 EAA.

Otru instrumentu de tutela pa garantizar el respetu y efeutividá de determinaos drechos fonderos ye'l previstu nel art. 53.2: tou ciudadanu podrá pedir la tutela de les llibertaes y drechos afitaos nel art. 14 y la seición 1.^a del Capítulu II (Títulu 1) ente los tribunales ordinarios por un procedimientu sofitaú nos principios de preferencia y sumariadá: *amparu xudicial ordinariu*. Los drechos y llibertaes que curia'l citáu recursu son los que van dende l'art. 14 al art. 30 CE (ente los que tán, comu yá se dixo, los drechos d'igualdá, educación y expresión).

Pues bien, aunque sol art. 14 —igualdá ente la llei y prohibición de discriminación— yá falamos anteriormente, entá podemos indicar:

«Hai qu'añadir, ensin embargu, que será difícil que pase a los xueces españoles, comu pasa n'otros países, que declaren incostitucional una disposición ilegal por dir escontra la llei: la falta criterios rigurosos, el peligrosu de nun poder fixar llendes xustes y los conflictos constitucionales que podríen venir darréu, aconseya a los xueces muncha cautela nesti tema»⁵⁵.

Y respetu del drechu a la educación, ye nidio que, comu esclaría'l TEDH, una enseñanza que nun contemple la llingua propia quedaría escosa dafechu.

L'art. 53.2 CE prevé, entá, una segunda instancia xurisdiccional na proteición de los drechos fonderos que se refier al TC y que vien instrumentalizáu pol *recurso d'amparu constitucional*.

⁵⁴ ISAURA SANTIAGO SANTIAGO na obra colectiva *Enseñanza en dos llinguas y resultaos escolares*, ICE, Barcelona, 1985, páx. 200.

⁵⁵ ALBERTO PREDIERI y E. GARCÍA DE ENTERRÍA: *La Constitución Española de 1978*, Civitas, Madrid, 1984, páx. 284.

Los derechos que curia'l recursu d'amparu son los mesmos que se siñalen pal procedimientu preferente y sumariu ente los tribunales ordinarios, amestándose'l drechu d'execución de concencia. L'emplegu del procedimientu preferente y sumariu ha ser requisitu procesal previu pa interponer al recursu d'amparu.

Dende'l supuestu concretu qu'estudiamos —efeutividá de los derechos llingüísticos— ye clara la eficacia tutelar del procedimientu preferente y sumariu, del recursu d'amparu y de la custión d'incostitucionalidá; too ello nel tarrén del drechu internu que'n principiu ha ser autosuficiente pa reparar les lesiones de que falamos. Otra custión yá sería la oportunidá actual de la interposición d'estos mecanismos tutelares, darréu que la desestimación por razones polítiques diría iguando una xurisdicción a la escontra d'unos derechos qu'esiximos dafechu.

Afondando nesti discutiniu, podemos falar de que la nueva cimera instancia xurisdiccional na setencia de 26 de xunu de 1986 (sol recursu d'incostitucionalidá escontra determinaos preceutos de la Llei Básica de Normalización del Euskera) declara incidentalmente::

«... que ye oficial una llingua, independientemente de la so realidá y pesu comu fenómenu social, cuandu ye reconocida polos poderes públicos comu mediu normal de comunicación».

Anque paez que con ello la nueva tesis principal nun ye acoyida favoratiblemente, ensin embargo fábase de:

«... La proteición efeutiva de toes elles y a la configuración de derechos y deberes individuales en materia llingüística...».

La nueva posición xurídicu-positiva nun ta d'acuerdu cola posición mantenida na sentencia y, más entá, cuandu'l TC afita la primera declaración trescrita:

«... Too ello ensin escaecer les referencies a la proteición d'otres llingües o modalidaes llingüístiques non oficiales conteníes en dellos estatutos...».

Alcuérdese'l lleitor que, dende un puntu vista llingüísticu, nun hai dixebrá ente llingua y dialeutu y que les práutiques polítiques, en cuantes que negadores d'un drechu humanu son inalmisibles y que, en sofitu de la nueva tesis ta'l mandáu imperativu constitucional: *oficialidá de toles llingües*.

Pero la proteición de los derechos fonderos nun fina nel ámbitu internu. Anque, nidiamente, la proteición de los derechos humanos na estaya internacional nun trespasa, na mayoría los casos, unos supuestos teóricos y cuasi ficticios, hai un muérganu parcialmente eficaz: el *Conveniu Européu pa la Proteición de los Derechos Humanos y Llibertaes Fonderes*, y d'acuerdu col art. 26 de la Convención (ratificada por España, 4-10-1979) la proteición europea, TEDH, pue ser solicitada cuandu queden desaniciaos tolos caminos xurisdiccionales internos siempre que, según l'art. 53.2 CE, se faiga una interposición previa del recursu preferente y sumariu ente los tribunales ordinarios y el recursu d'amparu ente'l TC.

El TEDH na sentencia de la que falamos enantes afita que l'art. 2 del Protocolu Adicional nú 1 nun caltién en sí mesmu nenguna esixencia nel orden llingüísticu, pero diz nidiamente que'l drechu a la educación quedaría vacíu si tal instrucción nun s'impartiere na llingua llariega. Darréu d'ello, el TEDH incurre'n manifesta contradicción, a nun ser que la garantía educativa de la CDH tenga la llen-de nuna educación vacía.

Cuandu falamos de la «nueva idea de la xusticia» queremos sofitar, simplemente, la preeminencia de valores cimeros reconocíos pola nueva Constitución y les Declaraciones y Pautos Internacionales qu'han informar la función xurisdiccional. Asina, la DUDH al falar de la «dignidá intrínseca» y de la «dignidá y valir de la presona humana» y afitar que «toles presones nacen llibres ya iguales en dignidá y derechos» ta dexando claro qu'esos derechos han reflexase nel drechu positivu: «... ye esencial qu'esos derechos humanos seyan curiaos por un réxime de drechu». Cuandu la nueva CE diz nel so entamu: «A la nación es-

pañola prúye-y afitar la xusticia, la llibertá... proclama la so voluntá de protexer a los pueblos d'España nel exerciciu de los drechos humanos, les sos cultures, vezos, llingües ya instituciones» ta faciendo, ensin dubia, un llamáu a la dignidá humana, la xusticia, la llibertá, la voluntá de satisfacer les necesidaes culturales de los pueblos...

Pues bien, en tanto qu'estos mandaos y enfotos nun son sofitaos xurisdiccionalmente'n so efeutividá, pescancia-mos qu'hai violación y lesión nel exerciciu de los drechos humanos y una idea de la xusticia burlada polos que tienen nes sos decisiones la ferramienta más afayaíza pa la tutela de dichos drechos. Da fechu yá se dixo que ⁵⁶:

«... El poder políticu reflexa munches vegaes esta doble cara de garante y tresgresor de los drechos humanos fonderos».

Y pa final ⁵⁷:

«...La defensa de los drechos humanos fonderos preséntase anguañu comu un auténticu retu moral y una prueba de la xusticia del Drechu y de la llexitimidá del poder (a munchos Estaos, la mesma mención de los drechos humanos, resúlta-yos, felizmente, un molestiu collaciu de viax) y el procedimientu qu'afita la dignidá de los seres humanos escontra toa triba d'alienación y manipulación (política, cultural, económica...). Darréu d'estes razones nun ye raro que, pa munchos estudiosos d'esti importante y enguedeyáu tema, la teoría de los drechos humanos preséntase comu la plasmación hestórica de les esixencies contemporánees de xusticia».

⁵⁶ NICOLÁS LÓPEZ CALERA, citáu por EUSEBIO FERNÁNDEZ: *Teoría de la Justicia y Derechos Humanos*, Debate, Madrid, 1984, páx. 81.

⁵⁷ EUSEBIO FERNÁNDEZ: *Teoría de...*, op. cit., páx. 81-82.

VII

DRECHOS LINGÜÍSTICOS Y ALTERNATIVES SOCIALES: DESOBEDIENCIA CIVIL Y/O AICIÓN MILITANTE

Darréu de lo que diximos enantes, hai que dexar perafitao qu'una vegada que queden agotaes les más altes instancias xudiciales (TC), y ente la consideración de qu'una determinada norma seya declarada válida, magar seya inconstitucional, ello lleva a una resquiebra de les riegles de xuegu reguladores del consensu políticu constitucional en perxuiciu del pueblu. La consecuencia ye nidia nel casu qu'estudiamos: si un sistema políticu, llexitimáu democráticamente, fai lleis inxustes que sofiten polítiques llingüístiques discriminatories o bien dexa ensin reconocencia los drechos llingüísticos (lo que lleva, comu yá se dixo, a una resquiebra del consensu constitucional) los pueblos puen recuperar dafechu la so llibertá d'aniciu y anterior al consensu establecíu.

Dientru d'un postuláu neocontrautualista impónse'l deber d'obedecer un sistema xurídicu y políticu constitucional, frutu d'un contratu-consensu, pero, tamién, la obligación política de desobedecer cuandu les cláusules contrautuales nun afiten la efeutividá de determinaos conteníos, asina los drechos humanos llingüísticos.

Magar les garantías establecíes nel pautu constitucional que finen nel TC, en casu desestimase les presunciones d'inconstitucionalidá que vienen d'una violación de conteníos contrautuales paez nidio que la parte perxudicada ye empuxada fuera de cualaquier obligación recíproca, comu ye la obligación de fidelidá y obediencia.

«Nun hai —escribe John Rawls—, una interpretación llegal o socialmente afitada d'estos principios (de la xusticia) que mos obligue moralmente, nin nel casu de que vengán d'un tribunal cimero o de l'asamblea llexislativa. De xuru que cada axencia constitucional, l'asamblea llexislativa, l'executivu y los tribu-

nales faen la so propia interpretación de la constitución y de los ideales políticos que la encadarmen. Anque un tribunal tenga la cabera pallabra na solución d'un casu concretu, nun ye inmune a les influencies polítiques que vengan d'una revisión de la so interpretación de la Constitución»⁵⁸.

Poru, si s'algama una interpretación revisionista de la norma constitucional pola mayoría, surde l'entregue que vien darréu: ¿cuándu dexa de ser obligatoriu'l deber d'obedecer les lleis que vienen d'una mayoría llexislativa (o d'actos executivos que sofita esa mayoría) teniendo'n cuenta'l drechu a defender les llibertaes de nuesu y el deber d'oponese a la inxusticia? ⁵⁹.

Nesti puntu ye necesariu acordase del tercer Cdo. de la DUDH:

«Considerando esencial que los derechos del home seyan protexíos por un réxime de Drechu, con oxetu de que l'home nun seya obligáu al recursu cimeru de la rebeldía escontra la tiranía y la opresión...».

Alviértese, ensin dulda, que nuna determinada situación ye políticamente llexítima la desobediencia civil. John Rawls definela como *«un actu públicu, non violentu, consciente y políticu, que va a la escontra de la llei y cometíu col enfotu d'ocasionar un cambiu na llei o nos programes de gobiernu»*⁶⁰.

Camienta Rawls que, cola desobediencia civil, una minoría fuerza a la mayoría a considerar si-y pruye esti mou d'actuación, o si, darréu del sentíu común de la xusticia, quier facer reconocencia de les pretensiones llexítimes de la minoría.

Hai, dende llueu, otres posibles definiciones del conceutu de desobediencia civil que se dixebrén de l'anterior nel sentíu d'enanchar el so conteníu, hasta negar (por exem-

plu) que tal desobediencia tenga que ser, necesariamente, non violenta (Zinn)⁶¹.

Una carauterística a destacar so la desobediencia civil ye la que cinca a la voluntá d'asumir les consecuencies d'unos actos que, por definición, van a la escontra de la llei. Rawls diz que:

*«Los tribunales han tener en cuenta la naturaleza civilmente desobediente del actu escontra'l que se protesta, y el fechu de que ye xustificable (paezlo, polo menos) a través de los principios políticos soyacentes na Constitución y, sobre estes bases, encurtien o, en dellos casos, dexen ensin efeutu la sanción xurídica»*⁶².

Definies les notes d'una posible conducta política, efeutu d'una violación arremetente repetida de determinaos derechos humanos, nel nuesu casu los llingüísticos, la desobediencia civil dixébrase d'otru tipu actuación como sería la resistencia a la opresión, rebelión, aición militante, etc. qu'ataquen ya nagüen por baltar una conceición determinada de la xusticia sofitada pola mayoría.

No tocante a estes caberes conductes, Rawls diz:

«Anque'n determinaes circunstancies l'aición militante y otres clases de resistencia tean xustificaes...»

Pa nós, esti tipu conductes puen tener dalguna xustificación nun planu, tamién, políticu.

La situación llingüística n'Asturies caltién les condiciones afayaíces pa facer de la desobediencia civil una alternativa política: urxencia d'actualizar los distintos mandaos constitucionales de conteníu ya incidencia llingüística a favor de la normalización; la violación de la normativa qu'arrecueye'l modelu llingüísticu nuna versión inferior, y que la fai entá más curtia dende'l momentu'n que los mandaos del mesmu EAA queden cuasimente escosos de conteníu, etc.

⁵⁸ JOHN RAWLS: *Teoría de la Justicia*. Fondo de Cultura Económica, México, 1985, páx. 432.

⁵⁹ Op. cit., páx. 204.

⁶⁰ Op. cit., páx. 405.

⁶¹ Op. cit., páx. 408.

⁶² Op. cit., páx. 429.

Comu consecuencia, l'alternativa social a esta resquebra constitucional de que falamos, pue concretase nuna riestra d'aiciones políticamente llexítimes, faciéndose davezu perdifficil el dixebrar el tipu de desobediencia o retruque social a prauticar. Nel tarrén xenéricu de la desobediencia civil y/o militante pue dise dende la protesta llegal, producción de casos de prueba, formes dixebrades de resistencia a la inxusticia, etc.

Podíamos falar de delles yá espoxigaes: impartir clases d'asturianu nes cais pa concenciar a la nuesa sociedá so la trascendencia de la enseñanza de la llingua llariega; escritos en llingua asturiana a muérganos oficiales falando so la necesidá de la so oficialidá; alteraciones nos indicadores toponímicos en castellán pa correxir aberraciones llingüístiques; cortes de tráficu'n vées públiques comu mediu propagandísticu y llamada d'atención ente los peligros que se deriven de l'ausencia d'istrumentos de proteición; apaición de papeletes redataes n'asturianu'n cabines elleutorales pa promover irregularidades y votos nulos qu'afiten la discriminación con respetu a otres comunidaes onde son almities les versiones nes dos llingües... Dexamos a un llau, nesta relación, les conductes averaes a la llucha revolucionaria.

Les téuniques polítiques de desobediencia civil y/o aición militante tienen una carauterística común: la eficacia ente otres tamién desendolcaes, comu por exemplu: escritos de protesta a autoridaes, periódicos, trabayos de campañes elleutorales, entamos de distintos grupos ciudadanos, etc., con unos resultaos granibles, pero muncho más probes. En resultancia, la práutica de desobediencia civil ye una ferramienta válida a traviés de la que tou ciudadanu políticamente responsable tien el deber d'oponese a la inxusticia y, más entá, si tenemos en cuenta que delles minoríes llingüístiques nun algamen la llibertá d'espresión na prensa, na participación elleitoral, etc., colo que son, bramente, empuxaes lloñe de los calces normales de protesta política y social. La cuestión de fondu ye, siempre, facer un llamáu a les mayoríes estatales pa llograr la igua del so sentíu de la xusticia de mou que'l pautu constitucional se recupere. Comu diz John Rawls:

«Anque paeza que la desobediencia civil xustificada pue amenazar la concordia ciudadana, la responsabilidad nun ye de los que protesten, sinón de los que pol so abusu de poder y autoridá, xustifiquen tal oposición porque emplegar l'apartu coercitivu del Estáu pa caltener situaciones inxustes dafechu ye una forma de fuerza illexítima escontra la que los homes tienen drechu a resistise...»⁶³.

⁶³ JOHN RAWLS: *Teoría de...*, op. cit., pág. 433.

BIBLIOGRAFÍA QUE SE CITA

- ELÍAS DÍAZ: *Sociología y Filosofía del Derecho*. Taurus, Madrid, 1974.
- J. DE ESTEBAN Y LÓPEZ GUERRA: *El Régimen Constitucional Español I*. Labor Universitaria, Barcelona, 1980.
- EUSEBIO FERNÁNDEZ: *Teoría de la Justicia y Derechos Humanos*. Debate, Madrid, 1984.
- XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS: *Antoloxía de prosa bable*. Caxa d'Aforros de Asturies, Uviéu, 1981.
- XOSÉ LLUIS GARCÍA ARIAS: *Llingua y Sociedá Asturiana*. Comuña Llitteraria, 2.^a ed., Xixón, 1984.
- E. GARCÍA DE ENTERRÍA, E. LINDE, ORTEGA, SÁNCHEZ MORÓN: *El Sistema Europeo de Protección de los Derechos Humanos*. Civitas, Madrid, 1983.
- MANUEL GONZÁLEZ LORENZO: *Bilingüismo en Galicia*. Universidad de Santiago de Compostela, 1985.
- M. E. C.: *Informe sobre la enseñanza de las lenguas españolas y bilingüismo*, Madrid, 1982.
- ANTONI MILIÁN I MASSANA: «La Regulación Constitucional del Multilingüismo», en *Revista Española de Derecho Constitucional*, n. 10, 1984.
- JESÚS NEIRA: *El bable: estructura e historia*. Ayalga, Salines, 1982.
- JOSÉ A. OBIETA CHALBAUD: *El derecho de Autodeterminación de los Pueblos*. Universidad de Deusto, Bilbao, 1980.
- ANTONIO E. PÉREZ LUÑO: *Derechos Humanos. Estado de Derecho y Constitución*. Tecnos, Madrid, 1984.
- F. PI I MARGALL: *Las Nacionalidades*. Librería Bergua, Madrid, 1984?
- ALBERTO PREDIERI Y GARCÍA DE ENTERRÍA: *La Constitución Española de 1978*. Civitas, Madrid, 1984.
- JOHN RAWLS: *Teoría de la Justicia*. F. C. E., México, 1985.
- MIGUEL RODRÍGUEZ-PIÑERO y M.^a F. FERNÁNDEZ LÓPEZ: *Igualdad y Discriminación*. Tecnos, Madrid, 1986.

- M. SIGUÁN y W. F. MACKEY: *Educación y Bilingüismo*. Unesco-Santillana, Madrid, 1986.
- M. SIGUÁN (Coordinador): *Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares*. I. C. E., Barcelona, 1985.
- VARIOS AUTORES: *Comentarios al Estatuto de Autonomía del Principado de Asturias*. Ministerio para las Administraciones Públicas, Madrid, 1987.

LLEXISLACIÓN, DECLARACIONES Y PAUTOS INTERNACIONALES

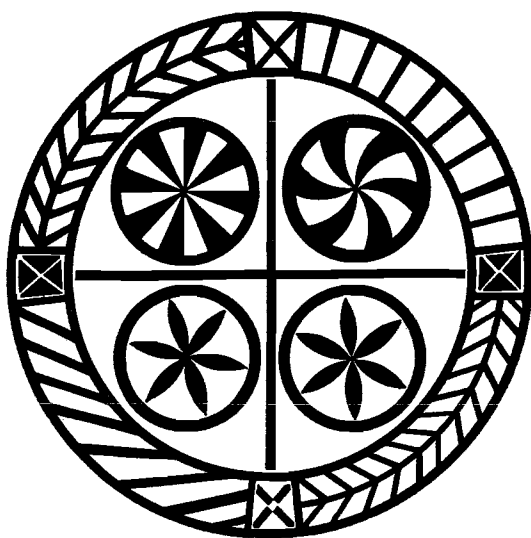
- *Constitución Española* (1978).
- *Estatutu d'Autonomía d'Asturies* (1981).
- *Estatutos de la Universidad d'Uviéu* (1985).
- *Declaración Universal de Derechos Humanos* (1948).
- *Convención Europea pa la Protección de los Derechos del Home y de les Llibertaes Fonderes* (1950).
- *Declaración de Derechos del Neñu* (1959).
- *Convención relativa a la llucha escontra la discriminación nel terrén de la enseñanza* (1960).
- *Proclamación de los Principios de la Cooperación Cultural Internacional* —UNESCO— (1966).

- *Pautu Internacional de Drechos Económicos, Sociales y Culturales* (1966).
- *Pautu Internacional de Drechos Cíviles y Políticos* (1966).
- *Proclamación de Teherán* (1968).
- *Recomendación so la Educación pa la Comprensión, la Cooperación y la Paz Internacionales y la Educación Relativa a los Derechos Humanos y les Llibertaes Fonderes* —UNESCO— (1974).

SENTENCIAS XUDICIALES

- STC de 2.VII.81: «igualdá (principiu de) vinculación al llexislador».
- STC de 14.VII.82: «igualdá (principiu de) vinculación al llexislador».
- STC de 26.VI.86: «recurso d'incostitucionalidá escontra determinaos preceutos de lleis de Normalización Llingüística».
- STEDH de 23.VI.68: «casu relativu a dellos aspectos del réxime llingüísticu de la enseñanza'n Bélxica».
- NAACP v. Alabama (EEUU) ex rel. Flowers, 12 LED. 2d 325 (1963): «forma d'espresión de les minoríes».
- STC de 26.VI.86: «recurso d'incostitucionalidá escontra preceutos de la Llei Básica de Normalización del Usu del Euskera».
- STC de 6.XI.86: «recurso d'incostitucionalidá escontra la Llei de creación del Institutu Vascu d'Ikastoles».





Fitónimos n'Asturies ¹

ANA ELENA GARCÍA PELÁEZ

ABIDUR (bidur)	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Betula pubescens</i> ; c. abedul
ALCACER	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Avena sativa</i> ; c. avena
ANTÉN	[Ricáu (Quirós)] <i>Plantago lanceolata</i> ; c. llantén menor
ARBEYU	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Vicia sativa</i> ; c. yeros
ARBEYU BRAVU (arbéu bravu)	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Vicia sativa</i> ; c. yeros
ARGAÑA	[La Machina (Carreño)] <i>Erica vagans</i> ; c. brezo
ARTU	[La Machina (Carreño)] <i>Rubus sp.</i> ; c. zarza
ARTU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Rubus sp (ulmifolius)</i> ; c. zarzamora
ARTU MOURISCU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Smilax aspera</i> ; c. zarzaparrilla

ASEN H U	[Vioño (Gozón)]
AXU BRAVU	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Allium sphaerocephalum</i> ; c. ajo silvestre
BALLICÓN	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Bromus mollis hordaceus</i>
BALLIQUI	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Lolium perenne</i> ; c. ballico
BALLIQUÍN	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Lolium multiflorum</i> ; c. ballico
BENITU	[Vioño (Gozón)] <i>Sambucus nigra</i> ; c. saúco
BOLICHE	[La Machina (Carreño)] <i>Oxalis latifolia</i>
BORRACHÍN	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Arbutus unedo</i> ; c. madroño
BORRAXA	[Ricáu (Quirós)] <i>Borago officinalis</i> ; c. borraja
BULICHE	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Oxalis latifolia</i>
CARBAYU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Quercus robur</i> ; c. roble
CARBAZA	[Ricáu (Quirós)] <i>Rumex obtusifolius</i> ; c. romaza
CARDU	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Cirsium vulgare</i> ; c. cardo borriquero
CARDU GAFU	[Ricáu (Quirós)] <i>Cirsium vulgare</i> ; c. cardo borriquero
CARDU SUAVE	[Ricáu (Quirós)] <i>Taraxacum officinale</i> ; c. diente de león
CARNEIRU	[Ricáu (Quirós)] <i>Oxalis acetosella</i> ; c. aleluya

¹ Esti traabyu ye resultáu d'una encuestación a lo llargo'l cursu 1986-87.

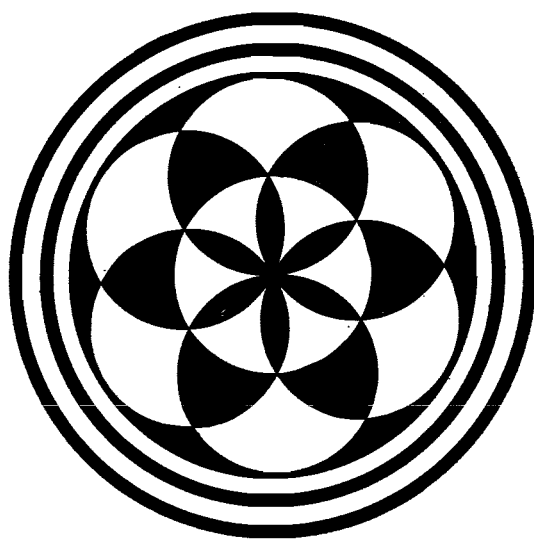
CARQUEXA	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Chamaespartium tridentatum</i> ; c. carquesa o carqueja	ESTALLÓN	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Stellaria holostea</i> ; c. estrellada
CARRASCU	[Ricáu (Quirós)] <i>Ilex aquifolium</i> ; c. acebo	FELECHA	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Polipodium sp. (australe)</i> ; c. polipodio
CASCABEL	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Rhinathus serotinus (subsp. asturicus)</i>	FELECHA	[Ricáu (Quirós)] <i>Polipodium vulgare</i> ; c. helecho
CELEDONIA (cirigüeña)	[Ricáu (Quirós)] <i>Chelidonium majus</i> ; c. celidonia	FENOYU	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Foeniculum vulgare</i> ; c. hinojo
CENOYU	[Vioño (Gozón)] <i>Foeniculum vulgare</i> ; c. hinojo	FENOYU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Foeniculum vulgare</i> ; c. hinojo
CENRAYA	[La Machina (Carreño)] <i>Sonchus oleraceus</i> ; c. cerraja	FLOR DE SAN XUAN	[La Machina (Carreño)] <i>Bellis perennis</i> ; c. margarita
CERIGÜEÑA	[La Machina (Carreño)] <i>Chelidonium majus</i> ; c. celidonia	FOLECHA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Blechnum spicant</i> ; c. helecho común
CINIPLU	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Chenopodium album</i> ; c. cenizo	FOLECHU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Aquilina pteridium</i> ; c. helecho común
CIRIGÜEÑA	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Chelidonium majus</i> ; c. celidonia	FOYANCA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Arum italicum</i> ; c. aro
LLAPAZU	[Ricáu (Quirós)] <i>Heracleum sphondillium</i> ; c. pie de oso	GALÁN	[Ricáu (Quirós)] <i>Stellaria holostea</i> ; c. estrellada
ESCAJU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Ilex aquifolium</i> ; c. acebo	GALLEGA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Senecio vulgaris</i> ; c. hierba cana
ESPADAÑA	[La Machina (Carreño)] <i>Iris foetidissima</i> ; c. lirio hediondo	GALLEGA	[Ricáu (Quirós)] <i>Senecio vulgaris</i> ; c. hierba cana
ESPADAÑA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Iris foetidissima</i> ; c. lirio hediondo	GALLOPITA	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Holcus lanatus</i>
ESPÍN	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Prunus spinosa</i> ; c. endrino	GALLU	[La Machina (Carreño)] <i>Serapias lingua</i>
ESTALLÓN	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Stellaria holostea</i> ; c. estrellada	GALLU	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Serapias lingua</i>
		GAMUETU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Orchis maculata</i> ; c. orquídea silvestre

CARABUYU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Aceculas de pinus sylvestris</i> ; c. hojas de pino	MARRUBIU	[Ricáu (Quirós)] <i>Marrubium vulgare</i>
GARAMPAYU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Centaurea nigra</i>	MERUÉNDANU	[Ricáu (Quirós)] <i>Fragaria vesca</i> ; c. fresa silvestre
GAREÑA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Lithodora prostata</i> ; c. carrasquilla azul	MERUXA	[La Machina (Carreño)] <i>Stellaria media</i> ; c. alsine
GAREÑA	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Calluna vulgaris</i> ; c. brezo común	MERUXA	[Ricáu (Quirós)] <i>Stellaria media</i> ; c. alsine
GRAMA	[La Machina (Carreño)] <i>Stenotaphrum secundatum</i>	MIRUÉNDANU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Fragaria vesca</i> ; c. fresa silvestre
LAURELILLU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Ligustrum ovaliforum</i> ; c. ligustro	MIRUXA	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Stellaria media</i> ; c. alsine
LECHERINA	[La Machina (Carreño)] <i>Euphorbia helioscopia</i> ; c. lechetrezna	MOFU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Musgos y hepáticas (clase musci)</i> ; c. musgo
LÍNCHARA	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Rumex acetosa</i> ; c. acedera	MOFU	[Ricáu (Quirós)] <i>Musgos y hepáticas (clase musci)</i> ; c. musgo
LLANTAINA	[La Machina (Carreño)] <i>Plantago media</i> ; c. llantén	NABU BRAVU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Sinapis arvensis</i> ; c. mostaza silvestre
LLANZARETA	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Plantago lanceolata</i> ; c. llantén menor	NIELDA	[La Machina (Carreño)] <i>Calamintha sylvatica</i> (<i>subsp. ascendens</i>)
LLAUREIRU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Laurus nobilis</i> ; c. laurel	OMERU	[La Machina (Carreño)] <i>Alnus glutinosa</i> ; c. aliso
LLIN	[Vioño (Gozón)] <i>Linum usitatissimum</i> ; c. lino	ORIÉGANU	[La Machina (Carreño)] <i>Origanum vulgare</i> ; c. orégano
LLOREDÁ	[Vioño (Gozón)] <i>Laurus nobilis</i> ; c. laurel	ORIÉGANU	[Ouviañana (Cuideiru)] <i>Origanum vulgare</i> ; c. orégano
MANZORRU	[Ricáu (Quirós)] <i>Centaurea nigra</i>	ORTIGA MANSA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Lamium maculatum</i> ; c. ortiga manchada
MARGANZU	[Ricáu (Quirós)] <i>Chaerophyllum hirsutum</i> ; c. picos ásperos	ORTICÓN	[Ricáu (Quirós)] <i>Lamium hybridum</i> ; c. ortiga híbrida

ORTOGANCIU	[Ricáu (Quirós)] <i>Rosa sp.</i> ; c. rosal	SALGUEIRU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Salix atrocinera</i> ; c. sauce
PANIEGA	[La Machina (Carreño)] <i>Rumex obtusifolius</i> ; c. romaza	SOMBREIRU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Umbelicus rupestris</i> ; c. ombligo de venus
PANIEGA	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Rumex obtusifolius</i> ; c. romaza	SOMBREIRU	[Ricáu (Quirós)] <i>Umbelicus rupestris</i> ; c. ombligo de venus
PAPERA	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Ranunculus bulbosus</i> ; c. botón de oro	SOMBREIROS	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Umbelicus rupestris</i> ; c. ombligo de venus
PATA BLANCA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Holcus lanatus</i> ; c. heno blanco	TARRIELLU	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Taraxacum officinale</i> ; c. diente de león
PATALLOBA	[Ricáu (Quirós)] <i>Ranunculus repens</i> ; c. botón de oro	TARRIELLU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Sonchus oleraceus</i> ; c. cerraña
PELU DE TOPU	[La Machina (Carreño)] <i>Festuca rubra</i>	TOXU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Ulex europaeus</i> ; c. tojo
PERE HILÓN	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Apium nodiflorum</i> ; c. berro	TRIELDA	[La Machina (Carreño)] <i>Trifolium pratense</i> ; c. trébol rojo
PINELLA	[La Machina (Carreño)] <i>Achillea millefolium</i> ; c. milenrama	UMEIRU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Alnus glutinosa</i> ; c. aliso
PINOCHA	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Equisetum arvense</i> ; c. cola de caballo	UZ	[Ricáu (Quirós)] <i>Erica arborea</i> ; c. brezo vagante
PITÍN	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Rhinanthus serotinus (subsp. asturicus)</i>	XABUGU	[Ricáu (Quirós)] <i>Sambucus nigra</i> ; c. saúco
PRIXILÓN	[Mumayor (Cuideiru)] <i>Chaerophyllum hirsutum</i> ; c. picos ásperos	XUNCU	[La Machina (Carreño)] <i>Juncus sp. (conglomeratus)</i> ; c. junco
PRUNU	[Ricáu (Quirós)] <i>Prunus spinosa</i> ; c. endrino	XUNGLU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Juncus sp. (conglomeratus)</i> ; c. junco
RABU DE RAPOSU	[La Machina (Carreño)] <i>Equisetum telmateia</i> ; c. cola de caballo	YEDRA	[Vioño (Gozón)] <i>Hedera helix</i> ; c. hiedra
ROCINERA	[La Machina (Carreño)] <i>Daucus carota</i> ; c. zanahoria silvestre		

YERBA DE GOCHU	[La Machina (Carreño)] <i>Agrostis canina</i>	YERBA PEGONA	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Picris hieracioides</i>
YERBA DE GUANU	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Trifolium pratense</i> ; c. trébol rojo	ZREIZAL	[Ouviñana (Cuideiru)] <i>Prunus avium</i> ; c. cerezo





De zoonimia asturiana ¹

ANDRÉS SÁNCHEZ
y M.^a JESÚS MACHUCA

ABIYERÍN	[El Carmen, El Caburniu (Llangréu)] <i>Aegithalos caudatus</i>
AGATIÓN	[Morcín] <i>Certhia brachydactyla</i> ; c. agateador
AGUANIEVES	[Paniciri (Llangréu)] <i>Motacilla alba</i> ; c. lavandera blanca
AGUARÓN	[Omedines (Llangréu)] <i>Arvicola sapidus</i> y <i>Arvicola terrestris monticola</i> ; c. rata de agua y rata de agua nortaña
ÁGUILA NEGRA	[Belerda (Casu)] <i>Aquila chrysaetos</i> ; c. águila real
ALANDRINA	[Paxumal, El Rozóu (Llangréu)] <i>Hirundo rustica</i> ; c. golondrina
ALGAIRE	[Casu] <i>Felis sylvestris</i> ; c. gato montés
ALGARAVÁN	[La Granda (Llangréu)] <i>Numenius arquata</i> ; c. zarapito real

ANDARINA	[Morcín] <i>Hirundo rustica</i> ; c. golondrina
ARCEA	[Llangréu; Morcín] <i>Scolapax rusticola</i> ; c. chocha perdiz
ARTEMA	[La Cotina (Morcín)] <i>Genetta genetta</i> ; c. jineta
BARBUDA	[La Mudrera (Llangréu)] ¿ <i>Sylvia communis</i> ?; ¿c. curruca zar- cera?
BECA	[El Pasaúriu, La Mudrera, El Rozóu (Llangréu)] <i>Strix aluco</i> , <i>Athene noctua</i> ; c. cárabo, mochuelo
BECHARCHAR	[El Cau, La Mudrera (Llangréu)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común
BERRÓN	[Argame (Morcín)] <i>Garrulus glandarius</i> ; c. arrendajo
BICHAR	[La Granda (Llangréu); Tudela d'- Agüeria (Uviéu)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común
BICHARCHAR	[La Roza (Morcín)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común
BUBADILLA	[El Pasaúriu (Llangréu)] <i>Upupa epops</i> ; c. abubilla
BUÍLLA	[Panizales (Morcín)] <i>Upupa epops</i> ; c. abubilla
CALAMARIU	[El Caburniu (Llangréu)] ¿ <i>Cettia cetti</i> ?; ¿c. ruiseñor bastardo?
CALANDRA	[Llangréu; Morcín] <i>Alauda arvensis</i> ; c. alondra
CANTERÍN	[Soto d'Agues (Sobrescobiu)] Ensin identificar

¹ Esti trabayu arrecueye'l resultáu d'una encuesta fecha a lo llargo'l cursu 86-87 nos conceyos que queden afitaos ente corchetes.

CAPARRÉI	[Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo común	CORBATÍN	[Otura (Morcín)] <i>Parus major</i> ; c. carbonero común
CAPELLÁN	[La Granda (Llangréu); Soto d'Agües (Sobrescobiu)] <i>Parus ater</i> y <i>Parus caeruleus</i> ; c. carbonero garrapinos y herrerillo	CORCIU	[Belerda, Caliao (Casu)] <i>Capreolus capreolus</i> ; c. corzo
CARBONERU	[Les Cubes (Llangréu); La Cotina (Morcín)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común	CORCUPÍN	[La Mudrera (Llangréu)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; erizo
CARABIELLA	[Belerda (Casu)] <i>Strix aluco</i> ; c. cárabo	CORÍU	[Morcín; Llangréu] <i>Anas platyrhynchos</i> ; ánade real
CARBONERA	[La Cotina (Morcín); Les Cubes (Llangréu)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común	CORRIFONTES	[Les Cubes (Llangréu)] <i>Gerris</i> ; c. zapatero, escribano de agua
CARBONERU	[Otura (Morcín)] <i>Apus apus</i> ; c. vencejo	CUBATA	[La Camperona (Sieru); El Ciocal (Llangréu)] <i>Strix aluco</i> ; c. cárabo
CARBONERU (carbonera)	[Llangréu] <i>Prunella modularis</i> ; c. acentor común	CUERVA	[Santolaya (Morcín); Tudela d'Agüeria (Uviéu); Cuturrasú, El Cau, La Granda (Llangréu)] <i>Strix aluco</i> ; c. cárabo
CARRASTÁN	[El Caburniu, El Carmen (Llangréu)] <i>Turdus iliacus</i> y <i>Turdus pilaris</i> ; c. zorzal alirrojo y zorzal real	CUERVU	[Llangréu (Morcín)] <i>Corvus corax</i> y <i>Corvus corone</i> ; c. cuervo y corneja negra
CERRICA (zarrica, cerricu)	[Llangréu; Morcín] <i>Troglodytes troglodytes</i> ; c. chochín	CUERVU CARNICERU	[La Carbayosa, La Cotina (Morcín)] <i>Corvus corax</i> ; c. cuervo
CINETA	[Busloñe (Morcín)] <i>Genetta genetta</i> ; c. jineta	CUQUIELLU (cucliellu)	[Llangréu; Morcín] <i>Cuculus canorus</i> ; c. cuco
COITA (coíta, cuíta)	[Llangréu; Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Anthus trivialis</i> ; c. bisbita de los árboles	CURCUPÍN	[La Puente (Morcín)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo
COLORÁU	[La Granda (Llangréu); Panizares (Morcín)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo común	CURÍN	[El Caburniu, El Carmen (Llangréu)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo común
		CURRUSCUPÍN	[Panizales, Otura (Morcín)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo
		CURRUPÍN	[Soto Ribera (Ribera d'Arriba)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo

CURUXA	[Llangréu; Morcín] <i>Strix aluco</i> ; c. cárabo	ESCALAGÜERZU	[Llangréu] <i>Anguis fragilis</i> ; c. culebra de cristal
CURUXA RIAL	[Otura (Morcín)] <i>Tyto alba</i> ; c. lechuza	ESCRIBANU (escribenu)	[La Carbayosa (Morcín)] <i>Emberiza cirius</i> ; c. escribano soteño
CHILÍN	[La Granda (Llangréu)] <i>Regulus ignicapillus</i> ; c. reyezuelo listado	ESCULIBIERTU	[Morcín] <i>Anguis fragilis</i> ; c. culebra de cristal
CHICHIPÁN	[La Granda (Llangréu); El Cutu (Sieru); Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Parus major</i> ; c. carbonero común	ESCURCUPÍN GO- CHIZU	[Paniciri (Llangréu)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo
CHOLONDRÓN	[La Granda (Llangréu)] ¿ <i>Anthus pratensis</i> ?; ¿c. bisbita común?	ESCURCUPÍN PE- RRIZU	[Paniciri (Llangréu)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo
CHOVA	[Morcín] <i>Pyrhocorax graculus</i> y <i>Pyrhocorax pyrrhocorax</i> ; c. chova piquirroja y chova piquigualda.	ESCURCUPÍN	[Les Cubes (Llangréu); La Cotina (Morcín)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo
CHOVA'L MAR	[El Rozóu (Llangréu)] <i>Vanellus vanellus</i> ; c. avefría	ESGUILACARBAYOS	[La Nueva, El Cau, Paniciri, El Vallín (Llangréu)] <i>Certhia brachydactyla</i> ; c. agateador
CHARRÁN	[El Vallín (Llangréu)] <i>Cettia cetti</i> ; c. ruiseñor bastardo	ESGUILÍN (esguilón)	[Llangréu] <i>Certhia brachydactyla</i> ; c. agateador
CHARRAPLÁ	[El Caburniu (Llangréu)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común	ESPERTEYU	[Llangréu] <i>Vespertilionidos</i> ; c. murciélago
CHARCHAR	[Cuturrasú (Llangréu)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común	ESPERTÍN	[Soto d'Agues (Sobrescobiu)] <i>Vespertilionidos</i> ; c. murciélago
CHÁRCHARA	[El Rozóu, La Braña d'Abaxo (Llangréu)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común	ESQUIL	[Llangréu; Morcín] <i>Sciurus vulgaris</i> ; c. ardilla común
ÉGUILA	[La Carbayosa (Morcín)] <i>Aquila chrysaetos</i> ; c. águila real	ESQUIRPIÓN	[Llangréu] ¿?; c. escolopendra
ESCALAGÜERTU	[Les Cubes, El Carbayal (Llangréu)] <i>Anguis fragilis</i> ; c. culebra de cristal	ESTORNÍN NEGRU	[La Granda (Llangréu)] <i>Sturnus unicolor</i> ; c. estornino negro
ESCALAGÜÉRZANU	[Cuturrasú (Llangréu)] <i>Anguis fragilis</i> ; c. culebra de cristal	ESTORNÍN PINTU	[La Granda (Llangréu)] <i>Sturnus vulgaris</i> ; c. estornino pinto
		FALPAYAR	[La Granda (Llangréu)] <i>Coturnix coturnix</i> ; c. codorniz

FERRE	[Llangréu; Morcín] <i>Accipiter gentilis</i> y <i>Accipiter nisus</i> ; c. azor y gavián	GRAYA	[Sobrescobiu] <i>Pyrrhonorax graculus</i> , <i>Pyrrhonorax pyrrhonorax</i> ; c. chova piquirroja y chova piquigualda
FERRERU	[Otura (Morcín)] <i>Parus caeruleus</i> ; c. herrerillo común	GRIBA	[La Granda (Llangréu)] <i>Turdus viscivorus</i> ; c. zorzal charlo
FERRUCU	[Llangréu] <i>Accipiter nisus</i> ; c. gavián	GUANÓN	[El Rozóu (Llangréu)] <i>Arvicola sapidus</i> y <i>arvicola terrestris monticola</i> ; c. rata de agua y rata de agua norteña
FERRUCHU	[La Granda (Llangréu)] <i>Accipiter nisus</i> ; c. gavián	GUARDIAFONTES	[El Caburniu, El Rozóu (Llangréu)] <i>Triturus</i> sp.; c. tritón
FILOMENA	[La Granda, Paxumal (Llangréu)] <i>Oriolus oriolus</i> ; c. oropéndola	GURRIÓN	[Llangréu; Morcín] <i>Passer domesticus</i> ; c. gorrión común
FORMIGUERU	[Santolaya, La Cotina (Morcín)] <i>Jyns torquilla</i> ; c. torcecuello	GURRIÓN MONTÉS	[Argame (Morcín)] <i>Miliaria calandra</i> ; c. trigoero
FUINA (huina)	[Llangréu; Morcín] <i>Martes foina</i> ; c. garduña	GURRIÓN PINTU	[Argame (Morcín)] <i>Fringilla coelebs</i> ; c. pinzón vulgar
FUINA DE LA PALBA AMARIELLA	[Casu; Soto d'Agues (Sobrescobiu)] <i>Martes martes</i> ; c. marta	LLARGATU (llargotu, Llangréu)	[Llangréu; Morcín] <i>Lacerta viridis</i> ; c. lagarto
FUINA DE LA PALBA BLANCA	[Casu; Soto d'Agues (Sobrescobiu)] <i>Martes foina</i> ; c. garduña	LLAGARTESA	[Llangréu; Morcín] <i>Lacertidos</i> ; c. lagartija
FURÓN	[Llangréu; Morcín] <i>Putorius putorius</i>	LLAVANDERA	[Morcín] <i>Motacilla alba</i> ; c. lavandera blanca
GACHA	[Llangréu; Morcín] <i>Gallinago gallinago</i> ; c. agachadiza común	LLAVANDERA REAL	[Otura (Morcín)] <i>Motacilla cinerea</i> ; c. lavandera de cascada
GALLINETA	[Morcín; Llangréu] <i>Gallinula chloropus</i> ; c. polla de agua	LLIMIAGU	[Llangréu] c. babosa
GATU MONTÉS	[Llangréu; Morcín] <i>Felis sylvestris</i> ; c. gato montés	LLIRA	[Llangréu] <i>Mustela nivalis</i> ; c. comadreja
GLAYU	[Llangréu; Morcín] <i>Garrulus glandarius</i> ; c. arrendajo	LLIRIA	[Caliao, Belerda (Casu); Soto d'Agues (Sobrescobiu)]
GORRETA	[Les Cubes (Llangréu)] <i>Sylvia atricapilla</i> ; c. curruca capitorada		

	<i>Glis glis</i> y <i>Eliomys quercinus</i> ; c. lirón gris y lirón careto	MILÁN (milanu)	[La Granda (Llangréu); Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Milvus milvus</i> ; c. milano real
LLUBU (llobu)	[Llangréu; Morcín] <i>Canis lupus</i> ; c. lobo	MILATU	[El Rozóu, La Mudrera, Paxumal (Llangréu)] <i>Milvus milvus</i> ; c. milano real
LLONDRU	[Llangréu; Morcín] <i>Lutra lutra</i> ; c. nutria	MIRUCU	[Llangréu] — ; c. lombriz
LLONTRU	[Caliao (Casu)] <i>Lutra lutra</i> ; c. nutria	MURE	[Santolaya, Otura, La Figar (Morcín)] <i>Apodemus sp.</i> y <i>Mus sp.</i> ; c. ratón
MALVÍS	[Llangréu; Morcín] <i>Turdus philomelos</i> ; c. zorzal común	MUSTADIELLA	[Casu; Sobrescobiu] <i>Mustela nivalis</i> ; c. comadreja
MALVÍS CARRASCAL	[Omedines, El Vallín (Llangréu)] <i>Turdus iliacus</i> y <i>Turdus pilaris</i> ; c. zorzal alirrojo y zorzal real	MUSTADIELLA BLANCA	[Caliao, Coballes (Casu)] <i>Mustela erminea</i> ; c. armiño
MALVÍS CARRASQUERU	[La Granda (Llangréu)] <i>Turdus iliacus</i> y <i>Turdus pilaris</i> ; c. zorzal alirrojo y zorzal real	NEGRITA	[La Granda (Llangréu)] <i>Prunella modularis</i> ; c. acentor común
MARMOTA	[La Granda (Llangréu)] <i>Ficedula hypoleuca</i> ; c. papamoscas ce-rojillo	ÑERBATU	[La Granda, El Rozóu (Llangréu)] <i>Turdus merula</i> ; c. mirlo común
MARTINETE	[La Carbayosa (Morcín)] <i>Alcedo atthis</i> ; c. martín pescador	OSU NANU	[Belerda, Caliao (Casu)] <i>Meles meles</i> ; c. tejón
MELÓN	[El Rozóu, La Braña d'Abaxo (Llangréu); Casu] <i>Meles meles</i> ; c. tejón	PALOMBERU	[El Vallín, Paxumal, Paniciri (Llangréu)] <i>Falco peregrinus</i> ; c. halcón peregrino
MELANDRU (melandru, Morcín; melondru, Llangréu)	[Llangréu; Morcín] <i>Meles meles</i> ; c. tejón	PALUMBU CORRÉU	[El Pasaúriu (Llangréu)] <i>Columba livia</i> ; c. paloma mensajera
MEXAFONTES	[Cuturrasú (Llangréu); Santolaya (Morcín)] <i>Triturus sp.</i> ; tritón	PALUMBU TURCU	[La Roza, La Carbayosa (Morcín); Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Columba palumbus</i> ; c. paloma torcaz
MIAGÓN	[Paniciri (Llangréu); El Cutu (Sieru)] <i>Athene noctua</i> ; c. mochuelo	PANAERA RÍU	[La Granda, El Rozóu (Llangréu)] <i>Motacilla cinerea</i> ; c. lavandera de cascada
		PANIEGA	[La Granda (Llangréu)] <i>Lanius collurio</i> , ¿ <i>Jynx torquilla</i> ?; c. alcaudón dosirrojo, ¿torcecuello?

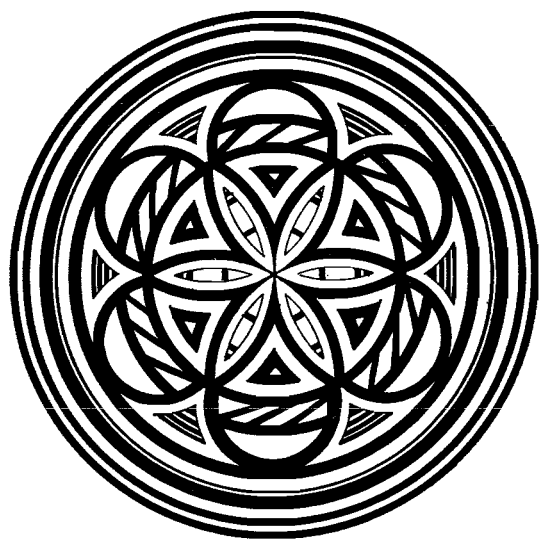
PANAERA	[Llangréu] <i>Motacilla alba</i> ; c. lavandera blanca	PAXARÓN DEL AGUA	[Braña d'Abaxo (Llangréu)] <i>Picus viridis</i> ; c. pito real
PAPALBA	[Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Mustela nivalis</i> ; c. comadreja	PAXARÓN DEL AGUA	[La Mudrera, Les Cubes (Llangréu)] <i>Jynx torquilla</i> ; c. torcecuello
PAPALBINA	[Morcín] <i>Mustela nivalis</i> ; c. comadreja	EL PÁXARU LES CUCHARES	[Santo Adriano, La Cotina] <i>Strix aluco</i> ; c. cárabo
PAPU BERMÉYU	[Soto d'Agues (Sobrescobiu)] <i>Erithacus rubecula</i> ; c. petirrojo	PÁXARU MONTE	[Paniciri (Llangréu)] <i>Emberiza cia</i> ; c. escribano montesino
PAPU COLORÁU	[Braña d'Abaxo (Llangréu)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo común	PEGA	[Llangréu; Morcín] <i>Pica pica</i> ; c. urraca
PAPÚA, PAPUDA	[Llangréu] <i>Sylvia atricapilla</i> ; c. curruca capitorada	PEGUETA	[Llangréu] <i>Vanellus vanellus</i> ; c. avefría
PARDOMOSTU	[La Granda (Llangréu)] <i>Emberiza citrinella</i> ; c. escribano cerillo	PEÑERÍN (penerín, Morcín)	[Llangréu] <i>Falco tinnunculus</i> ; c. cernícalo
PARDAL	[El Rozóu (Llangréu)] <i>Carduelis cannabina</i> y <i>Passer domesticus</i> ; c. pardillo?, gorrión?	PEQUEÑANCÍN	[Argame (Morcín)] <i>Parus caeruleus</i> ; c. herrerillo común
PARDÓN	[Llangréu; Morcín] <i>Buteo buteo</i> ; c. ratonero común	PERDIZ COLORÁ	[La Granda (Llangréu)] <i>Alectoris rufa</i> ; c. perdiz común
PARDU (pardín)	[Llangréu] <i>Carduelis cannabina</i> ; c. pardillo	(PERDIZ) <i>Parda</i>	[Llangréu; Morcín] <i>Perdix perdix</i> ; c. perdiz pardilla
PARDU BLANCU	[El Caburniu (Llangréu)] <i>Carduelis chloris</i> ; c. verderón	PERRUSQUÍN	[Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo
PARDU COLORÁU	[La Granda, El Caburniu (Llangréu)] <i>Carduelis cannabina</i> ; c. pardillo	PICAFLORE	[La Granda (Llangréu)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo común
PARPAYUELA	[Llangréu; Morcín] <i>Cuturnix cuturnix</i> ; c. codorniz	PICATUELU	[Morcín] <i>Picus viridis</i> , y <i>Dendrocopos major</i> ; c. pito real, pico picapinos
PÁXARA D'AGUA	[Soto d'Agues (Sobrescobiu)] <i>Cinclus cinclus</i> ; c. mirlo acuático	PICATUERU	[Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Picus viridis</i> , y <i>Dendrocopos major</i> ; c. pito real, pico picapinos
PAXARÓN DEL ACEITE	[Tudela d'Agüeria (Llangréu); El Cutu (Sieru)] <i>Tyto alba</i> ; c. lechuza		

PICUTORNERU (picatorneru)	[Llangréu] <i>Picus viridis</i> y <i>Dendrocopos major</i> ; c. pito real y pico picapinos	RATU DORMITÓN	[El Carbayal (Llangréu)] <i>Eliomys quercinus</i> ; c. lirón careto
PIMPÍN	[La Carbayosa (Morcín)] <i>Regulus ignicapillus</i> ; c. reyezuelo listado	RATU DURMIÓN	[Casu; Sobrescobiu] <i>Eliomys quercinus</i> ; c. lirón careto
PINZÓN	[Llangréu; Morcín] <i>Fringilla coelebs</i> ; c. pinzón vulgar	RATU FURÓN	[El Ciactal (Llangréu)] <i>Familia Microtidae</i> ; c. topillos y ratillas
PIOYINA (pioyín)	[Llangréu; Morcín] <i>Phyloscopus collybita</i> ; c. mosquitero común	RATU PRAU	[El Cau (Llangréu)] <i>Familia Microtidae</i> ; c. topillos y ratillas
PORCUSPÍN	[Tudela d'Agüeria (Uviéu)] <i>Erinaceus europaeus</i> ; c. erizo	RATU RÍU	[Caliao (Casu)] <i>Galemys pyrenaicus</i> ; c. desmán de los Pirineos
RAGÜETA	[Santolaya (Morcín)] <i>Rana sp.</i> ; c. renacuajo	RATU TERRERU	[La Puente (Morcín)] <i>Familia Microtidae</i> ; c. topillos y ratillas
RAITÁN (raitana)	[Llangréu; Morcín] <i>Erithacus rubecula</i> ; c. petirrojo	RATU TOPERU	[Cuturrasú (Llangréu)] <i>Familia Microtidae</i> ; c. topillos y ratillas
RAITÁN MORO	[Llangréu] <i>Phoenicurus ochrurus</i> ; c. colirrojo tizón	RATU TOPINERU	[La Granda, El Carmen (Llangréu)] <i>Familia Microtidae</i> ; c. topillos y ratillas
RALLA	[La Cotina (Morcín)] <i>Caprimulgus europaeus</i> ; c. chotacabras gris	RATU TOPU	[La Mudrera (Llangréu)] <i>Familia Soricidae</i> ; c. musarañas y mus- gaños
RANCIELLA	[El Rozóu, La Braña d'Abaxo (Llan- <i>Caprimulgus europaeus</i> ; c. chotacabras gris	RAU COLORÁU	[Omedines (Llangréu)] <i>Phoenicurus ochrurus</i> ; c. colirrojo tizón
RANETA	[El Cau, El Carmen (Llangréu)] <i>Rana sp.</i> ; c. renacuajo	RAULLARGU	[Llangréu] <i>Aegithalos caudatus</i> ; c. rabilargo
RAPUSU (raposu)	[Llangréu; Morcín] <i>Vulpes vulpes</i> ; c. zorro	REMENDINA	[Casu] <i>Geneta geneta</i> ; c. jineta
RASA	[El Caburniu (Llangréu)] <i>Athene noctua</i> ; c. mochuelo (cárabo?)	RESIÑOR	[El Carbayal, La Mudrera (Llangréu)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo co- mún
RATU (retu, Mor- cín)	[Llangréu; Morcín] <i>Apodemus sp.</i> y <i>mus sp.</i> ; c. ratón	REVERDERÍN	[El Caburniu (Llangréu)] <i>Serinus serinus</i> ; c. verdicillo
		RILLU	[Braña d'Abaxo (Llangréu)] <i>Tyto alba</i> ; c. lechuza

ROBECU	[Casu] <i>Rupicapra rupicapra</i> ; c. rebeco	TOPURRATU	[Busloñe (Morcín)] <i>Familia Soricidae</i> ; c. musaraña y musgaños
ROISEÑOR	[Omedines, La Granda (Llangréu)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo común	TORDU	[Llangréu, Morcín] <i>Turdus merula</i> ; c. mirlo común
ROLLA	[El Pasaúriu, El Cau (Llangréu)] <i>Caprimulgus europaeus</i> ; c. chotacabras gris	TORDU D'AGUA	[Les Cubes (Llangréu); La Puente (Morcín)] <i>Cinclus cinclus</i> ; c. mirlo acuático
ROÑA	[La Carbayosa (Morcín)] <i>Caprimulgus europaeus</i> ; c. chotacabras gris	TORDU MALVÍS	[Tudela d'Agüeria (Uviéu); Otura (Morcín)] <i>Turdus philomelos</i> ; c. zorzal común
ROSIÑOR	[Paniciri, El Vallín (Llangréu)] <i>Pyrrhula pyrrhula</i> ; c. camachuelo común	TORDU NEGRU	[Tudela d'Agüeria (Uviéu); Otura (Morcín)] <i>Turdus merula</i> ; c. mirlo común
RUMPIABLANES	[El Cutu (Sieru)] <i>Sitta europaea</i> ; c. trepador azul	TORDUPOLLU	[Llangréu] ensin identificar
SACAVERA	[Llangréu; Morcín] <i>Salamandra salamandra</i> ; c. salamandra	TÓRTOLA	[Llangréu; Morcín] <i>Streptopelia turtur</i> ; c. tórtola
SALGUERA	[El Caburniu (Llangréu)] <i>Cettia cetti</i> ; c. ruiseñor bastardo	TRIGÁ	[Paniciri (Llangréu)] <i>Emberiza cirlos</i> y <i>Emberiza cia</i> ; c. escribano soteño y e. montesino
SAPU (sopu, Llangréu)	[Morcín., Llangréu] <i>Bufo bufo</i> ; c. sapo	TUBECA	[Sobrescobiu; Casu] <i>Strix aluco</i> ; c. cárabo
SORDA	[La Granda (Llangréu)] <i>Scolapax rusticola</i> ; c. chocha perdiz	UTRA	[Belerda (Casu); La Puente Morcín)] <i>Gyps fulvus</i> ; c. buitres leonados
TILÍN	[La Granda, Paxumal (Llangréu)] <i>Carduelis spinus</i> ; c. lúgano	UTRE (la)	[Sobrescobiu; Casu, Morcín] <i>Gyps fulvus</i> ; c. buitres leonados
TINTILÍN	[Soto d'Agues (Sobrescobiu)] <i>Carduelis spinus</i> ?; c. lúgano?	VERDERÍN	[Llangréu; Morcín] <i>Serinus serinus</i> ; c. verdecillo
TOPU	[Llangréu; Morcín] <i>Talpa caeca</i> ; c. topo ciego	VERDERÓN	[Llangréu; Morcín] <i>Carduelis chloris</i> ; c. verderón
TOPUGRILLU	[Soto Ribera (Ribera d'Arriba)] <i>Gryllotalpinae</i> ; c. grillo cebollero	VAQUERINA	[La Roza (Morcín)] <i>Motacilla alba</i> ; c. lavandera blanca

VENÁU	[Llangréu; Morcín] <i>Cervus elaphus</i> ; c. ciervo	XARONCA	[Llangréu; Morcín] <i>Rana sp. e Hy la arborea</i> ; c. rana
VENCEYU	[Les Cubes, El Carbayal (Llangréu)] <i>Apus apus</i> ; c. vencejo	XILGUERU	[Llangréu; Morcín] <i>Carduelis carduelis</i> ; c. jilguero
VÍBORA	[Llangréu, Morcín] Fam. <i>Uiperidae</i> ; c. víbora	YERBATÍN	[El Pasaúriu (Llangréu)] <i>Regulus ignicapillus</i> ; c. reyezuelo listado
VIBRA	[El Rozóu, Llangréu)] Fam. <i>Uiperidae</i> ; c. víbora	ZAPIQUERA	[Morcín] <i>Neophron percnopterus</i> ; c. alimoche
VIÉSPORA	[Llangréu, Morcín] <i>Orden Hymenoptera</i> ; c. avispa	ZARZAR	[Paxumal (Llangréu)] <i>Saxiola torquata</i> ; c. tarabilla común
XABALÍN	[Llangréu; Morcín] <i>Sus scrofa</i> ; c. jabalí		





FAZA LLITERARIA

Unes cartes de Fernán Coronas *

ANA M.^a CANO GONZÁLEZ

1. Los que participamos en Lluarca, nel branu de 1986, nel *IV Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes* rendimos, daquella, un pequeñu homenax, nel so llugar de nacencia, Cadavéu, al escritor asturianu Galo Antonio Fernández Fernández. Tuvimos entós ocasión de conocer a D. Fernando Landeira, médicu de Lluarca, que, dempués d'unes llargues y gayoleres comesaciones sobre Casimiro Cienfuegos y otra xente del llugar, ufiertomos, a García Arias y a mí, un manoyu de 22 cartes y tarxetes inédites —manuscrites unes, a máquina otres—, que son los qu'agora presento y que-y agradecemos fundamente.

L'interés de les cartes, casi toes de calter coloquial, curties munches d'elles, escrites —dacuandu— al escape comu'l propiu autor mos diz, nun s'ha buscar nel valir lliterariu de so, sinón nel llingüísticu: diecisiete tán n'asturianu (cartes número 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 17, 18, 20, 21 ya 22), siendo un exemplu valoratible de prosa na nuesa llingua, mentantu que namái cincuenta tán en castellán (cartes número 1, 5, 14, 15 ya 19; la 14 ya la 15 con delles frases n'asturianu). A esto habrá amestase que son un bon encontu p'algamar una meyor conocencia de la vida y la obra del poeta valdesanu da-

* Esta comunicación foi lleída dientru les *VI Xornaes d'Estudiu* entamaes pola Academia de la Llingua Asturiana los díes 4, 5 y 6 de payares de 1987.

rréu que son enforma los datos que nelles se puen atropar so la so vida, manera trabayar, etc.

Dexando a un llau la primera, na que nun se diz un vierbu nin de la fecha nin del llugar onde fora escrita, el restu tán fechaes ente l'año 1917 ya'l 1934 (cincuenta años enantes de la so muerte): catorce dende Cadavéu, tres n'Urnieta (la 2, 3 ya 9), una'n Caneiru (la 14), otra'n Las Arenas (la 18), una na estación de B[ilbao] (la 19)¹ y otra'n Villanueva (la 22). Nun s'ha escaecer que Fernán Coronas ingresare enantes de tener cumplíos los 13 años nel Conventu-Noviciáu de la Congregación d'Oblatos de M.^a Inmaculada, n'Urnieta (Guipúzcoa) y que, n'ordenándose, viaxa a Holanda (1903-1904); que vive'n Francia (Paris, Aix-en-Provence, etc.) ya Italia (Turín, Piamonte, Aosta...), ente 1908 ya 1915, volviendo una vuelta y otra —siempre que pue— al so llugar de nacencia; qu'ente 1915 ya 1917 torna a Urnieta (xustamente a esti bieniu correspuenden les cartes número 2 ya 3 relacionaes con un viax de Casimiro Cienfuegos a la ciudá vasca); y que, por mor de la so falta salú, dexa la orden y vuelve a Cadavéu pa dedicase dafechu, per un llau, a los llabores relixosos, y, per otru, al so trabayu intelectual: *Poema a Covadonga*, *Refraneru cadavedanu*, *Rimes valdesanes*, *Vocableiru valdesanu*, que nun foi quien a ver emprentaos. Los caberos años de la so vida viviélos perprobe'n Cadavéu. La capellanía de Villanueva de Trevías nun-y algama y tien de treslladase al Hospital Asilu de Villar, onde lu afaya la muerte, el 28 de xineru de 1939. Diéron-y tierra nel cimiteriu de Cadavéu². Poro, nun ha d'extrañar que los más d'estos testos

¹ Trátase d'una tarxeta de misiones unviada dende «B. En la estación». Cuido qu'esti «B.» pue ser Bilbao dao que, amás de tar emprentada n'Urnieta (Guipúzcoa), Fernán Coronas nun taba, naquel entós, n'Asturies, porque fala nella de qu'escribiera una vegada más al Provincial «para pedirle muy abincadamente y por última vez el permiso de ir a esperar en Asturias la respuesta».

² Fernández, Padre Galo, «Fernán Coronas», *Rimas y refranero*, Esbilla y notes de Carlos Rico Avello, Principáu d'Asturies, Conseyería d'Educación, Cultura y Deportes. Uviéu, 1984, pp. 19-23.

se fechen en Cadavéu o nos pueblos de la rodiada, Caneiru o Villanueva.

Tanto les cartes comu les tarxetes, esceutu la número 3, tán dirixíes al so perqueríu amigu y conseyeru, el tamién escritor Casimiro Cienfuegos Rico, al qu'apella cariñosamente «Mirín». La número 3 diríxela a les tías del referíu poeta, Xulia y Osmuda, (a nome de la primera) dándo-yos razón de la llegada de Mirín a Urnieta.

2. Vengo de dicir que la primera, la de más llargor —cuatru chanas comu él diz—, escrita'n castellán y empobinada, comu casi siempre, a Casimiro Cienfuegos, ta ensin fechar. Pero, de xuru, ha ser anterior a 1915, añu nel que s'asoleyó'l so primer llibru *Cantares floridos*, porque xustamente nella Fernán-Coronas perdibuxa con procuru cómo camentaba él, emprimeres, que debería ser esi primer llibru:

«El título que más me agrada es por hoy «Mi cancionero»; y casi casi estoy por dar a las diferentes partes del volumen las siguientes: «Cantares del Lirio», (poesías a N.º Señor; «Cantares de la Azucena», (poesías a la Virgen); «Cantares del nomeolvides), (poesías de nostalgia); «Cantares de la pasionaria» (poesías de dolor); «Cantares del [dondiego] (poesías á los amigos), que también quería titular «Palabras de la tarde», o Cantares murmurados» ó mejor todavía: «Cantares de la [agavanza]»: y en fin: «Cantares del ramillete, (una miscelánea, que acabaría con algunos versos en latín italiano francés, gallego asturiano y quizás esperanto)».

Sábese perbién que l'oblatu asturianu foi una persona dueita, que llograre una fonda formación nos conventos españoles y estranxeros onde viviera, sobremanera'n materies relacionaes cola historia, l'arqueoloxía o les llingües. A un futuru viax a Roma pa estudios arqueolóxicos fai referencia nesta mesma carta.

Pero nun sólo esto. Fala tamién de los entamos que podríen buscar (unu yá lu tien, mas que nun mos diga de quién); de la posibilidá de cuntar con dos pa una posible reimpresión («con un prólogo de esa péñola —dizmos Fernán-Coronas— bien puedo presentarme a la faz del mundo aunque mis coplas valgan poco, y no habrá seguramente quien me tosa; pero quisiera que mi primer librin saliera sin tanta pompa de acompañamiento... si se reimprime, entonces ya veremos y acaso para esa segunda salida me vengan bien *dos prólogos*, uno el ofrecido, otro se lo pediremos a Unamuno... Entretanto todavía no he dejado a un lado la idea de obtener una introducción de Luque...»); d'unviar dellos versos a la revista *El Iris de paz* pa facer propaganda y dase a conocer; del número de poemas, a lo menos 150, que taría bien inxerir nel llibru; de cómo ha ser la so distribución: unu'n cada plana; de lo que podríe costar, menos de lo qu'él imaxinare de manu, a lo menos nel estranxeru (mil exemplares vendríen a costar unes 500 pesetes); etc.

Basta seguir axilando los datos que poseemos pa decatase de qu'esta carta nun sólo ye anterior a 1915 sinón a la que-y escribiera, dende San Giorgio (Italia), el 26 de setiembre de 1913, a Casimiro Cienfuegos y que'n parte reproduz Carlos Rico Avello, darréu que, nesta cabera, el nuesu poeta da cuenta de la próxima xida del so primer llibru, pero agora yá col titulu qu'habrá tener cuandu, por fin, vea la lluz, entá dos años más tarde: *Cantares floridos*; y de que dalgunos de los sos versos tán, entóncenes, en manes d'un críticu que lleva escrito abondo nel *Iris de Paz*. Les sos palabres son éstes:

«Espero que salgan a la luz pública mis versos de *Cantares floridos* para año nuevo o en los primeros meses de 1914, es ya sólo cuestión de días. Hállanse ahora en manos de un crítico que lleva escrito bastante en el «Iris de Paz» y que según carta a mi profesor de poética parece favorable ya que llama a

mi cancionero «joya literaria». Quiere hacer un estudio largo sobre estas poesías, y acaso no acabe antes de Navidad. Ojalá no se presente ningún otro inconveniente. Una persona muy caritativa me paga la edición cueste lo que cueste, con la sola condición de que no he de decir nunca quién es. Se imprimirá probablemente en Barcelona, en casa de unos de los hermanos Gili. Mi profesor de poética tuvo ocasión de dar mi manuscrito a Pidal y Mon, pero no lo hizo porque el estado de salud del eminente académico (q.e.p.d.) no lo permitía. Ricardo León lo hubiera aceptado, pero le dan trabajo de sobra, así que el crítico será un Padre de la Congregación de Hijos del Corazón Inmaculado de María...»³.

A esto han axuntase otros datos, remanaos de la propia carta, colos que mos podremos averar más a la fecha na que fora escrita:

— Fernán Coronas fai referencia al so profesor de Poética (según Rico Avello, túvolu ente 1910 ya 1913)⁴.

— Da les gracias a Casimiro Cienfuegos poles revistes que-y unviare y que tanto falaben de la patria ausente (ente 1908 y 1915 vive'n Francia ya Italia).

— Felicita les Navidaes y l'Añu Nuevu. Al marxen refierse a la nieve, al fríu que pasa (7 ya 12 graos baxo ceru), y a la nublina del Poo, que, daquella, visitábalos más de lo que tuviere por vezu nos años pasaos.

— A la carta axúnta-y tres poemas (pa nun perder el vezu de la so «pluma versera») ente los que ta *Remembranzas* del que-y diz: «es una combinación

nueva de versos: los de 10 sílabas creo son del todo cosa nueva y me parece no suenan mal; pero, a fin de juzgar mejor de la armonía que puedan tener, consulta si a mano viene a alguno de esos poetas luarqueses, y luego me dirás lo que opinan». Esti poema apaéz na páx. 36 de la esbilla de Rico Avello y vien fecháu'n Piamonte, el 28 de payares de 1910. Diz asina:

Remembranzas o en que pienso (dedicáu a la patria llonxana):

En qué pienso ahora, preguntáisme,
mientras del ocaso miro hacia el confín.
Pienso en un perdido paraíso
do por breve tiempo fui en verdad feliz.

Pienso en dulces fiestas que pasaron,
pienso en las iglesias de mi astur país
y la luz evoco de la aurora
cuando tantas flores daba mi pensil.

Pienso en las capillas de mi Asturias,
donde el llamamiento de Jesús oí.
Bellos santuarios de mi Cadavéu,
¡Dios me deje veros antes de morir!⁵.

Teniendo'n cuenta tolo que vengo de dicir, cuido qu'esta carta tuvo de ser escrita, escurque, den-de'l Piamonte ente'l 28 de payares y les Navidaes de 1910.

Fernán Coronas pieslla asina la carta citada: «Que las bendiciones todas del Amor de mis amores sobre tu frente descendan y en tu corazón se posen», que son los versos caberos del poema *Una bendición* inxertáu na páxina 33 de *Rimas y Refranero*, namái cola variante *reposen* por *se posen*:

Me ausento de mis Españas,
a la bella Ausonia voime
y al dejar las aldehuelas

³ *Ibidem*, p. 43. Efeutivamente, *Cantares floridos* emprentóse'n Barcelona (Luis Gili, Librero-Editor), en 1915, con un entamu de Pablo Medina, C. M. F. (pp. VII-XV). Inxérense nél 150 poemas dixebraos en seis apartaos: I. *Cantares del lirio*. II. *Cantares de la azucena*. III. *Cantares de la siempreviva*. IV. *Cantares del nomeolvides*. V. *Cantares de la pasionaria*, ya VI. *Flores sueltas*.

⁴ *Rimas y refranero*, p. 37.

⁵ Con delles variantes apaéz en *Cantares floridos*, pp. 100-101.

de mis astúricos montes,
 en Jesús te digo adiós
 y bendígote en su nombre:
 «Que las bendiciones todas,
 del Amor de mis amores
 sobre tu frente descendan
 y en tu corazón reposen».

3. Na carta númberu 20, escrita dende Cadavéu, munchos años dempués, en 1933, da razón de la posible emprentación d'otra obra que tampocu se llograría, porque lo cabero qu'asoleyara'n vida, con esceución de les collaboraciones nos periódicos, fora'l cartafueyu poéticu *A Jovellanos*, en collaboración con Casimiro Cienfuegos, en 1932. Nella lleemos:

«Ya, si Dieus quixés que pudiés publicase un llibriquin que nun merez llamase cumu i llamas, entós iba pasar una cousa muy curiosa: a una capellina que you fixera, arimarai Rodrígue Marín un cabildu que nin la catedral de Santiau... Par est'outra obriquina féixume Miru outra maraviya⁶ que yá cousa de vere...».

En rialidá nun sé a qué «obriquina» se refier.

4. Los nomatos emplegaos pol autor nesta correspondencia son variaos: *P. Galu(o)* (Cs. 4, 5, 6, 7,

⁶ Esta solución en *-iya*, con [y], ye la etimolóxica (MIRABILLIA), dao que n'asturianu *-li-* > [y] o [ê], y vien afitada pola existencia na nuesa llingua de *maravia* que supón un previu *maraviya* (lo mesmo que'n *fia-fiya*) y non *maravilla*, con [j]. Na C. 21 atópase *maravellosa* pal que s'ha partir, lóxicamente, de *maraviella*. Les formes *maraviya/maraviella* han inxerise nel estoxu de dobles asturianos qu'ufierten les terminaciones *-iya (-ía)* / *-iella* según que'l so aniciu tea'n *-ILIA*, *-ICULA* pal primer casu, o'n *-ELLA*, pal segundu: *rodiya-rodía* (**ROTICULA*)/*rodiella* (*ROTELLA*), *Castiya-Castía* / *Castiella*, *tortiya-tortía* / *tortiella*, etc. En dellos casos pue dase una diferenciación semántica. Por exemplu, B. Vigón rexistra *rodiya* 'rodilla, en la acepción anatómica' y *rodiellu* 'rodilla, en la acepción de lienzo para limpiar» (*Vocabulario dialectológico del concejo de Colunga*, RFE, Anxu LXIII, Madrid, 1955, p. 406); A. Cano: *rudicha* 'rodilla' y *rudieña* 'pieza de madera, de forma redondeada, que se coloca en los agujeros que se producen en los odres de firir y en los pellejos de vino, por el uso» (*Vocabulario del bable de Somiedo*, IDEA, Uviéu 1982, p. 443); etc.

8, 11, 14, 15, 20), (*P.*) *Galu Antón* (Cs. 9, 12, 13, 16, 17, 18, 21, 22), *Galu* (C. 2), *G. Fernández* (C. 1), *Galo Antonio* (C. 19) o *Fernán Coronas* (C. 3). Esti caberu, formáu colos segundos apellíos de los sos pas, Manuel Fernández y Fernández y Regina Fernández-Cantera y Suárez-Coronas, y que nun s'atopa más que una vegada, foi sin embargu, el que más-y prestaba, según se deduz de lo qu'escribe na carta 1:

«"Astro mensajero" [escrita n'Holanda, en 1904, y reproducida por Rico Avello na páxina 36 de *Rimas y refranero*] fué escrito por uno de mis secretarios de las pasadas vacaciones. Si publicas más versos míos firmalos *Fernán-Coronas* a secas, sin poner ni Padre, ni Galo, ni otra palabra antes o después. Mas tarde veremos si será bueno cambiar. Si Fernán-Coronas no gustase a mis parientes de Cadavedo, usaré de cualquier seudónimo: Es lo de menos».

N'otra ocasión firma comu *Valdes Villamourus* (C. 10), xunendo, al nome del concevu, el de Villamouros. Xustamente a la torre de Villamouros dedica una de les rimes valdesanes, la númberu 45 (páxina 74 de *Rimas y refranero*).

5. La amistá ente Fernán-Coronas y Casimiro Cienfuegos foi perfonda, y d'ella son bon testigu estes cartes. C. Cienfuegos foi l'«Amigu queridu ya perqueridu»⁷, el collaciu, el validor, el conseyeru lliterariu, etc. Son munches les cartes onde Fernán Coronas-y pide'l so parecer so les coses más variaes. Por exemplu, na númberu 1, ante la posibilidá de sacar el primer llibru, entrúga-y qué-v paez a él el sistema modernu d'asitiar un poema'n ca plana o so la idega d'unviar dellos poemas a *El Iris de Paz* pa dase a conocer. Manda-y, inclusive, los nueos poemas que va fayendo, comu ye'l casu de *Remembranzas*, pa que por aciu de so los lleen los poetas lluarqueses ya asina-y puean dar la so opinión, etc.

⁷ Asina emprima la rima nu. 141 (p. 119 de *Rimas y refranero*) que Fernán-Coronas-y escribe.

Ye'l propiu Casimiro Cienfuegos el que dacuan-du-y asoleya los poemas en distintas revistas. Asina, na número 1 lleemos: «Puedes seguir publicando en la «Quincena» o en el «Amigo del Pobre», si no te es molesto; si hay algunas almas a quienes gusten, es ya bastante y aun sobrada recompensa»; y más abaxu: «"Viaje encantado" no lo publiques...»⁸; o más alantre «si publicas más versos míos fírmalos *Fernán-Coronas...*». Na 22: «Has mirare pu'lus versinus "En llouor de Cadaveu" pa que nun saquen gorbizus del emprentadoiru; ya páguetelu la Regalina».

Y cuandu nun son los versos propios, ye otu tipu trabayos de xente allegao:

«Alló mandóu Don Antón Couse outras cousas del cleru de Treviás al emprentadoiru de Ramiru Pere del Ríu. De sobra sey que tienes trabayu de sobra; peru, si pudieras dar pur eillí una voltiquina ya pasá lus ueyus pu'las pruebas, quedábamus más satisfeitos: d'outra mente van salir faltonas espavorantes» (C. 16).

Una vuelta ya otra da-y les gracias por milenta coses:

«Te agradezco mucho las revistas que siempre hablan con tanta elocuencia de la patria ausente. Nuevamente te digo mil y mil gracias por lo mucho que te sacrificaste en favor de mis versos, llevando el heroísmo hasta escuchar las trovas del Pachorro... A nadie tengo tanto que agradecer como a tí y a [tus] tías Julia y Osmunda: Dios os premie copiosísimamente» (C. 1).

«Gracias pu'las duas cartas: gracias pu'los periódicos. Gracias pur mil cousas inesquecibles» (C. 4).

«Gracias pu'las duas cartas: Gracias pu'los periódicos. Aquí no hicimos contigo ni la centésima parte de lo que era menester» (C. 5).

«Gracias, Mirín pu'lus recaus muytu bien feitos (C. 11).

«Gracias mil por las tan efusivas amabilidades de tu artículo» (C. 14).

«Muytas gracionas, Mirín, pu'lus versinus versones que tan cedín me purriste cumu recuordu de la tu fiesta» (C. 17).

«Milenta mil gracionas pu'lus estordinarísimus estordinarius númerus de «El Debate» (C. 21).

Etc., etc.

6. La so falta salú, que lu obligara a dexar la Orden, queda bien a les clares abondes vegaes: «Desde hace días estoy con el trancazo: pero ahora se acaba ya y solo me queda un poco de tos bastante molesta. No salgo casi nada afuera» pue lleese nel marxén de la carta número 1 (1910). La mesma expresión («trancazo») apaez emplegada n'otra carta de la que da cuenta Rico Avello⁹.

«You acatarreyme», diz-mos na 4; na 8: «yo bajando algo mas de lo que puedo»; na 9: «la salú vey bona»; «Inda tóu anoyau cun estus noyus d'enfermedá que nu'me deixan ime pa chegar a la sillén-dia Donostiya» na 10; na 11: «Cheganon las 500 blanquinas del señor cura ya la muytas cuyaradinas de meledina miya»; ya, más abaxu, «Tuve un pouquinín malu comu tu; peru vou tirandu outra vez»; na 18: «De salú imus andandu asina, asina, peru ameyorando a duces: del sobeyu nu'hay queixa pur agora... Pasey n'Urnieta unos quantus días de repousu ye selidá ye vi cúmu chegaban las ándulas tan alie-las al niyín de llama que llueu refán par outru vranu»...

7. Otru de los aspectos reflexaos nestes cartes ye la bayura de la obra de Fernán Coronas, asina

⁸ Apaez nes páxines 62-63 de *Cantares floridos*.

⁹ *Rimas y refranero*, p. 21: «mi enfermedad no fue un trancazo como tú imaginas (el trancazo fuera más preferible)».

comu la so manera trabayar. El nuesu poeta nun ye un escritor llixeru, qu'escriba lo primero que-y vien a la so «pluma versera», ensin volver sobre ello. Corrixe y percorrixe los orixinales, muda los títulos, curia l'estilu... Na carta número 1 queda vien nidio esta esmolición de so. A les cites yá mencionaes puen xunise:

«Tengo bastantes ocupaciones, pero todavía encuentro algunos momentos libres de vez en cuando, y los aprovecho para ir corrigiendo y retocando poquito a poco los versos de mis incontables borradores. Las poesías que me parece puedan ser publicadas en primer lugar las transcribo en hojas sueltas del tamaño de las de esta carta, y una sola en cada hoja, a fin de poder ordenarlas y cambiarlas de sitio hasta que me parezcan ocupar el lugar más adecuado, según la gradación del sentimiento o las ideas que expresan».

Y más alantre amesta:

«En la lista de poesías que en julio me habías mandado no estaba incluida una intitulada «¿Y crees en el cielo?» que creía haberte enviado: si no la tienes avisa. Pero esa ha de titularse en adelante: «Creo in coelum». ¿Sabes de una escrita en el valle de Aosta, en el 1910 (?), en un sitio llamado Courmayeur en que había estos o parecidos versos: «mis capullos de azahar, mis [...] entreabiertos. Yo no la tengo y por si acaso te la hubiera dejado, de[sear] saber que fué de ella. «Viaje encantado» no lo publiques pues necesita aún muchísimas correcciones. Todavía no he adquirido el estilo porque suspiro ni realizado satisfactoriamente el género soñado de que te hablé; pero a lo menos empiezo a comprender el mérito de la sencillez de la forma y el de la sobriedad que tanto se desconce».

Na número 5 pue lleese: «He ordenado muchos papeles; pero no he terminado».

N'otres fala, lóxicamente, de la so xera comu pregueiru del Bon Rebañu:

«El domingu pasau viaxe a Samplayu. El llunes viaxe a Trevías. Cada día llabores impensaos, ademáis de lus adueitus» (C. 8). «Anueite bien ceu fóysemel Señor Cura: deixoume la cayada yal xiplu del Bon Pastore, y'aquí tóu de nuevu llindiandu'l rabañu cadavedesu» (C. 11). «Yeu tuve güey un entieru; mañana tócam'outru. Asina se me vey el tiempu yal vagar ensin remeyu» (C. 12). Ya lo mesmo na 13, 17, etc.

8. Dos de los trabayos inéditos dexaos por Fernán-Coronas fonon —comu ye sabío— una *Gramática* ya un *Vocableiru valdesanu*, entrambos perdíos y, a lo que sabemos, en parte, güei, en manes de particulares, a los que-yos agradeceríamos fondamente que los sacaren a la lluz. Paez ser que'l proyeutu de publicación de la *Gramática*, sofutada por don Antonio Graiño, taba peravanzáu, según referencia que da Rico Avello tomada del semanariu «Luarca» (de 15 de xunetu, 1928)¹⁰. D'ella fala Fernán-Coronas na carta número 11, escrita tamién en 1928: «Vou trabayar güey na Gramátiga pa ver si podu llevá-i al nuesu bon amigu unas chaninas d'aniciu».

Polo que se refier al *Vocableiru*, sábese que'l Centru d'Estudios Históricos brindárase a editalu (na carta número 5 faise referencia a una visita de Fernán-Coronas a dichu Centru y a D. Ramón Menéndez Pidal, que nun sé si tendría daqué que ver con esto) y que según dixera'l propiu autor nuna conferencia'n Lluarca, en 1927, daquella, el *Vocableiru* con-

¹⁰ *Ibidem.*, p. 27. Xustamente a Don Antonio Graiño ta dedicada la rima nu. 144 *Un sarmonín de Sant'Antón* apaecía'n «Luarca», el 23 de setiembre de 1928: «A don Antonio Graiño ofrezu estus versinus en prouba de prenal gratitude, ya en prenda de que, Deo volante, bien llúeu yi unviare la nuosa gramática» (p. 122 de *Rimas y refranero*). Na carta nu. 10, escrita n'agostu, tamién del añu 1928, Fernán-Coronas manda «un saludu de fonda gratitude pa Don Antón Grayiñu. Al añu veniente, el 22 de setiembre de 1929, asoleya otra rima'n «Luarca» entitulada «A Don Antonio Graiño, cun'l homenaxe afeutosu de Valdés» (pp. 123-124 de *Rimas y refranero*).

taba yá con más de 14.000 voces recoyíos y definíos, de les que 9.000 atopábense ordenaes y dispuestes dafechu¹¹.

Ye posible que lo que'l poeta valdesanu-y escribe a C. Cienfuegos na número 8 tea'n relación col referíu *Vocableiru*: «Tou enconciameirandu las chanas de la fala (encocenare = pergeñar — encimeirare = poner cima). Xa sey que tengu ringlones que copiate. Agora nun chegu a mais. Tete quietu».

9. Les poques cartes qu'escribe dende fora d'Asurries tán apimpanaes de señaldá, de tristura pola patria llonxana, pola llingua propia. Yá viemos cómo na unu-y agradecía a C. Cienfuegos les revistes que falaben de la patria ausente. Ya na 9, dende Urnieta (1928), pue lleese:

«Muyltu, permuytu seriya mester esquibire, peru miánicas nun se m'axeita güey cu'lus gayus d'curu: llueu, si Dieus quier, lu fayrá la llingua nu nuesu llinguaxe melgueiru, ya na nuesa tierriquina'nchizadora. Qué diya deixarey este nigu de selidade, inda nu'l'u sey. Yá un determín que costa abundu, dicer adiés a mil encantus xuntos ya salir dun pareisu aunde lus vieyus encantus tienen güey la'mpica de nuevas bondáis fraternales que suplen a la continua... La salú vey bona, ya lus airinus de primavera tran lus primeirus perfumes, ya todú son agora'mpiezus de cantidas, ya la tierra deiquí tien la surrisa chorosa de la nuesa dehi. Toda'las voces del esturlliyonés tán chamándum'a tema: San Rifayel me llieve cun bien».

El so amor por Cadavéu, y por toles coses de so, tán tamién presentes: «You sueñu seyque, ya cuase cuydu que desencarreiru; peru nun tóu n'ayén. Tóu na mi aldeya chena d'enchizus que tamién te chaman cul señallosu amore dun espritu, del prenn'espritu de la Tierriquina qu'aquí s'escuende, xunta la

¹¹ *Rimas y refranero*, p. 27.

bardona de lus lloureyus ya de las lloureras» diz Valdés Villamorous na C. 10; ya na 16: «...cuendu téamus de vuelta nesta salina blanquiazul qu'aspera pu la presencia túa...». O fayendo referencia a *La Regalina* (Fernán-Coronas foi l'inspirador de la romeía nel añu 1931. Un poema de so convidando a la xente a la fiesta apaeciú en *La Democracia*, n'agostu d'esi añu¹²): «...quedas desde agora convidado para la fiesta de la Regalina... Estos días son de apuro y agobio crecientes. Dios ayude» escribe-y a C. Cienfuegos el 27 d'agostu del mesmu añu (C. 15). O na carta 22: «Ayí te van, Mirín, lus versinus que decíbamus anueite. Oxalá que todú'l purgrama tea mior axeitau quel de l'anú pasau, ya Dieus quera que la nuesa festecona sea la mapa de las d'eiquí de Valdés...».

10. Pero, sin dubia, una de les más fondes esmoliciones del poeta foi la propia llingua, l'«idioma lleonés» o «esturlliyonés» comu él-y llama, influu, escurque, pola terminoloxía de Menéndez Pidal, col que tuvo cierta relación y del que conocía'l trabayu de 1906. Fernán-Coronas nun foi un poeta del bable del so pueblu nel pior sentíu que se puea dar a la espresión. A esti respetu nun tien un res de desperdiciu l'entamu de Rico Avello a *Rimas y refranero* y les torgues del IDEA qu'ameriten por sí soles un bon estudiu¹³. Ser, foilo de la llingua asturiana.

¹² El poema vien reproducíu'n *Rimas y refranero*, p. 25.

¹³ Los «entendíos» del IDEA, camentando que lo qu'ellos desconocíen nun esistía nin habría esistir, y fayendo llingua poética = fala d'un llugar concretu, nesti casu Cadavéu, comu si dacuandu y per d'ayres esto fora asina, torganon una vuelta y otra, testonamente, ente 1974 ya 1978, la emprentación de la obra poética n'asturianu de Fernán-Coronas. Vid. nesti sen les páxines 11-15 de *Rimas y refranero* y l'artículu de Xuan Bello, «Ensayu d'una renacencia: Fernán-Coronas», *Lletres Asturianas*-14, 1985, pp. 106-107. Lo curioso y perllamentable del casu ye que dalgunes de les pallabres que según los «entendíos» del IDEA nun yeren «inteligibles para ningún asturiano, ni siquiera para los del concejo de Valdés...» y sobre les que Rodríguez-Castellano pide aclaración a Rico Avello (p. 12 de *Rimas y refranero*) tán documentaes, amás de n'otres monografíes sobre les variantes occidentales del asturianu, n'una del propiu Rodríguez-Castellano (*Contribución al vocabulario del bable occidental*, IDEA, Uviéu, 1957): Asina, y sólo a mou d'exemplu: LLUBARCA (Rodríguez-Castellano, p. 21: *Tsu-*

Poro, ensin renunciar a beber nesa fonte que ye la llingua que lu arrodia, anda a la gueta d'una llingua común, d'una llingua lliteraria..., d'una llingua que, con toles salvedaes que se quiera, güei entendemos comu normalizada, quería y respetada por toos, pero sobremanera por nós mesmos, polos propios falantes. Y pa ello yera preciso, comentaba él —seique—, per un llau, el trabayu científicu (*Gramática, Vocableiru* —a los que yá fiximos referencia—, normalización) y, per otru, había que llograr, más allá de les propies llendes, validores, el sofitu de prestixos autoridaes, comu Menéndez Pidal, Centru d'Estudios Históricos, etc.

barca 'Luarca, capital del municipio'). INDINAS (Rodríguez-Castellano, p. 229: *indias* 'patatas'; Menéndez García, M., *El cuarto de los valles (un habla del occidente de Asturias)*, II, Vocabulario, índices, IDEA, Uviéu, 1965, p. 200: *indieiro* 'patatal'. Na carta 12 Fernán-Coronas escribe: «May ta semandu las indias». Ye claro qu'*indinas* ye un diminutivu d'*indias*). NA SU ILESINA (Rodríguez-Castellano, p. 389: *ilesia* 'iglesia'. Lo mesmo n'Ana Cano —referencia bibliográfica'n nota 5—. Pa la contracción *na* y el posesivu *su* puen vese les páxines 216 y 211 respectivamente d'otra obra de Rodríguez-Castellano: *Aspectos del bable occidental*, IDEA, Uviéu, 1954). CATERMAS (Menéndez García, p. 89: *caterma* 'caterva'). A DUCE (Menéndez García, p. 18: *adulzes* 'lenta, insensiblemente'). PESCARES (Menéndez García, p. 250: *pescar*, -al 'pérsico, árbol frutal'). CUELTADA (Menéndez García, p. 99: *cueitada* 'desdichada, afligida'; *idem.*, A. Cano, p. 151). SFICION (Menéndez García, p. 153: *esfiziase* 'confiar, tener la esperanza puesta en alguna persona o cosa' y en (a) *esfizias* de 'fiado, confiado en; con la esperanza de'. Ye nidio que *sfición* pertenez a esta mesma familia pallabres. No *Viacrucis valdesanu* Fernán-Coronas emplega *esficiás* xustamente con esti mesmu sentíu: *ya esficiás na tu Santa Pasione*, p. 153 de *Rimas y refranero*). YERGULINAS (Rodríguez-Castellano, *Contribución*, p. 290: *yérgula* 'corteza de abedul, de forma circular con que se tapa la colmena'; A. Cano, p. 523: *yérgula* 'corteza de abedul'; García Arias (*El habla de Teberga: sincronía y diacronía*, Archivum, XXIV, Uviéu, 1974, p. 326): *yérbolas* 'corteza enroscada del abedul u otro árbol; en épocas precedentes eran muy utilizadas para alumbrar'. *Yergulinas* ye tamién un diminutivu de *yérgula* y ye xustamente ési'l sentíu que-y correspuende na perguapa rima númberu 22, p. 63 de *Rimas y refranero*, entitulada *Bidules ya bidulas*. Les dos caberes cuartetos de so dicen asina:

Del llentu foyascosu — suelu silvestre,
sal una cosiquina — cuasi azuleste:
cuasi azuleste espalma — la bidulina
su'l bidul disdouradu — que i diz asina:
«Harmanina bidula — cría más flore
pa quien baxou de enriba — todú el clarore:
ya pal primeiru Prince — de lus lluceiros
las yergulinas mías — fáiganse ceirus».

Nesti sen ye interesante la carta númberu 5, tamién en castellán, onde Fernán-Coronas aconseya a Casimiro Cienfuegos asina:

«Del idioma leonés puedes decir que su forma más pura y rancia es indudablemente la que se habla en el occidente de Asturias, León y Zamora, y en la tierra de Miranda en Portugal. Menéndez Pidal en su conocido estudio (de 1906) habla de «la relativa unidad del leonés moderno, especialmente del occidental, desde Miranda a Luarca». No digas nada de mi visita al Centro de Estudios Históricos, ni de mi entrevista con Don Ramón, ni de lo que allí se habló de la *faliella*. Fuera de esta pequeña reserva, ensalza cuanto puedas el lenguaje del viejo reino que llevó todo el peso de la reconquista en sus comienzos; fueron «largos en facellas y cortos en contallas» ¿no es así el viejo texto?»¹⁴.

Y na 7:

«A tí ya lu mesmu a todú lus que firmanum tan solicitamente la solitudine, douvus gracias, un desenfin de gracias, nel nome de la falina nuesa, que vien a ser comu si dixéramus nel nome maternal d'Asturias que foy, ya inda yá güey, la primera 'Spaña...».

Na 8:

«Gracias por todo lo que dijiste en pro del habla valdesana. Pur mor della fay falta nun llevat'a mal el bien que dixeste de lus qu'i damus cuantu cariñu podemos».

Na 14:

«...cuando echamos a caminar por el camino de la collada del monte La Gubia, desde cuyu visu se divisa todo el litoral Cantábrico en que suena la *faliella*... No dejes de decir con cuánto cariñu mira Don Manuel Cienfuegos por la fiesta de la braña, y con qué delicadeza mimó siempre al *falaxe nuesu*...».

¹⁴ La cita de Menéndez Pidal pue vese'n: Menéndez Pidal, R., *El dialecto leonés*, entamu, notes y apéndiz de C. Bobes, IDEA, Uviéu 1962, p. 13.

Ye más que probable que'l raigón de la llingua «normalizada», tal comu Fernán-Coronas la entendía, fora una de les variantes de tipu occidental (ditongos decrecientes, plurales en *-as*, etc.) dao que «la forma más pura y rancia [del idioma leonés] es indudablemente la que se habla en el occidente de Asturias...», comu él mos diz. La torga mayor cola que s'atoparía al ponesse a escribir, güeyando la llingua dende arriba, sería, ensin dulda, la d'alcontrar una grafía pa [š], únicu soníu desconocíu n'otres fasteres del dominiu. El fechu d'escoyer, tres dalgunes vacilaciones del tipu 'lh' qu'apaez, por exemplu, nes cartes 2 y 3 (xineru de 1917), onde tamién s'emplega 'x' pa [š], que son grafíes emplegaes en testos medievales, el fechu d'escoyer, repito, la grafía 'll' xeneral y perafitada nes variantes del tipu norcentrales y orientales pa la otra realización [l], dando asina xuntura ortográfica a la llingua, faime camentar que, de xuru, polo que Fernán Coronas allampiaba yera pol llogru d'una llingua común, d'una llingua lliteraria, en definitiva, normalizada.

De toes les maneres, mas que la llingua emplegada seya sobremanera de tipu 'occidental', Fernán Coronas echa manu de dellos rasgos propios d'otres zones, por mor de lo que vengo de dicir, comu ye'l casu del *per* intensivu, desconocíu güici nes variantes occidentales del asturianu. Asina, na carta 9 pue lleese: «Muytu, permuitu seriya mester esquibriere...»; o na 8: «Esperu que las mays tean bonas ambas a dues. La miya pertérria ya pertrabayadora únvia-ais recaus».

11. Con too, d'enforma poco mos habrá servir la gramática ya'l «vocableiru» ya les bendiciones toes de les más prestixaes autoridaes —nel casu de que les tuviéramos— si nun somos quien a desanubrir la conciencia de la nuesa Asturias pigarzona dende van milenta sieglos ya más. Esto, que Fernán-Coronas sabía perbién y que-y dolía nel coral, ye una costante nos sos poemes. Asina, a mou

d'exemplu, na rima 85: *Quexumene del Esba* pue lleese¹⁵:

.....
Duelme el ver que la tierrina
se fay cada vez más mala,
ya de las mis mocedades
nu-i queda güey nin la fala.
Días lus días de entoncies!
Homes lus homes d'antanu!
Falaxe el que ellus falaban,
todu dafeitu asturianu!
Güey que cruciu estrañu suelu
mueiru de melancolías:
¿Au tan lus mieus asturianus?
¿Au tan las Asturias mías?
L'angüina mía chorosa
en sin gracia pa cantare ,
vei triste ya amargurida
comu'l corazón del mare!...

Na 3: *In luce tua ambulabunt*:

Fala asturiana, princesina inculta
.....
Volve del tou escuru escondideiru
pa fer en Pravia una foguera grande,
que faiga escentellar l'augüa del rigu
ya encenda el mar, ya pa las islas mande
clarencias d'un amor desanubiertu:
ya nesa llume toda Asturias ande!

Na 4: *In voce tronitrus*:

La mía voz ya una vocina
que apeninas cerca sona,
ya cun ella nu'ha espertare
la mi Asturias pigarzona.

¹⁵ Los versos, asina comu la numeración de les rimes, tán tomaos de la esbilla de Rico Avello.

Clamiade muitos cumigo
na nuesa llingua perbona,
ya de muitas voces xuntas
faigamus una vozona.

Cun esa voz pregonemus
lu que menus se pregona
ya restinxa el nuesu bable
comu restinxo la tona!

Na 5: *La fala astur:*

.....
Asturias ta n-ayén, ya tatexandu
diz comu ayenas las palabras suas:
nun quier nada de sou reciu nin sele
la pigarzosa Asturias.

Na 105: *Un innu asturianu:*

.....
Viva harmosa, entre todas las falas,
la románica nuesa deiquí,
un falaxe tan vieyu, ya noble,
que don Playu falábalu así.

Bien se puede falar castellanu
sin pur esu esta fala esqueicer:
miyor sona falar dous falaxes
hermanus nel pensar, ya'l querer.

Na 109: *Ouyilo na velea:*

Na nueite sele, seleno

dun cabu al outru de Asturias,
falan las vieyas ilesias
cun son de llouxas centurias.

Ya falan tamién lus teixus
cul sonsón de miles anus,
ya muitas voces entrugan:
¿«Qué fan güey lus asturianos»?

.....

Na 111: *El mieu viva España!:*

.....
Viva Asturias, la mi Asturias!
si al fine, bien repentida
fay del sou llinguaxe noble
l-aliendu de la su vida!

Ou nel versu que dedica a Pepín de Pría, entitulaáu *Probe Pin de Pría* (p. 188 de *Rimas y refranero*):

.....
Chora, Asturias, pur ti que non soupiste
gradecer la más riale regaliya,
lu que tenías, ya lu que perdiste
del gran tesouru de la poesiya:
Güey cada España mima la su fala
ya sola tu te afanas en matála.
Güey cada Aspaña vuelve a la su hestoria
¡Ya tu tas fuera del camín de gloria!

.....

* * *

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico

Queridísimo Mirín: A mis ma- / nos llegaron tus epístolas como palomas mensa- / je- / ras. Celebro las noticias que me das de la / familia, y pido a Dios depare otras mejores / para en adelante. Te agradezco mucho las re- / vistas que siempre hablan con tanta elocuencia / de la patria ausente. Nuevamente te digo / mil y mil gracias por lo mucho que te sacrificaste / en favor de mis versos, llevando el heroísmo / hasta escuchar las trovas del Pachorro: con un / prólogo de esa péñola bien puedo presentar- / me a la faz del mundo aunque mis coplas valgan / poco, y no habrá seguramente quien me tosa; pero / quisiera que mi primer librín saliera sin tanta / pompa de acompañamiento... si se reimprime, entonces / ya veremos y acaso para esa segunda salida / me vengan bien *dos prólogos*, uno el ofrecido, / otro se lo pediremos a Unamuno... Entretanto / todavía no he dejado a un lado la idea de obtener / una introducción de Luque. En lo tocante a sus / obras soy de tu parecer, y él mismo opina de igual / manera, pues a mi profesor de Poética que le hacía / algunas advertencias sobre el desaliño de la forma / contestó: «es muy verdad, pero necesito ganar la vida, / y no dispongo de tiempo para atildar y pergeñar.» /

Tengo bastantes ocupaciones, pero todavía en- / cuentro algunos momentos libres de vez en cuando, y / los aprovecho para ir corrigiendo y retocando poquito / a poco los versos de mis incontables borradores. // Las poesías que me parece puedan ser publicadas en primer / lugar las transcribo en hojas sueltas del tamaño / de las de esta carta, y una sola en cada hoja, / a fin de poder ordenarlas y cambiarlas de sitio hasta / que me parezcan ocupar el lugar más adecuado, se- / gún la gradación del sentimiento o las ideas que / expresan. El título que más me agrada es por / hoy «*Mi Cancionero*»; y casi casi estoy por dar a / las diferentes partes del volumen los siguientes: / «Cantares del Lirio», (poesías a N° Señor; «Cantares de / la Azucena», (poesías a la Virgen); «Cantares del nome- / olvides», (poesías de nostalgia); «Cantares de la pasiona- / ria», (poesías de dolor); «Cantares del [dondiego]», (poesías á los / amigos, que también quería titular «Palabras de la tarde», o / Cantares murmurados» ó mejor todavía: «Cantares de / la [agavanza]»; y en fin: «Cantares del ramillete, (una / miscelánea, que acabaría con algunos versos en latín / italiano francés, gallego asturiano y quizás

¹⁶ Les cartes van ordenaes, na medida de lo posible, según la so cronoloxía. Les pallabres de lletura duldosa van marcaes con corchetes []. Respétase l'acentuación y ortografía del autor.

esperanto.) / Lo esencial es tener listos los manuscritos y luego ya / veré como arreglarme para tratar con críticos e / impresores. En cuanto al número de poesías / me aseguran que 200 son casi demasiadas, sobre / todo si se sigue el sistema moderno de poner una / en cada página, (¿qué te parece a tí de este sistema? / te gustaría?) De todos modos espero que el primer / volumen contenga a lo menos 150: tengo aquí / un libro no muy pequeño de una poetisa de Aosta / con solas 27, pero están impresas con letras para / miopes o poco menos. El gasto de impresión es / menor de lo que yo pensaba, a lo menos fuera / de España: me dicen que una edición de 1.000 / ejemplares vendría a costar unas 500 pesetas. De cualquier manera que sea, el coste / espero no sea obstáculo a la publicación. // Puedes seguir publicando en la «Quincena» o en el «Amigo / del Pobre», si no te es molesto; si hay algunas almas / a quienes gusten, es ya bastante y aun sobrada recom- / pensa. Acaso fuera medio excelente para hacer / propaganda y darse a conocer mandando algunos versos / a una revista de que me parece no habíamos hablado, / «El Iris de paz» que tiene muchísimos suscriptores en España / y América. Dame tu parecer sobre el particular, y veré / como será mejor entenderse con esa revista y cuáles poesías / convenga mandarles. Es órgano de una Congregación religiosa, y no habría inconveniente en decirles quién soy. / Una vez que tenga yo reunidas algunas [más] de las composiciones publicables, podré mandarlas desde aquí mis- / mo copiadas por uno de mis amables secretarios, sin / aumentarte a ti el trabajo. En caso de que aceptaran / mi intención sería pedirles en cambio dos suscripciones / gratuitas una para ti y otra para mí. Dime lo que / piensas y ya veré como arreglar[me]. Adjuntas te / remito las cavilaciones de que ya te hablé recortadas de / una revista de San Sebastián: te servirán de solaz y recreo. / Para no perder la costumbre incluyo tres más de mi pluma versera. «Remembranzas» es una combinación nueva / de versos: los de diez sílabas creo son del todo cosa nueva y / me parece no suenan mal; pero, a fin de juzgar mejor de / la armonía que puedan tener, consulta si a mano viene / a alguno de esos poetas luarqueses, y luego me dirás / lo que opinan. En la lista de poesías que en julio me / habías mandado no estaba incluida una intitulada / «¿Y crees en el cielo?» que creía haberte enviado: si no la tienes / avisa. Pero esa ha de titularse en adelante: «Credo in coelum» / ¿Sabes de una escrita en el valle de Aosta, en el 1910 (?), en / un sitio llamado Courmayeur en que había estos o parecidos / versos: «mis capullos de azahar, mis [...] entreabiertos / Yo no la tengo y por si acaso te la hubiera dejado, de[se-]ría» / saber que fué le ella. «Viaje encantado» no lo publiques // pues necesita aún muchísimas correcciones. Todavía no he / adquirido el estilo porque suspiro ni realizado satisfactoria- / mente el género soñado de que te hablé; pero a lo menos / empiezo a comprender el mérito de la sencillez de la forma / y el de la sobriedad que tanto se desconoce. ¿Tendré el / gusto de volver a la tierrina para el

verano próximo? / ¿Quién sabe? Se habla de un viaje a Roma para estudios ar- / queológicos, y además sé que los veraneantes de Aosta me van / a pedir como capellán al P. Provincial. El viaje me será uti- / lísimo y cuanto primero lo haga mejor; pero de aquí alla hay / muchos días y muchas noches... Aguarde- mos y lo que Dios / quiera. La próxima vez quiero mandarte un retrati- / to pe- queñísimo pero mejor que el de hace un año: recuerda- / melo. Te hablaré tam- bién de la traducción de Heine por / Herrero: (acerca del exquisito poeta judío se saben hoy cosas que / afean por completo su vida: vendió su pluma a quien más le / pagó, fué infidelísimo a los amigos; y, después de tanta deli- / cadeza en los versos, su mujer Matilde no pasaba día sin una / paliza de lo más solemne. ¡Dios le haya perdonado. / ¿No piensas volver a presentarte como candidato a las lhur[...]- / baga[s]?). Yo soy de parecer que podrías distinguirte en litera- tura / y con un poco de cultivo saldrías crítico aventajado. Dame / muchas no- ticias de vosotros todos. A nadie tengo tanto que / agradecer como a tí y a [tus] tías Julia y Osmunda: Dios os pre- / mie copiosísimamente. Ves escribo desorde- nadísimo y en cas- / tellano de lo más desaliñado: carezco de tiempo como Lu- que / Ayer eché al correo las [atelarias]: puedes dar una a Manuel y / otra An- tón para que las lleven en el ojal, si se estila algo semejante. / Felicísimas Navi- dades y Año Nuevo a vosotros, al Sr. / Cura, a todos los de vuestra familia, a en- trabas Emilias / y a Adelino; a Pepe Castaño, a los de Ochoa, etc. Sé muy / bue- no para que Dios te bendiga y bendiga a cuantos hayan / de hacer contigo el ca- mino de la vida. /

Que las bendiciones todas del Amor de mis amores / sobre tu frente descien- dan y en tu corazón se posen. /

G. Fernández /

AL MARXEN: de la páx. 1:

Aquí tenemos la nieve desde principios de este mes y el frío oscila entre 7 y 12 grados bajo cero. / Desde hace días estoy con el trancazo: pero ahora se acaba ya y solo me queda un poco de tos / bastante molesta. No salgo casi nada afuera. Este año nos viene a visitar la niebla del Po / con más frecuencia que en los anteriores. Vale vale y hasta luegoísimo! /

AL MARXEN: de la páx. 4:

«Astro mensajero» fué escrito por uno de mis secretarios de las pasadas vacaciones. Si publi- / cas más versos míos fírmalos *Fernán-Coronas* a secas, sin poner ni Padre, ni Galo, ni otra palabra / antes o después. Mas tarde veremos si será bueno cambiar. Si Fernán-Coronas no gustase / a mis parientes de Cadave- do, usaré de cualquier seudónimo: Es lo de menos. /

Urnieta y 12-I-1917- Alhó te / van outrus ringluncinus más, Mirín: / ulvi-
dousem'una cousa güey pu la mañana: / ya yara que fueses pu la tiende de«.—*L. Asín Palacios.—Preciados, 23; —*» / ya is pidieras un catálugu de todú / lu que
venden; peru cun tal que / te lu dean de balde; si quiëran / cubrálu, déi-
ñaislu alhí pa outru / añu, ya vente p'aquí sin catálugu, / que falta tuvía nu
me fay muyta. / Cunque ya sabes que'l miércules vou / esperate'n Tulosa, cuan-
du chegues a las / 11 1/2 ou pur ehí. Adiós mióu nenín, / pañarín, curdeirín, mi-
ninín... Dious / te bendiga ya te traiga cun bien. Galu /

AL MARXEN:

Cuandu chegue Torner salúdalú / de parte del flaire que'i desea / muytas
cousas bonas / pa'l añu de 1917—adiós /

POSTAL DIRIXIDA A:

Sr. Dn. / Casimiro Cienfuegos y Rico / San Bernardino, 7 trip^{do}; präl / Ma-
drid /

Urnieta y 30-I-1917

Al fin y'al cabu yá chegóu el pañarín / que taba paráu nus Madriles. Sa-
líu / anueite de tarde, ya chegóu güey de / tarde. Parez muy cuntentu: ya / ve-
remus si mañana, ya'n pasandu / unus días, nun vey a menus l'alegría. / Agora
ta durmiendu comu'n páxaru: / son las diez de la nueite. Ya is escri- / birá él,
ya you tamién, si Dious quier. / Tean tranquilas del todú. Pur eiquí / ya fay
menus fríu. Recibí duas cartas de / Lhubarca: ya is cuntestarey. Recuerdus / a
lus cunucíus. Cunque, adiós, hasta / lhuéu! Que Dious vus bendiga a todus / en
Lhubarca ya'n Cadaveu, ya'n Urnieta... /

Fernán-Coronas /

TARXETA POSTAL DIRIXIDA A:

Asturias / Sra. Da. Julia Rico y Lañón / por San Esteban de Pravia / Ca-
lle de la Fuente / Luarca /

Ah Mirín /

Anueite ya güey furtá- / num'el tiempu. Pur / esu a llápiz yá cun /
priesa esgarabitu estus / ringlones. Gracias / pu'las duas cartas: / Gra-

cias pu'lus perió- / dícus. Gracias pur / mil cousas inesqueici- / bles. Conservá-
 devus / bonus. You acatarreyme. / Inda nun acabey cu'lu / que tenía'ntre ma-
 nus. / Quixera que fixeses una / visita a los señores de / Cascus, ya qu'is dixe-
 ras / cúmu you nun pude facéla: / Gracias al del artículo. / Vrey a ver cúmu
 faigu pa / seguir conseysus. De may ya / del fíu milenta cousas. / Dica cuandu
 Dious quera / Bendizvus el P. Galu / Pedide muitu pur mi. / Cadaveu [2.-11-
 25] martes. /

5

Querido Mirín: Muy a pesar mío he tenido que detenerme otro / poquito. He
 ordenado muchos papeles; pero no he terminado. / Quisiera salir para Soto de
 Luiña unos días. Gracias por las noticias / que en dos veces vinieron. Aquí no hi-
 cimos contigo ni la centésima / parte de lo que era menester. Ahí va un retrato
 que, como ves, es / muy viejo porque yo no soy joven: supongo valga lo mismo.
 Del / idioma leonés puedes decir que su forma más pura y rancia es / induda-
 blemente la que se habla en el occidente *de Asturias León y Za- / mora*, y en la
 tierra de *Miranda* en Portugal. Menéndez Pidal / en su conocido estudio (de 1906)
 habla de «*la relativa unidad del leonés / moderno, especialmente del occidental,*
desde Miranda a Luarca». / No digas nada de mi visita al Centro de Estudios
 Históricos, ni de mi entrevis- / ta con Don Ramón, ni de lo que allí se habló de
 la *faliella*. Fuera de esta pe- / queña reserva, ensalza cuanto puedas el lenguaje
 del viejo reino que llevó todo / el peso de la reconquista en sus comienzos; fue-
 ron «largos en facellas y / cortos en contallas» ¿no es así el viejo texto? *De mí*
habla lo menos posible: / toca si quieres la gaita, pero nada de bombo. Será con-
 veniente mencionar / a *Manuel de la Torre como transformador destas caleyas y*
carriles que / ahora pueden todas dar paso a un automóvil. Del número que ha-
 bla de / Cadavéu, pide varios ejemplares, y uno para mí. Dios te bendiga y
 confor- / te. Ve con serenidad, y aconséjala a todos los de casa. Pedid por el
 P. / Galo / Cadavedo 20-II-1926 /

AL MARXEN:

Ahí va ese recortito de / una cosita de Saleverría. /

6

Ah Mirín: ahí te vay esa / carta que recibí anueite. Pur nun / aguardar un
 pouquinín mas, perdieste / de lléla ya puédeque de contestála / dend'eiquí. You
 verey a ver si puedu / ir a Llubarca'l martes pu'la tarde: / pu'la mañana te-
 nemus qu'ir a / Caneiru Don Manuel ya'l flaire. / Costante Cabal me-

rez abondes ala- / bancias; peru miánicas te merez qu'íy / las deas cun algu de
queixa. Ade- / más péme que l'Istituto de Turismu / tien algún defeutu que se-
ría bonu 'nmen- / dar. Si puedes asperar un cachín, / falaremus. Ou, fay tú lu
que miyor / te pareza. Dica llueu, Si Dieus quier. / Pedid'un poucu pul P. Galu
que vus / bendiz. /

Cadaveu 26-IX-1926 / Memorias de may / pa tí ya las tus mais! //

A esta fueya tengo qu'añidir esta nota / pa decite qu'anueite quandu mi ma-
dre foy / al Barreiru certificá la carta, faltábais / nun sey que rexistru pa certi-
ficaus, ya que- / dóu todú asina.—Dica'l martes, si Dieus / quier. Acabu de ver a
María de Xixón / que me dióu lus tous recaus.—Gradezu-ilu ya / gradézetelu. /

7

Ah Mirín, pur mas que fixe / nun pude fer tiempu ya squibrite / llargu, llar-
gu... Outru día será, / si Dieus quier. *A tí ya lu / mesmu a todú lus que fir-*
manun / tan solicitamente la solitudine, douvus / gracias, un desenfin de gracias,
nel / nome de la falina nuesa, que vien a / ser comu si dixéramus nel nome / ma-
ternal d'Asturias que foy, ya inda / yá güey, la primera 'Spaña, quixera / ir vé-
vus. ¿Cuéndo podrey facélu? Vremus / a ver. Dieus vus pague, ya mui-
ti- / simu vus bendiga, cumu fervorientamente iy lu / pide un probe muy probe.
Pedide pul P. Galo / Cadaveu / outubre de / 1926 /

AL MARXEN:

Recaus incuntables a las tus mais. / Güey houbu misas pur Virxinia: / ma-
ñana tamien vey habélas. Adieus. /

8

Querido Mirín: Dn. Manuel ausente. / Yo trabajando algo mas de lo que pue-
do. / Gracias por todo lo que dijiste en pro / del habla valdesana. Pur mor della
fay / falta nun llevat'a mal el bien que di- / xeste de lus qu'i damus quantu
cariñu / podemos. Lu que puxiste subre dona Carme, / (na gloira tea ella), gos-
tou muytu, porque / yara la verdá ya porque todus i cobrarán / muyta lley. Oli-
va ta n-Oviedo nun sanatoiru / pa que vean s' i falta daque pa ter bien / dafeytu,
ou qu' i digan que yá lu que tien / que fer. El domingu pasau viaxe a Sampla-
yu. / El llunes viaxe a Trevías. Cada día llabo- / res impensaus, ademáis de lus
adueitus. / Gracias pu' la tu carta. Esperu que las / mays tean bonas ambas a dues.
La miya per- / térria ya pertrabayadora únvia-is recaus. / Has da-i abondus nu

nome mieu a don Umbertu. / Tou enconcimeirandu las chanas de la fala: / (encocenare=pergeñar - - - encimeirare=poner / cima). Xa sey que tengu ringlones que copiate. / Agora nun chegu a mais. Tete quetu: sigue / bonu; esquibre muytu ; ya que Dieus t' axude / en todú. Bendizte ya bendizvus el P. / Cadavéu, 29 de setieme de 1927 / A Vitoreiru un desenfín de memoiras. /

9

Ah Mirín: masque siga nalandu, vou / añidire dous ringloninus a las chanas / del P. Valanu. Muytu, permuytu / seriya mester esquibrir, peru miánicas / nun se m'axeita güey cu' lus gayus / d'ouru: llueu, Si Dieus quier, lu fayrá la / llingua nu nuesu llinguaxe melgueiru, / ya na nuesa tierriquina'nchizadora. / Qué diya deixarey este nigu de salidade, / inda nu' lu sey. Yá un determín que / costa abondú, dicer adiéus e mil encan- / tus xuntos ya salir dun pareisu aunde / lus vieyus encantus tienen güey la'mpica de / nuevas bondáis fraternales que suplen a la con- / tina. El P. Estébanu emprestoume la su ma- / quinina, ya cun ella igu l'acabu de la mi / cartina. La salú vey bona, ya lus airinus de / primavera tran lus primeirus perfumes, ya todú / son agora 'mpiezus de cantidas, ya la tierra / deiquí tien la surrisa chorosa de la nuesa / dehí. Toda' las voces del esturlliyonés tán / chamándum'a tema: San Rifayel me llieve cun / bien. Tengü qu'ir pagat'a Llubarca l'úytima / visitina que fixist'a Cadaveu. Un sinfín de / memorias pa las mays ya palus nesus amigus bo- / nus, tan bonus. Dizvus dica llueu, ya bendizvus / nu nome de Xasús Nazarenu'l P. Galu Antón / O.m.i. / Urnieta, ya 17-III-28 /

10

A Mirín Cienfueus ya Ricu / na su villa de Llubarca: /

Inda tóu anoyau cun estus noyus / D' enfermedá que nu' me deixan ime / Pa chegar a la slléndia Donostiya, / Y' a la sulombra dunus poucus teyus / Qu' allí n' Urnieta cun susiegu brindan / Ya cun nús de recuerdus. Nu' m' avaga / Nin pa fer a Llubarca una visita, / Una visita, visitina cúrtia, / Ya pedite que volvas pul llugare / Tan chen de voces que te tán glayandu: / «Ah Mirín! Ah Mirín!». Nun uyes, nenu? / Ou faste 'l sordu? Cúmu nun t' avallas / A scaleyar pu' las caleyas nuelas / Qu' a mí mas bien m' avuytan presas fondas / Pur u cuerre l' augüina sin remore / De selidades que nun hay nayures? / Volve, Mirín, ya tray dellus recadus / De lus bonus amigus qu'a este probe / De débidas carganun que nún sieglu / Nun ha poder pagare. Dieus is dea / Daque deillo, du manan mananciales / De fiel pareisu; du nus vien alcuandu / La música que l' aire tresfigura / Cun lluz d'arrosidade ya d' arroubu, / Cumu la que Salinas goberna-

ba / Pa Lluyís de Lleiýón. You sueñu seyque, / Ya cuase cuydu que desencarrei-
ru; / Peru nun tóu n'ayén. Tóu na mi aldeya / Chena d' enchizus que tamién te
chaman / Cul señallosu amore dun espritu, / Del prenn' espritu de la Tierri-
quina / Qu' aquí s' escuende, xunta la bardona / De lus lloureyus ya de las llou-
reras. / Dieus te bendizga cumu te bendizgu. / Valdés Villamourus / O.m.i. / Cada-
veu, agostu del 1928 /

P. S. Mil miles d' espresiones na tu casa; / Muytas memoiras a Pepín de Tre-
lles, / Ya un saludu de fonda gratitute / Pa Don Antón Grayiñu, Pur acabu / Inda
queru decir ya redecire: / «Dica llueu, dica llueu en Cadavedu! /

11

Gracias. Mirín pu' lus recaus muytu bien / feitos. Cheganun las 500 blanqui-
nas del / señor cura ya las muytas cuyaradinas de / meledina miya. Tardey en
gradecételu pu' / la valuma de cousas que nu' me deixan / tartire. Queru llanta-
me 'n Llubarca cuen- / du menus m' asperés. Si facedes una festi- / quina a Don
Antón, nu' m' esclúyades, nin! / Anueite bien ceu fóyseme 'l Señor Cura: / dei-
xoume la cayada yal xiplu del Bon Pas- / tore, y' aquí tóu de nuevu llindian-
du'l / rabañu cadavedesu. Vou trabayar güey na / Gramátiga pa ver si podu lle-
vá-i al nuesu / bon amigu unas chaninas d' aniciu. Tuve / un pouquinín malu cu-
mu tu; peru vou ti- / randu outra vez. Na nueite del sábadu / chegou l' úyti-
mu xenru de Mariya de Xi- / xón cun Carmina. Todus t' únvian una go- / xa-
da goxadona de memoiras. Perguntoume / pur tí Pepe Rufu, ya dixi que vinie-
ras cun / abonda priesa, yals. Tede bonus toldiya, / ya rezad' un misguín pur
mí. Muytu vus / tien miánigas que gradecere 'l P. Galu / o.m.i. / ya bendizvus muy-
tísimu. Dica llueu / si Dieus quier, aquí ou en Llubarca. / Seya l' úytima, l' uytimí-
sima vez que / que tras papeladinus de cousas bonas, que / pur outru xeitu, nin
sabemus gustar nin / gradecer; nin gradecer, mininín, nin gra- / decer tan si-
quiera. /

Cadaveu, fiesta de las llagas encesas / del serafín d'Asís, nel anu de gracia
1928 ¹⁷ /

12

Señor Don Casemiru Cienfueus ya Ricu /

¹⁷ Correspuende al 4 d'ochobre, fiesta de San Francisco. Nel *Brevarium Romanum. Pars Automnalis. Fes-
ta Sancti Francisci, die 4 Octobris, Lecto, VI*, pue lleese: «Multis igitur extrúctis suae familiae domiciliis,
se in solitudinem montis Alvéni cóntulit : ubi quadraginta diérum, propter honórem sancti Michaélis Archán-
geli, jejúnio inchoáto, festo die Exaltatiónis sanctae Crucis ei Séraphim crucifíxi effigiem inter alas cóntinens
appáruit : qui ejus et má nibus, et pédibus, et láteri vestígia clavórum impréssit». Ágradezo al Prof. Jesús
Menéndez Peláez esta referencia bibliográfica.

Ah Mirín: Unda sóu you, nin, el que vien / fete güey una visitina. El señor Cura ta pur / Carceu ya Muñás enfrescandu oveyinas del Bon / Pregueiru. Yeu tuve güey un entierro; mañana / tócam' outru. Asina se me vey el tiempu yal / vagar ensin remeyu. /

Si puedes poner unos ringlones sobre 'l / cumplimentu del preceutu nu nuesu llugarín, / dí que, cun ter el tiempu abundu fríu ya cuase / xelau, houbo muytu concursu de xent' a toda' / las confriencias, sin olvidá las d' homes. /

La palabra vanxélica yara lllumenosamente / senciella, ya las razones iban lliyadas cun / recias lliyas qu'apertaban de duru. /

Comulgou lu mas de la parroquia; ya unda / volvienun al comulgatoiru muytus que xa cumpli- / ran, pueis féixuse comunión xeneral l' úyimu / diya. Foy corona de todú la bendición papale. /

Cada diya cantanun anxéligamente las / voces xoveniles del coru que gobernaba cul de- / mán, ya cul sóu esquisitu cantíu, dona Ladia / Abeyu y' Abeyu. /

Arrecibí la tu cartina de l' outurdiya: / gradézula muytísimu, ya quedu spe- randu que se / axeite seguire de viva voz la nuesa conversa. /

Antanueite cheganun seyque un pouqui- / nín tarde al correyu, ya lus saludos nuegos pa / San Casemiru chegariyan a Llubarca cuendu naide / lus asperaba. Outra vez, Deo juvante, nu' ha / ser asina. /

Mile miles de bendiciones pa lus tres / desa casina, ya pa lus amigos que Dieus nus / diéu. Síyamus todus d' Él. Dize' adiéus / Galu Antón / Cadavéu, 6-III-1929 / May ta semandu las indias. /

13

Ah Mirín: en clas de mí inda tien qu' ire / güey la mi cartina: al salir de l'última / misa, díxume Dn. Manuel que muriera una / vieyina de Villamours, ya que tomaran dis- / posiciones pal funerals, cuntandu cu' l' / asistencia miya. Xa teniya yeu todú lus / mieus tarecus armañadinus pal viaxín; peru / nun sóu duenu de gran cousa, ya síntulu / mas toviya pu' las muytas vezadas que foy / mester desanunciá la ida a la villa ya la / celebración ahí d' algunas misas. Mañana, / de todus modus, si quier San Manolín, vou / ensin falta. Nun fiya falta que tú squi- / brieras la squelina d' anueite. Gradezse / abundu lu que fiixiste ya lu que trán las / tus lletras. Pardóname dafeytu las mudan- / cias que nun dependen de la mi voluntade. / Todus te vuelven lus cariñosinus recaus. / Dica mañana, pues, te diz este probitín. / A dona Xosepa y' a la su fiya, a dona Piedá / y' a Paquitina un saludu mieu. Una goxa- / da de gradecidas memoiras a las

tus mays: pal / doble fiyín dellas una bendicion del P. / Galu Antón / o.m.i /
Cadaveu, 12-V-1929 /

P. S. Vienen agora mesmu treme 'l recau / de que moríu tamién Rique Reló: quieren da-i / tierra pasau mañana. You, de todas maneras, / nun deixu'l viaxe a Llubarca: mañana / vremus a vere si pueden arreglase sin mí. /

14

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico /

Querido Mirín: A vuela pluma te mando este sa- / ludo desde Canero. El mayordomo de la fiesta de Argumoso / se llama Santos BARRERO y PARRONDO.—Si quieres decir que / fue una delicia para mi conversar con los conocidos del año pasado / y en particular con unos ancianos, a ellos les ha de agradar. El Señor / Maestro fue atentísimo con el Sr Cura de Canero y conmigo, y nos acom- / pañó al salir del pueblo, cuando echamos a caminar por el camino de / la collada del monte La Gubia, desde cuyo *visu* se divisa *todo el / litoral Cantábrico en que sue-
na la faliella*. «Las árgumas que / viemus a la vera del camín tabas [sic] todas flo-
riendu douradamente; ya / pur uquiera guyaban cun umildade nazarena las bidu-
linas». [=violetas] / No dejes de decir con cuanto cariño mira Don Manuel Cien-
fuegos por la / fiesta de la braña, y con qué delicadeza mimó siempre al *fala-
xe / nuesu*».—Hasta que Dios nos deje volver, y en compañía tuya suba- / mos los
senderos de encanto de la sosegadora alzada; y en la / cumbre oteadora plante-
mos l lábaro azul, y demos a las bri- / sas del *verde mare nostrum* el aliento del
alma de Asturias con su / lenguaje de antaño.—Gracias mil por las tan / efusi-
vas amabilidades de tu artículo. *De él volveremos a hablar.* / A los de Argumoso
les dejé una quinta esencia de asturianismo y de valdesanismo en / el pomo de
irisado cristal de «Poema de Asturias». / Canero 8-IV-1930. /

AL MARXEN:

Tenemos que seguir conversando cuando / podamos. Te bendice muy de co-
razón / el P. Galo. /

15

Querido Mirín: /

Otra vez escribo al escape. /

Quería yo ir mañana a Lluarca; pero aun / no sé si lo podré realizar. /

Por si acaso, quedas desde ahora convidado / para la fiesta de la Regalina. Si

vienes, / te dará Ella un regalo. Ven el / sábado y quédate para el lunes. Tengo / mucho que contarte. Estos días / son de apuro y agobio crecientes. Dios / ayude. Saludos a tus mamás. /

Dica llueu ayí, ou preisuí pul / nuesu Cadaveu de Santa Mariya de / Riégala. Bendizte el P. Galu /

Cadaveu, 27 d'agostu del 1931 / Dona Mariya de Xixón únviavus / una trobanada de mémoires. /

16

Siñor Don Casmiru Cienfuéus ye Ricu: /

Unda mas ringlones miéus. Mirín: Todu vey / a gran viyada, sin parare nin asusegare una / plizca. Diéus quera que mañana pódamus falare / nen oyendu la tu conversaubre'l nuesu miyor / amigu, cuendu téamus de vuelta nesta salina blaquia- / zul qu'aspera pu la presencia túa. Alló mandóu / Don Antón Cousa outras cousas del cleru de Treviyas al / emprentadoiru de Ramiru Pere del Ríu. De sobra sey / que tienes trabayu de sobra; peru, si pudieras dar pur eillí / una voltiquina ya pasá lus ueyus pu'las pruebas, / quedábamus mas sastifeitus: d'outra miente van salir / faltonas espavorantes: yá'l númaru Tirceiru de la revista (!) / de las campanas.—Pardona, Mirín; ye deica mañana que fales / cul corazu na manu, a lus corazus del nuesu Cadaveu. / Deica llueu, llueu! Bendizvus Galu Antón / Cadaveu, [1]-III-1932 /

17

Sr. Dn. Casemiru Cienfuéus ye Ricu. / na calea de la Fonte / de la nuesa villina de / Llubarca /

Muytus [sic] gracionas, Mirín, pu'lus versinus ver- / sones que tan cedín me purriste cumu recuor- / du de la tu fiesta. Nun ameritaba you cousa / tala; peru ha pagátelu cun xenarosiya el gran / tucayu tou d'eilló. Todus estus dís fuenun / de mas llabor del que bonamiente podiya facese, / que foy mester aconcená la Ciena ucarístiga pa / lus de Caneiru ya Treviyas ya Cadaveu. Dieus dea / agora un chilisquín de vagare pa un misguitín de re- / pousu. Deica mas vere. A las tus máys y'al fíu dellas / bendizlus muytu Galu Antón / Cadaveu, 16-III-1932 /

18

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico /

Querido Mirín: Alló vey un ixuxú mecíu / cun milenta mil aleluyas! Diéus em-

prieste ou / dea un pouquinín dese xúbilu que miánicas nun / parez d' eicó 'mba-
 xu. De salú imus andandu / asina, asina, peru ameyorando a duces: del / sobeyu
 nu' hay queixa pur agora. Tas bonu da / feitu? Gustariát' abundu 'l falaxe de
 Xil Ro- / bles; ye las cousas rebustas ye cernudas que de- / beu dicevus, cuey
 nin? Pasey n' Urnieta unus / cuantus días de repousu ye selidá ye vi cúmu / che-
 gaban las ándulas tan aliellas al niyín de / llama que llueu refán par outru vranu.
 Quéta / siguen las máys? yel fiu de las máys? Dáis lus / bonus dís a lus bonus
 amigus d' ehí sin esquei- / cere a Pepe Losada. Pid' oraciones cumu llimos- / nina
 grande par este proibín que lu yá da feitu / Bendizvus cun todú'l corazu / Ga-
 lu Antón /

AL MARXEN:

Las Arenas, 16-IV-1933. /

19

Sr. Dn. Casimiro Cienfuegos Rico /

Querido Mirín: figúrate tú cómo anda mi / cabeza que te escribí el otro día
 pre- / guntándote algunas cosas cuya respuesta / claro esta que no conviene ven-
 ga por el / camino ordinario. Otro camino, ya veré yo / de encontrarlo pronto
 y, en hallándolo, te / lo comunicaré. Ojalá lleguen aún a / tiempo estas líneas pa-
 ra desdecirme de lo / irreflexivamente dicho. Mucho deseo si- / gáis bien, y es-
 pero no olvidéis la inten- / ción que os recomendé. Escribo nueva- / mente al
 Prov. para pedirle muy ahincada- / mente y por última vez el permiso de ir
 a / esperar en Asturias la respuesta: veremos / si lo alcanzo. Os bendice muy
 mucho / Galo Antonio /

AL MARXEN:

Recuerdos a los buenos amigos / y un saludo especialísimo a las / tus máys.
 Vale nosque ama. / B. En la estación 1-V-1933 /

20

Ah Mirín: de la mala manera de cumplire / cu'lus bonus per-bonus amigus tie-
 nen mas / culpa que you las carriles que sa'en ceu / del nuesu llugar ya remanan
 tardón. Si / vieras cuatro chanas en versu que m' un- / vianun de Llubarca
 l'outur-diya, pasma- / bas, menín! Ya, si Dieus quixés que / pudiés publicase un
 llibriquín que nun / merez llamase cumu i llamas, entós iba / pasar una cousa
 muy curiosa: a una cape- / lina que you fixera, arimarai Rodrigue [sic] / Marín

un cabildu que nin la catedral de / Santiau... Par est' outra obriquina féi- / xume
Miru outra maraviya que yá cousa de / vere... Diéus m' ayude a seguire
la can- / tida d' aición de gracias. Déamus-i ago- / ra muytas gracionas del trun-
fu que vey cre- / ciendu. Bendizte ye bendizvus el P. Galu. / Cadaveu / 5-XII-33 /

21

Querido Mirín: Milenta mil gracionas / pu'lus estordinarísimus estordina-
rius / númarus de «El Debate». Yá una / storia sagrada d'España da feitu ma-
ra- / vellosa. Tóu chen de furfuga porque / tóu cargau de buyizus que nu'ache-
gu / a buyire. Pagarey en cuanto poda la / débuda de lus períódiyus. Diéus
m'ayude / a bien gradecere tantisísimas bondas. / Bendizvus a todus el P. Galu
An[tón] / Cadaveu, 27-II-1934 /

22

Señor Don Casmiru Cienfuéus Ricu /

Ayí te van, Mirín, lus versinus que / decíbamus anueite. Oxalá que todú'l
pur- / grama tea miyor axeitau quel de l' anu / pasau, ya Dieus quera que la
nuesa festecona / sea la mapa de las d' eiquí de Valdés... /

Volvu dicete que miánicas foy una deli- / cia la fiesta que tan guapamente
fixenun / naquel vrexel de princes de Barcellina. / Estu xa lu sabibas tú de me-
moira; peru 'l / remate, pal que foy llástima nun quedases, / poixu la 'mpica a
las amablidás de Pepe / Trelles. Oyere sonadas helénigas, masque si- / yan d'ago-
ra, yá manxar de dieuses ... /

Has mirare pu' lus versinus «En llouor / de Cadaveu» pa que nun saquen
gorbizus del / emprentadoiru; ya páguetelu la Regalina! / Pa tí ya pa las tus
máys bona nueite ya / «kala nykta!» / Galu Antón / Villanueva, 19-8-34 / En-
triegu sta chanina nas bonas manus del / nuesu amigu Xicu Asenxu. Dica llueu! /





EL RÍU Y LA BARCA

MERCÈ RADOREDA

Si-y presta remar, detrás de la biesca tán el ríu y la barca, dixo la muyer del mio amigu. Convidáranme a pasar la fin de selmana a la finca de so y toos sabíen que me gustaba l'agua. Alcuérdome de mama, desplicando, con una mena d'aforfollamientu angostiosu que, de mui pequeñu, cuandu me bañaben entrábame la risa; y que cuandu me pasaben la esponxa pencima, abría la boca comu un pexe. La primera sensación viva de la muga túvela na torre onde pasábemos los branos. Una nueche llovió ensin aparar y yo llevantéme a mirar l'agua. La escuridá respiegábame de medrana, pero salí al boláu, espurríme embaxu, la muga caíame pela boca, yo bebía, y el mieu acabó pasándome. L'agua aquello yera l'agua qu'enllenaba les fontes, pensaba. Y cada día, con una caña xorrascaba la fonte pa que l'agua se-y acabase de priesa y pidiese más muga a los anublaos. Adeprendí a nalar nel ríu. En mediu había una isla de sable, pequeña; espurríame, dexaba les piernes dientru l'agua, zarraba los güeyos, y xugaba a dar la vuelta al mundu lleváu pol agua que fuxía. La mio sede nun se ye a desplicar. Un deliriu de sentir nes melles lo fresquino del agua, un deliriu de sentir l'agua gargüelu abaxo. Un vasu enllenu d'agua, la man dientru l'agua, la mexella debaxo l'agua, el bañu... Nun me gusta l'agua de mar. L'agua de mio ye agua dulce, l'agua de primavera, l'agua con xunclos, con solombra de fueyes nes oriellas, l'agua poco fondo, trespariente, con regodoninos no fondero. L'agua que cola. L'agua salao ataca, l'agua dulce acorícate. Los suaños del agua dulce nun se acaben enxamás.

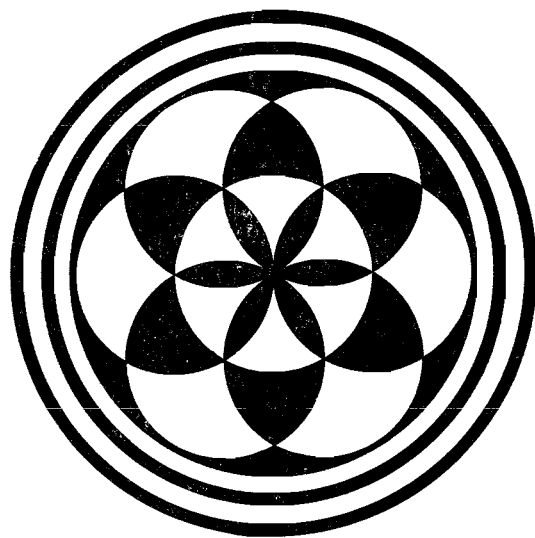
Llevantéme al riscar el día, facía aire y unes cuantes fueyes amburaes pola calor corríen al mio reor, cayíes endemasiao llueu. Los mios amigos entovía debíen de dormir: vista dende fuera, la casa asemeyaba chocantemente erma, comu si enxamás viviera allí naide. La biesca baxaba hasta'l ríu n'arrimao, pero'l ríu nun se vía porque lu tapaben les yerbes altes y una ringulera salgaes pervieyos. Glayó un páxaru: una pega escontra'l cielu, penriba los árboles. Siguióla otra col

plumaxe azul de tan prieto y coles puntos de les ales más blanques que la sal. Travesé la biesca entovía buxa del alba, cuandu los golores de les yerbes violentes escomenciaben a mecese. L'agua rellumaba manchao de solombra y de lluz. El primer rayu del sol calistráu pente les cañes morría encima l'agua y tornaba nacer no fondero, indecisu, nuna telaraña blanca. Al terminar la ringlera los salgares, levantábense los xunclos. La oriella taba acubixada dafechu de yerba. Atoqué la barca detrás d'un bardial chiscáu de boles de color de fuebu, comu un incendiú xeláu. Verde, cola pintura resquebraxao y reseco. Los remos yeren prietos comu si los entafarraren con galipote. Pente los xunclos escontra la quilla la barca, cañicábase una muñeca cola tiesta fendida. El vestíu tenía los baxos podrecíos pol tiempu y pol agua, arrodiaú de fueyes pequeñes. Antes de xubir a la barca tuvi bañándome. L'agua yera espeso, non un agua mozo, sinón un agua comu aparao, y el ríu, más qu'un ríu de veres, asemeyaba un llagu estrenchu, tan verde qu'a dures penes yera quien a ver los mios brazos cuandu l'agua me los acubixaba. Tuvi un cachetu nalando. Dempués, sentáu na barca, miré pa les manes. Tuviera diez minutos dientru l'agua pero'l pelleyu d'alreor de les uñes yá yera blanco y agurrriao comu si fuera tola mañana. Cuandu diba agarrar los remos, entráronme ganes de reposar una migaya: colos güetos zarraos y la cabeza levantada, la brisa y los ruidinos de los inseutos —había un momentu aparada nel cantu la barca taba una abeya comu un llampiayu d'oru— facíame medio aldivinar el sele xirar de toles coses, la tierra y l'agua, la isla de trigu y roques y árboles encontrada por foles de lluz y de nueche. Y escomencié a remar colos remos prietos. La barca yera pesada: el ríu asemeyaba que fuese d'aceite y los remos pesaben más ca vegada. Dexando atrás un cañéu, entré debaxu una bóveda ramascaya. Arriba'l aire encendía y apagaba lo verde de les fueyes pero, en vez d'allegrame, aquella griesca de tresporencies na boca la solombra pinchábame una migaya'l coral: yera comu si dalguna cosa me dixera adiós. De sópitu, los verdes más claros desaparecieron; l'aire aparara y yá na más se movíen les fueyes muertes d'encima l'agua —un teyáu de collores maurientos que se chascaba a ca golpe del remu. Del agua xubía un aliendu que me facía apigaciar. Más allá debía d'haber flores con fuebu na mexella, el sol de fastial a fastial debía frayar la tierra, pero enriba l'agua la lluz yera tapecío y penoso. Vi que'l ríu s'estrenchaba y que los tuerios yeren más espesos, toos acubixaos de mofu, rellumantes d'aquella humidanza caliente que se m'apegaba al pelleyu. Pasó un cachu bonu, y casi ensin dame cuenta dexé de remar. Nun se sentía nada, nin una pisada d'animal nin un glayíu de páxaru. Dientru de mí, dalguna cosa escomenciaba a tracamundiase y una calentura perrara emborrinábame tolo que sentía. Torné a remar: la barca avanzaba más sele entovía, y eso que yo remaba con muncha fuercia. Medio istintivamente amiré pa un remu nel intre que lu sacaba del agua y diome la impresión de que s'acurtiara. Del otru, que cimblaba comu una caña tienra, malpenes quedaba la metá. Dalguna

cosa de lo fondero comía la maera y llevábamelo ensin esfuerciú dalgún. «Si-y presta remar...» sentía la voz de la muyer del mio amigu, pero nun m'alcordaba gota de cómu yera y cuasi me punxera a xurar que nun mos conociéramos enxamás. Nun se vía nin un deu tierra nin un ciescu sol. Too yera verde y negro, y el ríu estreñchábase y enseguida la barca pasaría xusta, coles dos orielles raspiándoy los llaos. Los remos yá nun valíen pa remar. Si quería tornar p'atrás tenía que baxar de la barca y dexala allí mesmo, y los mios amigos entrugariénme por ella y tendría que-yos desplicar que'l ríu estreñchábase, que los árboles diben faciendo una muria... Cayó una pluma y quedó aplanada enriba l'agua que nin siquiera la reflexó. Los árboles yá nun yeren árboles y les fueyes yá nun yeren fueyes. Namás m'alcordaba de la muñeca cola tiesta fendida, que taba entornada a un llau de la barca. Facía abondú tiempu... Y l'aliendu de mio yera curtiu y difícil. Paecióme que los güeyos se m'inflaben y que nun yera a zarralos. Apalpélos y yeren reondos. Nel paisaxe, solombres dafechu, baltaba una espera comu nel puntu d'una nacementa. Entovía me punxi a remar, por puru istintu, y la barca ensin remos avanzó una migaya. Pero yo taba afogándome y yera'l mio afogamientu lo que la emburriaba. Abría la boca tolo que yera quien pa facer pasar per ella un filu d'aire, pero l'aire espesárase y la boca fendíase pelos llaos. Y cuandu yá nun fui a alendar más y sentí que'l cuerpu se m'anuedaba dafechu, fixi un esparaván y colos pies afuraqué la barca, que paecía que se tornara de folla. Sentía una presión terrible a cada llau del gargollu, y la barca fundíase, y yo taba solu con aquella muerte que me crecía per dientru, de priesa, comu una yerbona velenosa. Una mena d'amoriu separtóme escontra alantre y cayí encima l'agua plano, comu la pluma blanca, y coles piernes apegas. Saliénenme unos abanicos espinosos a cada fastial del pechu y, nel mediu, una peutoral de caspia. Probé a nalar colos brazos pero nun me yera a alcordar nin ónde los tenía siquiera. Y entóncenes sentí que d'arriba abaxu del llombu, doliosamente, alzábase una alona membranosa y qu'un remolín suave del agua diba chupándome. Inocente, escomencié a nadar. Too yera fresco y fácil. Divino. Tornárame pexe. Y vini siéndolo abondos años.

Tornó XULIO LLANEZA





SALTU DE CAMA *

ADOLFO CAMILO DÍAZ

ESCENA: Tamos nuna llibrería. Nes estanteríes sólo un llibru. Hai dellos posters de *John Lennon*, *Bakunin* y la portada de *La Regenta*.

Les estanteríes tán a l'altura d'un home. Penriba d'elles, hai un mural. Nél, el caballu del «*Gernika*» de Picasso vese trespasáu pola torre de la catedral de Vetusta.

Hai una mesina y dos sielles a la manzorga. El llibreru xuega na mesina consigu mesmu al axedrez y, posiblemente, pierde cuandu entra *Leopoldo Alas*. Pintes de funcionariu. Gafines redondes. Cartera baxo'l brazu. Entraxetáu.

LEO: Buenos díes...

LLI (nun levanta nin siquier los güeyos): Buenos tardes...

Claro, usté nun sabe qu'acabo de matar un caballu...

LES (sospredíu): Non... Non...

LLI: Y fai menos de cinco minutos acabé con tres peones...

LEO (animáu): Hala, a tomar pol culu la construcción...

LLI: Y agora voi cargame una reina...

LEO (emocionadísimo): ¡¡Ta fechu usté un psicópata!!

LLI: Gracias, gracias: Agora nun me quiera engatusar...

LEO (cortáu): Yá... Verá, ye que quería face-y una preguntuca...

LLI: Qué ye... ¿Qué yá nun quier?

LLI (arrefundia'l tableru al suelu y llevántase tou esmolecíu): ¡Señor señor señor! ¡Acabamos de conocemos y

yá quier que lu perdone! ¡Esto ye una vergoña! ¡Home home home...! ¡Paez mentira pa usté...! (emociónase) ¡Dios... colo noblón que paecía cuandu escomenzamos a alendar un mesmu aire...

(Románticos).

LEO: A comer unes mesmes patates frites.

LLI: A quitamos la pus d'un mesmu granu...

(Alléguese l'ún al otru. Gárrense de les manes. Salúdense. Escomiencia a sentise'l pericote. Leo fai de «bailín» pegando blincos y el llibreru fai de muyer).

LEO: ¡Oh mio llibreru! ¿Nun sedremos nós l'eslabón perdíu?

LLI: ¡Ah! ¡Si Pilatos nun tuviere agua... la hestoria sedría distinta... (señardiegu).

LEO: (ensusiasmáu): ¡Ye hora de frayar los reloxes, inaugurar el tiempu!!!

LLI (afaláu pola «marcha» de Leo): ¡Sí! ¡Sí! L'escritor más grande de tolos tiempos yera ún que pesaba 789 kilos ensin idees dientru y medía tres metros puestu enriba de tolos sos versos!

LEO: ¿Qué fain seis patos nun fontanal?

(Acaba'l son de sutrucu. Quédense mirando en tientes).

LOS DOS (al públicu): Meca meca meca... Yo faciendo'l mosquilón con ésti maromu...

(Tornen pa los sos puestos del principiu).

LEO: Ehén... Bueno, pues yo...

LLI: ¡Sí! ¡Usté! ¡Que lu vi enantes queriendo faceme una «preguntuca»! ¡Agora nun se quiera disculpar! ¡Qu'a min nun se me borra una cara!!

LEO: Ye que si se-y borra una cara paecería una cinta mal grabada...

LLI: ¡Señor individu! ¡Nun se pase, eh! ¡Usté nun sabe con quién ta falando...! (mosqueáu).

LEO (pensatible): Pues asina tan de golpe... ¿Nel?

LLI: Frío frío frío...

(Siéntense carnales na mesina).

LEO: ¿Demetriu?

* Pieza curtia perteneciente al montaxe «*Ragnarok*».

LLI: Hì hì hì hì... va garrar una polmonía...

LEO: ¿Rupertu? ¿Colasón? (*l'otru niega partiéndose de risa*) ¿Macandu? ¿Purita!

LLI (*sollerte*): Templáino templáino...

LEO (*afalagáu*): ¡Purita...! ¡Puri! ¡¡Purificación!!

LLI: ¡María Purificación de los Gües Toríos!... Pero tol mundu me llama Concha...

LEO: ¡Përo Concha! ¿Qué tal?

(*Abrácense alloriaos*).

LLI: Qué prestoso... Alcontramos equí dempués de diez minutos de tar ellí...

LEO: Sí... sí hom... Paez mentira Concha... (*otra vegada la señardá*). ¿Acuérdeste? Aquelles tardes na cuadra...

LLI: Calla calla, buxarrón...

LEO: Bueno (*silenciu*).

LLI: ¿¡Y aquelles mañanes na cuadra!?

LEO: ¡Calla calla maruxón!

LLI: Bueno (*silenciu*).

LEO: ¿¡Y aquelles nueches na cuadra!?!?

LLI: Calla calla, fringolón...

LEO: Bueno (*silenciu*)... ¡El casu ye que nun salíemos de la cuadra!

LLI: «Cuadra» vez que lo pienso...

LEO: ...aquellos «cuadráveres» despanzurraos...

LLI: «cuadraos» delante del xeneral.

LEO: «...Cuadros» de Goya...

(*Quédense cuidatibles*).

LEO: Y a too esto, ¿qué tal, Concha?

LLI: Bueno, yá ves... Equí. Nesta tienda enllena de llibros... Un día orbaya, otru muga... Un día hai goteres, otru tienes almorranes... Saludes a los amigos... Tomes un cafetín... Mires la prensa. Les esqueles...

LEO: Yá Yo nunca fui fontaneru...

LLI: ...Esperes que salga'l sol al otru día. Y sientes la radiu... Y adiques pa una muyer que nun conoces, y pa unos fíos qu'enxamás tuvisti...

LEO: ¿Y qué tal te paguen?

LLI: Nun sé si m'atreveré...

LEO: ¡Atrévete que yá ye tardi!

LLI: Ye que nun sé... Entá toi pagando'l videu... Y nun sé si tará bien falar d'él ensin que tea equí delantre...

LEO: Yá... El videu... Son tan farrucos... Verás Yo eso solucionélo «volao»... Un día allegóse a min la mio fía y díxome... «Papa... ¿cuándu me compres un «videu»?».

LLI: ¿Eso-y dixo? ¡Mira tú que mala ye! ¿Y usté qué-y contestó?

LEO: ¿Qué te compre un qué? ¿Qué te compre un videu? ¿Un videu? ¡¡A callar y a seguir llimpiándose cola palangana!!

LLI: ¡Ehí queda eso! ¡Fizo usté bien! ¡Qué creen que'l mundu ye d'ellos! Qu'agora yá nun ye llegar y besar el Santu... Agora ye llegar y pega-y un morréu y mete-y manu al santu, home... ¡Fizo usté mui bien!

LEO (*ufanu*): Bueno... Ye qu'ún, dientru de lo que cabe, ye escritor...

LLI: ¿Escritor? ¿Y qué escribe?

LEO: Escribo cartes pa los amigos... Y pintaes nes muries del pueblu... Y postales cola Catedral de Vetusta pa los enemigos...

LLI: ¿Sí? ¡Meca! ¡Cómu los tien de tarrecer!

LEO: Nun lo pue imaxinar... Ódiolos... ¡asina! (*abre los brazos p'acutar el grandor del so odiu y queda asina*).

LLI: Usté lo que ye... un percheru!!

(*Y quita la chaqueta y escolingala nún de los brazos*).

LEO: Siempre colgáu... Siempre con olor a sudu y sobacu... de meter la tiesta nellos.

(*Dexa cayer la chaqueta*).

LLI: ¿Y usté qué ye? ¿Un escritor románticu... o realista?

LEO (*mosqueáu*): ¡Hala! ¡Yá escomenciamos con «políticos»! ¡Nesti puñufláu país confúndese ser «realista» con ser «monárquicu...! ¡Y eso non! ¡Yo soi un escritor románticamente realista!

LLI: ¿Nun quier a Cánovas?

LEO (*comu'n plena «verbena de la Paloma»*): «Cánovas con mantón de Manila...»

LLI: Cánovas con vestíu chipé...

LEO: Voi ande l'arte se fabrica...

LOS DOS: A bon sitiú vinisti tú, né...

LLI: Qué bien... Usté y yo podíamos casamos y tener venticincu fíos...

LEO: Non. Siéntolo nel alma monín... Pero usté y yo nun tenemos ná que facer.

LLI (*amurniáu*): ¿Por qué?

LEO (*estresadísimu*): ¡L'últimu fíu foi una violación! (*asegando*). Amás... Ye que toi casáu...

LLI: ¿Usté? ¿Casáu? ¡Plasmo! ¿Y ónde ta la muyer?

LEO: Equí. Al mio llau.

LLI: Ye que nun veo denguna muyer.

LEO: Ye que nos acabamos de divorciar... Amás güei ye un día importante... Una decisión trescendental ta enriba la mio testera comu espada de Damocles: o me caso cola mio muyer o me divorcio de la mio amante... ¡Concha! ¿Qué faigo? ¡La mio vida nun tien sentíu!

LLI: ¡Brúxula! ¡Más que brúxula! Vamos celebralo! (*Avéntase a una mesina... Saca vinu y aceites*).

LEO: ¡Meca qué bien! Nun teo fame pero les ganes de comer déxenme ciegu!... (*Saca unos platos. Pon un par de servilletas... Y ponse a comer*).

LLI: ¿Sabe? L'home ye un error que piensa (*filosóficu*).

LEO (*más pa les aceites que pa la filosofía*): Sí... La mio ma decíamelo toles nueches enantes de matase...

LLI: ¿Sabe? Voi deci-y a usté daqué que nunca dixi a naide... Por favor, nun-y lo cuente a la so muyer.

LEO: Puntu'n boca. Nin pallabra.

LLI: Verá: Perdona si soi mui bestia,, pero soi sinceru... Ye la primera vegada qu'usté y yo comemos aceites xuntos...

LEO: ¿Sí? Dios,, qué vergoña...

LLI: Hí hí hí hí... ¿Y pa usté qué ye dexar de vivir Señor Don Leopoldo?

LLI: Pa min dexar de vivir nun ye morrer. Pa min dexar de vivir ye tener tánta y tánta pacencia... (*Beben. Comen. Rien*).

LLI (*intimado*): Yo tenía un amigu que yera mui sensible...

LEO: Sedría un «sentimental», un «anarquista», un «mafalda»...

LLI: Sí... Amoriaba cola rotación de la tierra.

LEO (*pensatible*): Comu yo...

LLI: Sí... Y tenía-y alerxa al osíxenu.

LEO: Comu yo...

LLI: Coma, coma usté... Yo toi operáu del estómadu y duélenme tolos güesos, dende'l craniu hasta'l todiellu.

LEO: Oye Concha... A too esto... ¿Tú qué ye lo que viendes?

LLI (*ta bebiendo y échalo too pa fuera, cabreáu*): ¿Yo? ¡¡¿Yo?!! ¿Tas llamándome vendedor a min? Aportes a la mio casa... Insúltesme... (*mártir total*). ¡Comes les mios aceites y bebes el mio vinu! Y agora... agora quies frayame la conciencia... ¿Insinúes que tráfico cola Cultura? ¿Tas diciéndome que soi un mercader de la Cultura? (*pega una berrida*). ¿Yo?

LEO (*fríu*) Sí.

LLI: Ah bueno... pensaba... Pues sí. Soi un vendedor de libros y de cromos y de bicicletas y d'heroína y de posters de Clarín, de John Lennon y de Vicente Díaz...

LEO: Yá sedrá menos, yá...

LLI: Bueno, diréte la verdá... pero porque yes tú. Yo viendo «Corderes» y «doñes Bertes» y «Ánxeles Cuervos»... Y viendo a Cervantes... ¿Usté conoz a Cervantes?

LEO: ¿A Cervantes? Bueno, de vista... Pero la mio muyer salió con él tres años hasta qu'él coló pa Lepanto... Inlusu llegó a pedí-y la manu...

LLI: ¿A Cervantes? ¿Pidió-y la manu a Cervantes? ¿Y qué pasó?

LEO (*indiferente*): ¡Coima, nun ve que quedó mancu?

LLI: Sí, claro... Quedó'n concretu col «Mancu Exterior d'Asturies» y col «Mancu del Comerci» y cola «Caxa Rural».

LEO: Sí... Nós, siempre dádomos... Vendíos a los yankees... ¿Usté tien yankees?

LLI: Conxelaos namás.

LEO: Qué ascu.

LLI: Yá ves collaciu... De dalgo tien ún que vivir... Tú, claro, comu lo tienes to bien amarrao... De cualesquier manera nun sé qué sedrá peor... Si vender llibros comu faigo yo... O vender suaños comu fais tú...

LEOS (*levantándose enraxonáu*): ¡¡Oiga!! ¡ A min nun me glaye, eh! ¡que m'«exalto», eh?!

LLI: Nun s'«exalte».

LEO (*pegando blincos pel escenariu*): ¡Yo «exalto» lo que me sal de les ñaples! ¡«Exalto» montes y llagos y «exaltos» de cama...

LLI: ¡Eso non!

(*Paren. Quédense mirando ún pa otu*).

LEO: ¿Qué «non»?

LLI: Saltos de cama non. Leo... Saltos de cama, non. Ana Ozores siempre durmió desnuda.

LEO: ¿Desnuda?

LLI: Comu la verdá.

LEO: Voi matame un día enantes de morrer... Y va ser al so llau. Adiós Concha...

LLI: Ah... Oye... ¿Qué fain seis patos nun fontanal?

LEO: Media docena. Ta llueu.

LLI: Suerte.

(*Cola y escuru*)



ATRANQUIELLA-DOS
(rellatu escénicu)

NEL AMARO

PERSONAXES DEL RELLATU (por rigurosu orden d'intervención nel diálogu:

UN HOME.

OTRU HOME.

ESPACIU ESCÉNICU DEL RELLATU:

Un quartu dafechamente pintáu de negro. Una cama onde duerme un home.

Tamién una siella, onde naide, ¡naide!, a lo llargo de tol rellatu escénicu, se sentará.

TIEMPU DE L'ACIÓN:

Ayeri. Güei mesmu. Mañana tamién.

Y siempre, si nun semos quien p'arreglalo.

UN HOME, na cama durante tol rellatu escénicu.

OTRU HOME, de pie, apilpayáu, durante esi mesmu rellatu escénicu.

Un home: Aaaahhhh...

Otru home: Eso mesmo naguaba por dicilo yo.

Un home: Aaaaahhhh... ¿Y por qué nun lo dices?

Otru home: Pa que nun me riñas tú.

Un home: Aaaaahhhh... Non, si a mí yá nun m'importa que m'asonsañes.

Otru home: Entós... ¡aaahhh!

Un home: Bono, agora barrunto que quedarías contentu y descansáu.

Otru home: ¿Pueo facelo otra vez? ¿Déxesme?

Un home: Con una ta perbién. Con dos, sedría abusar.

Otru home: Non, abusar nun quiero. Y menos agradecíu qu'agora toi pol favor tan grandón que me fexesti dexándome facelo una vez.

Un home: Mañana, si toi d'un bon humor, entrúguesme y yá veré.

Otru home: ¿De verdá?

Un home: Prometer nun te prometo ná, pero...

Un silenciu dafechu

Otru home: Aaahhh, aaahhh, aaahhh. Talamente paecía ayeri.

Un home: Sí. Tienes tola razón. Paecíalo.

Otru home: ¡Ayeri! Pero tú nun me deas la razón porque sí.

Un home: Paecía talamente ayeri, ayeri, talamente, sí.

Otru home: Suañárieslo. Quiciabes.

Un home: Ye daqué frecuente. Nidiamente.

Otru home: El sueño.

Un home: Nun suelo carecer del sueño. Son los sueños.

Otru home: Sonlo.

Un home: Yérenlo.

Otru home: Sí. Yérenlo. Los sueños.

Un home: Yá. Yá. Pero non toos.

Otru home: Sí, home. ¿Alcuérdeste? Yérenlo. Sí.

Un home: ¿Qué?, ¿yérenlo? Pero nun sé qué.

Otru home: Yé-ren-lo. De xuru.

Un home: Yá. Sí. Yérenlo. Yá.

Otru home: Yérenlo ellos.

Un home: Ellos.

Otru home: Ellos, los otros... ¿yérenlo?

Un home: Quiciabes sí, yérenlo ellos. Tolos otros.

Otru home: Nun lo sabes, de xuru.

Un home: Non. De xuru non.

Otru home: ¿Non?

Un home: Non. Non; non, non. Y non.

Otru home: O seya, que nun lo sabes.

Un home: Dende llueu, dende llueu que non. Nun lo sé.

Otru home: Nun lo sabes.

Un home: De toles maneres, tranquilu. Pueo sabelo. Nun sé. Pueo sabelo. O non. ¿Non?

Otru home: Poder podrías. ¿Cómu podrías sabelo?

Un home: Nun sé si podría sabelo. Nun sé.

Otru home: Sí.

Un home: ¿Sí? Yá. ¿Sábeslo tú? ¿Tan cenciello? Entós...

Otru home: Cenciello, cenciello, cenciello nun ye la pallabra empregada por mí. Satamente... Non.

Un home: Emplega entós la pallabra. Cenciella.

Otru home: Toi buscándola. La pallabra.

Un home: Cenciella...

Otru home: ...cenciella.

Un home: Tien.

Otru home: Tenía.

Un home: Sólu...

Otru home: Sólu...

Un home: ¿Sólu?

Otru home: Nun los hai.

Un home: Naide pue aseguralo.

Otru home: Por llercia.

Un home: Otru suañar.

Otru home: Ye lo tuyo. Eso. Lo único. ¿Qué tienes?

Un home: Asegúralo.

Otru home: Ye llercia.

Un home: ¿Ye un apobinamientu de la llercia?

Otru home: Yo nun la tengo. Llercia.

Un home: Apobínesla.

Otru home: Siéntola equí, comu nel craneu. La llercia. Esa.

Un home: La llercia ye'l suañu. El so allargamientu. Infinitible. Quiciabes.

Otru home: ¿De la llercia?

Un home: Allargamientu. Afondamientu. Allonxamientu. Dafechu.

Otru home: Nun ye suficiente entá.

Un home: Allargalu. Allarga'l suañu. Esi suañu. Qué ye tuyo. Tuyo y de naide más. Afondalu, el suañu. Esi suañu que te pertenez. A tí y a naide más. Allónxalu, perllonxe. Al suañu. Tuyo. De naide. Más.

Otru home: Quédaseme atranquielláu.

Un home: Ye l'enemigu'l que mos atranquiella.

Un home: Gárrate a la llucha. A la to llucha. Fraña esi atranquillamientu. ¡Suañu!

Otru home: Ye suañar...

Un home: El suañar.

Otru home: Debía siguite'l conseyu. Suañar.

Un home: Tien qu'habeles. Pallabres cencielles.

Otru home: Suañu. Suaño. Suañar... ¿Suañu?... Nun sé qué. Suañar. Nel suañu.

Un home: Frayame l'atranquillamientu. Tuyo.

Otru home: Suañando.

Un home: ¡Fráñalu!

Otru home: ¿Ayeri?

Un home: Eso nun foi. Enxamás.

Otru home: Foi. Ayerí...

Un home: Foi.

Otru home: Sedría. Dicir que foi. Que foi. Ayerí. Namái. Foi.

Un home: Nun ye tampocu eso.

Otru home: Fales...

Un home: De coses. Fálase d'esos coses. Les mesmes. Coses. Les coses.

Otru home: Nun yeren coses. Yera Cuba. Na Cuba barbuda. Color olivu. Al pasu militar, ar.

Un home: Los misiles. En Cuba. Na Cuba atranquiellada. Por toles fuerces superiores.

Otru home: La tráxica comedia de la muerte'n Rasputín. Son esos coses de les que naide fala. De les que tú fales.

Un home: Barruntábalu.

Otru home: Fales.

Un home: L'asesinatu de Rasputín. Los atranquiellamientos internacionales. La razón. Siempre. La razón. Del Estáu.

Otru home: La razón. L'Estáu. Xuncios. Casoriu. Vida marital. Razón: Estáu = la razón del Estáu.

Un home: Atranquielláu. En...

Otru home: Los suaños.

Un home: ¡Goya!

Nuevu silenciu dafechu

Otru home: Tampocu. Goya non.

Un home: Regálame ún. L'últimu d'esta nuechi. Ún. Sólu. Suañu. ¿Goya? Yá.

Otru home: Esi, l'últimu, borráronmelu. Al esconsonar pela mañana. Borráronmelu. Ensin orden del Estáu Mayor pa facelo.

- Un home:* Igualu. De nuevu iguáu. Igua esi rompecabeces somáticu. Regálamelu darréu d'ello. De la so igua. De nuevu. Somáticu.
- Otru home:* Nun hai modu. Enquivóqueste. Lo que borren nun foi. Nin suañao.
- Un home:* Anda. Siéntate nel suelu a iguar.
- Otru home:* Ta fríu. El suelu ta xeláu.
- Un home:* ¿Por qué lo sabes, si nun tas sentáu? Siéntate y dime si ta, el suelu xeláu. Fríu.
- Otru home:* Tamién borraron el suelu. Borrariénlu col suañu míu. Borrariénlos pa que nun pudiera nin suañar nin sentame a iguar suaños. ¡Quiero un rompecabeces!
- Un home:* Al suelu.
- Otru home:* Ensin el rompecabeces non.
- Un home:* Voi avezate. Ye lo más natural. Igual que lo de los atranquiellamientos.
- Otru home:* Un atranquiellamientu sin rompecabeces ye aburriú. Asgaya.
- Un home:* Tiéneslu ehí. Al llau del atranquiellu. Pero tres les allambras. Les enemigues. Vete y gárralu. Ye tuyu. Pa ti, Home.
- Otru home:* A Cuba nun torno. Tornen atranquiellala. Los sos enemigos. Poles munches razones y d'Estáu. Tornen. Yo nun torno. ¿Tornes tú?
- Un home:* Quédeste colos rompecabeces. Con toos.
- Otru home:* Xugábatelos a los chinos.
- Un home:* En Cuba.
- Otru home:* ¿Na Habana?
- Un home:* De la Sierra Maestra vien un barcu cargáu de...
- Otru home:* De la Sierra Maestra vien un avión cargáu de...
- Un home:* Venién toos tabaquiando. Coles armes nuna mano y nos llabios aquellos pitos xigantones. Cohibas. Un fumu fediondu. Tabacu. Tabaquiar. L'enemigu fuxía. Dalgún tiru. Dayures. Un soldáu muertu. Un sarxentu mancáu. Un cabu sollerte. Un Capitán. Un Teniente. Un Comandante. Un cocodrilu.
- Otru home:* Si ye que yá nun hai.
- Un home:* ¿Emprestaos? Arquila, arquila.
- Otru home:* Primero apúrremelos. Por orden rigurosu. Perordenaos. Toos.
- Un home:* Nun ye talu. Rompecabeces que rompecabeces, rompecabeces que te fraño, rompecabeces.
- Otru home:* Los nueve deínos de los dos pies. Los once deínos de les dos manines. L'embiligu. Míralu. Boca, ña-pla, oyíos. El pelo. Les guedeyes. ¿Calvu? El pelo. El dentame. De marfil. Xintar. ¡Mira qu'embiligu tengo! Ye míu. Dafechu. Home. Otru.
- Un home:* Yo non. Nun tengo embiligu. Nengunu. ¿Sabíeslo?
- Otru home:* Anda. Escaez la vergoña y enséñamelu.
- Un home:* Apúrreme esa siella. Avérate. Equí.
- Otru home:* Afayo que tamos mozcacos. Los mios deos. ¿Pescañcieslo?
- Un home:* Dalguién entamaría qu'asina fuera. Non d'otru mou.
- Otru home:* Tú tienes la cama. Por eso tas conforme.
- Un home:* Tengo, tengo... Si t'engafientes muérrome. Dexándote sólu.
- Otru home:* ¡Qué belea!
- Un home:* Tamos atranquiella-dos.
- Otru home:* Si, polo menos, nos dixeran cuandu finaba'l castigu.
- Un home:* Canso. Toi fartu. Tengo fame. Abúrrome.
- Un home:* Nun permiten cambiar de postura. La postura ye definitiva'n tolos atranquiellos.
- Otru home:* Aspera. Pela nuechi quiciabes.
- Un home:* Tampocu.
- Otru home:* ¿Otra más?, ¿tas seguru d'ella?
- Un home:* Hai que tener enfotu. Una migaya.
- Otru home:* Aaahhh. Yá. Fuxamos. Xuntos. Los dos. Home.
- Un home:* De toes, toes. Tamos atranquiella-dos.
- Otru home:* Sí. Cenciellamente. Sí. Támoslo. Atranquiella-dos. Dafechu. Home.
- Un home:* Sí. Támoslo. Dafechu. Home. Atranquiella-dos. Cenciellamente.
- Otru home:* ¿Xugamos a los barcos?

Tercer silencu dafechu

Un home: Aaahhh...

Otru home: B tres.

Un home: Perllonxe = aguaaa.

Otru home: Eso mesmo naguaba por dicilo yo.

Un home: H doce.

Otru home: Agua.

Un home: Aaaahhhh... ¿Y por qué nun lo dices?

Otru home: M diez. Pa que tú nun me riñeres.

Un home: Aaahhh... Non, si a mí yá nun m'importa que m'asonsañes. Agua. De nueu. Perllonxe.

Silenciu, quartu y últimu, y escuru dafechu

*Voces, fuera l'escenariu, al altu la lleva, aunque ca vegada
más allonxaes; allonxaes y allonxaes*

G siete.

Llonxe y agua.

S trece.

Agua.

T ochu.

Tocáu.

N tres.

Agua.

T nueve.

Agora agua.

B dos.

Fundíu.

H cuatro.

Tocáu.

E cinco.

Agua.

D siete.

Agua.

* * *

LLOÑE DE TI

*(Señardaes dende una isla al pocu
d'entamar el destierru...)*

Nuna isla perlloñe de tí
(a tres mil trescientos quilómetros)
nun m'escaezo del caberu aliendu
que respiré del to arume
naquel cafiante tren
(Puertu Payares p'arriba
¡camín del destierru!)
nin tampocu del postrer murmullu
que oyí na nueche, diciéndome:
¡Ta llueu!
nin d'aquella semeya grabada
nos mios güeyos.
(Verdi y blanco amestaos nel paisaxe
ñeváu;
mientras el cielu lloriaba una despidida'n blanco)
imaxen que quedó llantada nos güeyos
murnios d'una despedida con pañuelos blancos...
(Yera Xineru).
Los Güeyos tamién trapiaben
llárimes
y sospiros blancos
ente camientos de tiempu, de distancia,
de mieu..

¡Y quédame un añu entovía!
Un añu de marches, de saludos,

de garrar armes siempre odiaes
y quereles ensin remedi;u;
de combayar colos mandos,
de sentir rocea del propiu
compañeru,
de xurar a una bandera ensin cruz mariella
y escosa d'azul de cielu...
Lloñe de tí Asturias,
va vagame'l tiempu
(doce meses de la mio vida,
doce fueyes arrincaes con rixu
enllenes de números tapecíos en tinta
azul
de cielu,
tachaos con enfotu, esperanza, y deséu).
Y pasaráme'l tiempu
hasta'l día que me digan:
«Torna a casa marineru,
(soldáu de sol, ensin mar
y ensin cielu
na llendada tierra del pláganu)
torna al llar, amigu...
¡Compañeru!
Torna y nun tornes
vestite con ropes guerrerres
nin cubrite la tiesta
con gorres, boines, nin guetos.
Nin ponete más firme, saludando,
seriu...
Torna al llar collaciu...
¡Qué t'espero!

FERNÁN GONZÁLEZ

Hoya Fría (Tenerife). Febreru, 1986.

AYURES

P'Aida por tar lloñe

*Toi,
yérgula'n tí.
Rivilliu
poles tos ideas.*

*Llueu,
abelluguéme.*

*Aínda l'antroxu lliterariu
bailla na mio tiesta.*

*Coral frañáu,
nin mancáu
por agarradiella
que gurguta'l to nome.*

*Ya llueu
xana nos mios güeyos
ensin tú sabelo.
(Quiciás sí).*

*Ya ruco'l mio mal,
comu brueca
aonde risca la güestia.*

XELU X. RIVAS

NOTES Y ANUNCIES

EL PARLLAMENTU D'EUROPA Y LES LLINGÜES MINORITARIES

Asoleyamos la Resolución del Parllamentu Européu (doc. A 2-150/87) y que comu tolos sos pautos ye orientativu pa los Estaos miembros, ente los que s'alcuentra l'español.

RESOLUCION

sobre las lenguas y culturas de las minorías regionales y étnicas en la Comunidad Europea.

El Parlamento Europeo

- Vista la propuesta de resolución del Sr. Columbu y otros, sobre los derechos lingüísticos en el Norte de Cataluña (doc. 2-1259/84),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y Vandemeulebroucke, sobre la protección y el fomento de las lenguas y culturas regionales en la Comunidad (doc. B-2-76/85),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Rossetti y otros, sobre el reconocimiento de los derechos de las minorías y el fomento de su cultura (doc. B 2-321/85).
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Vandemeulebroucke y Kuijpers, sobre la falta de ejecución por la Comisión de la resolución del Parlamento Europeo acerca de una Carta comunitaria de culturas y lenguas regionales y una Carta de los derechos de las minorías étnicas (doc. B 2-1514/85),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y Vandemeulebroucke, sobre el reconocimiento de las radios libres (doc. B 2-1532/85),
- Vista la propuesta de resolución del Sr. Vandemeulebroucke y otros, sobre una televisión frisona en Frisia (doc. B 2-31/86),

- Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y Vandemeulebroucke, sobre la intención del ministro neerlandés de Bienestar, Salud Pública y Cultura, de suprimir la ayuda concedida a la Algemeen Nederlands Verbond (a la Alianza General Neerlandesa) y las consecuencias nefastas que esto puede tener para la cooperación cultural transfronteriza (doc. B 2-890/86),
 - Vista la propuesta de resolución del Sr. Columbu y otros, sobre la creación de Centros para el estudio de las lenguas menos difundidas (doc. B 2-1015/86),
 - Vista la propuesta de resolución del Sr. Rubert de Ventós, sobre los obstáculos a la utilización del catalán en la universidad y en la televisión (doc. B 2-1323/86),
 - Vista la propuesta de resolución del Sr. Mizzau y otros, sobre la ayuda a los institutos o asociaciones de estudios lingüísticos para la defensa de las lenguas de menor difusión (doc. B 2-1346/86),
 - Vista la propuesta de resolución del Sr. Kuijpers y otros, sobre la integración de las escuelas bilingües franco-vascas dirigidas por la asociación Seaska (doc. B 2-149/87),
 - Vista la propuesta de resolución del Sr. Colom i Naval, sobre la promoción de las lenguas minoritarias de la CEE (doc. B 2-291/87),
 - Visto el dictamen de la Comisión de Juventud, Cultura, Educación, Información y Deporte, así como la opinión de la Comisión de Asuntos Jurídicos y de Derechos Cívicos (doc. A 2-150/87),
- A. Considerando su Resolución de 16 de octubre de 1981, sobre un Convenio comunitario de culturas y lenguas regionales y un Convenio de los derechos de las minorías étnicas y su Resolución de 11 de febrero de 1983 sobre medidas en favor de las lenguas y culturas de las minorías,
- B. Considerando los principios enunciados y aprobados por

- las Naciones Unidas y el Consejo de Europa, en lo que respecta a los derechos de las minorías,
- C. Lamentando que la Comisión, hasta la fecha, no haya elaborado propuestas para la ejecución de las mencionadas resoluciones y en las que se examine en su totalidad la problemática de las minorías étnicas, lingüísticas y culturales de la Comunidad,
- D. Considerando las minorías nacionales y lingüísticas siguen encontrando muchas trabas al reconocimiento de su *especificidad* cultural y social, y que la postura adoptada frente a esas minorías y sus problemas aún sigue caracterizada a menudo por la falta de aprecio y la incomprensión, *además de, en algunos casos, la discriminación*,
- E. Remitiendo a la Declaración Final de la Conferencia de las regiones de la Comunidad Europea y a su Resolución de 13 de abril de 1984, sobre el papel que desempeñan las regiones en la construcción de una Europa democrática y los resultados de la Conferencia de las regiones, en la que se señala que el fortalecimiento de la autonomía de las regiones en la Comunidad y la realización de una Europa políticamente más unida constituyen dos aspectos complementarios y convergentes de un desarrollo político que tiene una importancia fundamental, si la Comunidad desea afrontar con eficacia sus futuras funciones,
- F. Considerando que las condiciones económicas regionales condicionan las posibilidades de expresión y desarrollo de la cultura local, de modo que las medidas correspondientes se deben elaborar en el marco de una política regional, europea y equilibrada que parta de una base regional y que frene el éxodo de la periferia hacia el centro,
1. Pide que se aplique la totalidad de los principios e iniciativas enunciadas en su Resolución de 16 de octubre de 1981, y en su Resolución de 11 de febrero de 1983, arriba mencionadas;
 2. Recuerda la necesidad de que los Estados miembros reconozcan en sus respectivos ordenamientos jurídicos a sus minorías lingüísticas, para crear así la condición previa para la conservación y el desarrollo de las culturas y las lenguas regionales y minoritarias;
 3. Solicita a los Estados miembros que tengan ya previstos en su constitución principios generales de protección de las minorías que provean oportunamente, con normas orgánicas, a la concreción de tales principios;
 4. Apoya los esfuerzos del Consejo de Europa con vistas a la elaboración de la Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias;
 5. Recomendando a los Estados miembros, respecto a la enseñanza, entre otras cosas, que:
 - organice oficialmente la enseñanza en las zonas lingüísticas correspondientes, desde la formación preescolar hasta la universidad y la formación continua, en las lenguas regionales y minoritarias, en igualdad de derechos con la enseñanza en las lenguas nacionales,
 - reconozcan oficialmente los cursos, clases y centros de enseñanza creados por asociaciones *habilitadas para la enseñanza sobre la base del ordenamiento vigente en el Estado* y que utilizan generalmente para la enseñanza una lengua regional o minoritaria,
 - dediquen especial atención a la formación del personal docente en las lenguas regionales o minoritarias y que pongan a disposición los medios pedagógicos necesarios para la realización de las medidas arriba mencionadas,
 - fomenten la información sobre las distintas posibilidades de enseñanza existentes en las lenguas regionales o minoritarias,
 - regulen la equivalencia de diplomas, certificados, demás títulos y certificados de capacitación profe-

sional, con el fin de fomentar el acceso de los miembros de grupos regionales o minoritarios de un Estado miembro al mercado de trabajo de las comunidades culturalmente relacionadas, sitas en otros Estados miembros;

6. Recomienda a los Estados miembros, respecto a los trámites administrativos y jurídicos, entre otras cosas, que:

- garanticen directamente por ley el uso de las lenguas regionales y minoritarias, *en primer lugar en los entes locales de las realidades en que se encuentre presente una minoría,*
- revisen las disposiciones y las prácticas de las leyes nacionales que discriminen las lenguas de las minorías, como lo requiere la resolución del Parlamento sobre el recrudecimiento del fascismo y del racismo en Europa,
- prescriban también el uso de las lenguas nacionales, regionales y minoritarias en los servicios descentralizados de la Administración central, en las regiones correspondientes,
- prescriban también el uso de las lenguas regionales y minoritarias en los servicios descentralizados de la Administración central, en las regiones correspondientes,
- reconozcan oficialmente los patronímicos y topónimos expresados en las lenguas regionales o minoritarias,
- autoricen en las listas electorales los nombres de lugar y las indicaciones redactadas en las lenguas regionales o minoritarias;

7. Recomienda a los Estados miembros, respecto a los medios de comunicación, entre otras cosas, que:

- autoricen y posibiliten el acceso a la radio y televisión local, regional, nacional, pública y comer-

cial en tales condiciones que se garantice la continuidad y la eficacia de las emisiones en lenguas regionales y minoritarias,

- hagan lo necesario para que los grupos minoritarios reciban la misma ayuda de organización y financiera para sus programas que la mayoría,
- subvencionen la formación de periodistas y profesionales de los medios de comunicación en favor de la realización de las mencionadas medidas,
- pongan a disposición de las lenguas regionales y minoritarias las nuevas adquisiciones en el ámbito de las tecnologías de la comunicación;
- tengan en cuenta, en este contexto, los costes adicionales para el equipamiento necesario en el caso de escrituras particulares, como son la cirílica, la hebrea, la griega, etc...

8. Recomienda a los Estados miembros, respecto a la infraestructura cultural, entre otras cosas, que:

- aseguren la participación directa de los representantes de grupos que utilicen lenguas regionales o minoritarias en lo que se refiere a la infraestructura y actividades culturales,
- creen fundaciones o centros para el estudio de las lenguas regionales y minoritarias que, en particular, elaboren las directrices pedagógicas para la introducción de las lenguas regionales y minoritarias en la enseñanza y redacten un «inventario general» de la lengua regional o minoritaria correspondiente,
- desarrollen técnicas de doblaje y subtítulo para fomentar las producciones audiovisuales en las lenguas regionales y minoritarias,
- prevean la necesaria ayuda material y financiera para la realización de las medidas mencionadas;

9. Recomienda a los Estados miembros, respecto a la vida socioeconómica, entre otras cosas, que:
- regulen el uso de las lenguas regionales y minoritarias en las empresas públicas (correos, etc.),
 - reconozcan el uso de las lenguas regionales y minoritarias en la correspondencia de pagos (servicios de giro postal y bancario),
 - regulen la información al consumidor y el etiquetado de productos en las lenguas regionales y minoritarias,
 - hagan lo necesario para que las lenguas regionales se utilicen en la señalización vial, así como en los nombres de las calles;
10. Recomienda a los Estados miembros, respecto a las lenguas regionales y minoritarias utilizadas en varios Estados miembros y particularmente en zonas fronterizas, entre otras cosas, que:
- prevean los mecanismos de cooperación transformadora apropiados en lo que se refiere a la política cultural y lingüística,
 - fomenten la cooperación transfronteriza, de conformidad con el Acuerdo marco europeo sobre la cooperación transfronteriza entre las administraciones de nivel inferior;
11. Pide a los Estados miembros que alienten y apoyen a la Oficina europea para las lenguas minoritarias y a sus respectivos comités en los Estados miembros;
12. Encarga a la Comisión que:
- contribuya, dentro del marco de sus competencias, a la realización de las medidas propuestas en los apartados 4 a 9 inclusive,
 - tenga en cuenta, al elaborar los diferentes ámbitos de la política comunitaria —particularmente las acciones comunitarias en los ámbitos de la política

cultural y educativa—, las lenguas y culturas de las minorías regionales y étnicas en la Comunidad,

- conceda a la Oficina europea para las lenguas minoritarias unas competencias oficiales en materia de asesoramiento,
 - instituya un sistema de becas que permita la realización de viajes de estudio encaminados a incrementar el conocimiento mutuo de las minorías,
 - reserve, en lo que se refiere a la televisión europea común, suficiente tiempo de emisión para las culturas minoritarias,
 - dedique, en las publicaciones informativas de la Comunidad, suficiente atención a la información sobre las minorías lingüísticas;
13. Pide al Consejo y nuevamente a la Comisión que continúen apoyando y alentando a la Oficina europea para las lenguas minoritarias mediante:
- la concesión de adecuados recursos presupuestarios para el restablecimiento de una línea presupuestaria propia,
 - la asignación de suficientes recursos presupuestarios para la realización de las mencionadas medidas,
 - recursos procedentes del FEDER y del FSE para programas y proyectos en favor de las culturas regionales y étnicas,
 - un informe anual destinado al Parlamento sobre la situación de las lenguas regionales y minoritarias en la Comunidad y sobre las medidas tomadas por los Estados miembros y la Comunidad en función de los puntos arriba mencionados;
14. Se propone garantizar los medios presupuestarios adecuados para acciones en favor de las lenguas minoritarias, con un mínimo de 1.000.000 de ecus, en el presupuesto de 1988

15. Expone categóricamente que las normas de la presente resolución no pueden interpretarse o aplicarse de forma tal que la integridad territorial o el orden público de los Estados miembros;
16. Encarga a su comisión competente que elabore dictámenes separados sobre las lenguas y culturas de los nómadas, de los ciudadanos comunitarios en un Estado miembro distinto de aquél de donde proceden, de los emigrantes, y de las minorías de ultramar, y señala que cada una de estos grupos comparten muchas de las desventajas de los hablantes de lenguas minoritarias, pero que sus problemas merecen por sí mismos un tratamiento minucioso y específico;
17. Decide reconocer plenamente el carácter oficial del Intergrupo sobre las lenguas minoritarias del Parlamento Europeo;
18. Encarga a su Presidente que trasmita la presente resolución a la Comisión, al Consejo, a las autoridades nacionales y regionales de los Estados miembros, a la Asamblea Consultiva del Consejo de Europa y a la Conferencia permanente de los poderes locales y regionales de Europa.

* * *

RADIO N'ASTURIANU

A les iniciatives surdies per dellos llaos que na güen por inxerir la llingua na programación radiofónica axúntase agora la de «Radio Turón», Apartau de Correos, 26. Turón.

* * *

V CURSOS DE LLINGUA ASTURIANA PA ENSEÑANTES

Comu tolos años, el branu pasáu celebráronse los *V Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes*, entamaos pola Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu económicu de la Consejería d'Educación, Cultura ya Deportes, dirixíos a la Capacitación del Profesoráu'n Llingua Asturiana. Por mor de la muncha xente matriculao fixénonse'n dos tantes. Los cursos impartíos nelles, asina comu'l númberu d'enseñantes matriculaos, ativiaes realizaes, etc., fonon les siguientes:

1.^a) *Llugar*: Villar (Llúarca), conceyu Valdés (Residencies «Mar Cantábrico» ya «Fernán-Coronas»). Les clases diénonse nel Centru de Formación Profesional «Ramón Losada».

Fecha: 29 de xunu al 10 de xunetu.

Cursos impartíos: 4 del Grau Mediu ya 1 del Grau Superior.

Enseñantes aprobaos: 141.

Otres ativiaes desendolcaes:

a) Recital poéticu a cargu de Berta Piñán, Lurdes A. García ya Xuan Bello, el día 9 de xunetu.

b) Actuación, nel pieslle, del Coru de Navia ya del Grupu de neños de Llúarca, preparaos éstos por Ignacio Alonso Fonseca.

2.^a) *Llugar*: Villar (Llúarca), conceyu Valdés (Residencia «Mar Cantábrico»). Les clases diénonse nel Centru de Formación Profesional «Ramón Losada».

Pon na conocencia de l'Academia les anuncios rellacionaes cola nuesa llingua y cultura.

Fecha: Del 20 al 31 de xunetu.

Cursos impartíos: 3 del Grau Mediu ya 1 del Grau Superior.

Enseñantes aprobaos: 89.

Otres atividæes desendolcaes:

a) Charla-recital pa los alumnos del tercer Grau de M. Asur (24 de xunetu).

b) Visita de los representantes del XIII Conceyu Internacional de l'AIDLCM (25 de xunetu).

c) Asistencia a los IV Encuentros de Grupos de Investigación Folklórica del Principáu d'Asturies, entamaos por «Xurgar nas Costumes» y a la Nueche Celta que se celebró darréu (25 de xunetu).

d) Pieslle.

El 25 d'abril de 1987 fixérase una prueba d'aceseu al Grau Mediu na Escuela de Formación del Profesoráu d'Uviéu a la que se presentaren 297 persones de les que aprobanon 247.

L'Academia agradez la bona acoyida del personal del Centru de Formación Profesional «Ramón Losada» y de les Residencies «Mar Cantábrico» y «Fernán-Coronas» a los participantes nel V Cursu de Llingua Asturiana pa Enseñantes .

N. B. La matrícula pal examen d'aceseu a los cursos fairase'n mes d'abril na sede de l'Academia.

* * *

L'ACADEMIA, PREMIADA

A l'Academia concediéron-y el «Xardón de bronce», ún de los premios que tolos años da la llibrería «Azucel» d'Avilés, pol llabor cultural fechu. En nome de l'Academia recoyó'l premiu D. Ramón d'Andrés que lleó'l testu pautáu:

L'Academia de Llingua Asturiana quier asoleyar el so contentu pola reconocencia pública que se-y fai dándo-y esti premiu. Les gracies quier dales de mano a la llibrería «Azucel» entamadora tolos años de xuntes asemeyaes a la de güei, lo que requier tiempu, dedicación y trabayu de llabor cultural y organizativu. D'otru llau l'Academia agradez perdafechu a la xente inxerío nel xuráu, l'atención y reconocencia que fai d'un trabayu munches vegaes tapeciu, abondes veces ignoráu, non siempre reconociu. Que tantes presones comu les enxertaes nel xuráu dieren el so preste al nuesu facer ye niciu pa nós de qu'una nueva sensibilidá cultural surde n'Asturies y qu'esa sensibilidá empobina a la reconocencia del fechu llingüísticu, bien a la escontra de lo que munches vegaes pasa nel nuesu país onde se premien presones ya istituciones más atentes a unes relaciones públiques escoses de tou frutu qu'a un afitamientu d'una cultura asturiana, fecha necesariamente na llingua de nueso, l'asturiana.

Estes pallabres, encontaes na discusión académica, son les que mos lleven a acutar el vuesu premiu y a encamentavos que sigáis na xera d'alcontrar meyores díes y meyor xente na andecha asturiana. Saber qu'esi yera'l vuesu enfotu fai que prestosamente vos animemos al mesmu tiempu que deamos anuncia de que trabayar por Asturias pa nós ye obligación. Somos una istitución que nun tien otu xaciu qu'esguedeyase pola nuesa llingua y darréu d'ello pola nuesa cultura y bien tán les reconocencies públiques pero, comu istitución que somos, nel futuru naguamos por que la reconocencia se faiga llevando alantre les idees que tamos esparciendo perdayuri. El nuesu sen comu istitución nun pue ser competitivu y, si asitiaio dexamos que ye obligación de nueso la llucha cultural, encamentamos a toles sociedaes que nun vean en nós competidores, xente qu'anda a la tema, sinón xente que fai alitar tou proyeutu seriú que surda na recuperación asturiana. L'Academia nel futuru nun será competidora con naide pero si dalguna vegada s'escaez del so trabayu, si n'ayundes surde daquién que más trabaye qu'ella dicímoslo, non pa esguedeyamos con naide sinón pa enderechar el camín mal tomáu. Munches gracies.

ESPERANTO: UNA ASPERANZA PA LA COMUNICACIÓN MUNDIAL

Cúmplase nesti añu 1987 el centenariu de la llingua internacional Esperanto, asoleyada'n 1887 pol mélicu polacu Ludoviko Zamenhof.

Esti idioma, cuyu nome significa «el qu'aspera», foi concibíu comu alternativa frente a les llingües imperiales p'algamar una braera comunicación universal. Nun nagua por sustituyir a les llingües nacionales sinón, bien a la escontra, por afitar un modelu de comprensión ente los países que nun pase necesariamente pola adopción de —o somisión a— les llingües dominantes.

Si se considera la lóxica y regularidá de la so gramática y del so sistema de derivación léxica Esperanto tien unes condiciones oxetivamente favoratibles que lu fain perfácil pal dependimientu.

Too ello vese torgao, empara, poles presiones qu'exercen les llingües poderoses, que sofiten la so influencia nos porgüeyos políticos y comerciales. Bien sabíu ye de toos qu'ello conlléva la dependencia cultural que'n munches naciones padecemos.

Poru, Esperanto ye tamién vehiclu amañosu pa informar so la problemática d'esos cultures minorizaes. Nesi sen la revista de l'Asociación Esperantista Asturiana «Heleco», que ye unviada a asociaciones de perestremaos países perdayuri, espublizó hai unos meses un informe so la llingua asturiana ya la so situación anguañu.

Pola mor d'Esperanto faise algamable una concencia de la lliteratura de les llingües menos espardíes. Asina, a nós yemos abegoso atopar traducciones —al asturianu, imposible— de les meyores obres en búlgaru, malayu o suañili, mentes que los esperantistes que falen esos llingües tornen les sos obres al idioma internacional.

A Esperanto oxétase-y que nos sos cien años d'hestoria nun fora a esparlise graniblemente —yá sabemos les sos torgues. Pero si tenemos en cuenta que namái fain falta

unes cien hores d'estudiu p'algamar la so conocencia básica la esperanza ye inda, y siempre, dable.

Fadría falta tan solo una cierta difusión por parte de los muérganos ya un pequenü esmolecimientu presonal.

Ya abúltame qu'esi esmolecimientu bien podría dase nos que, al empar, olivamos pola recuperación y dignificación de les cultures nacionales amenazaes.

CESÁREO GARCÍA

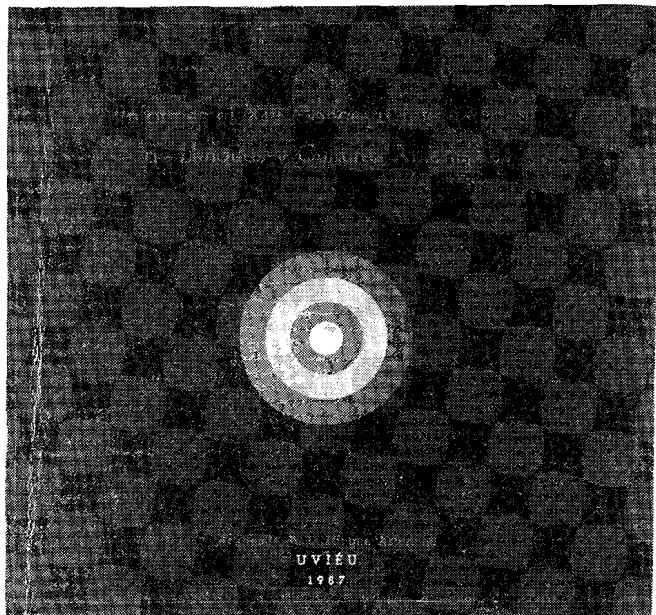
* * *

Llibrería Asturiana

TRES LLIBROS Y UNA MESMA PROBLEMÁTICA

El XIII Conceyu de la Sociedá Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes que se fexo n'Uviéu los díes 24-25-26 de xunetu de 1987 y del que dio llarga anuncia la prensa d'Asturies, foi motivu pal asoleyamientu de tres llibros de fondu interés pa los qu'anden interesaos pola problemática de les llingües minoritaries. L'Academia de la Llingua dio a la lluz tres llibros na so coleición «Collecha Asoleyada» y que fan los números 3, 4, 5. Son éstos los sos títulos:

1. *Informes al XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*. Uviéu 1987. Nél arrecuéyense los informes que s'asoleyaren en *Lletres Asturianas* 25 y cinquen a les siguientes llingües: Húngaru, Croata, Eslovenu, Piamontés, Corsu, Xitanu, Valón, Llingües Céltiques, Occitán, Vascu, Catalán, Aragonés, Asturianu.



2. *Informe so la Llingua Asturiana/Rapport sur la langue asturienne*. Uviéu 1987. Arrecuéyese nesti



títulu tres artículos n'asturianu y francés asoleyaos namái nel orixinal asturianu nos *Informes* citaos y en *Lletres Asturianes* 25.

3. *Actes del XIII Conceyu Internacional de Llingües y Cultures Amenazaes*. Uviéu 1987. Nesti llibru inxérense les conferencies pronunciaes a lo llargo'l Conceyu Internacional, (asoléyense tamién en *Lletres Asturianes* 27), les pallabres d'acoyida debíes a les autoridaes, los pautos algamaos asina comu dellos de los artículos de la prensa d'Asturies asoleyaos naquellos díes.

* * *

ANTOLOXÍA

L'Academia asoleya na so coleición facsimilar *Los Nuevos Bablistas*, d'Enrique García Rendueles, que viera la lluz en Xixón nel añu 1925. Esti llibru, que yera perdifícil d'alcontrar, lleva agora un entamu d'Álvaro R. de la Peña. Comu los nueos lletores saben nel númberu 1 d'esta coleición vien la obra de Canella *Poesías selectas en dialecto asturiano* (Uviéu 1987) qu'enriquez la debida a Caveda y Nava de 1839.

* * *

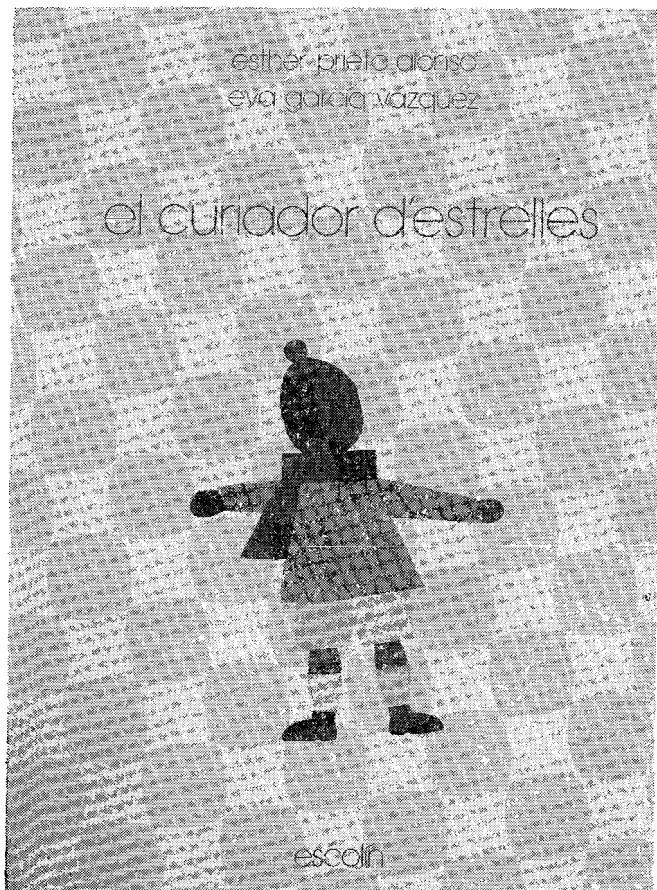
DICIONARIU CASTELLÁN-ASTURIANU

Con esti títulu, el periódicu d'Uviéu *La Voz de Asturias* asoleya un diccionarín, a mou de prontuariu, pal emplegu d'escritores y xente que tenga una mínima conocencia de la llingua. Esti trabayu —ensin enfotu normativu— débese a dellos miembros de l'Academia.

LLITERATURA PA NEÑOS

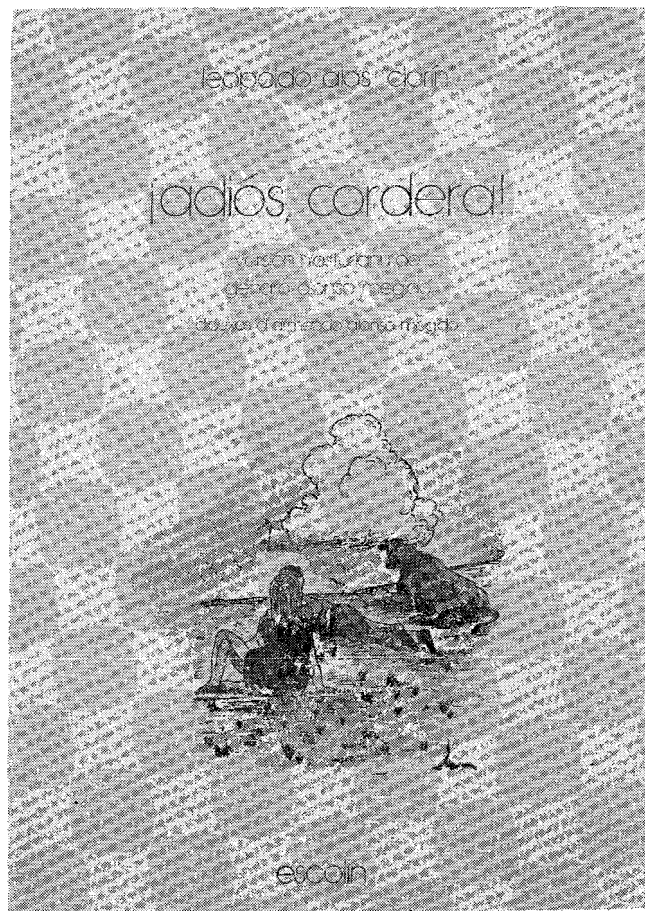
* L'Academia asoleyó dos títulos nuevos:

1. Esther Prieto & Eva García, *El curiador d'estrelles*. Coleición Escolín, n. 31. Uviéu 1987.



2. Leopoldo Alas Clarín, *¡Adiós, Cordera!*. Coleición Escolín, n. 32. Uviéu 1987. Torna asturiana de Genaro Alonso Megido.

* Ediciones Júcar entamó l'asoleyamientu d'una coleición Mazana, pa neños.



- * Tamién ediciones Fher y GH. acaben entamar una coleición n'asturianu pa rapacinos.
- * La editorial asturiana «Aína» asoleyará darréu dos números de «Tintín» y de «Astérix y Obélix».

OTRES PUBLICACIONES QU'INXEREN TESTOS N'ASTURIANU

1. *Andecha Pedagógica*. 17. Uviéu 1987.
2. *Esfoyaza*. Federación Internacional de Centros Asturianos en Europa. Suiza. nos. 24 y 25. Setiembre y payares de 1987.

* * *

L'Esperteyu. Facín na nuesa llingua. Payares 1987.

Ambitu, n. 1. Uviéu, avientu, 1987.

* * *

Col títulu *Les Anuncies de l'Academia de la Llingua*, asoléyense unes fueyes volanderes que dan cuenta d'aspeutos que fai falta dar a la conocencia de la xente pola so actualidá. D'esta miente descárgase a *Lletres Asturianes* de delles informaciones que saldríen yá enforma lloñe del momentu de la so producción. Fasta'l momentu asoleyáronse los números 1 y 2, nel mes de payares y avientu.

* * *

La Universidá d'Uviéu col títulu *Palabras y cosas del Suroeste de Asturias* reedita tres artículos del estudiosu alemán Fritz Krüger, asoleyaos en diverses ocasiones y que se centren na temática asturiana [«Las Brañas...», «O linho...», «La tornería...»]. Entama'l llibru n'asturianu X. Ll. García Arias y, a lo cabero, inxérese a la bibliografía de Krüger que tien más interés pal casu asturianu.



ACTA D'UN CONCURSU

A les seis de la tarde del día 9 d'Avientu xuntóse'l xuráu del CONCURSU DE POESÍA-1987 convocáu po l'Academia de la Llingua Asturiana, faciendo de Presidente D. Lluís X. Álvarez, de Vocal D. Xosé Bolado y de Secretaria D.^a María Teresa González. Dempués del discutiniu,

el Xuráu apautóse'n premiar el llibru entituláu: «BLUES DEL LLABERINTU», del que, abiertu'l sobre de les seños, supose que ye autor D. Pablo Antón Marín Estrada, de Xixón.

En Xixón, a 9 d'Avientu de 1987

Lluís X. Álvarez, Xosé Bolado, María Teresa González

Bon Nue 1988!

*«Oyéi cómo el granizu, al baxar, foscu,
restalla, escocia y roda so la teya,
y desatáu el vientu, fai les rames
del álamu xentil besar la tierra.»*

Teodoro Cuesta



PRINCIPÁU D'ASTURIES

Manuel Fernández de la Cera
CONSEYERU

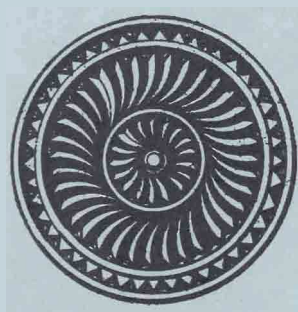
Un periódicu d'Uviéu escribayó con motivu d'esta prestosa felicitación nadaliega que yera una felicitación «gilipuertas». Apaeció'n «El Correo de Asturias».

INDIZ

ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	5
<i>La Langue Asturienne aujourd'hui</i> , per X. Ll. García Arias	7
<i>La Langue Asturienne à l'école</i> , per Ramón d'Andrés	29
<i>Lengua e identidad</i> , per Heribert Barrera	37
<i>Alredor de la desapaición de la preposición /de/ n'asturiano</i> , per José Suárez Fernández	47
<i>Llingua Asturiana y drechos humanos</i> , per Saturnino y Xosé Antón González Riaño	63
<i>Fitónimos n'Asturies</i> , per Ana Elena García Peláez	95
<i>De zoonimia Asturiana</i> , per Andrés Sánchez y M. ^a Jesús Machuca	101
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	
<i>Unes cartes de Fernán Coronas</i> , per Ana M. ^a Cano González	113
LLETRES NUEVES	137
NOTES Y ANUNCIES	151

ACABÓ D'EMPRESSASE
NOS TALLERES
ARTES GRÁFIQUES GROSSI
D'UVIÉU
EL 24 DE AVIENTU
DEL AÑU MCMLXXXVII





AVIENTU 1987